

Barreto (2021) Traducción: Debate GRUPO-CSN. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo III, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>



## Anexo III: Traducción de LSC a español escrito

### DEBATE-CSN

Corpus de discursos originales en LSC  
traducidos como material para estudio

Versión recopilada y editada por  
**Alex Giovanni Barreto**  
[agbarretom@unal.edu.co](mailto:agbarretom@unal.edu.co)

Interpretación a vista de LSC a castellano  
escrita originalmente por:  
**Luis Carlos Cubillos**  
[luisclubillosilsc@gmail.com](mailto:luisclubillosilsc@gmail.com)  
Versión: 22 de junio de 2021

### *Resumen*

El presente documento es un compendio de las traducciones de discursos que fueron enunciados originalmente en LSC por personas sordas colombianas en la red social Facebook entre agosto y septiembre de 2017. La recopilación y sistematización de estos discursos en lo que aquí se ha llamado DEBATE-CSN se realizó bajo la técnica etnográfica de la *observación participante*. Para proteger la identidad de los participantes, todos los nombres propios fueron cambiados por seudónimos.

Los discursos están anotados y comentados para facilitar su estudio para fines académicos como fenómeno lingüístico y cultural.

## **Introducción:**

La presente edición contiene una selección de discursos de distintas personas sordas debatiendo sobre la lengua de señas colombiana (de en adelante aquí LSC), los cuales fueron producidos originalmente en LSC y fueron interpretados a español escrito. Estos discursos fueron originalmente filmados en video y compartidos en un grupo de Facebook, denominado aquí “GRUPO-CSN”, entre los meses de agosto y septiembre del 2017.

El procedimiento de recopilación y edición fue el siguiente:

En el marco de trabajo de campo del proyecto de doctorado *Relatos del Desorden*, el editor (Barreto) inició algunos acercamientos etnográficos a las discusiones de las personas sordas sobre la creación de términos en lengua de señas. Estos acercamientos se circunscribieron a algunas varias actividades específicas, así como el seguimiento de algunos foros y grupos en redes sociales de personas sordas en los que tuvo la oportunidad de participar. Fue en este último espacio donde se encontró el debate que se presenta aquí sobre la creación de términos en la comunidad de sordos. Los participantes del debate se filmaron a sí mismos y compartieron sus videos en estos espacios voluntariamente, de acuerdo a la opción “publica” de la política de privacidad de Facebook.

Las publicaciones totales llegaron a estar un poco más de los noventa videos. Sin embargo, se escogieron solo cincuenta discursos desde el comentario originador de Rodrigo “el periodista”, el 10 de agosto y la réplica de Carlos “el web manager” el 11 de agosto, hasta la síntesis del debate por parte del mismo Carlos, el 8 de septiembre del 2017. El criterio para seleccionar estas participaciones fue el siguiente: primero se siguió el algoritmo de “relevancia” del mismo grupo de Facebook, en donde, las participaciones más populares (con más participaciones o números de “likes”) fueron mostradas por la red primero. En segundo lugar, se buscó en la sección “Videos” del grupo, en donde aparece una cuadrícula con una vista preliminar de todos los videos publicados. De ahí, se empezó a revisar todos los videos que no habían sido mostrados por el algoritmo y se seleccionaron los que por su contenido se relacionaban con la discusión. Se optó por dejar de lado un número importante de participaciones que a primera vista parecían repetir lo que ya otros habían dicho y que no están totalmente relacionadas con el hilo del debate, buscando que estuvieran representadas la mayoría de las posturas sin importar su nivel de complejidad o elaboración. Los videos seleccionados se limitaron a una muestra de cincuenta por cuestiones de tiempo y capacidad de análisis del investigador. A continuación, se realizaron copias digitales de los videos observados en línea. Estas copias digitales, no disponibles al público, facilitaron la interpretación y edición de este material.

Luego, el intérprete de lengua de señas Luis Carlos Cubillos quien participó en esta etapa de la investigación, realizó una interpretación a vista de todos los videos escribiendo su interpretación en el software ELAN. Esta interpretación, constituye el núcleo del documento y se llamará aquí la ‘interpretación original’. En la mayoría de casos, la edición de este corpus respeta esta interpretación original. Solo se hicieron revisiones de los videos originales en

LSC, cuando era muy claro que había problemas con la versión de Cubillos. En estos casos, se incluye con claridad una nota con el original de la interpretación reemplazado.

Hay que tener presente que la interpretación a vista original asume la perspectiva de “extranjerización”<sup>1</sup> es decir, trata de imitar en la medida de lo posible, la estructura original de la lengua de señas, sacrificando la fluidez y redacción en español. La edición de este texto se esforzó por respetar este estilo original de “interpretación a vista”.

En la edición del presente documento se incluyó una etiqueta en la primera línea de los textos con el código “C2” que clasifica este corpus dentro de los demás datos utilizados y, “F” seguido del número que identifica cada video. Para referir una porción del corpus todas las líneas están numeradas. Se usará este código seguido de la página y la línea separados por dos puntos. Por ejemplo, F1 5:8 significa: *texto 1, página 5, línea 8*. Se incluye, también, la fecha de producción del video señalado por la red social. En la revisión de esta edición se volvió a consultar el grupo GRUPO-CSN durante mayo de 2019 para verificar las fechas en las que los videos fueron producidos. Solo en nueve casos no fueron encontrados los videos de nuevo. En estos discursos aparece la acotación “cerca” (c.) de la posible fecha de publicación. Se incluye, además, la codificación del participante, un seudónimo con uno de los roles que cada participante refleja en su perfil personal de la red social, la fecha de visualización por parte del editor, la fecha de interpretación y la duración del video.

Como ningún participante se filmó pensando en que sus declaraciones llegaran a ser analizadas en una investigación, se decidió por motivos éticos mantener las identidades de los participantes y el grupo en anonimato, concentrando el interés solo en el *contenido de la discusión*, más no en la *identidad real* de los participantes. Solo fueron vertidos directamente el nombre de algunas ciudades, lugares o instituciones de conocimiento nacional como *Insor*, *Fenascol* y *Fundarvid*. La información aquí recopilada puede considerarse la captura de un momento de una realidad sociológica y lingüística de la comunidad de sordos de Colombia disponible ahora en este documento para el estudio de académicos e interesados en el tema.

---

<sup>1</sup> Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Routledge. London

## 1 Texto 1

Código ELAN: C2F1

Fecha de interpretación: 20/09/17

Código participante: 1PaSdo

Duración: 5:07min

Seudónimo: Rodrigo, “el periodista”

Fecha de producción: 10/08/17

Fecha de visualización: 27/08/17

2 Hola, saludos a todos.

3 Como saben pronto se acerca un evento muy especial. [Este evento tiene que ver con]<sup>2</sup> dos  
4 personas, pero ¿de quienes hablo? y ¿de dónde son? Sí, son de España, ¿saben de quienes  
5 hablo? hablo de Marina y de Joseph que viajarán a Colombia para su presentación. ¡Que  
6 bueno esto! Anhele encontrarme con Marina, comérmela a picos y darle un fuerte abrazo  
7 Joseph.

8 Bueno... nos vemos allá. Ya este tema dejémoslo a un lado. Ahora les contaré sobre [otro]  
9 tema, la lengua de señas. Ustedes saben y han visto que soy miembro de un instituto, ¿Cuál  
10 es este? si, del INSOR Y también soy “El periodista” ¿Bajo cual R-O-L estaré hablando en el  
11 video que posteo? No es en el rol [como funcionario] del INSOR, de este me quito la  
12 camiseta. Tampoco es en el [rol] de “El periodista”, del cual, también me quito la camiseta.  
13 [En este momento hablo como] un ciudadano. Yo soy Rodrigo. Ese soy y con base en esto  
14 quiero [hablarles con respecto a la lengua de señas]... listo.

15 Ustedes saben que hace algún tiempo atrás algunos comenzaron a postear su opinión sobre  
16 lo que estaba ocurriendo en cierto instituto, este revuelo y críticas se han ido calmando y está  
17 perfecto. Claro, yo comprendo y respeto a todas las personas con sus pensamientos, opiniones  
18 y posturas diversas y eso me parece bueno porque significa una construcción común, eso  
19 queda claro. Ahora que se ha calmado el asunto, a veces he visto algunos comentarios en  
20 video o escritos, en los que algunas personas expresan su postura en desacuerdo frente a la  
21 creación de señas en un instituto, esa fue la opinión y postura de algunos, no de todos, yo  
22 comprendo y respeto a los que están a favor y en contra.

23 Una vez dicho esto, me di cuenta que después de que se calmó el asunto y transcurrió el  
24 tiempo, empecé a ver y caer en cuenta de algo [en particular]. [Por eso quisiera] preguntarles  
25 ¿Cuál es la seña para E-V-E-N-T-O D-E-L T-E-A-T-R-O?

26 ¿Me entienden? Pregunto cuál es la seña propia de Colombia ¿Sí? Ok. (Quiero reiterar que  
27 respeto la postura crítica frente al tema y sé que es su opinión). Después algunos líderes que  
28 sabían la preparación del evento que se aproximaba, algunos postearon videos hechos dentro

---

<sup>2</sup> De acuerdo con el estilo asumido por Cubillos (ver introducción), el texto escrito refleja una cercanía con la estructura gramatical de la LSC. En algunos casos, esta estructura resulta muy pesada o completamente ininteligible para el lector que no conoce la lengua de señas. Por tal razón, en algunos apartados como editor introduzco porciones de textos que enriquecen contextualmente las expresiones, pero no son parte de la interpretación original. La mayoría de las notas al pie de página de este documento se pueden considerar “nota del editor” no incluidas en la interpretación a vista original. Para estas notas de edición no se incluye ninguna marca. Sin embargo, las notas de Cubillos están señaladas como *n.d.i.* “nota del intérprete”.

1 de algunas organizaciones, mostrando [la forma de la seña<sup>3</sup> que imita *un telón recogido de*  
2 *lado al lado de un escenario*]<sup>4</sup>. Yo vi esa configuración “de telón”, [y distinguí que] que esa  
3 seña es propia de las señas internacionales para referirse a E-V-E-N-T-R-O<sup>5</sup>, perdón está mal  
4 E-V-E-N-T-O-D-E-L T-E-A-T-R-O y es igual que dijéramos un S-H-O-W un evento que se publicita  
5 y en el que hay un programa, teatro, actividades; un S-H-O-W, es una palabra en inglés.

6 Entonces ellos dicen EVENTO<sup>6</sup> (telón) y al verla se me hace extraño, ¿Cuál sería la seña aquí  
7 en Colombia? En realidad, es EVENTO [la forma de la seña que imita cuando un auditorio  
8 *acude a las sillas de un teatro*], esa es la seña que les muestro y que es la natural y propia de  
9 Colombia. Pero ellos, en repetidas ocasiones, están señando SHOW o EVENTO (telón) copiando  
10 así [la seña] de otra parte. Ustedes sabrán si está bien o está mal, pero si bien recuerdan hace  
11 2 años en el evento latinoamericano bajo el tema “Planeación Lingüística”, diferentes  
12 instituciones y personas mostraron sus ponencias en donde Gerardo, que trabaja en el INSOR  
13 explicaba el tema sobre las habilidades comunicativas, y él explicaba como la cabeza y todo  
14 dentro de nosotros tiene una conciencia de poder separar la lengua, no de fusionar todas [las  
15 cosas] si no de separarlas. Él explico esto y muchos hicieron preguntas y él contó y explicó  
16 todo allí, pero después de eso algunos, lógicamente, es normal, algunas personas se les borró  
17 de su memoria [todo] esto y copiaron de otras partes SHOW y al ver esto se me hace extraño.

18 Eso era lo que les quería contar, ustedes pensarán si está bien o es muy normal, pero eso  
19 significa o pareciera que la L-S-C, que es nuestra lengua propia se disuelve como si se tratara  
20 de una bolsa llena de minúsculas partículas que se van volando y desaparecen, como si  
21 hiciéramos un revuelto de todas las señas del mundo y ¿qué pasaría ahí?...Bueno, eso era lo  
22 que les quería contar para que ustedes reflexionaran.

23 Gracias, eso era todo, un abrazo y gracias. Aparte de esto estoy muy contento de encontrarme  
24 con ustedes muy pronto allá en el teatro. ¡[Bueno pues]!

---

<sup>3</sup> Esta seña usa las dos manos con la forma que en alfabeto dactilológico se asocia al grafema de la “B”, por lo que pudiera llamarse la configuración “BB” (n. d. i.).

<sup>4</sup> Para facilitar la lectura al público no familiarizado con la lengua de señas, se introducen algunas ampliaciones a los significados de la glosa, en algunos casos, en este documento, nos limitaremos a sugerir la “forma” que distingue a unas señas de otras. De ahora en adelante, incluiremos la expresión “GLOSA (forma de *x*)” o simplemente GLOSA (*x*), como una manera de capturar esta distinción de la representación visual e imagética de la seña. Estas representaciones, por supuesto, están configuradas por el entorno conceptual y cultural del editor.

<sup>5</sup> La LSC permite referir a palabras en español usando un subsistema inspirado en la forma icónica de los grafemas de la escritura que deletreo cada letra de la palabra en cuestión.

<sup>6</sup> Las palabras en VERSALITAS, refieren a la glosa convencionalmente aceptada de algunas formas de señas específicas. En algunos casos el nombre de la glosa, no corresponde con el significado principal de la seña.

## 1 Texto 2

Código ELAN: C2F2  
Código participante: 2WaTro  
Seudónimo: Carlos, “el web manager”  
Fecha de producción: 11/08/17  
Fecha de visualización: 27/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 8:22

2 Hola a todos los sordos de Colombia y al resto del mundo.

3 ¿De cuál tema les [hablaré] hoy? Bueno, [vengo a] darle [una] respuesta a R-O-D-R-I-G-O que  
4 habló principalmente de la lengua de señas; está bien que [él] lo haga y es importante que  
5 RODRIGO opine y nos informe [sobre sus opiniones]. ¿*What*<sup>7</sup> seña era de la que hablaba? La  
6 seña SHOW T-E-A-T-R-O, esta seña es propia de lo internacional, *international sign*, por otro  
7 lado ¿*What* es en Colombia? es TEATRO. Por otro lado en España, ¿*What* es la seña? es esta:  
8 [las manos como *organizando*], T-E-A-T-R-O y aplica para cualquier contexto. Él dijo: E-V-E-  
9 N-T-O, puede ser SHOW o EVENTO (sillas), allá en Colombia podría ser TEATRO-EVENTO. Lo  
10 que yo veo en el Facebook de Marina y Joseph es que en repetidas veces ellos señan SHOW,  
11 es que lo hacen *because* es más claro para ellos, para que el mundo los vea, los reconozcan  
12 y recuerden como Maloes. Ese es el objetivo, entonces allá en Colombia las personas los ven  
13 y saben que son dos y que nos es cualquier evento, es un evento de ellos dos solamente; es  
14 más en Colombia los esperan con ansias en estos momentos, una vez que vengan a Colombia  
15 próximamente, los sordos van a ver la seña de SHOW y de su cabeza saldrá un globo  
16 imaginándose que son dos y que no se trata de cualquier evento parecido a otro, no, es *su*  
17 evento.

18 Además, Rodrigo dice una [expresión] que es E-V-E-N-T-O D-E T-E-A-T-R-O. [En realidad estas  
19 son] dos palabras, pero ¿saben todos los sordos colombianos qué SHOW es E-V-E-N-T-O DE T-  
20 E-A-T-R-O? No, es nulo, ellos ven esa seña y piensan que es una presentación, una  
21 presentación donde alguien está encima de un escenario con público y van por todo el mundo;  
22 además Rodrigo dice, que los sordos se interesan en la seña por ser bonita y fácil para  
23 acuñarla, pero eso depende si es una seña tan conocida para que la adopten. Yo veo esto y  
24 me sorprende. Es muy natural N-A-T-U-R-A-L que hagan esto, que acuñen una seña, algunos  
25 con conocimiento de su significado, pero otras, la repiten porque les parece bonita, pero no  
26 lo harían si esta seña no fuera tan conocida, pero eso es muy variable y es asombrosa su  
27 difusión.

28 En A-S-L<sup>8</sup> si se hace prestamos de señas, claro que si se hacen préstamos. Por ejemplo, en  
29 Colombia no pudiéramos decir que no se hace, pues de ¿donde más se toman esos préstamos?  
30 son del ASL, a mi parecer y sondeando, en Colombia la LSC es un 60% y un 30% o 40% es  
31 de ASL y es muy alto este número, eso es lo que veo y concluyo que es muy alto este número,  
32 creo yo.

---

<sup>7</sup> En estos casos, la persona usa una seña norteamericana, en su discurso en lengua de señas colombiana, las palabras en inglés, dentro del discurso en español intentan generar este efecto del video original. Esta estrategia originalmente propuesta por Cubillos se mantiene en la edición.

<sup>8</sup> Es el nombre de la lengua de señas norteamericana.

1 En España existen señas de la LSC, señas de Paris-Francia y todas revueltas, de ASL es  
2 impresionante que son muchas más, por ejemplo: Los números, el número 10, en ASL es igual  
3 y fue un préstamo que tomo España, y no es DIEZ [forma indicando todos los dedos de las  
4 manos], ese es un ejemplo, otro más sería la seña NOMBRE [cada mano con índice y medio  
5 extendidos tocando tocándose entre ellos por el radio cúbito-radial], esa es una seña de ASL  
6 y fue difundida a todas partes siendo así un préstamo para España también, en la *international*  
7 *sign*, es esta configuración NAME [forma que evoca la *marca en el nombre de una solapa*],  
8 en ASL es NAME (índice y medio) y LSC acuño la misma, esa sería un segundo ejemplo y un  
9 tercero es en ASL señas O-K y en Colombia también dicen O-K, es algo que se difundió y  
10 Colombia tomó este préstamo y es normal; no está mal que lo hagan.

11 Hace mucho tiempo en Colombia decían FATHER y MOTHER y lograron cambiarla a PADRE  
12 y MADRE, eso sucedió hace mucho tiempo yo me acuerdo, yo era joven cuando me aprendí  
13 esta señas de FATHER y MOTHER y la usaba porque en Estados Unidos los MORMONES M-I-  
14 S-I-O-N-E-R-O-S esa religión donde se reunían y hacían su misa y allí en este grupo se  
15 difundió esas señas, en ese lugar fue donde yo la adopte, me acuerdo que fue en el colegio,  
16 en el bachillerato, no me acuerdo de señar PAPÁ, era FATHER y MOTHER, después con el  
17 tiempo fue cambiando hasta que entendí que era PAPÁ y MAMÁ y fue mucho mejor. Entonces  
18 queda claro que la ASL ha influido fuertemente [debido a] los préstamos lingüísticos, si los  
19 sordos les llama la atención cierta seña pues la toman prestada y si es usada en la comunidad  
20 y se da a conocer por todos, entonces queda, se transforma [y llega a ser parte de] la LSC. Es  
21 igual y esto se cumple cuando los oyentes hacen prestamos de otras lenguas y las usan en  
22 repetidas ocasiones hasta que queda acuñada y se vuelve parte del Español; aquí en Estados  
23 Unidos ocurre lo mismo, los oyentes hablan de T-A-C-O-S, como ustedes saben son originarios  
24 de México y son unas tortillas dobladas con un relleno para ser degustadas por las personas,  
25 y esta palabra T-A-C-O-S fue tan usada que se difundió por todos lados y aquí se usa bastante  
26 y fue un préstamo del Español hasta quedar acuñada por todos, eso es muy normal, pero  
27 depende más que todo del uso común y de la aceptación que tenga hasta que todos la  
28 conozcan. Eso sucede igual en la lengua de señas con los préstamos. Por ejemplo, si no se  
29 usara cierto término hasta el punto de no tener ninguna gracia, entonces se deja a un lado,  
30 pero si se toma y se usa, entonces los sordos la acuñan y la hacen parte de la LSC registrándola  
31 incluso. Los registros de las señas de los libros de la LSC tienen mucho del ASL.

32 Bueno, ahora les voy a hablar sobre los videos que sube el Insor, son muy buenos, porque  
33 como saben, son personas sordas que están hablando en estos diferentes videos sobre noticias,  
34 cosas de la cultura sorda, anuncios, trabajo, etc. Estos diversos videos, señados por diferentes  
35 sordos, merecen un fuerte aplauso, me siento muy orgulloso de que el Insor este progresando  
36 tanto, me parece muy bueno, la LSC es hermosa para ser usada en ese tipo de videos. Pero los  
37 sordos de la comunidad en general, que están en otras partes de Colombia, se angustian  
38 porque no entienden y hay un alboroto dentro de la comunidad sorda. Claro que hay algunos  
39 que, si entienden, sin embargo, son muy pocos los que entienden estos videos, la mayoría  
40 preguntan sobre el significado de estos.

41 En particular, [me parece extraño], por ejemplo, [que] algunos sordos que trabajan en el  
42 Insor, en medio de su discurso en LSC tienen intrusiones de neologismos que no se conocen  
43 y que no hacen parte de la LSC, algo que no me agrada.

1 Por ejemplo, que diría yo, ¡Ah! esta forma: GRUPO y PERSONA (cada uno en una mano) ... es  
2 que ni me acuerdo como se hace, ¿[Cuál] es esta seña? Luego de preguntar caí en la cuenta  
3 que es C-I-U-D-A-D-A-N-O, CIUDADANO en Colombia la seña oficial es CIUDADANO (de  
4 CUERPO) y fue la que se difundió y que ahora la quieren cambiar, pero me parece que no está  
5 muy bien que digamos, porque los sordos no saben el significado de esa configuración y  
6 preguntan bastante sobre eso, y una vez se les deletrea C-I-U-D-A-D-A-N-O lo entienden; no es  
7 solo esta seña si no de muchas más, que lo profesionales que trabajan en el Insor están  
8 esperando introducir neologismos en cada video que suben [y que los sordos al verlos, con  
9 el rabo entre las patas y orejas agachadas]<sup>9</sup>, no pueden decir nada, [solo] comerse las palabras,  
10 eso pasa con algunos en Colombia. Por ejemplo, un sordo de edad avanzada no va a  
11 entenderlos y tampoco los sordos más pequeños, hasta los profesores tendrán problemas al  
12 enseñar a los más niños, al ver esta clase de videos con tantos neologismos, que al final afecta  
13 la ejecución de la lengua. Es por eso que me preocupa, que se hacen tantas cosas para la  
14 capital porque ellos si lo entienden, pero ¿qué sucede con el resto del país? En medio de sus  
15 capitales existen sordos líderes que las entienden, pero, [estas señas] no son para [todos] y  
16 eso es de mucha importancia. Es necesario que se solucione esto y, le pido encarecidamente  
17 al Insor que piensen en la comunidad sorda.

18 Yo pregunto, [¿Deberían el Insor, una institución con poder dentro de la comunidad,  
19 introducir nuevas señas cada vez que suben un video o es realmente la comunidad externa  
20 que debería mandar sobre que se dice y como se debería decir algunos neologismos propios  
21 de la LSC?] [¿No debería existir una forma en que la comunidad recopile las señas más usadas  
22 y se las entregue al Insor para que ellos hagan difusión?] [¿O se va limitar el Insor a imponer  
23 estos neologismos sin que nadie pueda decir nada al respecto?]. [¿Qué es mejor?] [¿Qué sean  
24 los profesionales sordos del Insor que propaguen estas señas o que los sordos de la comunidad  
25 sean quienes determinen que señas nuevas podrán usarse?]<sup>10</sup>. Lo siento. Pongo esta una  
26 opinión sobre la mesa para ser solucionada por nosotros, ya el Insor determinará si tenemos  
27 la razón o pensarán que están haciendo bien *because* los sordos no dicen nada, entonces con  
28 el tiempo será aún peor por la cantidad de neologismos impuestos, por eso es mejor que desde  
29 ya dialoguemos con ellos para hallar una solución respetando la comunidad y su importancia.

30 Porque si proponen las señas desde afuera, el Insor entenderá y evaluará si se cambia la seña  
31 respetando la comunidad sorda y teniendo en cuenta la lengua LSC, al ser la LSC tan  
32 importante y [la lengua] oficial. Si los profesionales del Insor pusieran a prueba estos  
33 neologismos colocándolos a disposición de [gente] externa como amigos, académicos,  
34 estudiantes universitarios, y estos fueran puestos a prueba en toda Colombia, antes de ser  
35 difundidos, estarían teniendo la aprobación de toda la comunidad para ser introducidos en  
36 sus videos, pero si ellos siguen tomando sus propias decisiones, los demás no entenderán y  
37 existirán conflictos. Aquí es un espacio para dialogar y encontrar una solución a esto. Muy  
38 bien, gracias GRUPO-CSN.

---

<sup>9</sup> Esta es una verbalización del intérprete de una representación visual que hace el participante con gestos y señas, por la cantidad de información transmitida en un breve espacio de tiempo es muy difícil de traducir en el discurso, por lo cual, se lee de forma extraña en medio de un enunciado.

<sup>10</sup> Toda esta sección tuvo que revisarse observando el video original ya que la interpretación original resultaba muy oscura.

## 1 Texto 3

Código ELAN: C2F3  
Código Participante: 3WaPra  
Seudónimo: Teresa, “la preparadora de reinados”  
Fecha de producción: 13/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 3:03

2 Hola GRUPO-CSN (estándar) y GRUPO-CSN<sup>11</sup> (Cali).

3 Mi disertación tiene como objetivo dar respuesta a Rodrigo en vista de los videos enviados,  
4 agradezco que entiendan que no voy a escribir sino a hacer un video con señas para que los  
5 sordos vean con claridad y estemos en igual condiciones de manera efectiva, esto para que  
6 comprendan. Él dice que yo hago señas como si fueran de otro país<sup>12</sup>, antes de que tú digas  
7 eso, es bueno que primero me preguntes el significado para así contarte con mayor claridad,  
8 pero [lo que vi] fue con tanta rapidez que pareciera ser una crítica directa hacia mí, así que  
9 cálmate y mira: es importante que nos enfoquemos en una cuestión en particular, tres señas  
10 que son primero, COMPRENDER (Cali); segundo, FAMILIA (círculo); y tercero, IMPORTANCIA  
11 (Cali), que hacen parte de la LSC y que [tengo conocimiento que] son de Cali. Esto es lógico  
12 porque hace mucho tiempo, en 1938 mi papá usaba estas señas, les puedo hablar de esto con  
13 claridad porque yo crecí viendo estas señas y teniendo conciencia de ellas, yo crecí en Cali-  
14 Valle, tú en cambio eres nuevo, muy joven y no pudiste verlas<sup>13</sup>.

15 Primero, COMPRENDER (Cali), es igual a ENTENDER. Segundo, FAMILIA (círculo una mano  
16 abierta) significa FAMILIA (estándar). Tercero, De peso que significa importante, son estas  
17 tres señas. ¿Quiere decir que son señas de otro país? No, son de Colombia Cali-valle. Ahora  
18 yo te hago una pregunta ¿Son anglicismos las señas de FAMILIA (estándar), IMPORTANTE  
19 (estándar) y ENTENDER (estándar)? ¿Ahí que sería? Estas tres son propias de ASL y fueron  
20 acuñadas en Colombia ¿Entonces? No es por criticarte, pero no me parece justo lo que dices.

21 Ahora al punto al que voy es [el siguiente]: Tú hablas de la seña SHOW y me sorprende. No  
22 trato de dirigirme mal a Rodrigo ni tampoco frente a la seña SHOW, por el contrario, me  
23 concentré en tres señas no más y no la de SHOW. La seña de CIUDADANO, la que tú no haces

---

<sup>11</sup> La diferencia radica en la forma de la “s”, particularmente usada en la ciudad de Cali (n. d. i.).

<sup>12</sup> El texto del video de Rodrigo hacia Teresa no está incluido en este corpus. Es posible que se haya publicado por fuera del grupo GRUPO-CSN con una referencia directa a Teresa. Esta práctica es común entre los participantes del debate. En algunos de estos casos, son otros participantes los que incluyen en el debate un enlace externo con el discurso de determinada persona. Las razones por las cuales algunos no colocan directamente sus videos en el grupo GRUPO-CSN no son del todo claras. Es posible que sea por neto desconocimiento o desinterés al respecto (pude observar solicitudes al autor para que un video se hiciera “publico” porque no era posible verlo en el grupo) o, al contrario, una forma de mostrar cierto “prestigio” en las declaraciones propias, de modo, que el autor demuestra que sus discursos tienen tanta autoridad que ni siquiera necesitan que el mismo les haga publicidad, de modo que otros se encarguen de difundir las declaraciones.

<sup>13</sup> La estrategia de recurrir a la edad es común en las discusiones entre sordos. Además del proverbial respeto a los mayores varias comunidades, en la población de sordos señantes, por ejemplo, es común que si dos sordos tienen el mismo *antropónimo* (nombre en señas), se pregunté quien es mayor, y se zanje la cuestión en favor del sordo con más edad.

1   mención, que es del Insor y para algunos [de uso general], yo no la he visto, ni sabía de su  
2   existencia, hasta ahora me entero y me sorprende, pero no puedo hacer nada más. Yo sé que  
3   tú, Rodrigo, vienes de una generación de [familia de] sordos al igual que yo y nos  
4   empoderamos de las señas, eso lo sé, no estoy criticando tus señas, por el contrario, admiro  
5   y dejo que lo hagas sin necesidad de juzgarte a ti como sujeto con un nombre. Por otro lado,  
6   veo bastantes comentarios de forma escrita y algunas en señas preguntando sobre los  
7   anglicismos, tú deberías responder de manera clara, si es posible o no hacerlo.

8   Espero haya sido clara y que me hayan comprendido. Gracias por poder comunicarnos, no  
9   busco criticar o ser criticada, no hay necesidad de conflictos, solo me dirigía al Insor de un  
10  asunto general y no más. Gracias por su atención, *bye bye*.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

## 1 Texto 4

Código ELAN: C2F4

Fecha de interpretación: 20/09/17

Código participante: 4CaRno

Duración: 4:03

Seudónimo: Juan “el estudiante de español”

Fecha de producción: c.14/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 ¡Hola! Buenos días a todos. Saludos a ustedes.

3 Listo, quiero dar respuesta a alguien. ¿De quién se trata? De Rodrigo, él ha divulgado en  
4 señas videos hablando sobre la palabra en español E-V-E-N-T-O D-E-L T-E-A-T-R-O y que en  
5 inglés sería S-H-O-W que, como sabemos SHOW es la seña oficial, debido a que se ha difundido  
6 por todo el mundo y resalta su fuerza ¿why? porque se entiende, que es lo más importante,  
7 que no sea una seña difícil de ejecutar, al ser comprensible y fácil, las personas la adoptan  
8 con facilidad en su idioma. Esto mismo sucede aquí en Colombia con el español, este no es  
9 un idioma puro, dentro del español existen palabras del inglés, francés y alemán, por ejemplo,  
10 hoy aprendí gracias a un lingüista experto en el tema que me hizo caer en la cuenta de algo  
11 luego de mi pregunta. Miren, les muestro la palabra A-L-T-O ¿es propia del español? No, es  
12 de Alemania, entonces fíjense. Otro segundo ejemplo sería C-H-O-F-F-E-R no se bien si es esa  
13 palabra, pero que alude al tocador con sus diferentes elementos del maquillaje, como polvos  
14 y otros, esta palabra es usada aquí en Colombia, la palabra C-H-O... ¿dónde se origina esta  
15 palabra? De Francia. Entonces, es el mismo caso en lengua de señas, respeto a todos y no  
16 quisiera entrar en conflicto, pero [en este caso] ¿qué es lo más importante? La P-E-R-M-A-N-  
17 E-N-C-I-A LINGÜÍSTICA esto significa, que [la lengua quede fija] sin desaparición alguna y el  
18 otro término son A-N-O-M-A-L-I-A-S, que significa que [los elementos de una lengua] son  
19 usados, pero con el tiempo desaparecen, así con otras palabras más, ¿Si es claro? Son dos  
20 términos diferentes, la PERMANENCIA LINGÜÍSTICA, tiene que ver con que una seña es usada  
21 por la mayoría de las personas sordas, que es difundida y que es cómoda en su ejecución. Por  
22 ejemplo, les muestro el caso con todo respeto, de lo que sucede con Fundarvid la cual tiene  
23 muchas señas que no son acogidas rápidamente. Se memorizan, pero fácilmente se borran de  
24 la mente, así que no sirve de nada usarlas. También depende de muchos factores, porque  
25 algunas personas han tomado de Fundarvid algunas señas. [Por ejemplo: LÓGICA. Esta seña  
26 ha sido prestada de Fundarvid]<sup>14</sup> y ha permanecido fija en el transcurso del tiempo y en ese

---

<sup>14</sup> En este caso, yo asumo que Cubillos confundió el uso de la construcción LÓGICA como objeto *nominativo* dentro del grupo verbal por un complemento *adjetival* dentro del grupo nominal (agradezco la confirmación al respecto de Lionel Tovar, en comunicación personal, 2019). El extracto originalmente dice: [2:17 – 2:20] “POR EJEMPLO SU ÁRBOL-DE-VIDA SEÑA ESCOGER LÓGICA... AHHH-BUENO FIJO AHHH-BUENO”. La interpretación original rezaba: “porque algunas personas han tomado de Fundarvid algunas señas, por ser tan lógicas, han permanecido fijas en el transcurso del tiempo y en ese caso esta bien”. Lo que deseo llamar la atención en esta nota, no es en sí mismo el aparente error de interpretación, sino sugerir la posible influencia que una narrativa ha podido tener sobre la interpretación del intérprete como producto cultural. La narrativa ya existente sobre el aparente “sentido lógico” que tienen las señas de *Fundarvid*. Una narrativa que según Tovar (2010, 278) ha sido una apuesta de la misma *Fundarvid* para convencer a los intérpretes y otros sectores, aunque no el grueso de la población. Otra posibilidad, menos probable, es que los mismos errores de interpretación hayan contribuido a que esta narrativa tome fuerza, o incluso, que una posible estructura de la sintaxis de la LSC permita la ambigüedad y, de este modo, tanto oyentes

1 caso está bien, todo depende del uso, facilidad y comodidad al ser señadas, pero si son  
2 difíciles e incómodas, no se usarán y desaparecerán. Ustedes saben que los idiomas oficiales  
3 en el mundo son alrededor de setecientos, uno, dos millones y hasta más, bueno no digamos  
4 tantos, pero más o menos son, creo yo, son bastantes.

5 Pero lo que sucede es que, esos otros idiomas que no son oficiales, sino A-N-O-M-A-L-I... esa  
6 palabra, son vocablos nuevos que se difunden, pero con el tiempo desaparecen, se crea algo  
7 nuevo y desaparece, son 200 en el mundo, es en eso que yo reflexiono, en que lo más  
8 importante, es la comodidad y eso es lo que yo veo en la seña SHOW, la entiendo y ya, los  
9 sordos la acuñaron, no sé si como préstamo, pero todo eso depende si en común acuerdo la  
10 usan o si fue una influencia directa por la facilidad de la seña. Reflexiono en eso, creo que  
11 esas señas son buenas y positivas para el idioma, pero si es una seña difícil e incómoda no la  
12 usaran, en cambio, si es una seña cómoda, entonces perfectamente la usaran y su difusión  
13 será muy fácil. ¿Me entienden? Era eso, mi opinión de manera clara, que no es una lengua  
14 perfectamente pura, puesto que existen intrusiones por influencia de otros. Sucede algo  
15 parecido en Miami con el español que sorprendentemente [se ha fusionado] con el inglés o  
16 en Canadá con el francés y el inglés y así en otros países ¿Me hago entender? Entonces siento  
17 que claramente hay que ser flexibles frente a este tema y que importa el uso y la facilidad de  
18 comprensión para una buena comunicación.

19 Bien, un abrazo a todos, es una opinión positiva que expongo para que todos construyamos  
20 de manera positiva, un abrazo chao, buen día.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

---

como sordos hayan podido interpretarlas de ambos modos, contribuyendo esto al refuerzo de la narrativa de la presunta *lógica de las señas de Fundarvid*.

## 1 Texto 5

Código ELAN:C2F5  
Código participante: 1BoBna  
Seudónimo: Rebeca “la diseñadora”  
Fecha de producción: 17/08/17  
Fecha de visualización: 28/09/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 7:45

2 Hola LSC, estoy muy contenta de verlos.

3 Es un gusto para mi presentarme, mi nombre es Rebeca, hace algún tiempo subí algunos  
4 videos y había dejado de hacerlo hasta ahora que quiero expresar mi opinión para su consulta.

5 He visto a Teresa, Rodrigo y la opinión de otros sobre la tradición de la lengua de señas  
6 naturalmente adquirida de generación en generación o los prestamos lingüísticos de otros  
7 países. Es muy importante respetar la tradición de la lengua de señas LSC para que ésta no  
8 desaparezca, si no que permanezca de generación en generación como parte de la comunidad.  
9 Esto es primordial, que nuestra lengua nativa sea de Colombia y no una fusión de otras, como  
10 *international signs*, ASL o la copia de otros países, y de repente la LSC desaparezca. Debe  
11 permanecer [así] como es la lengua. Es muy importante también saber que tenemos roles que  
12 cambian constantemente, me explico, si llega una persona que no tiene ni idea de la LSC,  
13 entonces yo con tranquilidad hago una adaptación respetando su condición para que me  
14 entienda, usando la *International signs*, pero si en dado caso llegase otra persona que no sabe  
15 de la *international signs*, pero sabe ASL, entonces cambiaría mi rol para que me entendiera.  
16 Por eso es importante tener la capacidad de cambiar de rol para no fusionar todas las señas  
17 en una sola, la LSC. Es importante tener la capacidad de diferenciar cada espacio en donde  
18 estemos, sucede igual en el idioma español, ¿Podría fusionar el inglés o chino en un solo  
19 idioma para formar un intrincado sistema? No, el español es uno, el inglés es otro y chino  
20 otro, sólo que cambiamos de rol en cada uno, sabiendo que mi idioma base es uno solo, así  
21 mismo la lengua de señas es nuestro idioma base con todo lo que somos, sin necesidad [copiar  
22 las] señas de otros países.

23 Hay una cuestión que todos comentan sobre Fundarvid, una queja generalizada hablando del  
24 rechazo a esta institución. A mi parecer, Fundarvid hace un muy buen trabajo, con sus señas  
25 bien hechas y otras con las que no estoy de acuerdo, pero que en su mayoría me han servido.  
26 ¿Por qué lo digo? porque hay algunas palabras las cuales no tienen señas específicas,  
27 entonces allí es cuando Fundarvid con sus neologismos facilita las cosas, por ejemplo, en la  
28 academia manejan un lenguaje académico y muchas palabras de alto nivel, no sería apropiado  
29 hacer por cada palabra desconocida una expansión de significado o una descripción larga. Lo  
30 que en realidad es apropiado es que exista para cada palabra académica una seña, es por esta  
31 razón que hacemos uso de Fundarvid y su buen trabajo.

32 Es el mismo caso con los oyentes. El español no es el mismo todo el tiempo, tiene palabras  
33 y técnicas que algunos no conocen por su alto nivel, por ser propias de la academia. Si las  
34 desconocen, llegan a aprenderlas sin ningún problema. Los sordos deberíamos hacer igual,  
35 mantener nuestra mente abierta a cosas nuevas, si existen señas técnicas, aprenderlas sin  
36 ningún problema. Aunque depende del espacio en que estemos. [Si es un espacio] académico

1 o, quizás, en un espacio común de la sociedad en donde estemos charlando, ahí en ese  
2 momento, hablamos normal de temas generales, pero, ¿si llegáramos a hablar sobre temas de  
3 más nivel qué pasaría?, ¿hablaríamos de la misma forma cotidiana describiendo cada cosa?  
4 No, son momentos diferentes. En el Inso, como bien sabemos, tratan temas de nivel superior,  
5 sería bueno que utilizaran señas de Fundarvid que [les fueran útiles].

6 Bueno, es algo que pueden pensar. Pongamos un ejemplo. Viendo en muchos las señas de  
7 DESAYUNO, ALMUERZO, CENA<sup>15</sup> (tres) [Yo me pregunto:] ¿Quién creó estas señas? Pues  
8 Fundarvid. Antes eran diferentes: DESAYUNO (“d”), COMER-TARDE (tradicional), COMER-  
9 NOCHE (tradicional) y al ir pasando el tiempo se cambió a la forma que creó Fundarvid que,  
10 aparte de ser fácil, se entendía su significado. Así, [se fueron difundiendo] estas señas y los  
11 sordos la aceptaron ¿Que pudiéramos decir de esto? También pudiéramos hablar de la seña  
12 de PROFESOR. De este tema hay muchas palabras como P-R-O-F-E-S-O-R, M-A-E-S-T-R-O o P-  
13 E-D-A-G-O-G-I-C-O y no pudiéramos nombrar estas tres palabras con la misma seña de  
14 PROFESOR ¿A cuál nos referiríamos? En nuestra mente no sabríamos a cuál está haciendo  
15 alusión, por eso es tan delicado este tema, porque afecta la lengua, ahí es cuando entra  
16 Fundarvid a pensar en una solución teniendo en cuenta que esas tres palabras no tienen el  
17 mismo concepto, entonces las señas que concuerdan serían PROFESOR y PEDAGOGO  
18 (Fundarvid), en ese momento entendemos que son dos cosas diferentes y claras para que  
19 nuestra mente entienda, por eso la labor de Fundarvid es de gran ayuda. Hay que evaluar  
20 algunas, por ejemplo, la seña USAR (Fundarvid) y USAR (tradicional) que ha cambiado  
21 Fundarvid, muchos de los sordos no han adoptado la nueva forma de la seña de usar y se  
22 quedaron con la tradicional por ser mayoría, entonces algunos si adoptan las señas de  
23 Fundarvid y otros no, pero lo que más importante es la unión por parte de la LSC y Fundarvid  
24 y que esta unión sea por mucho tiempo. No pudiéramos decir que Fundarvid hace un mal  
25 trabajo y que no debería inmiscuirse, por el contrario, debemos tener una mente abierta  
26 promoviendo la unidad, al igual que los oyentes, nosotros podemos mantener la mente abierta  
27 a nuevas palabras, así los sordos, aunque no conozcan cierta seña, pueden aprenderla sin  
28 ningún problema, preguntando su concepto, entendiéndola y aceptándola, eso ayuda a que  
29 seamos mejores a nivel académico y conceptual sabiendo que contamos con esa ayuda.

30 En un video dice que entre CIUDADANO (Forma cuerpo) y CIUDADANO (Fundarvid), es mejor  
31 dejar la seña de CIUDADANO (Forma cuerpo), pero esto crea la confusión de ser CUERPO<sup>16</sup> C-  
32 U-E-R-P-O, entonces si hacemos la seña de CIUDADANO como CUERPO sería muy confuso, es  
33 mejor la seña de CIUDADANO (Fundarvid) por ser mucho más clara, porque la mano izquierda  
34 habla de una *situación* y la derecha de un *sujeto*, por eso en la mente es mucho más claro.  
35 Esa es mi opinión y postura. No creo que Fundarvid este mal. Por el contrario, es bueno su  
36 trabajo, eso sí escogiendo algunas de las señas que ellos crean. Es importante que exista una  
37 unidad para así fusionarlas con la LSC. Tampoco pudiéramos ver mal a Fundarvid por ser una  
38 fundación F-U-N-D-A-C-I... , me equivoqué, F-U-N-D-A-C-I-O-N que en su interior trabajan en  
39 la LSC.

---

<sup>15</sup> Estas señas se pueden realizar con una sola mano, en donde cada comida representa el contacto con un dedo.

<sup>16</sup> La seña CUERPO, permite las dos lecturas, como CIUDADANO (con cierta vocalización), y como CUERPO.

1 Eso he reflexionado, ya en ustedes queda si están en desacuerdo. Pienso que Fundarvid hace  
2 un buen trabajo porque me ayuda a nivel académico y a una construcción de pensamiento  
3 para un mayor entendimiento, pero si en dado caso no lo tuviéramos en cuenta, como  
4 poniéndolo a un lado y nos concentráramos solo en la LSC permaneciendo en lo mismo,  
5 entonces, ¿cómo mejoraríamos a nivel conceptual y construyendo conocimiento?  
6 Seguiríamos en lo mismo. ¡Ah! También como segundo punto, [esta situación] afectaría [la]  
7 labor de los intérpretes, porque [ellos] tienen que hacer interpretación de alto nivel académico  
8 y si en medio de ésta [interpretación] les toca interpretar a voz de lo que el sordo este diciendo  
9 en su nivel bajo<sup>17</sup>. Entonces, el profesor escuchará con extrañeza lo que dice y pensará que  
10 él es inferior, por esto, hay señas que afectan a los intérpretes y a los profesores, porque estos  
11 últimos pensarán y se sentirán extrañados con esto. Por esto, es importante adoptar algunas  
12 palabras académicas de alto nivel de Fundarvid para que así los intérpretes puedan pasar a  
13 voz un discurso académico de alto nivel y los profesores se sorprendan por la capacidad del  
14 sordo, es eso lo importante y necesario darles uso a las señas académicas de Fundarvid.

15 Por favor, yo les recomiendo que tengan una mente abierta y dispuesta para aprender, sin  
16 cerrarla con rechazo a cosas nuevas, más bien con la disposición a aprender cosas nuevas así  
17 no las conozcamos, esto es muy chévere hacerlo, es como si, por ejemplo, tuviéramos un  
18 *smartphone* y como no sabemos usarlo entonces lo botaríamos a la calle. Estoy segura que  
19 esto no pasaría, por el contrario, nos interesaríamos en esta nueva tecnología que ya no tiene  
20 esa antenita vieja, un celular sin gracia y que ahora ha cambiado con una pantalla de múltiples  
21 colores y resolución. Aunque no sepa manejarlo, sin ningún problema, [pues] abro mi mente  
22 a manejarlo y aunque me equivoque lo uso hasta que llega el momento de que ya tengo la  
23 habilidad de manejarlo a la perfección. Así mismo sucede con la lengua de señas. No creemos  
24 una barrera y sigamos con lo mismo, podemos cambiar abrir nuestra mente con la disposición  
25 de aprender y el resultado será que entenderemos de una manera más clara, construyendo así  
26 más conocimiento. Las señas que hace tiempo se hacían, pues nos ayudaron en su tiempo,  
27 como por ejemplo la seña de MAMÁ haciendo referencia a sus senos y PAPÁ a su miembro  
28 viril, que ahora se hace MAMÁ y PAPÁ, pero que tal si hubiéramos seguido con esas señas del  
29 pasado de MAMÁ haciendo referencia a sus senos y PAPÁ a su órgano genital, no estaría bien,  
30 por eso cambiaron a PAPÁ y MAMÁ (estándar) y así están perfectas porque se entienden con  
31 claridad, por eso es importante abrir nuestra mente al cambio y a una evolución. Esa es mi  
32 reflexión.

33 Bueno...Gracias, si ustedes quieren comentar mi video estando de acuerdo o en desacuerdo,  
34 estaría muy bien, nos vemos, chao.

---

<sup>17</sup> Esta dicotomía de nivel *alto/bajo* se extiende por gran parte de la discusión (compárese con F11 42:22-23) le hace bastante daño a la reputación de Fundarvid en el debate, y es aprovechado por sus detractores. En la mayoría de los casos podemos percibir una enorme preocupación de los participantes por la *elaboración* del discurso académico en oposición al carácter *formulaico* del habla *cotidiana*. Mientras que para un sector de los participantes de esta discusión la elaboración académica es sinónimo de densidad terminológica, para otro sector, es una propiedad intrínseca del desarrollo de la lengua de señas. Este comentario de Rebeca sitúa las preocupaciones de los participantes en el *campo académico* y refleja la tensión en la que se ven expuestos los hablantes de LSC para acceder a intercambios de conocimiento desde y hacia el español a través de intérpretes.

## 1 Texto 6

Código ELAN:C2F6  
Código participante: 5CaCdo  
Seudónimo: Eduardo “el políglota”  
Fecha de producción: 17/08/17  
Fecha de visualización: 26/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 13:03

2 [Hola R-E-B-E-C-A un saludo parar ti].<sup>18</sup>

3 En medio de tu discurso mostraste una opinión y postura frente al tema, yo también tengo mi  
4 postura y opinión al respecto, es importante que la compartamos claramente para tener  
5 nuestra propia reflexión.

6 Yo he escogido algunas cosas de los videos para así ponerlos en una lista y comentarlos,  
7 primero, tú hablas de P-R-E-S-E-R-V-A-C-I-O-N. Que tenemos que cuidar nuestra tradición  
8 lingüística y que no desaparezca la lengua de señas por ser nuestro idioma; te digo que estoy  
9 de acuerdo. Tercero<sup>19</sup>, hablas de la copia de algunas señas de ASL o la *International Signs*,  
10 eso es de cada uno a nivel individual, porque depende de mi forma de expresarme, de mi  
11 entendimiento para así adoptar la seña, pero depende de lo que cada uno quiera. Igual sucede  
12 con los oyentes, ellos hacen uso de palabras en inglés, cuando están hablando en español  
13 introducen palabras como O-K, L-O-O-K, B-U-L-Y-L-Y-N-G y hacen uso de estas palabras. Yo  
14 también hago uso de las señas existentes, hace mucho tiempo fuimos influidos por la lengua  
15 de señas de Francia, ASL y lengua de señas de España, la lengua de señas colombiana fue  
16 influida por estos países, igual que sucede con los oyentes ¿creen ustedes que el español es  
17 una a lengua pura? No lo es, hay algunos préstamos externos.

18 Solo [observen eso:] La televisión es un medio de comunicación que llega a todas partes.  
19 Hubo una palabra nueva en medios de comunicación que ustedes conocen bien como CITY-  
20 TV o CARACOL. La palabra es B-U-L-Y-L-Y-N-G que es un préstamo del inglés. Allí yo vi esa  
21 palabra nueva y claro ellos como oyentes la escucharon y entendieron el significado de B-U-  
22 L-Y... ¿qué podemos decir de los sordos? Yo vi y entendí que es B-U-L... pero otros no  
23 entendieron su significado porque no conocían la palabra, el significado de esta palabra es  
24 que una persona que está molestando a otra, le hace diabluras, lo golpea, lo cachetea y esta  
25 persona en medio de su sufrimiento se deprime, le dice que es feo etc. El B-U-L-Y..., esta es  
26 la seña BULLYNG, en ese momento entendieron luego de haberles explicado el significado,  
27 ellos lo que hicieron fue aprenderla y usarla. B-U-L-Y es un préstamo del inglés.

28 Bueno, ahora hablemos del segundo punto. Decías que podría existir un estudiante usuario  
29 de la LSC junto con el intérprete y el profesor, [en donde] el intérprete pasaba a voz lo que  
30 decía el sordo, pero que a este le [tocaba] bajar el nivel ¿Es eso cierto? Lo que dices es un E-  
31 S-T-E-R-E-O-T-I-P-O creyendo que a todos nos pasa igual y no es así, depende de la  
32 competencia a nivel individual, de las habilidades internas, de las señas y de la lengua.

---

<sup>18</sup> La copia digital iniciaba cortada. Al revisar el video en Facebook (mayo de 2019), se observa que no se alcanzó a copiar el saludo.

<sup>19</sup> Esta numeración es del video original.

1 Depende de cada quien. Depende también de la educación académica que tuvieron algunos.  
2 Buena [en unos], [en] otros quizás mala. Entonces [el] desempeño [de cada quien] es  
3 individual. Por ejemplo, [si] en mi caso soy un estudiante proactivo en señas académicas y  
4 el intérprete pasa a voz fluidamente lo que estoy diciendo con un nivel alto y así el profesor  
5 me ve estupendo. [Sí, este sería mi caso]<sup>20</sup>. [Pero] eso no significa que todos tenemos las  
6 mismas competencias, ni la misma fluidez en lengua de señas, eso es depende de cada  
7 persona y su habilidad.

8 Escogí varias señas, fíjense en [lo siguiente]: primero, la seña de PROFESOR ¿Es esta la seña?,  
9 ¿esta seña solo significa una palabra? ¿Cuál sería la seña para P-R-O-F-E-S-O-R, D-O-C-E-N-T-  
10 E, M-A-E-S-T-R-O, P-E-D-A-G...? ¿Solo PROFESOR (tradicional)? En mi región Cali ¿*What* es la  
11 seña? Sería así: PROFESOR (tradicional) PEDAGOGO (tradicional) y MAESTRO (profesor-  
12 enseña), pero depende del contexto, ¿sería la seña de PROFESOR apropiada para cada palabra?  
13 No, depende del contexto en el que estemos señando; miren esto, si hay una invitación a una  
14 reunión pedagógica en donde se formulará un método de enseñanza para niños, entonces  
15 hablamos de PEDAGOGO, también pudiéramos decir: “El profesor que enseña matemáticas”  
16 así se pudiera decir, pero ¿solo existe una seña de PROFESOR y no más? Pongamos un ejemplo,  
17 los oyentes hablan de la palabra G-A-S, esta no es una sola, tiene infinidad de significados,  
18 G-A-S puede ser el gas propano, el gas de la gasolinera, el gas intestinal que nos echamos o  
19 el gas contaminante, ¿me entienden? Los oyentes no hablan solo de una palabra, depende de  
20 las frases que acompañan esta palabra que hablan, el contexto da la claridad. Así mismo, la  
21 palabra-seña es la misma, pero ellos según el contexto se hace la seña.

22 Tú dices: “¿cómo se hace la seña CUERPO, C-U-E-R-P-O o CIUDADANO?”. Bueno, no sé cómo  
23 la hacen ustedes en su región, pero aquí en Cali la seña es CUERPO (deíctica)<sup>21</sup> y CIUDADANO,  
24 esto es aquí en Cali. Pensando un poco, en Estados Unidos se hacen así la seña de CITIZEN,  
25 es la misma seña, pero se entiende diferente en cada caso según le demos el significado, no  
26 podemos hacer la seña sin darle un contexto, se diría AMERICAN CITIZEN, es decir, ciudadano  
27 americano, CIUDADANO (de CUERPO). También pudiéramos decir *the citizen is very kind*, allí  
28 habla de la personalidad del sujeto, su amabilidad. Es decir, la seña se entiende según el  
29 contexto para dar mayor claridad, por eso es importante explicar con anticipación y con  
30 claridad dos cosas para que la otra persona entienda, primero: el contexto logrando que no  
31 piense que es una descripción. Segundo, el significado de esta forma se guardará en su mente  
32 y lo acogerá.

33 ¿Cuál es el mayor problema?... ¿cuál es el problema? Que la seña... ¿Cómo lo digo? Bueno,  
34 pongamos un ejemplo la seña, de PSICOLOGÍA, es una seña que conocemos, usamos y que es

---

<sup>20</sup> Se decidió sustituir la porción de la interpretación original: “*así también lo hago yo en lengua de señas*” por [Sí, este sería mi caso]. Aunque Cubillos en la estrategia de extranjerización introduce casi de forma literalmente la expresión de la lengua de señas, el texto se oscurece y no se transmite la idea presentada en lo que parece ser un pensamiento parentético. Ahora bien, no es claro en esta línea establecer si el participante se refiere al estudiante hipotético (introducido y representado por él con la seña EJEMPLO) o a él mismo en la vida real, ambas, interpretaciones son posibles con el uso de pronombre en primera persona, PRO1. En esta edición, por el co-texto, se adopta la segunda opción.

<sup>21</sup> La seña consiste en señalar el cuerpo con las manos (n. d. i.).

1 de un nivel superior. Esta seña<sup>22</sup> es una sola palabra, entonces ¿es necesario cambiar la seña  
2 a una [seña] de un nivel [supuestamente] más alto, quizás afirmando que los oyentes usan  
3 palabras de alto nivel para este tema específico? ¿[Acaso] no es la seña para esta palabra?  
4 ¿No es [ya] una seña de nivel superior? ¿Por qué cambiar [entonces] la seña de PSICOLOGÍA?

5 [Tengo] un segundo ejemplo, [el cual] sería la seña EDUCACIÓN (ESTUDIAR), sabemos que  
6 desde que nacimos y durante toda nuestra vida nos han formado, en preescolar, en el colegio,  
7 en la universidad, al compartir con la sociedad, todo el mundo. ¿Es necesario cambiar la seña  
8 de EDUCACIÓN (ESTUDIAR) a una diferente por ser de más alto nivel? No, es la misma palabra  
9 para E-D-U-C-A-C-I-O-N, P-E-D-A... perdón, P-E-D-A-G-O-G-Y -[¡Ay!], lo siento, la dije en  
10 inglés- es P-E-G-A-D-I-C-O, esa seña involucra pedagogía, condensa información, enseñanza,  
11 formación y muchas más que no recuerdo, pero que es un listado largo y van ligados a  
12 EDUCACIÓN (ESTUDIAR).

13 Entonces es eso. Hace falta explicar el significado, explicar porque una seña no se va a usar  
14 y porque se eligió otra, además de la explicación del concepto. Por ejemplo, yo no sé cuál es  
15 el concepto para esta seña SOCIAL (Fundarvid)<sup>23</sup>, no me imagino nada con esa seña o la seña  
16 de CIUDADANO (Fundarvid)<sup>24</sup> Yo creería erróneamente que es un sujeto alejado de un  
17 colectivo al cual no quiere pertenecer, esa sería mi forma de ver las cosas ¿Es ese el concepto  
18 de la seña? ¿Ven ustedes lo mismo que yo? No, a mí no se me viene nada a la cabeza con esa  
19 seña, sólo hasta que la pregunté, fue que me pudieron explicar que era CIUDADANO y logré  
20 entenderla. Depende de lo que [cada uno] entienda a nivel individual.

21 También sólo la entendí la seña SOCIAL (Fundarvid), hasta que pregunté qué era, caí en la  
22 cuenta que era SOCIAL ¿[Cual] es la seña SOCIAL? ¿[Qué] concepto tiene? SOCIAL significa  
23 un grupo, C-O-L-E-C-T-I-V-O COLECTIVO, una comunidad, C-O-M-I-U-N-E-L COMUNAL, eso es  
24 SOCIAL, Homosexuales y Lesbianas, Negros, Indios, Sordos y diferentes grupos sociales que

---

<sup>22</sup> Se realiza con dos movimientos en el lado cubital del antebrazo (n. d. i.).

<sup>23</sup> Se realiza con movimientos circulares de la mano 1 (derecha) y la mano 2 (izquierda), representando, *sujetos* en circulación (n. d. i.).

<sup>24</sup> El participante pronuncia la seña mal ejecutada (n. d. i.).

<sup>25</sup> La noción de “mal ejecución” de una seña referida por el intérprete y Diego (F11 42:23) tiene que ver con un alargamiento del desplazamiento en arco y un cambio de los rasgos de la mano no-dominante del morfema {lugar} por el de {grupo}. La variación o “mal ejecución” de una seña en algunos casos corresponde a una dificultad real para producir la forma, o un desconocimiento o falta de interiorización de la misma. En otros casos, esta “mala ejecución” se aprovecha para argumentar en contra de la seña misma. Por ejemplo, la forma CIUDADANO (Fundarvid) es atacada a un supuesto “distanciamiento” de un “grupo” que sugiere esta seña. Aunque no puedo aseverar en ninguno de los textos presentados aquí cuales son las intenciones de los participantes, en mis observaciones etnográficas he percibido que es común desacreditar una seña mediante su deformación como tal, introduciendo rasgos no manuales adjetivales mientras se realiza o mediante una supuesta imposibilidad para ejecutarla o recordarla. (Esto sucede en bromas entre sordos, muy similar cuando en español a una mujer que se llame *Milena* sus amigos bromeando le digan *Milenta*). Reitero que no necesariamente este debe ser el caso para todas las participaciones de este debate. No obstante, como lo comentó Geovani Melendres (comunicación personal en 2017) sencillamente, pareciera que los participantes, en algunos casos, dicen que no entienden o ejecutan mal las señas “A-PROPÓSITO”. Compárese los casos en F2 9:4,5; F7 28:6; F8 29:10-12, 30:1-2, 31:6 F15 54:18 con la justificación presentada en F13 50.17-18.

1 son influenciados culturalmente, entonces yo sé muy bien lo que es SOCIAL, pero la seña de  
2 SOCIAL (Fundarvid) es extraña, parecen dos sujetos bailando. Ese es uno de los peros; que no  
3 apuntan al concepto ¿Significa que la seña SOCIAL está mal, que es de bajo nivel y que la otra  
4 seña si es de alto nivel? No, es la misma palabra S-O-C-I-A-L.

5 Pasando a otro tema, además, tú dices EVOLUCIÓN, no estaría tan seguro, yo sé que significa  
6 EVOLUCIÓN, por ejemplo, hace muchos años el teléfono tenía esta forma, con dos bocinas y  
7 cables conectados a una caja, luego paso a esta forma, luego a esta [otra] y ahora [llega a] ser  
8 táctil. Eso ha sido una evolución que vemos mucho ahora: antes era una cocina de barro y  
9 soplada para que avivara el carbón y ahora es una cocina de fuego por gas. Es claro que esos  
10 cambios hacen parte de una evolución, pero ¿[Las palabras] PSICOLOGÍA o EDUCACIÓN han  
11 tenido una evolución y han cambiado en el tiempo? La verdad, no sabría.

12 La palabra N-E-O-G-L-O-G-I-S-M-O es la creación de una palabra, por ejemplo, que diría yo,  
13 hace mucho tiempo no existía F-A-C-E-B-O-O-K, no había nada de eso, ni esta configuración  
14 ni esta, entonces se creó un neologismo, algo que después sea una seña que se pueda señar  
15 muy bien, no sé, algo como por ejemplo, *te amo, I love you*, una seña que permita adicionar  
16 más y más ¿Es eso un N-O-G-L-I-S-M-O? Depende de la palabra que se crea, PSICOLOGÍA es  
17 una seña que ha permanecido en el tiempo y que no ha desaparecido, por decirlo así se ha  
18 cuidado y permanecido ¿Tocaría crear una nueva seña para este término? ¿Otra seña? Pero  
19 ¡si serían lo mismo! Por eso les hago esa pregunta.

20 Pasando a otro tema, ¿cuál sería otro problema? La división de la comunidad, una partición  
21 de profesionales luchando por quien tiene la razón y adicionalmente personas externas a ellos  
22 confundidos sin saber para dónde coger y ¿ahí qué? Eso que tú dices de la tradición lingüística  
23 y de la importancia de la no desaparición de esta [esta lengua], pero, ¿por qué? Existen señas  
24 como EDUCACIÓN, PSICOLOGÍA y de otras señas existentes que han permanecido, entonces,  
25 ¿por qué crear otras señas? Eso no significa que Fundarvid este mal, hay algunas señas que  
26 se pueden acoger, LÓGICO es una seña que se puede adoptar, pero hay otras que no creería,  
27 porque ya existe unas señas que son muy cómodas para ser señadas, que tienen un concepto  
28 entendible y que las otras señas no poseen.

29 Tú hablas de DESAYUNO, ALMUERZO, CENA (Fundarvid)<sup>26</sup>. las señas tradicionales realmente  
30 han sido, DESAYUNO (COMIDA-CHOCOLATE), ALMUERZO (DOCE-COMIDA), CENA (NOCHE-  
31 COMIDA); esas tres han sido las señas usadas en Cali, pero la seña de DESAYUNO, ALMUERZO,  
32 CENA (Fundarvid) no, imagínese usted que yo estuviera con un bebe señando de una forma  
33 atrayente para él y me vinieran a decir de repente que ahora la seña es ALMUERZO  
34 (Fundarvid), no lo haría pues no me entenderá; la seña ALMUERZO (Fundarvid) no tiene  
35 gracia, DESAYUNO-ALMUERZO-CENA (Fundarvid) no tiene gracia, esa es mi opinión, las señas  
36 de DESAYUNO (COMIDA-CHOCOLATE) es excelente porque se hace de mañana D-E-S-A-Y-U-N-  
37 O y es fácil de captar. [Tú] dices que hay que conservar nuestra tradición, que hay que cuidar  
38 nuestro idioma, pero, ¿por qué no usan estas señas en vez de que las estén cambiando,  
39 creando nuevas, creyendo que [algunas] son de más alto nivel? Eso no está bien, es diferente

---

<sup>26</sup> El participante gira el torso para que se vea la seña de perfil (n. d. i.)

1 si hay alguien que está en la carrera de PSICOLOGÍA y se encuentra palabras demasiado  
2 profundas, en ese caso si se crea nuevas señas.

3 Es que también me pongo a pensar: ¿Es la decisión únicamente del equipo Fundarvid, de la  
4 creación de neologismos? ¿Y el resto de la comunidad, con todos sus profesionales? Estoy  
5 en desacuerdo, ya existen las señas, si en dado caso no existe una, después de indagar y de  
6 no encontrar se podría [crear una seña]; fijense por ejemplo hace mucho tiempo cuando yo  
7 trabajaba en la biblioteca de Cali, yo investigaba el significado de cierta palabra, indagaba,  
8 si no encontraba nada, preguntaba a otras personas y si no tenía resultados entonces elegía  
9 personas mayores, jóvenes y les explicaba el significado de la palabra además del concepto,  
10 era interesante que sin presión, ellos mismos sugerían señas parecidas y se elegía una. Así  
11 trabajaba antes.

12 No significa que el Insor tenga excusa para crear nuevas señas como hacen los oyentes, hay  
13 señas que ellos hacen que no se entienden y uno cae en la cuenta que ya existen y son  
14 entendibles, son las mismas señas, entonces, ¿por qué la hacen si [existen señas] iguales?  
15 Claro, si fuera una palabra muy extraña como por ejemplo B-U-L-Y-N-G y no existiera una  
16 seña en toda Colombia para esta palabra, entonces ahí sí dígalas a los demás miembros de la  
17 comunidad que es *bullying* B-U-L-Y-N-G por ser una palabra de alto nivel o si fuera una  
18 palabra política, si la vemos entonces entenderemos y la acogeremos. Pero, sabemos en qué  
19 contexto estamos para darle el significado y si hubiera alguien que no entendiera, pues uno  
20 le explica hasta que él logre entender. Es una similitud.

21 Es una reflexión para ustedes, no significa y no es una excusa para decir que los estudiantes  
22 tienen una lengua de señas más baja de nivel y que necesitan de neologismos para que su  
23 lengua suba de nivel cada vez más por usarla. Eso no es así. Estoy en desacuerdo con eso.  
24 Ya la lengua de señas tiene un alto nivel, solo miren a su alrededor, abran los ojos y fijense  
25 en la cantidad de profesionales que usan la lengua de señas con un nivel conceptual excelente.

26 Por ejemplo, la seña que tú dices de PROFESOR, ¿esa seña es la única que hay? No señora,  
27 está PROFESOR, PEDAGOGO, MAESTRO, CIUDADANO y CUERPO.

28 Espero me hayan entendido y haya quedado todo claro, gracias por su atención.

29

30

31

32

33

34

35

36

## 1 Texto 7

Código ELAN: C2F7  
Código participante: 1BoBna  
Seudónimo: Rebeca “la diseñadora”  
Fecha de producción: 18/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 12:53

- 2 Un saludo a los sordos de LSC. Quiero dar respuesta a Eduardo y, aunque no me sé su seña,  
3 le daré una respuesta a él.
- 4 Me parece interesante lo que habló y estoy de acuerdo con él. He escogido algunos puntos  
5 de su discurso a los que daré respuesta, también a algunos de los comentarios a sus videos de  
6 otras personas, trataré de dar respuesta. Quiero dejar bien claro una mala interpretación de lo  
7 que dije, yo no soy miembro activo de Fundarvid, ni soy socia de esta organización, sólo  
8 hable de mantener una mente abierta y que algunos de los neologismos de Fundarvid son de  
9 utilidad que se pueden llegar a fusionar con la LSC y hablaba de la importancia que estos dos  
10 estén aliados, espero eso quede claro.
- 11 De Fundarvid, no estoy el 100% de acuerdo con las señas creadas allí, sólo con algunas,  
12 obviamente sin desmeritar el trabajo que ellos hacen. Algunas de las señas son muy útiles y  
13 que hacen parte de la LSC ¿Me entienden? El objetivo de Fundarvid es la creación de señas y  
14 asignación de estas, también como segundo punto, el análisis de algunas señas que  
15 [dependen] de una letra del alfabeto propio de una lengua hablada, por ejemplo, hablemos de  
16 la seña de CULTURA, esta letra, la C, es una dependencia del alfabeto aludiendo a la “c” de la  
17 palabra *cultura*. Me parece muy extraño este hecho. Yo me pregunto: ¿por qué esta seña?,  
18 ¿qué concepto tiene? y, ¿qué se viene a la mente al ver una seña como esta? El equipo de  
19 Fundarvid se tomó el tiempo de evaluarla, analizarla y reformularla hasta dejar CULTURA  
20 (Fundarvid)<sup>27</sup>. ¿Por qué esta seña? Porque esta seña [de la mano] izquierda representa a una  
21 persona y hasta su forma, y la mano derecha abre un abanico de variedades, que pudieran ser  
22 comida, costumbres y una variedad de cosas que el sujeto está involucrado, por eso es la seña  
23 así, CULTURA (Fundarvid). Este es un neologismo de Fundarvid con su propia teoría. Me  
24 parece razonable que esta seña tenga dicha forma, sin embargo, sé muy bien que la seña de  
25 CULTURA ya ha sido difundida y reconocida como parte de la LSC, es por esto que estoy  
26 totalmente de acuerdo con esa tradición del habla natural de la LSC. También, que esta seña  
27 sea tan conocida y entendida en toda Colombia, la acepto y la uso también, seño CULTURA  
28 múltiples veces sin recurrir a la seña CULTURA (Fundarvid) ¿Si me hago entender?
- 29 Es por eso que hago uso de la LSC, sólo que hay algunas señas parecidas y trae confusiones;  
30 confunde el hecho que la seña de PROFESOR se use para referirse a varios términos, son  
31 palabras similares para una misma seña. Por eso los neologismos de Fundarvid en este caso  
32 funcionan para las señas que antes ya había explicado como PROFESOR, PEDAGOGO, MAESTRO  
33 y que tú ya habías mencionado antes también, a lo que estoy de acuerdo y te hayo la razón.  
34 Pero, es casi parecida las señas en la posición de la mano sobre la cabeza aludiendo a  
35 PROFESOR; tengo dudas al respecto. La seña que la mayoría usa es PROFESOR para referirse a

<sup>27</sup> Mano 1, *sujeto*; y mano 2, *variedad* (n. d. i.).

1 P-R-O-F-E-S-O-R, para P-E-D-A-D-I-G-I-C-O pienso que la seña podría ser esta PEDAGOGÍA  
2 (Fundarvid) y ahí condensa todo lo que significa y es LSC. Fundarvid tiene una seña para P-  
3 R-O-F-E-S-O-R, que es así PROFESOR (Fundarvid), yo por ejemplo no he adoptado esa seña si  
4 no que hago la seña de PROFESOR, pero, ¿qué hay de la seña PEDAGOGÍA? En ese caso existe  
5 una seña que la reemplaza y es PEDAGOGÍA (Fundarvid); Todo depende de que señas estemos  
6 tomando propias de Fundarvid y de LSC para que se fusionen y exista un equilibrio, eso es  
7 muy importante.

8 Por eso estos días he estado observando a muchos sordos y sin ánimo de ofender, algunos de  
9 ellos dicen algo como: “no queremos a Fundarvid”, “no estamos de acuerdo con lo que hace”,  
10 “solo estamos nosotros como grupo”. Pero, eso crea una división entre [la comunidad] que  
11 no lleva a un adelanto de la LSC. Por eso invito a que unan esfuerzos para una construcción y  
12 adelanto favorable. De ahí que, en mi caso, me guste mantener una mente abierta a cosas  
13 nuevas. ¿Me hago entender?

14 En ese orden de ideas, he escogido algunas palabras de Fundarvid para analizar. Por ejemplo:  
15 primero, D-I-D-A-C-T-I-C-A, en Fundarvid, sí existe una seña para esta palabra, quise  
16 preguntar a algunos sordos cuál es la seña asignada para esta palabra y la respuesta fue que  
17 no existía ninguna. Por eso digo que hay vocabulario inexistente en LSC; a la pregunta de cuál  
18 era la seña, la respuesta de ellos fue mucho más extensa, dijeron así: “PERSONA PROFESOR  
19 IDEAS COSAS MATERIALES DARLES ELLOS NIÑOS ALEGRES”, fue algo extenso, que al verlo me  
20 preocupa. Pero [tengo entendido] que Fundarvid tiene la seña y se resume en DIDACTICA  
21 (Fundarvid), así de simple y buena. Es por esto que la creación de N-E-O-L-O-G-I-S-M-O-S es  
22 tan importante. Es estupendo que Fundarvid haga este trabajo para que esos neologismos  
23 hagan parte de la LSC y se usen más que todo a nivel académico, porque si no estuviéramos  
24 en un espacio académico, no vería utilidad de usar los neologismos, en eso estamos de  
25 acuerdo, sólo que la vez pasada se me salió sin querer la seña SOCIAL (Fundarvid), yo uso la  
26 seña SOCIAL como la mayoría de los sordos, porque es una seña que ya existe en la LSC,  
27 entonces para que crear una seña nueva si ya la tenemos, estamos de acuerdo en eso. No es  
28 de mi agrado que la LSC vaya desapareciendo con el tiempo si no que se mantenga de  
29 generación en generación como son, añadiéndole neologismos, pero para esto es importante  
30 que abramos nuestra mente y estemos dispuestos a adquirirlas, porque no pudiéramos dejar  
31 a un lado esta entidad y seguir haciendo expansiones de términos de todo. Esa era la primera  
32 palabra D-I-D-A-C... que dejo a su consideración.

33 Segundo, A-P-L-I-C-A-R, Fundarvid tienen una seña para este término, pero pregunté a  
34 algunos usuarios de la LSC sobre la seña de la palabra, pero su respuesta fue: “YO ASISTIR  
35 REALIZAR-ACTIVIDAD Y ASÍ ENTENDER”, una respuesta extensa a la que Fundarvid tiene una  
36 seña y es APLICAR (Fundarvid), así se resuelve de manera corta y fácil de entender  
37 mentalmente.

38 Otro, un tercero, A-N-T-R-O-P-O-L-O-G-I-A. Fundarvid la tiene, pero los sordos dicen algo  
39 como: “PERSONA HACE MUCHO TIEMPO INVESTIGAR ENCONTRAR OBJETO LIMPIARLO  
40 INVESTIGAR ENCONTRAR RESULTADOS”. De nuevo es muy extenso; en Fundarvid es así  
41 ANTROPOLOGÍA y listo, es excelente la seña. Por tales motivos las diferentes señas que crea

1 Fundarvid son de utilidad para hacerlas parte nuestra, sobre todo con las palabras académicas  
2 porque el saberlas ayuda a la persona sorda a una construcción mental.

3 Por otro lado, las personas oyentes saben y tienen muchas palabras académicas aprendidas.  
4 ¡Que importante este aprendizaje! Miren, explico este punto con claridad. Cuando los niños  
5 están cursando desde su infancia preescolar, primaria, bachillerato y todo lo que allí se ve,  
6 no los están formando con palabras de un nivel superior, no usan ese tipo de palabras, tanto  
7 los sordos como los oyentes están al mismo nivel de formación; luego se gradúan y salen a  
8 la universidad, pero es totalmente diferente porque el profesor al hablar utiliza vocabulario  
9 con palabras técnicas, superiores, finas, palabras estupendas. [Cuando] el profesor está en su  
10 exposición hablada, los oyentes están preguntando el significado de los términos y  
11 formulando preguntas frecuentemente. Pero los sordos no preguntan sobre las palabras  
12 porque estamos viendo y entendiendo lo que el intérprete está transmitiendo, entonces el  
13 problema es el intérprete. Porque los sordos entendemos lo que dice el profesor, pero los  
14 oyentes están preguntando para aprender esas nuevas palabras académicas y así mejoran su  
15 capacidad, algunos sordos si investigan por su propia cuenta y leen para entender y aprender  
16 esos términos. Sin embargo, la mayoría no lo hace porque ve y entiende con normalidad  
17 durante las clases las palabras técnicas sin darse cuenta que en medio de la exposición  
18 manejan un vocabulario técnico. Aquí me voy a tomar el tiempo para explicarlo, la labor del  
19 intérprete es un asunto delicado y difícil, pongamos por caso que no hiciéramos uso del  
20 vocabulario de Fundarvid y los intérpretes hicieran uso solo de la LSC, cuando el profesor  
21 este en su disertación y por ejemplo dijera D-I-D-A-C-T-I-C-O DIDÁCTICO (Fundarvid) y el  
22 intérprete escuchara esta palabra, sin hacer uso de las señas Fundarvid tendría que decir  
23 “USTEDES IDEAS CON MATERIALES DARLES NIÑOS...” sería una explicación extensa de una  
24 palabra, pareciera que el intérprete estuviera explicando el término con una expansión del  
25 significado, si eso sucede claro que los sordos van a entender, sin embargo ¿Entenderán la  
26 palabra a la que el profesor hace alusión? Ni siquiera se dará cuenta y creerán aprendiendo  
27 con normalidad, mientras que los oyentes están escuchando y aprendiendo los términos  
28 nuevos y entonces ¿cuándo lo hará el sordo? Sólo algunos con mucho esfuerzo leen y  
29 aprenden estos nuevos términos, pero la mayoría no lo hace y se mantienen haciendo  
30 expansiones de significado por cada palabra, que en mi opinión no ayuda a una construcción  
31 de pensamiento académico. Por tal motivo, digo que la labor del intérprete es muy difícil  
32 porque puede afectar el aprendizaje del sordo.

33 Pero si, al contrario, el sordo sabe la palabra, es mejor. Pongamos la misma situación, si el  
34 sordo hace la expansión de significado de una palabra ¿cómo va a saber el intérprete cuál es  
35 la palabra que el sordo quiere decir o que está pensando? Es probable que sea una  
36 interpretación mental diferente, que tal que el sordo señale algo que el intérprete crea y no es  
37 la palabra correcta, entonces el profesor se le hará raro lo que está escuchando y el sordo  
38 seguirá con su idea sin saber cuál palabra es la que le está llegando a él. Es muy delicado el  
39 uso de la lengua LSC, podemos añadir algunas cosas de Fundarvid, porque así el sujeto sordo  
40 le estará apuntando a un término específico, de alto nivel, para que el intérprete haga el paso  
41 a voz de manera efectiva con el mismo nivel del sordo presente.

42 Eso es algo que hay que pesar y no solo en la Universidad, también a nivel laboral, judicial,  
43 político, médico y tantos espacios en donde se usan términos técnicos, con palabras nuevas

1 cada día y que no se conocen, ahí es donde tenemos que aprenderlas, por eso hablo que  
2 Fundarvid con la creación de N-E-O-L-O-G-I-S-M-O-S es tan útil para que nos apropiemos de  
3 esas señas nuevas.

4 Tienes toda la razón y estoy de acuerdo con lo que dices. Cuando estamos en un espacio  
5 social y de habla cotidiana, no hay que hacer uso de estos términos, estoy de acuerdo con eso  
6 porque es una charla normal y si vengo a hablar con señas académicas y a crearme mejor por  
7 esto, no es apropiado que lo hagamos. Debo manejar esto y saber que, aunque conozca y sepa  
8 palabras técnicas, en ese momento no las voy a usar porque es una charla normal en un  
9 espacio social, pero, que una vez termine allí y esté en el trabajo o universidad usaré palabras  
10 de un nivel superior; es diferenciar los roles que cumplo en cada espacio.

11 Sucede lo mismo con los oyentes, ellos hablan con su familia, con sus hijos pequeños  
12 balbucean, con sus madres o esposas charlan y no están haciendo uso de términos técnicos  
13 porque están en un espacio diferente uno social, pero lejos de estos espacios si hacen uso de  
14 palabras técnicas para hablar de manera excelente. Así mismo los sordos necesitamos saber  
15 la importancia de comprender y adquirir nuevos términos para usarlos en nuestra habla. ¿Si  
16 me entienden? Por eso pienso en que necesitamos ver la importancia y utilidad de Fundarvid.

17 Pongamos un ejemplo, si dejamos a un lado a Fundarvid y solo nos quedamos con la LSC  
18 pasaría que, en Medellín, Bogotá, Cali, estarían creando señas independientemente y los  
19 estudiantes de cada ciudad creando señas de palabras sin ninguna base. Luego cuando llegue  
20 el momento de una reunión o encuentro y hablemos unos entre otros, nos daríamos cuenta de  
21 los desacuerdos entre sí y no hallaríamos similitud entre una sola palabra académica, no  
22 habría un acuerdo conjunto. En vista de eso Fundarvid desde hace mucho tiempo ya ha  
23 convocado un equipo de socios que lo componen sordos de muchas partes que trabajan en el  
24 análisis, creación y asignación de neologismos y que ya han utilizado *Youtube* para la  
25 propagación de dichas señas. Por eso todos en Colombia de manera gratuita y fácil podemos  
26 aprender y estar agradecidos del trabajo que hace Fundarvid. Es de mucha utilidad para  
27 nosotros que creemos una unidad con esta entidad para que toda Colombia maneje el mismo  
28 vocabulario. De lo contrario, si la dejáramos a un lado y creáramos de manera deliberada, no  
29 existiría un acuerdo, con tan sólo una seña de allí, estaríamos creando unidad en Colombia.  
30 Existen socios de Bogotá, también de Medellín y de diferentes partes de Colombia, que se  
31 han encargado de promover estos neologismos para el uso académico como objetivo  
32 principal.

33 He pensado mucho en la importancia y el duro trabajo de los intérpretes, porque tienen que  
34 escuchar y transmitir un significado, pero, ¿es [esa] la manera [de tratar a] los sordos?, ¿ser  
35 condescendientes [con ellos?]. Es como si pensarán entre sí que los estudiantes no  
36 entenderán, entonces por eso hacen una expansión del significado de una palabra. Pero si tan  
37 solo el profesor mencionó una palabra, mientras que el resto de la información se pierde  
38 porque el intérprete está explicando la primera palabra, en ese momento se resta el mensaje  
39 emitido por el profesor y afecta a los estudiantes sordos por no recibir el mensaje completo,  
40 eso es algo que no está bien y que me pone a pensar, en el trabajo tan delicado que tienen  
41 los intérpretes, que aunque es duro y difícil, deben pensar en que su interpretación debe estar  
42 a la par que la del profesor con señas técnicas para el aprendizaje de los estudiantes. Por eso,

1 ese punto es tan difícil y delicado. Esa es mi opinión y la dejo para que ustedes la consideren,  
2 ojalá lleguemos a esa unidad de la que hablo con una mente abierta y en conjunto.

3 Estoy de acuerdo contigo, no estoy un 100% a favor de Fundarvid, pero sí sé que algunas de  
4 las señas son buenas para adoptar y que otras tal vez no, porque lo que prueba si es funcional  
5 es la aprobación de las personas sordas, si la entienden, la acatan y es fácil de ejecutar,  
6 entonces se vuelve parte de un conjunto y excelente que suceda eso, porque si no tenemos en  
7 cuenta esta entidad no avanzaríamos, pero si la atraemos a nosotros sí lo haríamos de manera  
8 excelente.

9 Eso pienso. ¿Qué más podría decir...? No, es eso. Los puntos que mencioné y escogí para  
10 responder a E-D-... ¿Si me entiende? Sí, son palabras que se usan a nivel académico  
11 solamente, no a nivel social, son dos espacios diferentes. Bien. Es eso.

12 Muchas gracias, nos vemos, chao, un abrazo.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

## 1 Texto 8

Código ELAN: C2F8  
Código participante: 3WaPra  
Seudónimo: Teresa “la preparadora de reinados”  
Fecha de producción: 18/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 16:39

- 2 Hola, buenas noches GRUPO-CSN<sup>28</sup> y GRUPO-CSN. Mi seña es esta [ANTROPÓNIMO]<sup>29</sup>, T-E-R-E-  
3 S-A P-I-Z-A-R-R-O.
- 4 Antes de comenzar les comento que el anterior video que subí estaba mal una parte, entonces  
5 quise recortarle una parte y hacerlo de nuevo más corto. ¿Cuál es el enfoque y a quien daré  
6 respuesta? Encontré un video de R-E-B-E-C-A, que su seña es esta [ANTROPÓNIMO]<sup>30</sup>. Un gusto  
7 conocerte. Es de mi interés lo que dices y veo la importancia<sup>31</sup> en el enfoque que le das en  
8 LSC, me parece muy bueno y estoy de acuerdo contigo. ¿Sobre cuál tema les voy a hablar?  
9 Sobre la seña ACADÉMICO A-C-A-D-E-M-I-C-O y también sobre S-O-C-I-A-L SOCIAL, de esas  
10 dos hablaré.
- 11 Tú hablaste sobre tu opinión y postura frente a esto y yo la respeto. Yo no voy a expresar una  
12 opinión, voy a demostrarlo con hechos H-E-C-H-O-S de la LSC, no es una imposición con el  
13 ánimo de pelear y enfrentarme a ti, no es necesario hacerlo, es un derecho tanto tuyo como  
14 mío en igualdad de condiciones de informar lo que pensemos.
- 15 Tú hablabas de la tradición y conservación de la LSC, estoy de acuerdo contigo, hacer una P-  
16 R-E-S-E-R-V-A-C-I-O-N encontrando como cuidar la lengua y su tradición con todos sus  
17 valores, estoy de acuerdo con esto. Hay muchos estudios de asociaciones en los 32 países R-  
18 E-G-I-O-N-A-L. ¿Yo quién soy y por qué les comento esto? Porque soy sorda y vengo de una  
19 generación de familiares sordos<sup>32</sup>. Mi papá que su seña es esta [ANTROPÓNIMO], fue  
20 presidente de [TOPÓNIMO], apoyando instituciones y estudiando para sí, mi mamá que su

<sup>28</sup> La participante está usando una “S” de la lengua de señas norteamericana. (n. d. i.)

<sup>29</sup> En los rituales de saludo entre personas sordas en Colombia, los sordos acostumbran a referir en la mayoría de sus casos primero su nombre en lengua de señas que los identifica frente a la comunidad, es decir un antropónimo, seguidamente de su nombre deletreado en español. Como los antropónimos sugieren significados específicos que pudieran identificar a los participantes, en la edición se han mantenido sencillamente como ANTROPÓNIMO.

<sup>30</sup> Es deformado el punto de articulación del antropónimo y su movimiento interno, pero no su configuración manual. (Compárese nota al pie de página 24).

<sup>31</sup> Al igual sucede al inicio de su anterior y presente intervención, la participante presenta dos tipos de señas: IMPORTANTE y FAMILIA, en ambos casos, primero la seña tradicional de su uso familiar, y una forma más general. Después se decanta por la variedad familiar de su preferencia, la cual mantiene coherentemente en todas sus intervenciones, con unas pocas excepciones. Quizá por este tipo de regularidad, Cubillos, deja de interpretar esta diferencia y transmite indistintamente *importante* y *familia*, en todos los casos.

<sup>32</sup> La estrategia de aludir autoridad no solo por la condición de sordo, sino por poseer familiares sordos es común en la población de sordos señantes colombianos. En este caso, el patrón de comportamiento es el que ilustra en esta porción del texto: entre más relaciones y familiares con personas sordas y la lengua de señas se refiera, más autoridad o prestigio se posee para hablar sobre el tema (compárese con F3 12:4,5)

1   seña es esta [ANTROPÓNIMO], mi tío que su seña es esta [ANTROPÓNIMO], que también venia  
2   de una generación de sordos y con apropiación de la lengua, además con familiares oyentes  
3   del [TOPÓNIMO], que sabían muy bien la lengua de señas. Eso quiere decir que adquirí la  
4   lengua de todos mis familiares hablantes de señas residentes de [TOPÓNIMO].

5   También [hablas sobre lo que deberíamos aceptar]... como lo digo, ah sí, que si [debemos ir  
6   por] la LSC o Fundarvid. A mí me sorprende esto porque no conozco a Fundarvid, ni se de su  
7   historia con la lengua, por eso no podría aceptar lo que ellos digan ¿Cómo haría tal cosa? En  
8   cambio, de la LSC, claro que sí, porque existen muchas personas sordas, una gran P-O-B-L-A-  
9   C-I-O-N. ¿Dónde fue creada Fundarvid? ¿En Bogotá? No tengo ni idea, hace falta que lo  
10  expliquen con claridad. Yo estuve observando lo que decía hasta cierto punto R-E-B-E, que  
11  su seña es así [ANTROPÓNIMO], pero en un pedazo hizo señas de Fundarvid que no entendí,  
12  por ejemplo, ella decía: “Es importante... bla bla bla” y hacías esta seña, yo no la entendí, no  
13  sé de qué hablabas, no sé si hablas de hacer teatro o de los pulmones o de propiedad, en ese  
14  pedazo me desconecte, no le encontré significado a esa seña. Así mismo mencionabas que la  
15  conservación de la LSC es importante para que no desaparezca por intrusiones de señas de  
16  otros países. Sin embargo, yo sí creo que ha habido estas intrusiones. Por ejemplo, en Cali-  
17  Valle se introdujo algo de las señas españolas [por cuenta del viaje que hizo mi madrina  
18  [ANTROPÓNIMO]]<sup>33</sup> y que se han conservado hasta ahora. En el Colegio Nuestra Señora de la  
19  Sabiduría se enseñó señas de Paris, influenciando así a los estudiantes y manteniéndose  
20  durante generaciones con conceptos claros, también podemos hablar de ASL que, con  
21  sinceridad, hacemos esos préstamos lingüísticos. Por ejemplo, pudiera preguntar ¿De dónde  
22  proviene las señas de IMPORTANTE, FAMILIA y ENTENDER? ¿Proviene de S-C perdón L-S-C?  
23  No, son de ASL, fuimos influenciados, hemos tomado prestado de allí, entonces, ¿qué  
24  pudiéramos decir al respecto? No las podemos borrar ahora, eso sería imposible, porque las  
25  señas de FAMILIA e IMPORTANTE se entienden y ya tienen un concepto desde mucho tiempo  
26  atrás. Antes se hacía así la seña de FAMILIA (LUGAR), ahora así; IMPORTANTE (española) así y  
27  ahora así IMPORTANTE; ENTENDER (CAPTURA) así y ahora así ENTENDER (estándar) son señas  
28  de hace muchísimos años que se hacían en Cali-Valle y que con el tiempo han ido cambiando  
29  ¿Cómo pudiéramos solucionar este asunto? No desaparecen [nuestras señas] porque se han  
30  mantenido fuertes en la lengua.

31  Yo sí creo que [han] desaparecido [las señas]. Pongamos el caso de la seña PSICOLOGÍA. Se  
32  hace aquí en el brazo, S-I-C-O-L-O-G-I-C-O como sabemos la letra “s”<sup>34</sup> va aquí en el brazo,  
33  antes se usaba así [forma “k”], aludiendo a observar, analizar, estudiar e investigar. Por eso,  
34  se hacía aquí PSICOLOGÍA. Esta seña contiene todo el concepto en la forma y no ha

---

<sup>33</sup> Se substituyó el segmento de la interpretación original: “*por parte de una Monja en su tiempo*”. Es interesante que esta porción de menos de dos segundos es muy oscura y difícil de entender, lo que explica el error de interpretación de Cubillos. El texto original señala: [3:22 – 3:24] “VIAJE QUIEN MI MADRINA ANTROPÓNIMO”. En este segmento, VIAJE usa una configuración no muy usual que podría confundirse con PLAN. Además, MADRINA/PADRINO (sin género en LSC) se realiza acortado en tres fotogramas. El antropónimo en cuestión refiere a una mujer adulta sorda fallecida (2009) ampliamente reconocida por la población de sordos del sur occidente del país, que es también de conocimiento del editor. Es posible que Cubillos incluyera una “monja” influenciado por la porción siguiente del texto que referencia al colegio *La Sabiduría*, el cual fue fundado por una orden de religiosas.

<sup>34</sup> Una “s” Usada en esa región (n. d. i.).

1 desaparecido, pero Fundarvid la ha cambiado creo que a esta [PSICOLOGÍA (Fundarvid)]<sup>35</sup>  
2 ¡¿Qué es esto?! Esta seña si podría afectar [la lengua] hasta el punto de hacer desaparecer la  
3 [seña] anterior. Es por esto que debemos tener cuidado. Porque ya existe una [seña]. Si no  
4 existiera una seña que se usara para cierta palabra, entonces sí tomaríamos prestada esa [seña  
5 de Fundarvid]. Miren esto [con respecto a la seña] COLOMBIA (MAPA). Hace muchos años se  
6 hacía así la seña: COLOMBIA (BANDERA) después cambió a COLOMBIA<sup>36</sup> (“C”)<sup>37</sup>, que ahora  
7 quedó como la seña del país. También decíamos MAPA (contorno) M-A-P-A D-E C-O-L-O-M-B-  
8 I-A MAPA-DE-COLOMBIA (variedad Cali) y con el tiempo fue cambiando porque no les pareció  
9 y quedo así, pero quienes lo propusieron y lo impusieron fueron los sordos<sup>38</sup> para que el resto  
10 de la comunidad la adoptara y se difundiera hasta ser parte de un registro, me parece perfecto  
11 esto. Fundarvid tiene algunas señas que me parecen bonitas, no todas, pero si algunas. Por  
12 ejemplo, la palabra T-E-O-R-I-A no tiene seña que se use<sup>39</sup> y que la seña es así [TEORÍA  
13 (Fundarvid)]. Esta seña fue un préstamo de allí [Fundarvid] y que difundida ¿[Vale]? Así con  
14 algunas señas como TEORÍA que tienen un concepto bueno y aceptado por todos. Pero estas  
15 señas que Fundarvid crea son hechas por personas colombianas que investigan para hacerlo.  
16 Solo que no entiendo porque están creando más y más señas e investigando para crear más.  
17 Eso es lo que entiendo de lo que tú dices: Que la LSC carece de algunas señas para ciertos  
18 términos y que [esto] hace parecer que [tuviera un] bajo nivel y, entonces, [por eso] es mejor  
19 que Fundarvid trabaje para tener un alto nivel [en la lengua de señas]. [¡]Bendito sea esto[!].  
20 Eso es lo que tú dices.

21 Sin embargo, ese [“]alto nivel[”] es porque los oyentes lo exigen para cuando les interpretan,  
22 toman para sí señas pedagógicas, de un nivel de educación estupendo, porque si esto no  
23 sucede no pasarían bien la información, dirían que es mejor con las señas excelentes de  
24 Fundarvid como SOCIAL (Fundarvid) y otras más, [para que] la persona que recibe la  
25 información pueda entender. Eso para mí es una crítica y una discriminación a la lengua.  
26 Están diciendo que los sordos somos mediocres y eso es un gran error porque el problema es  
27 de los oyentes. [Ellos] deben aceptar y respetar la lengua del sordo porque quienes  
28 determinan [y pueden] modificar y cambiar [algunas] señas son los profesionales lingüistas  
29 con bases y argumentos. Ellos son los verdaderos responsables, pero Fundarvid no sabe de  
30 eso. No es una crítica, pero... ¿qué más pudiera decir? Sentimos dolor cuando dicen que  
31 somos inferiores, me imagino a mi padre, si estuviera vivo, cómo se sentiría con esas  
32 palabras. Mi papá, que manejaba una lengua P-U-R-A 100% gestual -que lo hacía incluso

<sup>35</sup> La seña es realizada con una orientación y configuración manual ligeramente diferente.

<sup>36</sup> La forma sugerida es cumbia, sugerida por la vela que se utiliza en este baile (n. d. i).

<sup>37</sup> Esta etimología es completamente nueva para mí como editor. Se acepta la idea que COLOMBIA viene motivada por el uso de la mano en forma de “C” (en orientación próximo-cubital). Sin embargo, esta “C” (en orientación cúbito-distal) también puede ser el clasificador de “recipiente” y puede aplicar para la forma de una vela usada en una de las danzas de la cumbia colombiana. En la etimología de COLOMBIA (“C”) que se le atribuye a los sordos de edad avanzada de la capital, se aduce que antiguamente referían a la mano con el índice extendido (orientación próximo-cubital) marcando círculos en el aire, diciendo “todo esto aquí (donde estamos)” y que, con el tiempo, por la influencia del deletreo la mano adopto la forma “c” y fue así como se lexicalizó la forma COLOMBIA (“C”) (compárese con C2F10 39:1-2).

<sup>38</sup> Esta seña MAPA-COLOMBIA (variedad Cali) es distinta a MAPA-COLOMBIA (Fundarvid).

<sup>39</sup> En realidad, existe una forma para TEORÍA recopilada en los glosarios de Fenascol, la misma seña de TEMA, pero con una variación, exactamente, un *iteración*.

1 mejor que yo, porque yo medio hablo y hago señas, pero él lo hacía mucho mejor- estoy  
2 segura que él no entendería señas como por ejemplo ROL, perdería toda la información y no  
3 solo él, otras personas también que vengan de una generación familiar<sup>40</sup> como la nuestra, los  
4 C-O-D-A-S-I. Pienso que sentirían un gran dolor.

5 También la seña que hacen CIUDADANO<sup>41</sup> (Fundarvid) ¿Qué es y qué significa? hasta que caí  
6 en la cuenta que es CIUDADANO C-I-U-D-A-D-A-N-O, alguien tenía la razón cuando decía que  
7 CIUDADANO se confundía con C-U-E-R-P-O y estoy de acuerdo con eso, pero la seña  
8 CIUDADANO en realidad no es C-U-E-R-P-O, la seña real es: CUERPO (deíctica), no sé quién  
9 cambio las cosas porque esta seña es C-I-U-D-A-D-A-N-O, y como estaba, estaba bien, pero  
10 ahora la cambian a CIUDADANO (Fundarvid) No puedo creerlo, es como si nos cambiaran el  
11 chip, no es clara esta seña, además están influyendo sobre la comunidad; Es una pérdida de  
12 tiempo el cambiar y adicionar señas que ya existen. Yo hallo la relación e igualdad aquí en  
13 Estados Unidos, existe una seña para la palabra en inglés C-I-T-Y, es así [CUERPO], no...  
14 esperen, es así, no sé qué estaba pensando, entonces se dice CITIZEN. Se dice con carácter, así  
15 como me vieron, esto crea impacto en la persona que nos ve, se dice CITIZEN, así mismo  
16 debería ser en Colombia ¿Me entienden? Por ejemplo, con la palabra S-E-N-T-A-R. Es un  
17 verbo de nuestro vocabulario. Podríamos decir SENTARSE o SENTADO ¿Si notaron la  
18 diferencia? Es el impacto que crea. Es solo un ejemplo para explicar que sí tenemos señas.

19 ¿Si me hago entender? ¿Me captaron el punto? Es una fusión, dices que debemos integrar la  
20 LSC y Fundarvid, pero para mí eso es imposible y estoy en total desacuerdo. No sería  
21 apropiado porque, [¿cómo escribiríamos, entonces, en texto a ver estas señas para luego  
22 fusionar unas señas con otras?]<sup>42</sup>. Debería Fundarvid hacer señas 100% propias de la parte  
23 académica que sean usadas en las universidades con toda su investigación del caso. Pero no  
24 [deberían] ser traídas a otro espacio. Fíjese en cuantos sordos de Colombia están estudiando  
25 en las Universidades. Son pocos en realidad, un número pequeño, la mayoría están trabajando  
26 en fábricas, así como se hacía antes, [se han] propagado estos oficios. Entonces, ¿cómo se  
27 les va a influir [a estos sordos de las fábricas] con estas señas académicas para confundirlos?  
28 Pienso mucho en esto. [Estas señas] deben ser para un número reducido solamente, o yo les  
29 pregunto ¿Cómo aprendieron señas ustedes? La LSC es hermosa y la aprendieron porque  
30 estaba ahí. No la aprendieron por ser una lengua de bajo nivel. Les faltó mucho más proceso

---

<sup>40</sup> Esta es una de las pocas excepciones en donde Teresa usa la seña FAMILIA (tradicional, préstamo de ASL). En este pequeño momento que no es enfatizado por el intérprete, ella inicia con la forma tradicional, recuerda que está promoviendo su propuesta local FAMILIA (LUGAR) y rápidamente cambia la seña. Este pequeño momento revela una práctica que he tenido la oportunidad de observar etnográficamente en las poblaciones de sordos y la lengua de señas: el uso volitivo de una forma léxica en oposición a otra. Como sucede con otros tipos de creencias, por ejemplo, *todos y todas* vs. *todos*, o *personas en situación de discapacidad* vs *discapacitados* etc. sus promotores comienzan a desarrollar un control corporal en su propio discurso, con el fin de empezar a usar la forma que promocionan en lugar de la forma que desestiman. La apuesta desafía el nivel de control corporal, mientras más elaborada o divergente es la forma propuesta (por ejemplo, apostar por usar *todes*, en lugar de *todos y todas*), o mientras más afianzado se tiene en el léxico una forma (por ejemplo, apostar por la forma “correcta” *concienciar* en lugar de *concientizar*; el cual está muy extendida).

<sup>41</sup> La seña es mal ejecutada (n. d. i.)

<sup>42</sup> La oscuridad de este pasaje sobre la “escritura” es del original.

1 [por] dentro. Los oyentes no tienen la culpa porque hace mucho tiempo se vienen  
2 desarrollando con nuevas señas cada vez mejores. Pero, [miren] que ahí las tenemos. Miren  
3 lo lindas que son con sus gestos y sus movimientos corporales propios de la LSC. Miren la  
4 cultura, lo social que nos lleva al estudio, las asociaciones, el teatro, [*the church*], el arte, el  
5 deporte. Todo lo social. Ahora fijese no más en esa seña SOCIAL (Fundarvid) No se sabe qué  
6 es. Parecen dos sujetos llevados por el viento de un lado al otro. No tiene ningún concepto,  
7 en cambio la seña SOCIAL (tradicional) es todo lo que nos rodea. La seña de ACADÉMICO  
8 PROFESOR P-R-O-F-E-S-O-R, ACADÉMICO (PROFESOR-ENSEÑA)<sup>43</sup>, EDUCACIÓN (ENSEÑAR) son  
9 señas que ya existen. [Ahora] dicen que profesor se hace así: [PEDAGOGÍA (FUNDARVID)<sup>44</sup>].  
10 No sé qué es esto. Parece que fuera [alguien haciendo *chichi*] Pero, ¿por qué se hace así? Si  
11 es que profesor ya la tenemos, D-O-C-E-N-T-E es así PROFESOR-ENSEÑAR y ya está.  
12 PEDAGOGÍA (tradicional) se estudia en la Universidad Pedagógica, PROFESOR-ENSEÑAR es M-  
13 A-E-S-T-R-O, eso son ejemplos. ¿Son inferiores o de bajo nivel? No, tenemos [las] señas. Es  
14 por eso que pienso y que sé que ustedes deberían reflexionar. En mi caso [conozco] el ASL y  
15 que ahora me cuesta señar con una sola [lengua]. Pero, lo puedo controlar y me toca hacerlo.  
16 Como es que llevo tantos años aquí en Estados Unidos, cuando llegue allá entonces me  
17 acostumbraré nuevamente a las señas hasta adaptarme, pero ahora veo y entiendo lo que me  
18 dicen *because* gracias a mi familia aprendí LSC y *still* ellos hacen LSC. Por ejemplo, fíjense  
19 que hice STILL en vez de TODAVÍA.

20 Tú dices que debemos tener DEMOCRACIA<sup>45</sup>. Claro que si la tenemos. Porque, si se crea nuevas  
21 señas de la LSC o se toma prestamos, aunque no todos, [eso] es ser democráticos. No le  
22 cerramos la puerta a eso. Somos democráticos cuando acogemos señas de otros países.  
23 Entonces, ¿cómo dices que no [lo] somos? Es un poco difícil, porque todo depende a nivel  
24 individual y de los intereses particulares. [Entonces,] ¿Acepto o no las señas de Fundarvid?  
25 [Para mí, esto] me es imposible porque no las conozco. De quien sí [tengo conocimiento] es  
26 del nivel escolar y de las asociaciones. Siento que ellos son lo más importantes.

27 Tú hablas de la seña... ¡ah! se me olvidaba decirle que no es CUERPO (ciudadano), si no  
28 CUERPO (deíctica) C-U-E-R-P-O. Como sabemos sí existe la seña y es CUERPO (Forma deíctica).  
29 La seña de ciudadano es así, CIUDADANO de Colombia, entonces podemos decir que si  
30 tenemos señas por lo menos en el valle, que no se si en otros países se hace diferente, pero  
31 que aquí es CUERPO (deíctica) y CIUDADANO (CUERPO). Para mí son mejores y más claras. Tú  
32 dices que Fundarvid es una fundación, creo que es un grupo nuevo que no conozco, también  
33 dices que es útil dejarse influenciar por las señas de ellos, pero yo no creo que sea de esa  
34 forma ¿Tratas de decir que la LSC no sirve? Tenemos de todo, solo hace falta que conozcas  
35 escritores, yo conozco mucho que han escrito y son profesionales en sus áreas y con un nivel

---

<sup>43</sup> El término *académico* se deduce de la pronunciación labio-facial de la participante (n. d. i.).

<sup>44</sup> La participante está confundiendo la seña PROFESOR (Fundarvid) Mano 2: {*sujeto*}; M1: {*arrojar, soltar*} con PEDAGOGÍA (Fundarvid) M2: {*estudio*}; M1: {*arrojar*}. La introducción de la mano como {*estudio*} es una propuesta de Fundarvid. Es interesante señalar que esta forma “Y” que significa {*estudio*} también puede ser una forma clasificadora para MICROSCOPIO-CIENTÍFICO (de donde es inspirado {*estudio*}), VIEOCÁMARA, INSTRUMENTO-PUNZANTE y PENE. De este modo, la participante usa la polisemia de [Leeea.<sup>h1</sup>] para argumentar su tesis de la *orina*.

<sup>45</sup> La seña tiene casi la misma forma a MENTE-ABIERTA, aunque se entiende también como DEMOCRACIA (n. d. i.)

1 de lengua de señas gracias a tener una familia sorda, por ejemplo, mi madrina ella escribía  
2 súper chévere y muy lindo, si yo llegaba a tener dudas ella me explicaba en lengua de señas  
3 de manera clara para que yo pudiera entender ¿Será que no fue útil lo que hizo en lengua de  
4 señas? Por el contrario, fue de mucha utilidad. Es muy relativo cuando hablamos de la  
5 comprensión de cada sujeto, algunos aprenden rápido y otros no, toca despacio para que  
6 aprendan. Sucede lo mismo con los oyentes, algunos escriben en un nivel altísimo y hay otros  
7 oyentes que tienen problemas y se les dificulta esto. Así mismo depende del colegio de donde  
8 vengan, algunos buenos y otros malos, también de la familia que los educa con lengua de  
9 señas. [Ser] oralizado y escrito, sucede igual que nosotros. Ahora en lo que me enfoco es que  
10 es muy útil la LSC y lo digo con toda la sinceridad del caso, diciendo que los responsables del  
11 análisis e investigación deben ser los profesionales lingüistas, deberían analizar cómo surgió  
12 la lengua de señas en Bogotá y como fue involucrando nuevas señas. También como la LSC  
13 fue fusionada en el Valle y así en los diferentes 32 departamentos<sup>46</sup> que existen para que no  
14 desaparezca la LSC. Porque [la lengua] es fuerte y tiene poder. Ya se han vuelto famosos  
15 porque están en la universidad y crean señas mejores y los aplaudo por eso. Pero respeten.  
16 Respeten al sordo mayor, respeten al sordo adulto, respeten al niño sordo, respeten al sordo  
17 que no viene de una familia C-U-L-T-A. Siéntanle dolor. No odio a Fundarvid, no podría  
18 hacerlo porque ellos son ciudadanos colombianos. Igual que yo, son humanos con un  
19 pensamiento diferente y opinión distinta que respeto pero que no comparto puesto estoy con  
20 la LSC y lo he demostrado con hechos desde hace mucho tiempo apoyándolos a nivel  
21 académico y social.

22 Envío saludos a Fundarvid. Todavía siento que la culpa es de los oyentes porque deben  
23 respetar a los sordos aprendiendo poco a poco la LSC. Si se toman prestamos de Fundarvid  
24 esta OK, fíjense que dije O-K. Esta seña es de Estados Unidos del inglés que antes no la  
25 decíamos. Decíamos CLARO o BUENO<sup>47</sup> entonces ¿*Why* desaparecieron? Porque cambiaron  
26 debido al interés de las personas en esas nuevas señas. Es algo social.

27 Muchas gracias por su atención. Ojalá que la LSC se mantenga y siga mejorando. Yo creo que  
28 eso si pasará, ojalá suceda. Si a Fundarvid le irá bien, solo el tiempo lo dirá, no sé si cuentan  
29 con la aprobación siquiera de Fenascal. No quiero entrar en discusiones porque perderían el  
30 tiempo. Yo ya estudié en una universidad y me gradué. Gracias a la LSC, gracias a mis padres  
31 y a mi familia. gracias a ellos, me quito el sobre porque por ellos progrese y ahora estoy  
32 aquí en Estados Unidos y poco a poco adquirí dos lenguas, el español, la LSC y el español  
33 escrito, además del inglés y el ASL. Gracias a mis familiares y hermanos por lo que me dieron  
34 para que ahora este aquí con todo el conocimiento y mi conciencia.

35 Saludos a GRUPO-CSN y a GRUPO-CSN <sup>48</sup>, un abrazo para todos, bueno, chao.

36

37

---

<sup>46</sup> La forma es similar a la de PAÍSES (n. d. i.).

<sup>47</sup> Lectura de la pronunciación labio-facial de la participante (n. d. i.).

<sup>48</sup> Con la “s” norteamericana (n. d. i.)

## 1 Texto 9

Código ELAN: C2F9  
Código participante: 5CaCdo  
Seudónimo: Eduardo “el políglota”  
Fecha de producción: 18/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de Traducción: 20/09/17  
Duración: 7:37

2 [Para Rebeca]<sup>49</sup>.

3 [Hola, gracias por lo que me cuentas]<sup>50</sup>. Bien. Quiero aclarar algo sobre Fundarvid. [Ellos]  
4 no hacen un mal trabajo. Creo que no fui claro cuando expliqué esto. Fundarvid es una  
5 fundación F-U-N-D-A-C-I-O-N y no dije que ella debería estar fusionada como institución a la  
6 LSC. No sería apropiado hacerlo. Veo que muchos están discutiendo sobre la fusión de  
7 Fundarvid y la LSC. Pero nunca hablamos<sup>51</sup> de esto. Sólo decíamos que las señas que  
8 proponen estos dos tengan la misma estructura gramatical, gestual, corporal, espacial y de  
9 configuración. Mencionábamos la importancia de tener una estructura concertada.

10 Por ejemplo, la seña DIDÁCTICO, me parece una buena seña y la acepto para hacer DIDÁCTICO  
11 (Fundarvid). La seña APLICAR (Fundarvid) también; LÓGICO (Fundarvid) también. Todo  
12 depende de cómo es la seña. Porque hay algunas que no. Ellos tienen señas con esta  
13 configuración [PERSONA-DE-PIE]<sup>52</sup> que es muy repetida y las combinan con otras señas, pero,  
14 ¿por qué?, ¿qué [significa] es esta configuración? Siento que esta seña es un sujeto desligado  
15 [de] mí ¿Por qué no usan otra forma? Ustedes dicen que son un grupo de profesionales  
16 creando neologismos, pero un momento: ¿y el resto? Existen profesionales sordos en las  
17 universidades estudiando en este momento. Como la Universidad de Nariño, la Universidad  
18 del Valle, en Barranquilla y así en muchas más universidades del país, que no sabemos que  
19 señas académicas están manejando. Tú hablas que no se puede llegar a un consenso de los  
20 neologismos, pero esto es inevitable porque se están creando señas en cada región. Pongamos  
21 el caso del español<sup>53</sup> que hablamos en toda Colombia, manejamos un vocabulario básico en  
22 todas partes, pero existen algunas diferencias, por ejemplo, en C-A-L-I se [habla de BANANO,  
23 en español], B-A-N-A-N-O y en Barranquilla le dicen C-H-A-M-U-R, es extraña esta diferencia.  
24 Esta seña es P-E-R-I-C-O y en Bogotá el perico es un café ¿Se dan cuenta? No es el mismo

---

<sup>49</sup> Este texto estaba como parte de la publicación del video.

<sup>50</sup> En la copia digital empezó cortada en los primeros segundos. Se verificó en la red social (2009) y solo faltaron tres señas al inicio.

<sup>51</sup> El plural no está presente en el texto original. Cubillos, lo incluye como una forma de enriquecer el texto en el marco de la discusión toda vez que a esta altura ya hay otros comentarios que están circulando y están alineados con la versión de Eduardo, por ejemplo, los comentarios de Teresa. En ese sentido, se puede leer que Eduardo ya habla como un “nosotros”.

<sup>52</sup> En sentido estricto la configuración es [Daaee.<sup>nv</sup>]. Es importante tener en cuenta que esta forma aparece por lo menos en otra seña léxica, pero en la mano dominante: BAILAR, y es característica de la forma clasificadora {persona-de-pie} usada de forma restrictiva en construcciones clasificadoras. La forma de los dedos [Daaee.], es mucho más común (e.g. VER, LEER, DOS, FECHA, CAMINAR). Lo que parece mucho menos usual o totalmente divergente con la norma tradicional es la ubicación de [Daaee.] en la mano no-dominante, con la orientación mucho menos común [.nv] sin pretender ser una construcción clasificadora.

<sup>53</sup> Usa la seña de el país ESPAÑA (n. d. i.).

1 español. Hay variaciones en cada región. Por sus costumbres, cultura, las vivencias cotidianas  
2 en cada región. Es muy importante recopilarlas para reconocer cómo son y qué concepto  
3 contienen para así adoptarlas. Por ejemplo, hace años viaje a Pasto, allí pude ver algunas  
4 señas que me parecieron buenas acuñarlas, prestamos que tome.

5 Tu antes mencionaste la seña de ANTROPOLOGÍA (Fundarvid), creo que la entendí así, pero la  
6 seña que yo hago realmente es ANTROPOLOGÍA (VER-SER) y pues aquí es donde tenemos que  
7 evaluar cuál [es realmente] la seña: ANTROPOLOGÍA (Fundarvid) o ANTROPOLOGÍA (VER-SER).  
8 Es muy importante que Fundarvid tenga conciencia de que existen señas ya establecidas. Por  
9 ejemplo, con la palabra DIDÁCTICO no existía una seña, entonces en ese caso si la tomamos  
10 para nosotros. La palabra A-P-L no había, entonces hicimos APLICAR (Fundarvid) ¿Si es claro?  
11 Tanto movimiento así y así no está bien, siento que no sigue los parámetros establecidos.  
12 Pongamos otro ejemplo, DESAYUNO-ALMUERZO-CENA (Fundarvid) ya existe una seña para  
13 desayuno y la cambian justificando que es un concepto errado... pero que concepto errado le  
14 ven, no hay ninguno, no, no, no, el máximo problema es la actitud.

15 No es solo [la actitud] de una persona, [sino] de varios. Yo tengo amigos de Fundarvid que  
16 son muy amables y queridos, pero la actitud de otros me cuestiona ¿Si notan la diferencia?  
17 Rechazo tajantemente la postura de los que tienen una mala actitud. A veces vienen personas  
18 que conozco de hace años, pero comienzan con su actitud engreída a hacer señas nuevas, si  
19 es que yo los conozco y podemos hablar en LSC, estamos compartiendo en un espacio social  
20 y no entiendo porque tienen esa actitud.

21 Una vez fui a la Universidad Pedagógica, Universidad Nacional Pedagógica que es que se  
22 llama. Llegue allí muy normal a hablar con alguien. Cuando [la persona] empieza a hacer  
23 señas que yo no conocía, [esto] en realidad me sorprendió en gran manera, le dije: “ven yo  
24 no conozco esas señas. Su respuesta fue muy arrogante tratándome de explicar cada seña que  
25 no comprendía. Por eso hablo que es cuestión de actitud y esa postura individualista no es  
26 buena. Algunos en particular mantienen una postura firme en desacuerdo con ese tipo de  
27 señas. Por ejemplo, con la seña PSICOLOGÍA, si ya existe, ¿para qué crear otra? Eso no está  
28 bien, o también la seña de ANTROPOLOGÍA ¿por qué tienen que crear otra para decir  
29 ANTROPOLOGÍA (Fundarvid), también, la seña de SOCIAL (Fundarvid) si ya existe SOCIAL (s-  
30 ENTORNO), esos son ejemplos de señas a las que se empecinan a crear sabiendo que ya  
31 tenemos señas para estas palabras. Claro, si no existen palabras para algo, ahí sí, por ejemplo,  
32 APLICAR (Fundarvid), DIDÁCTICO (Fundarvid). En ese momento, si está bien que lo hagan.  
33 ¿Si notan la diferencia?

34 Tu pusiste el ejemplo de que el intérprete escuchaba una palabra, como DIDÁCTICO, y  
35 entonces, él tendría que hacer una descripción del término. Sucede de la misma forma cuando  
36 nosotros como personas sordas explicamos algunas señas que no entiendan los demás, como  
37 la seña de PEDAGOGÍA, explicamos el significado hasta que el otro capte el sentido, o como  
38 la seña ACADÉMICO, tenemos la responsabilidad de explicar las señas no comprendidas, así  
39 mismo los intérpretes debería explicarles a las personas sordas. Sin embargo, todo esto que  
40 ocurre es causado por el sistema educativo, hizo falta fortalecer el bilingüismo y la  
41 lectoescritura. Lo mismo sucede cuando estamos explicando ciertos términos como  
42 PEDAGOGÍA (Fundarvid) sin ningún concepto conocido, ellos no lo entenderán, así como la

1 otra seña de PEDAGOGÍA tampoco, solo unas pocas tres o cuatro personas saben qué es  
2 PEDAGOGÍA, pero la mayoría no, eso es un grave problema.

3 Una vez yo estaba señando un joven si sabía de qué hablaba, [pero había] una persona que  
4 no conocía la seña que había hecho. Como era una persona mayor, tuve que explicarle el  
5 significado, a lo que respondió que era una seña nueva bastante extraña. Es lo mismo, lo  
6 mismo. Si tú llegas a hacer una seña que no es común, yo te preguntaría el significado de esa  
7 palabra hasta entenderla y adoptarla, todo depende de mí. El mayor problema es la actitud  
8 que tiene algunos, no acepto ese tipo de actitud que tienen. Ese es el inconveniente. La  
9 postura que toman cuando les digo que deberían usar las señas ya registradas en los  
10 diccionarios del Insor y de Fenascal. Ellos responden con un *No* rotundo. Pero entonces, ¿qué  
11 podemos hacer en ese caso? si es que la mayoría manejamos el mismo vocabulario.

12 Te pongo el mismo caso de la seña de CIUDADANO (Fundarvid) ¿Qué parece esta  
13 configuración de la mano izquierda? ¿Qué pasa con la seña CIUDADANO? Dicen que se  
14 confunden con la palabra C-U-E, pero si la seña es CUERPO, así las diferenciamos en Cali.

15 Entonces ¿Cuál sería la solución de esto? Invitarlos [a que nos pongamos de] acuerdo a la no  
16 creación de [nuevas]señas, [para las señas] ya existentes. Si llegaran a existir palabras sin  
17 una seña asignada, en ese caso se puede crear una para el término o indagar hasta encontrar  
18 una. Tú por ejemplo dijiste que CULTURA era así CULTURA (Fundarvid). En mi caso, no  
19 encuentro cómodo decir CULTURA así (Fundarvid). En España dicen CULTURA así: [seña]. En  
20 Alemania así: [seña]. En Estados Unidos así: [seña] pero porque tiene que ser la seña así:  
21 [seña fundarvid]. El brazo no lo siento cómodo, siento que no hay una concordancia. Podría  
22 ser así mejor, no sé, algo que indique que soy yo el que esté involucrado, decir algo como  
23 PERSONA-CULTURA, es decir, pensar en la unidad completa del cuerpo. Claro, hay que  
24 entender que aquí en Estados Unidos las señas las hacen generalmente con las letras del  
25 abecedario, como CULTURE y CITIZEN. Eso lo sabemos, pero ¿*What* es lo importante? Tener  
26 parámetros claros de corporalidad, gramática, espacios, gestualidad, configuración,  
27 parámetros que cumplan cada seña creada. ¿Es claro?

28 Ese es el problema. Bueno, gracias, que estén bien.

29

30

31

32

33

34

35

36

## 1 Texto 10

Código ELAN: C2F10  
Código participante: 6ReXdo  
Seudónimo: Isnardo "el desempleado"  
Fecha de producción: c.19/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 9:37

- 2 Hola, un saludo a todos los miembros de la comunidad sorda de Colombia. Espero estén bien.
- 3 Quiero agradecer [al grupo GRUPO-CSN], también al sordo que vive en Cali, que ahora está  
4 en Estados Unidos y a la mujer que su seña es [TERESA]. Ellos nos han contado un relato  
5 completo del origen y reconocimiento de la LSC. Además del respeto a nuestro idioma, la  
6 lengua de señas, de cómo han cambiado a medida del tiempo. He visto que han manifestado  
7 sus quejas, sus recuerdos. Nos han contado el por qué y sus objetivos, hemos entendido sus  
8 comentarios.
- 9 Claro que lo entendimos. Lo importante de la tradición que ha tenido Teresa al tener padres  
10 sordos. Entiendo que viene de una generación de familia sorda. Yo entiendo eso y también  
11 su mensaje. Hay otra sorda, que tiene el cabello rubio, su nombre es [DELETREO]. No sé si  
12 ese sea. Es una mujer de Fundarvid que explicó algo al respecto. De ellas dos
- 13 Por otro lado, quiero aconsejarlas no solo a ellas si no a los [sordos] colombianos respecto a  
14 lo mismo que se ha hablado y repetido; de la invención de señas en todas partes de Colombia  
15 y de la recopilación de estas utilizando el método de votación de las mejores, más usadas y  
16 más interesantes. De esa forma se [han escogido] las señas para que los demás las asimilaran  
17 y fueran bien vistas en medio del discurso. Ahora, ustedes las han modificado, han creado  
18 nuevas por la necesidad tecnológica, los diccionarios y la academia de alto nivel.
- 19 Sin embargo, cuando estamos en habla cotidiana, normal, sencilla; se charla más sencillo,  
20 pero cuando estamos en otros espacios trabajando enfocados, en una fábrica, de arquitectos  
21 o grabando, hay una seña que no entendí [SEÑA<sup>54</sup>], ¿qué es? ¿cómo así? Una [seña] de  
22 Fundarvid que no conozco y no sé cómo se llama la palabra. También recuerdo esta seña que  
23 no sé cómo se hace, CIUDADANO (Fundarvid). Es ese el problema. Les voy a explicar algo  
24 que recuerdo. Hace mucho tiempo cuando yo no sabía nada, mi costumbre era hacer la seña  
25 HUMANO (contacto mejilla) que es igual que PERSONA (perfil), también se puede hacer así,  
26 HUMANO-PERSONA o también así SEMEJANTE (contacto antebrazo) y pudiéramos decir:  
27 “Frente al semejante”. [También está] CUERPO. Antes se hacía CUERPO y tú me dices que se  
28 dice así CUERPO (deíctica). Pero esa seña tiene un problema porque parece que dijéramos  
29 *vestuario* o preguntáramos: ¿Qué ropa [me pongo]? ¿Ropa? [Sí,] ROPA, por eso se ha  
30 modificado y ajustado para todos los sordos de Colombia. De eso me acuerdo muy bien,  
31 cuando Fenascal preguntó a todas las asociaciones sobre las señas que más gustaban y se  
32 usaban en la región. Fue una votación de todas las asociaciones y todos los contactos en toda

---

<sup>54</sup> El participante intenta realizar sin éxito la seña.

1 Colombia. Hablando de la seña de Colombia que antes era COLOMBIA (bandera) y que ahora  
2 cambio a COLOMBIA (“c”) ¿Por qué con esta forma? La “c” de C-O-L-O-M-B-I-A, es por eso.

3 ¿Me entienden? Es esa la solución. Cambiar. Pero es mejor e importante que sea apuntado a  
4 la LSC, como objetivo la LSC, eso es lo importante. Ser flexibles para encontrar una solución  
5 a las diferentes señas ¿Por qué? Porque en Bogotá son un grupo de sordos con sus costumbres  
6 que los demás no conocemos y que cuestionamos su exactitud. Hace falta que lleguen a todas  
7 partes de Colombia y así los sordos conozcan lo nuevo. Recuerdo que Fenascal tiene niveles  
8 muy sencillos y hace falta mucho, me acuerdo que colocaron y colocaron señas los de  
9 Fenascal, pero ahora no hay tantas. Por otro lado, el libro gordo del Inso<sup>55</sup> es muy parecido  
10 al de Fenascal, porque es un diccionario donde se forma a los oyentes para que entiendan y  
11 las fotos de las señas para los sordos, así entendemos nosotros.

12 Además, Fundarvid tiene señas profundas propias de la universidad y no solo allí, ahora en  
13 Medellín trabajan en nuevas señas. Es un nuevo grupo que se suma al de Bogotá, que hacen  
14 parte de Colombia, en el mismo territorio colombiano ¿Me entienden? En el territorio  
15 colombiano<sup>56</sup> es por eso que deben aportar al trabajo unido en toda Colombia. Es lo mejor,  
16 porque piensen: En primaria [todo] es muy sencillo. Preescolar y primaria es sencillo.  
17 Después en bachillerato suben de nivel y luego en la universidad aún más, ese es el orden  
18 normal.

19 Yo pienso diferente. Les cuento que yo he reflexionado frente al trabajo de los sordos en las  
20 empresas y no tienen nada parecido al vocabulario de los programas judiciales, matemáticos,  
21 en los negocios y diferentes espacios donde se manejan muchísimas palabras de los oyentes.  
22 Mientras que los sordos no tenemos tantas [de estas señas]. Hace falta que estudiemos,  
23 escribamos, nos comuniquemos con los compañeros del trabajo como también en diferentes  
24 espacios. Existen señas que algunos no entienden o no conocen y dificulta la comunicación  
25 por no tener nuevos términos, es por esto que Fundarvid es una entidad que hace un buen  
26 trabajo, teniendo muy buenas ideas, pero hace falta que se llegue a una solución. Una  
27 solución flexible en donde se tome en cuenta a toda Colombia, preguntándoles a las  
28 asociaciones para que ellos les expliquen y tengan una unidad en conjunto. Así como sucedió  
29 antes debería suceder en el mil... perdón 2017 y se siga ideando nuevas señas, dando origen  
30 a nuevas señas. [Por ejemplo,] yo pregunto: ¿cómo [fue] que se llama[ron] los pueblos  
31 aledaños de Florida Blanca? Son GIRÓN, PIEDECUESTA, LEBRIJA y no solo esos, existen  
32 muchos más pueblos cercanos, así como Bogotá y sus pueblos cercanos ¿Me entienden? [Fue  
33 así como surgieron estas nuevas señas]<sup>57</sup>, es muy importante que las tengamos porque hace  
34 falta una cantidad extensa. Son muchas en realidad y, no podemos seguir con tan pocas señas.  
35 Fenascal tiene [pocas señas]. Son las mismas señas... tan sencillas.

---

<sup>55</sup> Se refiere al *Diccionario Básico de Lengua de Señas Colombiana* (Inso/Caro y Cuervo, 2008).

<sup>56</sup> Aquí la interpretación de “territorio colombiano” es la seña MAPA-COLOMBIA, que presuntamente surgió de Fundarvid (Vea nota 38).

<sup>57</sup> Aquí fue necesario revisar la redacción de Cubillos. Se incorporaban originalmente dos párrafos (tal vez por asuntos de la segmentación en ELAN para hacer la interpretación) sin embargo, los mismos pertenecían a una misma idea. Se eliminó “necesitamos” pues, no estaba respaldada en el texto original.

1 El Insor si hace un buen trabajo explicando el significado de cada seña en sus videos  
2 comunicativos, pero solo son dos, ¿quién más hace esto? Quizás el nuevo grupo en Medellín  
3 [de Fundarvid]. Fundarvid con sus asociados lo hacen bien. Pero sería más importante que  
4 llegaran a todas partes a nivel nacional, haciendo una divulgación, propagación y publicidad,  
5 tal como se publicita en el periódico los productos nuevos, así mismo deberían hacer ellos.

6 ¿Me entienden? Teresa dijo cosas muy bonitas. Exponiendo sus quejas, preocupaciones y  
7 objetivos al hablar de la LSC, [así] como su compromiso en el mejoramiento de la lengua.  
8 Porque antes pasamos de una hoja y un lápiz a los adelantos que vivimos en el 2017 con las  
9 cosas nuevas. Si no fuera así, entonces, ¿para qué existiría Colombia?<sup>58</sup> ¿Me entienden? Yo  
10 sé que ustedes me entienden de manera clara. También sé del sentir de toda la comunidad  
11 sorda. Solo espero que haya una solución con una buena conciencia por parte de los que han  
12 enviado estos videos expresando su sentir. Debe existir una solución por parte y parte, pero  
13 para que esto exista es necesario que conozcan las palabras a profundidad, porque si no las  
14 conocemos, no existirán señas tampoco. Es verdad lo que digo. Yo tengo una hija que se  
15 llama L-A-U-R-A. Ella me dice que cada vez hay más vocabulario nuevo y que se hace muy  
16 difícil para los sordos porque tienen que explicarle el significado de todo de una manera  
17 extensa y dramatizando la mayoría, para logren entender. No pueden hacerlo resumido, si no  
18 extenso. Es muy difícil esto. Para que ellos entiendan de una forma resumida es necesario  
19 que, desde antes, desde que son niños se les enseñen para que tengan un mejor crecimiento  
20 y proyección. Sin embargo, ya no se puede hacer nada con la generación de ahora. Porque  
21 no conocemos las señas ni las palabras. Mientras que desde ahora si se puede lograr. Así  
22 como hace Insor con sus videos informativos para toda Colombia. Son muy buenos y  
23 aprovecho el momento para agradecerles a ellos por la importancia que le dan a la parte  
24 académica con su objetivo claro. Solo que necesitamos [dominar] mucho más [el] español  
25 para comunicarnos. Al igual que hacen los oyentes de forma escrita preguntando los términos  
26 no conocidos y aclarándolos para tener conocimiento de las señas también. ¿Me entienden?  
27 Eso es para que todos lo sepan.

28 Agradezco a Teresa, muy bonito todo lo que dijo. Aunque hacías unas señas muy diferentes.  
29 Pero eso lo respeto. Como también respeto a los que crean señas nuevas. No unos más que  
30 otros. A todos por igual me les quito el sombrero. Porque todos vivimos en el mismo territorio  
31 que es Colombia ¿Me entienden? A todos nos une el mismo idioma que es la lengua de Señas  
32 ¿Me entienden?

33 Gracias y un saludo a toda la comunidad sorda, nos vemos GRUPO-CSN. Chao.

34

35

---

<sup>58</sup> La porción del texto es oscura también en el video original. Cubillos trató al máximo de verter el sentido original ambiguo. No es muy claro a qué se refiere el participante, al enunciar: [7:25-7:27] “PARA-QUÉ COLOMBIA PARA-QUÉ MAPA-COLOMBIA (ESE)”. Un dato interesante es que PARA-QUÉ, el cuál, pudiera clasificarse como un deíctico interrogativo (Oviedo, 2011), pudiera tener también una función expresiva de interjección (en este caso, “¿qué sentido tiene?”, “¿para qué se puso a meterse en eso?”. De hecho, es posible, que en algunas variedades de la LSC regionales este sea su *único* uso.

## 1 Texto 11

Código ELAN: C2F11

Fecha de interpretación: 20/09/17

Código participante: 7MeRno

Duración: 8:41

Seudónimo: Diego "el estudiante de politología"

Fecha de producción: 21/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 Hola, un saludo a toda Colombia y a GRUPO-CSN.

3 Es importante para mí agradecer a todos ustedes que han discutido sobre la lengua de señas.  
4 Entre la LSC y Fundarvid. Una discusión sin ánimo de ofender, exponiendo las diversas  
5 posturas, demostrando con hechos sus opiniones. En mi caso no tomo partido en esas  
6 discusiones, más bien trato de observar y evaluar lo que ustedes dicen.

7 Ustedes saben muy bien que me encanta el trabajo que hace Fundarvid, pero también dentro  
8 de mí esta la LSC<sup>59</sup>. No estoy tratando de decir que apoyo a algún de estos dos organismos,  
9 solo estoy mirando desde la barrera. Recuerdo bien que hace un tiempo [yo mismo] era  
10 [aquellos] de los que estábamos en contra de Fundarvid. Pero con el tiempo me fui  
11 involucrando con ellos hasta el punto de interiorizar lo que aprendí allí. Todo esto porque me  
12 involucre en el conocimiento de Fundarvid. Leí de su historia con la lengua de señas.  
13 También investigué de la historia de la LSC y así pude emplomar estas dos [formas] dentro  
14 de mí con el objetivo de obtener tener riqueza de conocimiento y lograr el éxito.

15 Es importantísimo tener cuidado con no darles la razón a todos los comentarios que hacen  
16 del tema todos los jóvenes, niños, mayores, ancianos y demás miembros. Antes de eso es  
17 importante conocer su historia. Que nos la cuente para así evaluar su respuesta. Tiene razón  
18 cuando dicen que cada uno puede tomar una decisión sobre a quién apoyar, pero animo a que  
19 abran su mente y nos unamos. Porque todos vivimos en el mismo territorio colombiano  
20 construyendo de manera conjunta nuevo vocabulario para el crecimiento y riqueza de la LSC.

---

<sup>59</sup> Diego no dice explícitamente en ningún momento que Fundarvid es *otra lengua*. Incluso, más adelante (F11 42:22-23), al igual que otros participantes, coloca la LSC como contenedora de "Fundarvid". Sin embargo, durante su discurso persiste la oposición que hace entre LSC (la lengua) vs Fundarvid (?) como dos entidades separadas y presuntamente en el mismo nivel o clase. La primera interpretación que surge de tal oposición en el discurso es que Diego, así como otros participantes, por lo menos le atribuyen a la idea de Fundarvid un aire de antagonismo y beligerancia que desafía a la norma de la lengua misma (compárese con F16 58:5). Esto concuerda con mis observaciones etnográficas sobre los imaginarios de los primeros socios fundarvistas para el 2004. La idea de Fundarvid como "otra lengua de señas" nunca ha sido un postulado serio del movimiento, pero si, aunque sea de forma velada o en juego, una *posibilidad*. Los primeros socios acariciaron la idea que el movimiento fundarvista pudiera ser el origen de una gran transformación de la LSC que incluyera un enriquecimiento terminológico, una "descontaminación" de las señas tradicionales de las influencias del español oral o escrito y, el establecimiento de un sistema de escritura propio de las lenguas de señas (adoptaron primero el *signwriting* (2004) y luego la *visgrafía* (2014)). El eje de esta idea siempre fue que el movimiento podría impactar la educación de sordo y responder a las incoherencias de la inclusión educativa a través de reformas sistemáticas en la lengua de señas, las cuales se creía, podrían llevar al sordo a un tipo de iluminación académica. Esta iluminación es ilustrada en el escudo del "árbol de la vida" en el que he llamado el "manifiesto" fundarvista (Barreto 2015 pág. 192; compárese con F16 58:34-35).

1 Para que no sigamos en lo mismo, sino que nos transformemos a nivel colectivo en todo el  
2 territorio colombiano. Los oyentes tienen muchos problemas y desacuerdos entre sí a causa  
3 de que hace poco en el periódico, se dijo que un experto en lingüística opino en contra de  
4 unos jóvenes que ganaron un premio por hacer un escrito en español, en el que el doctor  
5 cuestionaba que no era su lengua oficial y que no debieron hacerlo en ese idioma. Alrededor  
6 de esa discusión, otra persona respondió a ese comentario diciendo que era el idioma que  
7 usaban las personas a quienes iba dirigido este escrito, el resultado de esa cuestión fue el  
8 desacuerdo de este lingüista y la fuerte postura de los jóvenes. Todo esto tiene cierto parecido  
9 a lo que está sucediendo dentro de la comunidad sorda.

10 [Es muy claro en] los videos que yo he mirado. Me parece muy interesante el video que  
11 Teresa posteó y lo que dice. Estoy totalmente de acuerdo con que no hay porque crear  
12 vocabulario nuevo teniendo todas las soluciones dentro de nuestra tradición lingüística, cual  
13 se debe conservar. También decía que hace falta el acompañamiento de lingüistas y personas  
14 que sepan más sobre la historia en esta entidad, eso me pareció muy interesante, sin embargo,  
15 es importante que tú misma conozcas [Fundarvid] desde su interior, investigando su historia  
16 como fundación y entablando conversaciones con personas de allí hasta tener muy claro el  
17 entorno de [esta entidad]. Como segundo punto, tú dices que es necesario la compañía de  
18 profesionales lingüistas en ese proceso. Pues te cuento que allí trabaja ese tipo de personas  
19 con ese perfil, que son dos sordos prontamente titulados de lingüistas, que próximamente  
20 explicaran los parámetros usados para en todo tipo de decisiones en la creación de  
21 neologismos.

22 Tú dices que, así como los oyentes tienen un habla cotidiana, la lengua de señas también la  
23 posee. Estamos de acuerdo. Pero no tenemos por qué [excluir]<sup>60</sup> Fundarvid de la LSC porque  
24 es lo mismo. Es la LSC que inmersa en todos los espacios que puedan existir. Es solo el control  
25 que yo le doy a esta lengua en los diferentes espacios. Como si de una perilla de control se  
26 tratase, llamada LSC, que pueda graduarse con señas de Fundarvid, lengua de señas y otras  
27 más funciones para que cada vez que me encuentre con cierto tipo de personas pueda  
28 interactuar según lo que gradué en la perilla de control. Así mismo como los políticos hacen  
29 en sus reuniones presidenciales o de consejo utilizando vocabulario de alto nivel y cuando  
30 tiene una locución para el pueblo en general bajan de nivel al usar vocabulario apropiado  
31 para todo el pueblo y lograr así que todos entiendan. De la misma forma debería pasar en la  
32 LSC.

33 Tú por ejemplo no sabes cómo hacer la seña de CIUDADANO, te confundes para ejecutarla y  
34 no por eso yo te voy a regañar. Pero con franqueza, así no es la seña ¿De dónde la aprendiste  
35 a hacer así? Por eso es importante que sepas como ejecutar la seña. Porque el problema es  
36 que te hace falta aprender cómo hacerlo, si observas y la aprendes la harás bien y podrás  
37 hablar con franqueza de esta entidad.

38 Muchos hablan mal de ellos y están en desacuerdo con las señas que hacen, pero ¿Quién de  
39 ellos tiene el conocimiento completo de cómo crear señas? Entiendo perfectamente que la  
40 LSC posee los términos, pero hago esa pregunta.

---

<sup>60</sup> La interpretación original usaba *restringir* para la seña APARTAR.

1 Adicionalmente, un sordo que subió un video diciendo: “No es apropiado que la fundación  
2 se fusione con la LSC, conservemos lo nuestro”. Estoy de acuerdo, pensamos de la misma  
3 forma, pero hay que tener claro que la lengua oficial, la principal es la LSC, que controla todo  
4 el entorno de la comunidad sorda y su vivir diario, quienes la alimentamos somos nosotros  
5 mismos con el uso diario de la lengua, la LSC. Este punto hay que tenerlo claro. También  
6 estoy totalmente de acuerdo con lo que dices sobre la actitud, creo que es el mayor problema  
7 que tienen muchos, la actitud de creerse superiores y mejores que el otro, es mejor tener la  
8 capacidad de girar la perilla de control para adaptarse al vocabulario de la persona que tengo  
9 al frente, porque lo más importante es obtener una respuesta directa, como también es  
10 importante la actitud que tú tienes frente a ellos, porque también les faltas al respeto diciendo  
11 que son señas muy raras e incómodas de ejecutar, entonces ¿Cómo hablas de una buena  
12 actitud? Tú fuiste quien empezó la guerra y discusión [¿]Por qué no mejor planteas un dialogo  
13 de personas interesadas en el tema de la LSC[?].

14 Otra cosa que dices es...espera me acuerdo, lo tenía anotado y se me olvidó, ¡ah! que vaina,  
15 acuérdenme, ayúdenme a recordar...

16 Bueno, si me acuerdo les digo. El año pasado viaje a Pasto al encuentro nacional de  
17 estudiantes universitarios en el que participaron muchos sordos. Uno de ellos que es miembro  
18 activo de la [TOPÓNIMO] de Pasto y de la Asociación de Pasto fue quien me buscó e hizo la  
19 invitación a ponentes internacionales con estudios superiores de maestría y doctorado. Al  
20 principio se aprobó que viniera un alemán. Creo que era alemán, pero con él hubo muchas  
21 complicaciones para que el viniera, hasta que se dio aviso a la WFD<sup>61</sup> quien envió a un  
22 exponente sordo de Costa Rica. Que en mi parecer fue impresionante su ponencia. Su seña  
23 era esta [ANTROPÓNIMO] y es magister en lingüística e hizo su doctorado enfocado en la  
24 cultura ciudadana para la construcción de la comunidad sorda. En su ponencia, que fue muy  
25 buena decía que era importante que los nuevos términos creados sean compartidos, evaluados  
26 y reconocidos dentro de los propios usuarios sordos logrando una unidad entre sí y un  
27 desarrollo de la lengua. En conclusión, [dijo] que es una pérdida el pelar entre nosotros.

28 También decía que nos imagináramos a los sordos colombianos que han estudiado su  
29 maestría exponiendo sus opiniones con argumentos respecto a los neologismos y otros sordos  
30 rebatiendo sus afirmaciones. Diciendo que estos primeros no tienen la razón porque la lengua  
31 se origina en una parte de Europa, exactamente en Grecia, etc. Imagínense a estos sujetos  
32 exponiendo su postura y así teniendo una discusión de significados y experiencias, hasta el  
33 punto de crear nuevos conocimientos y este llegue a ser conocido en todas partes del mundo,  
34 Decía él: “Imagínense si esto llegaría a pasar, agradeceríamos que se hubieran puesto en esa  
35 tarea. Eso mismo es lo que debería pasar dentro de la comunidad sorda, tener discusiones  
36 productivas con el objetivo de crear conocimiento para futuras generaciones”. Eso decía. Me  
37 gustó mucho lo que dijo.

38 Otro exponente de Brasil estaba en desacuerdo con lo que el costarricense decía.  
39 Argumentaba que, en la lengua es muy importante la parte visual que no era necesario nada  
40 del español porque la lengua contenía todo. En la gestualidad, en los espacios y en las señas.

---

<sup>61</sup> World Federation of the Deaf (n. d. i.).

1 Eso es lo mismo que yo digo de la seña CULTURA (Fundarvid). En esa seña están todos los  
2 parámetros que él hablo. Fíjese: En la mano derecha, esta alude a todo lo que rodea y contiene  
3 el sujeto dentro de una cultura y la mano izquierda muestra al sujeto, a cualquier ciudadano  
4 con la forma de la mano, esta seña no está desligada al cuerpo y puede ser señada haciendo  
5 entender que se habla en primera o tercera persona. La seña de CULTURA (Fundarvid) llena  
6 todos los requisitos. Sin embargo, respeto tu postura al decir que no te gusta esta seña y por  
7 eso hago la seña de CULTURA de la LSC. [Porque, no hablo como si fuera<sup>62</sup> el más ferviente  
8 seguidor de Fundarvid]. No. Estoy hablando en LSC y estoy defendiendo [también] a mi  
9 comunidad [como] colombiano.

10 Pienso en qué más puedo decir... No quisiera hacer un video tan extenso, [porque] ya llevo  
11 ocho minutos... ¡No es más! Ojalá todo este claro y entendamos que no controlamos las  
12 cosas queriendo el perjuicio de los demás y mucho menos el de nuestros niños. Porque  
13 perderíamos el tiempo en estas discusiones. Es mejor alejarse de eso negativo y como yo  
14 hago, continuar enseñando a mis estudiantes con acciones buenas para tener una Colombia  
15 mejor. Gracias

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

---

<sup>62</sup> La interpretación original rezaba: “Por eso, es que yo no soy el más ferviente seguidor de Fundarvid”. Sin embargo, revisando el video original [7:56 – 7:58] “¿SEÑAS FUNDARVID? ¡FUNDARVID ME-ASIGNO! NO”. Parece que hay un pequeño giro retórico en el plano de lo irreal que es transmitido sólo por la prosodia. Al respecto, propongo: “Porque no hablo como si fuera el más ferviente seguidor de Fundarvid”, ya que el participante no está realizando una *negación real* de su favoritismo. Este participante en particular, tiene un uso expresivo de la lengua y prosodia efusiva que no es transmitida en la interpretación original (De hecho, hacer un trabajo de traducción de este discurso demandaría en realidad hacer una adaptación creativa).

## 1 Texto 12

Código ELAN: C2F12

Fecha de interpretación: 20/09/17

Código participante: 8BoRno

Duración: 6:34

Seudónimo: Andrés "el estudiante de ingeniería"

Fecha de producción: c.21/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 Un saludo a todos los sordos del grupo DEBATE-LSC...

3 Bueno... Ya antes había hecho un video, pero no sé qué paso con este y se corta a la mitad,  
4 no sé si fue al subirlo que tuve problemas. Lo subí completo pero que raro que se trabe así.  
5 Este es mi segundo video en donde explicare todo de nuevo ya que el anterior lo borre.

6 Pido un favor a todos ustedes y es que hablemos siempre de frente a Fundarvid. Quiero decir  
7 que hablemos con conocimiento de causa. Algunos están opinando sin ni siquiera conocer a  
8 esta entidad y solo saben algo por lo que preguntaron a los demás. Según lo que les dicen,  
9 toman una postura. Por lo tanto, mi consejo es que primero sepamos de manera directa qué  
10 es Fundarvid. Para así opinar... ¿Me hago entender?

11 Les pido ese favor. [En Youtube está también la \*HISTORIA<sup>63</sup>, la MISIÓN (Fundarvid) y VISIÓN  
12 (Fundarvid), es decir, la MISIÓN (tradicional) y VISIÓN (tradicional) de la entidad. Pueden  
13 consultar esta información disponible en ese sitio]. Si lo hacen, tendrán más claridad de lo

---

<sup>63</sup> Todo el siguiente fragmento de la interpretación original fue reemplazado: “*Como también les pido que vean los videos de YouTube en internet sobre los cuentos, mitos y leyendas que Rodrigo señala*”. Este es un error de interpretación, y las posibles razones por las que sucede llegan a ser relevantes para el debate en cuestión. El segmento original reza: [00:49 -00:57] “TAMBIÉN AHÍ-ESTA YOUTUBE \*HISTORIA, DOS-LISTA, MISIÓN, VISIÓN, MISIÓN VISIÓN (SI) AHÍ-ESTÁ”. El error es motivado, primero, en la dificultad que genera la seña \*HISTORIA que está malformada. Por el contexto, es claro que quiso decir HISTORIA pero al producir la seña cambió dos parámetros: la ubicación “contacto desde boca” por “posición desde espacio frente a la cabeza”; así como el movimiento “desplazamiento arco dorso-radial” por el movimiento “desplazamiento cubital”. Estos parámetros son característicos de CUENTO. Además de lo anterior, se suma el desconocimiento de Cubillos de las señas de Fundarvid MISIÓN y VISIÓN y la similitud del antropónimo de Rodrigo con la seña MISIÓN (tradicional), pues las señas varían solo por la ubicación. En el discurso Andrés habla en sus términos de la historia, misión y visión de Fundarvid, y luego al darse cuenta que las señas que produjo son desconocidas para la mayoría, realiza las respectivas versiones tradicionales de MISIÓN y VISIÓN. Estas dos señas pertenecen al grupo de señas tradicionales que fueron reemplazadas por Fundarvid. MISIÓN y VISIÓN (tradicionales) articulan una presunta *inicialización* motivada por los grafemas “m” y “v” (Es ‘presunta’, porque en el caso de VISIÓN puede ser “v” o el clasificador “ojos”). El uso de dos formas de una misma seña se circunscribe a la tensión interna y externa existente entre dos términos. Interna, porque el participante produce primero la seña a la que está más acostumbrado (o que quiere promover), pero luego debe luchar internamente por usar la que necesita usar en el debate público. También es una tensión externa, porque la comprensión general se ve estorbada por el uso de las formas léxicas no compartidas por la mayoría. El grupo es un lugar público en donde se está cuestionando a Fundarvid y el reemplazo arbitrario de formas tradicionales, luego, en ese contexto, toda identificación o marca en relación al grupo desprestigiado y toda forma nueva que efectivamente reemplaza a una tradicional se convierten en armas de doble filo.

- 1 que se hace en Fundarvid y así poder hablar de esta entidad, es importante que lo hagan,  
2 porque, ¿con qué base hablarían si no la tienen?
- 3 Por otro lado y, como segundo punto, hay dos grupos de personas sordas, las que son de la  
4 LSC y los que están en el Sena o en la universidad, aunque están divididos, en mi parecer es  
5 importante que estos dos se integren en uno solo, digo esto porque la LSC es una sola lengua  
6 de señas, LENGUA (Fundarvid)<sup>64</sup> que está en todo el territorio Colombiano, incluso la LSC está  
7 dentro de Fundarvid y es la misma lengua, no hay nada de diferente en lo que ellos están  
8 haciendo, es la misma LENGUA (Fundarvid), es también [como] el mismo idioma español que  
9 todos manejamos.
- 10 Miren, el objetivo principal de Fundarvid no es que los estudiantes universitarios tengan  
11 señas lujosas de alto nivel por estar dentro de universidades buenas, el objetivo es que se  
12 integre en todo [lo SOCIAL (Fundarvid) SOCIAL (tradicional)], también en la educación de los  
13 niños, EDUCACIÓN (Fundarvid) universitaria, de posgrado, en maestrías y también en toda [lo  
14 SOCIAL (Fundarvid) SOCIAL (tradicional)], que este en todo el entorno social, que este  
15 integrado en absolutamente todo porque somos sujetos sordos haciendo uso de la lengua.  
16 Además, sabemos de la riqueza y belleza de nuestra lengua, que es apasionante y muy  
17 importante.
- 18 Después de explicar lo [anterior], sigo con el tercer punto. Fundarvid no se la pasa creando  
19 señas sin ningún fundamento. Fundarvid toma el término a evaluar, que en un principio  
20 parece extraño al ser escuchado por el docente, se examina, se investiga el significado y se  
21 piensa en una seña para asignar, Fundarvid en ningún momento está tratando de imponer los  
22 neologismos para que sean usados, tan solo los pone a prueba por la comunidad y si son  
23 aceptados entonces los siguen usando, obviamente respetando que algunos no acepten estos  
24 neologismos, este USO (Fundarvid) que le dan los usuarios sordos llegan a ser construcción  
25 de conocimiento conjunto, que es uno de los objetivos principales, el darle herramientas para  
26 que construyan conocimiento identificándose a sí mismos con orgullo como personas sordas,  
27 además de dar esa riqueza lingüística a la lengua. No podemos tener una actitud de pesimismo  
28 al decir que no podemos aprender cosas nuevas, que nos dan mucha más gracia al hablar.  
29 Quisiera que esto llegara a todas partes.
- 30 Como cuarto punto, hablare desde mi experiencia en la academia. Cuando el profesor está en  
31 su disertación y el intérprete tiene que hacer una expansión explicando y describiendo el  
32 término inexistente en la lengua de señas, [¡que pereza!]<sup>65</sup>, porque es demasiado largo. [Nos  
33 tomamos] la tarea de investigar en Fundarvid ciertos términos que sabemos que serían de  
34 utilidad para el intérprete y efectivamente la interpretación se hizo mucho más dinámica y  
35 fácil de captar luego de que él las usó. Esa información entendida es la que ayuda a la

---

<sup>64</sup> La alternancia entre señas Fundarvid y tradicionales sucede a lo largo del discurso y no es reflejado plenamente por la interpretación.

<sup>65</sup> La sintaxis en ambigua con respecto al sujeto. Se reemplazo: “*eso causa pereza en nosotros*” debido a que no es claro si se refiere a la pereza del intérprete o a la de los estudiantes (cómo lo sugiere Cubillos), con respecto las ‘expansiones’ y ‘descripciones’ en las lagunas terminológicas (Compárese con F13)

1 construcción de conocimiento en nuestras mentes, un entendimiento claro y mejor que el que  
2 nos llegaba antes.

3 Es muy importante que suceda esto [que he mencionado sobre el uso de términos]. Pero  
4 algunos están diciendo que es mejor que no se cree nuevos términos en la lengua. [Proponen]  
5 que se mantenga la misma LSC. En mi opinión, esto retrasaría la proyección de la lengua y  
6 seguiríamos en lo mismo. Es mejor que se creen neologismos porque así avanzaríamos a  
7 nivel intelectual y en la comprensión de [los mensajes], construyendo las señas entre todos  
8 con significados claros.

9 Eso es importante, por otro lado, voy a hablar del último punto y es que vi en uno de los  
10 videos de una persona que habló de la EVOLUCIÓN de la lengua<sup>66</sup>. Yo pienso que esto es muy  
11 importante, ilústremelo, un ejemplo claro es una tienda de A-P-P-L-E, su nombre es IHPRE<sup>67</sup>,  
12 en este lugar venden diferentes productos con diferentes nombres, pero sigue siendo la misma  
13 tienda de Apple con sus diferentes productos. Eso mismo sucede con la lengua y el lenguaje  
14 L-E-I-E-L-E-N-G-J-U-A-L-A, es el mismo idioma con diferentes productos que son las señas  
15 por así decirlo.

16 Ilustremos también lo siguiente, un grupo de jóvenes que están compartiendo y charlando en  
17 lengua de señas y llega un viejo con una lengua diferente. Con todo el respeto del caso, en  
18 ese momento hablamos con unos términos que todos podamos entender. No pudiéramos  
19 cuestionar todas las señas que esta persona mayor hace porque no las conozcamos. Del  
20 mismo modo esta persona no podría cuestionar todas las señas nuevas que hagamos nosotros  
21 en ese momento. Ahí es cuando es más notorio la evolución de la lengua y la proyección que  
22 está teniendo al ir cambiando las señas sin ánimo de que desaparezcan, porque tengo bien  
23 claro que hay que cuidarla y conservarla como es lengua, con su riqueza lingüística, que en  
24 lo particular me enorgullece.

25 Listo, gracias, chao, que estén bien.

26

27

28

29

30

31

32

33

---

<sup>66</sup> Comentario iniciado en F5 por Rebeca, y respondido con más detalle en F6 por Eduardo.

<sup>67</sup> iShop (n.d. i.)

## 1 Texto 13

Código ELAN: C2F13

Fecha de interpretación: 20/09/17

Código participante: 3WaPra

Duración: 9:47

Seudónimo: Teresa "la preparadora de reinados"

Fecha de producción: 21/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 [Un saludo a toda la comunidad sorda colombiana, a los oyentes, intérpretes, niños y codas]<sup>68</sup>

3 Bueno... Ahora he escogido uno de los videos de D-I-E-G-O. Me alegra mucho y me parece  
4 muy interesante la respuesta que me [él] me dio. Ahora es mi turno [para] darte respuesta.

5 Aplaudo tu capacidad de comprender y del conocimiento que tienes de la LSC, me parece  
6 muy importante que lo hagas y que te eduques sobre esto.

7 Tú dices que sabes y comprendes todos los conceptos de las señas. También el discurso que  
8 se maneja y la parte histórica. Yo te pregunto sobre FUNDARVID F-O-R-D-A-V-I-D que también  
9 se llama A-R-B-O-L-D-E-V-I-D-A ¿Cuál es la historia de esta entidad? ¿Quién la creo? ¿Fueron  
10 sordos u oyentes? Lo digo porque la LSC existe desde siempre en los colegios y luego en las  
11 sociedades de sordos, establecidas en Bogotá, Medellín, Cali y otros departamentos. Pero  
12 Fundarvid es nueva. Una bebé recién nacida. Aunque lo digo con respeto, no estoy peleando  
13 con una o más personas, solo estoy dando mi opinión. Así como todos tenemos derecho de  
14 opinar, quiero aclarar que no tengo nada en contra de ellos porque somos del mismo linaje  
15 sordo y hacemos parte de Colombia con sus 32 departamentos. Pero tengo que decir que  
16 estoy en desacuerdo con lo que dices.

17 Yo hago parte de la LSC porque es mi primera lengua, mi segunda lengua es el Español, mi  
18 tercera es la ASL y mi cuarta el Inglés.

19 Pero no hay que entrelazarlas. Porque imagínese usted una sopa hecha de F-R-U-T-A-S, tendría  
20 un mal sabor y no sería gustosa. Los expertos de cocina saben que una sopa se prepara con  
21 pollo, carne, verduras, pero jamás se mezcla con frutas. De la misma forma es la LSC y sus  
22 conceptos.

23 Él dice... ¡Ah! ¡OK!, voy a poner un ejemplo sobre el E-N-S-A-Y-O. [Es] un escrito bien  
24 detallado con un orden específico. [Imaginen esto:][¿]Podría yo empezar en el primer párrafo  
25 hablando de... no sé... de política o de sordos deportistas o de derechos humanos y finalizar  
26 con el último párrafo hablando... de payasos o cosas chistosas[?]<sup>69</sup> ¿Podría hacerlo? No hay  
27 relación una cosa con la otra. Así mismo, no podemos estar hablando con señas de LSC y  
28 luego usar términos de Fundarvid. No es posible. Es un problema si esto llegara a pasar. Ni  
29 siquiera lo comprendería para poder escribirlo. Es de verdad que no entiendo. Las señas de  
30 Fundarvid no sirven para usarlas en un habla cotidiana. [Estas señas] solo servirían para dar

<sup>68</sup> El saludo inicial estaba cortado en la copia que utilizó el intérprete. Se verificó la parte omitida de nuevo en la red social.

<sup>69</sup> Este comentario podría leerse como una sutil ironía, con respecto al estilo expresivo y profusividad de Diego, a quien está respondiendo.

1 información detallada y clara sobre asuntos académicos, en un entorno universitario donde  
2 se investiga, se escribe y se avanza en conocimiento de alto nivel. En ese caso, me parece  
3 muy bien que lo hagan. Pero con los demás, en un espacio de habla cotidiana, en toda  
4 Colombia, solo usaríamos la LSC y no otra, por eso digo que es imposible entrelazar estas  
5 dos. De verdad lo siento por no estar de acuerdo contigo.

6 Si algún día nos encontramos, te saludaría muy amablemente porque no hay problema con  
7 eso. Pero si me hablas con otras señas diferentes a la LSC, hasta ahí hablamos porque no me  
8 sé las señas de Fundarvid y me parecería injusto que tú me hablaras con cosas que yo no  
9 conozco. Pensemos por ejemplo en la seña de P-R-O-F-E-S-O-R que es así [PROFESOR], que  
10 difiere a pedagogía en su concepto ¿Son señas con un nivel tan bajo para crear otra? Porque  
11 esta seña para decir PEDAGOGÍA (Fundarvid) parece que fuera una manguera botando agua,  
12 que tampoco tiene gestualidad para darse a entender. Luego caí en la cuenta que era la seña  
13 que Fundarvid creo para PEDAGOGÍA. En verdad me causa dolor, un grandísimo dolor, de  
14 verdad me sorprende.

15 Si no existieran señas para ciertas palabras, entonces en ese caso si tomaríamos prestado esas  
16 señas que nos proponen, como MAPA-COLOMBIA<sup>70</sup> (Fundarvid), TEORÍA (Fundarvid) y otras  
17 señas que se están usando gracias a la invención de Fundarvid para la LSC, pero no estamos  
18 reemplazando cada seña de la LSC solo por tomar de las señas de alto nivel [ustedes]  
19 proponen. En ese caso, entraría[mos] en conflicto. Tampoco sería justo que entonces los  
20 oyentes nos miren como “pobrecitos” porque supuestamente tenemos señas muy  
21 elementales. No, eso no puede pasar.

22 Miren que yo tuve la experiencia propia de estudiar durante siete años en la Universidad  
23 Gallaudet, en donde aprendí mucho sobre el inglés y el español en forma escrita pero todo  
24 esto fue gracias a la Universidad. Fueron bastante exigentes con que teníamos que ser  
25 bilingües B-I-L-E-N-G-U-A-L BILINGÜE. Nos corregían bastante la forma escrita y las señas  
26 que hacíamos. Todo este conocimiento que adquirí fue gracias a haber estudiado allí. De la  
27 misma forma quiero que suceda en Colombia con todos los sordos. Respetándolos e  
28 impulsándolos para que lleguen a ese mismo nivel. Esto no se ha podido lograr por el sistema  
29 educativo de donde la mayoría vienen, porque es un sistema influenciado por oyentes del  
30 gobierno y sus trabajadores tratando de colocar intérpretes; un trabajo arduo con muchos  
31 inconvenientes y dolores.

32 Pero Fundarvid concentra sus esfuerzos y lucha en la creación de neologismos de palabras  
33 técnicas para dárselos a los oyentes y que estos con tranquilidad puedan hacer su trabajo de  
34 interpretación a voz más fácilmente de esos términos técnicos<sup>71</sup>. Pero eso es problema de ellos  
35 [los intérpretes]. Es su responsabilidad el que se apropien de la LSC y la reconozcan. Por eso  
36 hablo de que puede existir un conflicto allí. Es un verdadero problema.

---

<sup>70</sup> La referencia al origen de MAPA-COLOMBIA es útil, en la medida que el mismo debate refleja su amplia aceptación.

<sup>71</sup> Este comentario puede hacer referencia a una lectura de la ambigüedad de Andrés en F12, 46:32, precisamente contraria a la que hizo Cubillos en la interpretación original.

1 Tú dices que deberíamos tener una “perilla de control”. Aunque al principio no entendí.  
2 Explicaste que es la capacidad de girar la perilla cuando estemos con un hablante de la LSC y  
3 girarla para hablar con alguien que usas otro tipo de señas, eso significa que debemos tener  
4 la capacidad de adaptarnos para cada momento, así como cuando giramos la perilla del  
5 televisor para cambiar de canal. Sin embargo, vuelvo al ejemplo del E-N-S-A-Y-O. Este es un  
6 escrito directo y claro ¿Es posible girarle la perilla al ensayo y cambiar de tema? No, piense  
7 en que una novela romántica empezara su historia con un par de novios enamorados, pero  
8 que terminara hablando repentinamente de política ¿Es posible que esto sucediera? Eso no  
9 pasaría porque no serían apropiados esos cambios. Sería más bien una línea coherente y clara.  
10 Así como se hace el ensayo. [Es un] escrito por párrafos organizados y claros. Este ejemplo  
11 tiene mucha relación con la lengua de señas.

12 Los oyentes que son ilustrados tienen problemas sobre el significado de algunas palabras,  
13 pero es el mismo español que escuchan todos los colombianos. Por ejemplo, fíjese en la  
14 palabra P-E-R-I-C-O ¿Cuál es el significado? En Bogotá es el *café*, en Cali son los *huevos*  
15 *revueltos*, en Barranquilla es la *droga ilícita*. Pero si hablamos de C-A-F-E es la palabra que  
16 todos en Colombia conocen su concepto.

17 No estoy criticando a nadie. No quiero pelear porque hacerlo sería perder el tiempo en  
18 disputas. La LSC tiene parámetros muy fuertes a nivel nacional, mientras que Fundarvid es  
19 una entidad privada, una fundación nueva creando neologismos con socios en Bogotá y  
20 Medellín. Yo respeto esta entidad y no tengo nada en contra de ellos. Pero tú me estas  
21 corrigiendo la forma como ejecuto una seña de Fundarvid. Pero en realidad es porque no la  
22 entiendo<sup>72</sup>. Esa seña que tú me corriges no tiene nada claro. Yo trato de tener toda la  
23 disposición con ansias de aprender, de girar mi “perilla de control”, así como tú dices, para  
24 aprender. Pero me estrello con señas que no son claras. No hay una descripción detallada, ni  
25 tampoco son fáciles de hacer. Aparte que con sinceridad no las entiendo. En ese caso ¿Qué  
26 puedo hacer? No sé qué podría hacer, pienso en la seña de SOCIAL (Fundarvid) SOCIAL  
27 (tradicional) ¿Por qué quitaron y reemplazaron la seña existente? o esta seña: CIUDADANO  
28 (Fundarvid)<sup>73</sup> CIUDADANO. No se hace por la “c” de *ciudadano*, es por la posición del cuerpo.  
29 Aunque puede confundirse, la seña porque alude al cuerpo también ¿Recuerdan lo que les  
30 explique en el video pasado? Todo depende del contexto. En ASL, aquí en Estados Unidos,  
31 en la Universidad Gallaudet, se enseñaba diversos temas, pero siempre se tenía presente la  
32 individualidad de los sujetos, del E-S-T-I-L-O-E-S-T-I-L-I, que es libre desarrollo del sujeto. La  
33 libertad de expresarse, nunca pensamos en que fuese extraño, porque siempre estaban  
34 describiendo el concepto deletreado. Así todo era mucho más claro, no había ningún  
35 problema o desorden alguno.

36 Les voy a poner un ejemplo, la seña de PEDAGOGÍA, lo que se estudia en la universidad. [Esta  
37 es] una seña que ya existe. Pero ahora hacen esta seña [PEDAGOGÍA (Fundarvid)] ¿Qué da a  
38 entender esta seña? Yo creí que se trataba de una manguera botando agua ¿Por qué la crearon  
39 así y no dejaron la anterior? Nosotros ya hemos acogido algunas señas de Fundarvid, como  
40 TEORÍA, MAPA-COLOMBIA pero cada vez están reemplazando y quitando señas que ya existen

---

<sup>72</sup> Compárese con la nota 26 sobre la malformación de las señas.

<sup>73</sup> Mal ejecutada (n. d. i.).

1 en la LSC, no deberíamos añadir más en el paso del tiempo. En la Universidad Gallaudet hay  
2 un profesor que conoce cincuenta países y naciones del plantea y él no está mezclando o  
3 confundiendo las cosas. Más bien con tranquilidad y conociendo su función, explica con una  
4 lengua entendible para todos.

5 Por ejemplo, la seña de CUMPLEAÑOS, ellos para todo dicen HAPPYDAY, HAPPYMARCHA,  
6 HAPPYNIGHT y durante años han mantenido la misma seña. Pero en Colombia, a cada rato las  
7 están cambiando [las señas]. No creo que se deba seguir haciendo así. Hace algún tiempo  
8 pase la solicitud a Fenascal diciendo que ellos podrían extender la invitación a un amigo  
9 sordo es doctor en la línea de investigación de la lingüística. Les dije que con gusto podría  
10 hacer el contacto para que viajara a Colombia con el objetivo de hacer dos cosas puntuales,  
11 Primero, solucionar toda esta discusión porque no existe ningún provecho en que yo este  
12 peleando con los otros. Pareciera que se estuvieran tirando cosas el uno al otro. Eso es una  
13 perdedera de tiempo. Lo que realmente necesitamos con urgencia es que la lengua de señas  
14 sea más clara. Pero sin ninguna fusión de nada, yo no quisiera que [pasara esto].

15 Gracias por subir el video y compartirlo. Ejerciste tu derecho de expresarte al igual que yo.  
16 Ojalá más se unan [ellos] a nosotros en torno a la LSC.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

## 1 Texto 14

Código ELAN: C2F14  
Código participante: 9BoVno  
Seudónimo: Drake “el técnico industrial”  
Fecha de producción: 22/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 4:26

- 2 [Un saludo]<sup>74</sup> a todos los sordos de Colombia, un saludo especial para cada uno de ustedes,  
3 mi seña es esta y vivo en Bogotá. Bueno.
- 4 Voy a contarles y a expresarles mi opinión de los videos que sordos e intérpretes han posteado  
5 frente a la reflexión y discusión de diferentes temas. Me gusta que se discuta estos temas  
6 porque incentiva la construcción de conocimiento.
- 7 Por otro lado, [veo que] hay un tema álgido y es el [tema] de Fundarvid. [Una] entidad  
8 enfocada en los estudiantes universitarios de alto nivel académico. Es necesario que tengan  
9 señas acordes a su nivel de estudio, pero, ¿por qué esto tiene que afectar a otros? Fíjese por  
10 ejemplo en la palabra S-O-R-D-O que maneja la LSC. La seña es así [SORDO (tradicional oído-  
11 boca)], pero Fundarvid la hace así [SORDO (Fundarvid oído-apagado)]. Esa discusión la  
12 tuvimos hace muchos años y por votación unánime había quedado la forma común. Se decía  
13 algo como: comunidad sorda de Colombia. Pero, porque Fundarvid crea una seña diferente  
14 y aparte la siguen usando sabiendo que ya se había decidido que no, peor aún, siguen  
15 promoviendo el uso de esa seña y cuando uno ve a los sordos de Medellín o de Bogotá siguen  
16 usando la seña SORDO (Fundarvid) ¿Por qué sucede esto?
- 17 Recuerden lo que dijo Teresa. Ella viene de una familia sorda en donde han cuidado y  
18 transmitido de generación en generación la LSC. Ella decía que cómo podían de un momento  
19 a otro cambiar las cosas. Ahí es cuando yo hablo que afecta directamente a la comunidad.  
20 Eso me entristece.
- 21 [Por ejemplo, pensemos en] esta seña: PSICOLOGÍA (Fundarvid) ¿Por qué la cambian si ya  
22 existe una seña para decir *psicología*? o la seña de INTERPRETE (palma) ¿Por qué la hacen  
23 ahora así [INTÉRPRETE (persona)? o esta [CIUDADANO (Fundarvid)] y esta seña [SITUACIÓN  
24 (Fundarvid)]... son muchas las señas nuevas. [Recuerdo como Eduardo]<sup>75</sup> nos explicaba la  
25 gestualidad, la personificación, el delecteo, los espacios, el enfoque completo que tenía la  
26 lengua de señas con sus conceptos. Eso me parece muy importante. Pero, ¿por qué esta  
27 entidad está creando neologismos con formas tan repetitivas como esta [persona]<sup>76</sup> y esta  
28 [cosa]<sup>77</sup>. Existen otras maneras de hacerlo. Es por eso que muchos sordos en Colombia no les  
29 interesa ese tipo de vocabulario. Aunque [yo digo: Es] una decisión que cada uno tiene que  
30 pensar.

<sup>74</sup> Porción omitida en la copia digital, verificada en el original en la red social.

<sup>75</sup> Aquí se reemplaza el segmento de la interpretación original: “que en once”, Cubillos confundió el antropónimo en cuestión.

<sup>76</sup> La forma de la mano es en forma de “v” hacia abajo.

<sup>77</sup> La forma de la mano es en forma de “q”.

1 Es más fácil que [primero] sepamos el nombre de la palabra deletreado [para luego] asignarle  
2 una seña a ese término y así, poder difundirlo a todas partes. Entonces, ¿por qué tanto afán  
3 en crear neologismos? No se debe hacer así. Es mejor que se tomen el tiempo para investigar  
4 el concepto, pensarlo, explicarlo a otros y esperar que todos los sordos de Colombia lo  
5 aprueben y ya. En eso he pensado mucho últimamente.

6 Pasando a otro tema. Hay sordos, perdón, interpretes oyentes en Medellín, que no recuerdo  
7 como se llaman, que cuando el profesor está hablando, ellos quedan sin saber que hacer por  
8 el desconocimiento de cierta palabra. Lo solucionan deletreando. Ese deletreo esta antecedido  
9 de una explicación del significado de la palabra y así los sordos la entienden y la recuerdan  
10 para cuando lo vuelva a mencionar. Ya con el tiempo después del uso se asigna una seña para  
11 esa palabra que todos los sordos de Colombia la aprueben después de ser difundida. Esa es  
12 la lógica del asunto. Hay algunas señas de Fundarvid que hemos aceptado, como LÓGICO,  
13 APLICAR. Pero, existen otras con una configuración que siento no es interesante porque no  
14 tiene un concepto claro. Eso pienso.

15 Pienso en los comentarios de todos y reflexiono en cada uno. Gracias a todos por su atención.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

## 1 Texto 15

Código ELAN: C2F15  
Código participante: 5CaCdo  
Seudónimo: Eduardo “el políglota”  
Fecha de producción: 24/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 20/09/17  
Duración: 7:05

2 Voy a dar respuesta a Liliana que su seña es así [ANTROPÓNIMO].

3 Es importante [que compartamos diferentes puntos de vista]<sup>78</sup>. Tú dices: [“No nos  
4 concentremos sólo en las cosas negativas de Fundarvid, pensemos en las cosas positivas”]<sup>79</sup>.  
5 Yo creo que es necesario pensar en [ambas cosas]: tanto negativas como positivas ¿Me  
6 entiendes? Todo depende del discurso que se maneja. Algunos con críticas directas contra  
7 ellos. Solo mencionando aspectos negativos y hasta ofensivos, pero, ¿por qué tomar esta  
8 postura sin ninguna base? Creo que eso está muy mal. [Puede haber expresiones sobre lo  
9 negativo, o desacuerdos manifiestos, pero cuando se ofrecen argumentos]<sup>80</sup> [pueden ser  
10 evaluados], [y llevarnos a la construcción de] cosas positivas. Por ejemplo, un aparato como  
11 este [celular] sirve como teléfono y videogradora. Son asuntos positivos de este  
12 dispositivo, pero, [también] tiene cosas negativas como problemas de conexión o fallas en  
13 general. En ese caso, enviaríamos mensajes a la empresa para que estos busquen una  
14 solución, así ellos hacen todas las pruebas para mejorar o entregar un producto mejorado. Así  
15 mismo sucede con la comunidad sorda hablante de la LSC.

16 Son [aspectos] tanto positivos como negativos. Depende de lo que cada uno considere sobre  
17 esta entidad. Cada uno es libre de expresarse según la constitución. Por otro lado, tú hablas  
18 de esta seña [raíz ESTUDIO]<sup>81</sup> -que ni se cómo se hace... parece que fuera así-<sup>82</sup> pero,  
19 comparemos algo: Yo aprendí mi lengua materna que es la LSC y como segundo lugar el  
20 español escrito. Soy bilingüe. Sé cuatro idiomas. Pero bueno, esto no va al caso. Lo  
21 importante es la capacidad que cada uno tiene de sus competencias, habilidades, destrezas en  
22 la lengua para tener un mejor desarrollo en su vida. Pero, lastimosamente el sistema educativo  
23 es el culpable de un mal desarrollo del sujeto. Si tuvo un buen o mal desarrollo tiene que ser  
24 evaluado a nivel personal.

---

<sup>78</sup> Se ha sustituido por la interpretación original: “*que nos digamos los comentarios de frente*”. El original reza [00:07 – 00:08] “COMPARTIR(ENTRE1P-3P) DV=DOS-OJOS-VEN-AL-CENTRO”. No es clara la razón de esta interpretación.

<sup>79</sup> Se ha sustituido por la interpretación original: “*que Fundarvid solo tiene cosas negativas y que ninguna positiva*”. Cubillos omitió la negación en la frase referida generando el sentido contrario.

<sup>80</sup> Se ha sustituido por la interpretación original: “*No creo que sea una entidad totalmente mala, pero, si tiene algunos puntos que no estoy de acuerdo. Si nos pudieran pasar*”. Se presentan varias omisiones que distorsionan la idea completamente. La principal, el participante inicia usando una forma discursiva que parece impersonal al no incluir el pronombre de primera persona (un *listing* con pausas). Luego, no se refiere a él mismo como tal.

<sup>81</sup> La forma de la mano es en forma de “y”

<sup>82</sup> Esta es una forma en Cubillos propone para transmitir el pequeño “performance” que realiza la persona tratando de hacer la seña ante la dificultad de transmitir con exactitud este tipo de *acción construida*.

1 Ok. Siguiendo en la misma comparación [entre estas señas rara que tú haces, y la seña como  
2 tal]<sup>83</sup> piensa en esto: ¿Quién o quienes crearon la seña para PSICOLOGÍA? Fueron [las mismas]  
3 personas sordas que la crearon de manera [espontánea]. [Ok, cada uno tendrá su propio  
4 concepto de lo que es la psicología. Algunos pensarían en alguien tomando apuntes sobre]<sup>84</sup>  
5 el comportamiento de los humanos, [con la típica escena de alguien recostado en un diván  
6 hablándole a un psicoanalista]<sup>85</sup> sobre problemas personales, familiares, de pareja etc. Ese es  
7 un concepto que la mayoría no conoce, no saben que es P-I-S-C-O-G-I-A. [No es culpa de ellos.  
8 Digamos que es una comprensión que se ha generado a través de la historia. Por otro lado,  
9 tenemos a otro grupo]<sup>86</sup> de estudiantes de bachillerato, a los que se le pudiera preguntar [sobre  
10 la seña en cuestión] y [responderían]: “Es el profesor que nos enseña cosas de sexualidad,  
11 drogadicción y más cosas”. Fíjese en el concepto que [tendrían] de esa seña. [Si uno  
12 formula]<sup>87</sup> la misma pregunta a niños pequeños, [ellos responderían]: Es la seña de la  
13 profesora que nos forma y que cuando tenemos problemas con mamá, nos ayuda a solucionar  
14 estos problemas. También nos ayuda a mejorar la comunicación entre la familia”. [Cada  
15 individuo puede manejar] diferentes conceptos de esa misma seña. Debido a eso, [me  
16 preguntó sobre estos grupos de personas:] ¿Saben [en realidad] a profundidad qué es  
17 psicología? [En realidad, no.], [Esto viene de la historia de la raíz] P-S-I-C-O, [palabra] cuyo  
18 origen [se remonta] de la antigua Grecia. Fue un préstamo de aquellos tiempos y [alude a]  
19 los procesos mentales. [En cambio,] L-O-G-I-A [es una palabra que] se relaciona con la  
20 anterior, puesto que [refiere al] estudi[o] y evalua[ción] [del] ser humano. [E]stas dos  
21 palabras unidas [dan] el significado completo a *psicología*.

22 [Entonces], la seña como tal de PSICOLOGÍA da a entender el análisis del [comportamiento  
23 de] una persona o de un animal. [Sus] procesos mentales que se dividen en tres: primero, C-  
24 O-G-N-I-T-I-V-A, [es decir], lo COGNITIVO encargado de los procesos mentales, de la visión en  
25 diferentes ángulos de las cosas, de la memoria, el lenguaje y el aprendizaje. [Segundo,] A-F-  
26 E-C-T-I-V-O, [es decir] lo afectivo está muy relacionado con el cariño, el amor, la parte  
27 sensible, depende de las características de cada sujeto y su personalidad [y, tercero,] C-O--N-  
28 D-U-C-T-A-L, [es decir,] lo CONDUCTUAL [que] estudia el comportamiento disciplinar de la

---

<sup>83</sup> Se complementa el empobrecimiento de la interpretación original: “*de argumentos*”. A partir de este momento, se percibe cierto desgaste en la interpretación de Cubillos derivado quizá del cansancio. Su trabajo respondió a una interpretación a vista, y no a una traducción en la que podría haber revisado una y otra vez el texto, con bastante tiempo. En muchos casos, su interpretación a vista, corresponde literalmente a una sola observación del video de la fuente y a una apuesta de interpretación escrita, en un sólo tirón, lo cual explica las estrategias de empobrecimiento pragmático del texto.

<sup>84</sup> Esta frase es totalmente omitida por Cubillos.

<sup>85</sup> Se complementa el empobrecimiento de la interpretación original: “*como la posición de pies*”

<sup>86</sup> Se sustituye de la interpretación original: “Yo sí seña porque estudie ese término hace mucho tiempo atrás”.

<sup>87</sup> Los pequeños ajustes aquí tienen que ver con el modo subjuntivo que en este discurso en lengua de señas parece construido por espacios mentales (con cierta base en algunos rasgos no-manuales) y no en señas léxicas. La interpretación original de Cubillos parece sugerir que las suposiciones que hace el participante son ciertas. Es decir, que él preguntó realmente a alguien y que ese alguien realmente le dijo cierta definición, en lugar de ser meros ejemplos retóricos. Considero que esta interpretación no refleja a la fidelidad el argumento del texto original en señas, aunque, por cierto, es sólo una percepción personal, como editor y traductor que hasta el momento no tiene un respaldo en investigaciones específicas sobre la construcción de lo irreal en la lengua de señas colombiana.

1 persona, su carácter, sus actitudes comportamentales y las analiza. Entonces, estos tres  
2 análisis van dentro de la palabra PSICOLOGÍA. [Una vez dada esta] expli[cación], [se]  
3 comprende e interioriza el concepto de la palabra PSICOLOGÍA [88]. No tengo que recurrir a  
4 esa seña tan extraña<sup>89</sup>. Solo [se explica] el significado y [se hace] la seña PSICOLOGÍA y, ¡ya!  
5 De una vez queda claro el concepto y la seña.

6 Entonces comparemos lo que tú dices con lo que yo digo. Por ejemplo, hablemos de la seña  
7 que ustedes tienen para referirse a ANIMALES (Fundarvid)<sup>90</sup>. La usan para decir que todos los  
8 animales<sup>91</sup>, tanto aves como mamíferos están dentro de una seña hecha de esta manera. Pero  
9 si yo veo esa seña, solo se me viene a la cabeza un animal cuadrúpedo o una máscara... son  
10 muchas cosas que en realidad no sé qué es esa seña. Aparte, dices que uno puede consentir a  
11 ese ANIMAL (Fundarvid) con alas, pero ¿Acaso ese “animal” con alas tiene orejas  
12 pronunciadas? Porque mire la forma de la mano. Yo creería que habla de animales que tiene  
13 esas orejas grandes. Es diferente [si] yo adoptara la iconicidad del pico en mis manos y dijera  
14 que a ese pajarito con pico se le puede consentir ¿Si notas la diferencia? Ahí les dejo para  
15 que lo piensen

16 Ya no diré más. No quisiera discutir con nadie. Es muy importante [que] hablemos de esos  
17 temas sobre la LSC y así entre todos construyamos conocimiento. Pero no tenemos que  
18 cambiar o reemplazar las señas que ya tenemos [muchas de ellas]. Por el contrario, tenemos  
19 que conservarlas y usarlas siempre basados en significados claros. Tu y yo al ser  
20 profesionales tenemos la responsabilidad de explicar conceptos claros de las señas existentes.  
21 Tomaré el último ejemplo. La palabra S-O-B-R-E-S-A-L-T-O no tiene ninguna seña. Busque e  
22 investigue a ver quién sabía la seña de esta palabra ¿Qué hice? Leí el concepto de la palabra  
23 y el contexto en dónde se usa y lo que seña fue así: [SOBRESALTO]<sup>92</sup>. Así explique la palabra  
24 S-O-B-R-E-S... y así ellos entendieron el concepto de esa palabra sin una seña asignada.

25 Pero todo lo que dije fue usando la LSC. No recurrí a nada más que a mi propia lengua sin  
26 necesidad de improvisar creando una seña nueva. Sería un problema si lo hiciera pero, todo

---

<sup>88</sup> Se omite: “y de seguro jamás lo olvidarán. Se dan cuenta”

<sup>89</sup> Aquí también se presenta la acción construida difícil de traducir. Otra versión podría ser: “no tengo que recurrir a tantas piruetas para hacer las señas”

<sup>90</sup> Refiere a una variante de la “u”, descrito en el *Fonals como* [Cabba.sd], que se usa como clasificador de *jirafa*, *llama*, o *dinosaurio*, pero no de *pez*, *ave* o *reptil* o incluso de *perro* u *oso*.

<sup>91</sup> Esto es cierto, pero en un argumento más elaborado ontológicamente por Fundarvid. En una de todas las entrevistas de todas las que realicé que por cuestión de tiempo y recursos no pude transcribir. Una de las integrantes más antiguas de Fundarvid, que llamaré *Verónica*, discutía conmigo la misma línea argumental. Yo sugería una idea similar a la de Eduardo, en el que [Cabba.sd] icónicamente sugiere un grupo de animales muy restringido por lo interpretación que se le puede dar al rasgo [a.] “los dedos de la u”, como las “orejas” de una *llama* o *jirafa*, o incluso los “cuernos” de la última, quizá por el mismo uso que tiene esta forma en las señas léxicas de *JIRAFa* y *BOLIVIA* (aludiendo la llama). Verónica, en cambio, me insistía que esta forma era pensada por ella como “fundarvista” en términos de una etimología compleja en donde, según recuerdo, en [Cabba.sd], la articulación [C] “el pulgar extendido”, refiere a los animales marítimos; la articulación [a] “índice y el meñique extendidos”, a los animales del aire, y la [b] “el dedo medio y anular aplanados” a los animales terrestres.

<sup>92</sup> La seña en realidad es una dramatización de una persona que se sobresalta, al escuchar un ruido fuerte y repentino mientras dormía. (n. d. i.)

1 esto es a raíz del desconocimiento del español lecto-escrito, porque si fuera diferente la  
2 historia y supiéramos leer y escribir, conoceríamos el significado de cada palabras y lo  
3 fusionaríamos con la gestualidad, los espacios, la corporalidad, la configuración que son tan  
4 comunes en la lengua de señas. Pero la realidad es que no podemos hacerlo. Ahí les dejo para  
5 que lo mediten.

6 Muchas gracias, es importante que nos dirijamos con respeto [a las diferentes perspectivas  
7 de cada uno], [y que todo quede] claro. Gracias. Chao.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

## 1 Texto 16

Código ELAN: C2F16  
Código participante: 10BoCda  
Seudónimo: Adriana “la futbolista LGBTI”  
Fecha de producción: 24/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/18  
Duración: 21:24

2 Un saludo a toda la comunidad sorda y miembros de GRUPO-CSN, espero estén bien.

3 Lo que sucedió fue que no pude enviar el video que ya había grabado, no sé qué problema  
4 hubo, entonces me tocó hacer un video en vivo. Mi nombre es A-D-R-I-A-N-A y mi seña es  
5 esta [ANTROPÓNIMO] ¿Listo? Estuve viendo algunos de los videos que subieron sobre si es  
6 mejor usar Fundarvid con todas sus señas académicas y conceptuales o por la LSC. Estuve  
7 comparando y viendo estos videos. Quiero decirles que me parecieron muy interesantes por  
8 la cantidad de conocimiento compartido, con sus afirmaciones, argumentos y pruebas a favor  
9 y en contra del tema, compartiendo opiniones fueran negativas o positivas unos con otros,  
10 eso es muy normal y [es] bueno que suceda.

11 Hace mucho tiempo [estuve estudiando]<sup>93</sup> en el colegio Insor, dentro de este estudiábamos  
12 bastante y con el tiempo trajeron un grupo de personas sordas del colegio ALFREDO-BINET,  
13 entre ellos estaba Benjamín, Mauricio, Jesus, James, María y Mara. Eran ellos seis. Además  
14 veía como ellos formaban a todos los miembros de la comunidad, usando estrategias y señas  
15 propias de Fundarvid adaptándolas para la enseñanza de los estudiantes más pequeños,  
16 materias como: Sociales, Matemáticas, Ciencias y otras más que estaban dentro de las clases  
17 que dictan los profesores. Yo me la pasaba viéndolos y comprendía muy bien todo lo que  
18 ellos querían comunicarme. [Como personas] sordos enseñaban la lengua de señas, sin  
19 embargo, me daba cuenta que [estos] profesores del colegio ALFREDO-BINET, en medio de  
20 nuestras conversaciones, nos enseñaban señas diferentes a las nuestras, yo los observaban y  
21 notaba las adaptaciones que hacían [ala LSC] al ver que sus estudiantes no comprendían las  
22 señas de Fundarvid. Por ejemplo, Benjamín, Mauricio, Jesus, James, María y Mara [que]  
23 iban en uniforme de su institución educativa ALFREDO-BINET, nos dictaban matemáticas y  
24 nos explicaban el significado de todo lo que querían proporcionarnos. Nos formaban hasta  
25 que entendiéramos lo que querían comunicarnos y así sucedía con otra materias, todos dentro  
26 de sí entendíamos perfectamente. Luego que terminamos el colegio, nos graduamos y  
27 comenzaron a ingresar en el colegio Jorge Eliecer Gaitán algunos intérpretes, pero ese tema  
28 lo vamos a dejar a un lado y lo trataremos después.

29 Volviendo al tema, llego un sordo, que su seña es esta [ANTROPÓNIMO], que usaba señas  
30 como CONTEXTO, KARMA. Sin embargo yo no conocía ninguna de estas y me parecían  
31 extrañas, cuándo le preguntaba sobre estas, su respuesta siempre fue invitarme a participar  
32 de las reuniones de Fundarvid y decidí asistir y caí en la cuenta de lo que era Fundarvid y  
33 toda su estructura, explicaban el concepto de la seña para referirse a Fundarvid. El follaje [y  
34 raíces] del árbol es todo el conocimiento, estudios, inteligencia, pensamiento académico  
35 superior que pueda obtener un sujeto, desde ese momento aprendí las señas que ellos

---

<sup>93</sup> Aquí se complementa la interpretación original: “*estudie*” que es perfectivo, por el gerundio

1 manejaban. Era muy bueno y bonito lo que se hacía [en ese lugar]. [En las plenarias, personas  
2 sabias hacían lecturas]<sup>94</sup>, [luego] se discutían el significado de una palabra. Esto era en lengua  
3 de señas. Comprendíamos y expresábamos en lengua de señas lo que creíamos de este  
4 concepto. Claro que respetábamos la LSC y seguíamos aportando a Fenascal señas de materias  
5 como MATEMÁTICAS o GEOMETRÍA y así otras materias. Eran cosas muy generales, nos  
6 tomaban una foto de la seña y ya, después con el tiempo uno se daba cuenta de que hacía  
7 falta muchos términos. Por ejemplo, los profesores, estudiantes de colegio o universitarios,  
8 cuando se les mandaban a hacer tareas no se encontraban, esto porque los tomos uno al tres  
9 ya eran antiguos. Entonces, con todo el respeto a Fenascal, eran libros que les hacía falta  
10 muchas palabras. Entonces, era allí cuando nosotros recurríamos fácilmente a Fundarvid  
11 porque tenía más señas. Mas vocabulario, mas verbos en español traducidos a lengua de  
12 señas. Era perfecto para nosotros. Nos acoplábamos con esos términos y resultaba mucho  
13 mejor.

14 Pero hay quienes dicen “No queremos [las señas de Fundarvid] solo la LSC”. “[Queremos a]  
15 Fundarvid aparte de [lo que hacemos] nosotros”. “Yo hago la lengua de señas porque es [mi]  
16 tradición”. ¿Por qué una visión tan negativa? Es mejor indagar y preguntar el qué,  
17 seguramente ellos les explicarán, cosas como la seña de TEORÍA, KARMA (que es un castigo  
18 futuro a una acción) y otras señas más, así entenderán y se construirán como sujetos, pero  
19 indagando. No podría por ejemplo decir que esos libros<sup>95</sup> están mal y que ya no sirven para  
20 nada, decir que yo ya me se todas las señas y las hago mucho mejor, porque la LSC es una  
21 lengua naturalmente expresiva, pero si el objetivo de todo compartir conocimientos y estar  
22 unidos unos con otros, tener argumentos escritos, investigar y conocer de ellos, si no lo  
23 sabemos pues indagamos a otros. Es más si usted está interesado en todos estas  
24 investigaciones busque en Youtube que ahí hay videos de Fundarvid informando su proceso  
25 con más de tres videos, explicando sus inicios con Jesus, James, Arturo, Mauricio y otros  
26 más [como Guilermo y Lucrecia] que conformaron el equipo del colegio ALFREDO-BINET,  
27 cómo se conformaron y cómo enseñaron a otros y por qué [la razón de ser de] Fundarvid.  
28 Toda esta información está en esos videos del grupo de Fundarvid. Tiene el objetivo de  
29 animar a pensar y leer más.

30 Veo la importancia, la riqueza de la lengua y las grandes ideas que Fundarvid tiene. Algo que  
31 conozco desde hace mucho tiempo. Este grupo del colegio ALFREDO-BINET que fueron  
32 pioneros en integración con oyentes y en tener intérpretes que mediaban la comunicación,  
33 hizo que mejoraran su discurso al ir pasando el tiempo. Eso yo lo percibí. En otro colegio,  
34 hace mucho tiempo, había dos personas, una que era la hija L-E-A, pero que no recuerdo el  
35 apellido y la otra de nombre B-N pero no me acuerdo de la seña, era como de un ojo azul y

---

<sup>94</sup> Se reemplaza la interpretación original: “*primero, se leían artículos académicos*”. El texto original, no parece sugerir una enumeración específica del procedimiento, ni tampoco un carácter específico de las lecturas. El texto original: [C2F16 3:42-3:43] “ESE PLENARIA DV:SABE-MUCHO-HOJA” incluye simultáneamente, el clasificador HOJA “palma-extendida” junto con la seña SABE-MUCHO. Esta última seña, que tiene un valor predicativo-adjetival, en general se aplica a personas y no a objetos.

<sup>95</sup> En este caso, no es claro a cuáles libros se refiere. La interpretación de Cubillos mantiene esta ambigüedad dada por el clasificador HOJA.

1 otro café, creo que se llamaba B-E-K-Y. La verdad no recuerdo bien...<sup>96</sup> Bueno... yo pienso  
2 y reflexiono en que ellas como madre e hija lograron el convenio con el ministerio, con el  
3 gobierno. El papá logró que en el colegio Jorge Eliecer Gaitán se pudiera matricular y así con  
4 mente abierta el colegio Jorge Eliecer Gaitán fuera la primera institución en darles la  
5 oportunidad de ingresar y abrir las puertas. Así fue allí. No sé si Arturo con su grupo,  
6 iniciaron en el República de Panamá. Porque fue primero el colegio Alfredo Binet, luego el  
7 Jorge Eliecer Gaitán y de ahí siguieron instituciones como el República de Panamá y otras  
8 más. En ese orden, veo la importancia que tiene Fundarvid. Veo con asombro señas como  
9 CONTEXTO (Fundarvid) y otras señas más que he adquirido y que comprendo con claridad.  
10 Sin embargo, eso no significa que yo forme a los niños con las señas de Fundarvid puesto  
11 que uso otras estrategias. Sé que James, Jesus, Mauricio, las usan, son parte de ellos ahora en  
12 su enseñanza como profesores y usuarios de la lengua. [Ellos las usan en] temas relacionados  
13 con política o [la semántica]<sup>97</sup>, teniendo como objetivo la formación de los pequeños de la  
14 comunidad sorda. [Uno sabe] que hay que mediar y controlar el uso de [estas] las señas de  
15 Fundarvid [frente a los niños]. [Ahora] me pone a pensar al verlos, que está sucediendo lo  
16 mismo cuando yo estaba en el colegio, que el cambio de las señas a Fundarvid me creaba  
17 confusiones. [No lo tenía claro en ese entonces. Esto tenía que ver con la inclusión educativa  
18 de los sordos]<sup>98</sup>. El principal objetivo es la comunidad sorda. Ellos [lo] son.

19 Por esto, no tendría yo justificación para decir que solo usemos [una] LSC [oficial] hasta el  
20 final de los días. No diría eso. Como tampoco diría que se echara fuera a Fundarvid. No existe  
21 [ley definitiva] alguna [al respecto]. Ellos podrían seguir. Hace mucho tiempo Fenascal y  
22 Fundarvid peleaban mucho por esto. Hace unos cuatro o cinco años atrás. No recuerdo. No  
23 estoy segura si son cuatro o cinco años atrás pero creo que son esos. [Ellos] decían:  
24 “Fundarvid tiene que estar afuera, la LSC es la que está reglamentada y es la que se debe  
25 hacer”. [Fue] una pelea de tire y afloje bastante difícil, hasta que con el tiempo se disipo y se  
26 acabó. De prueba quedo que Fenascal escuchó lo que ellos tenían que decir y Fundarvid en  
27 varias visitas, de manera suave, expuso y explicó hasta lograr que ellos entendieran y  
28 respetaran lo que Fundarvid estaba planeando; un futuro donde los sordos esten en la  
29 universidad o grados superiores académicos [y en donde] los que esten interesados en formar  
30 a otros no vean [las señas de Fundarvid] como una barrera al enseñar a los niños, si no [como  
31 una herramienta] con el objetivo que ellos puedan absorber este conocimiento y que, con  
32 orgullo, usen la lengua hasta alcanzar la calidad.

---

<sup>96</sup> En ese momento, la participante hace una pausa, por alguien que la distrae, ella le dice: “Espérame, sí” (n. d. i.)

<sup>97</sup> Se reemplaza la interpretación original: “*la enseñanza a niños con síndrome de Down*”. En realidad, se refiere a SEMÁNTICA. Las señas se diferencian por un movimiento supino con dos colocaciones distales [cʰi].

<sup>98</sup> Esta ultima frase no es clara en el original [C2F16 8:24 8:25] “NO-PIENSA NO-CLARO AH-YA (incompleto) INCLUSIÓN”. Cubillos enriquece la coherencia frente a lo enunciado, así: “*y no llegaba a ser tan clara esa fusión que estaban haciendo*”. La seña INCLUSIÓN suele usarse también para el significado {fusión, integración, mezcla de cosas, o personas} de ese modo, no es claro si refiere a la fusión de las señas, o a la inclusión educativa “fusión de personas” (ambas interpretaciones posibles). Por el co-texto, en la edición optamos por la segunda opción.

1 ¿Entienden? No puedo decir que ellos desaparezcan<sup>99</sup>. Quizás algunos hablen de manera  
2 negativa diciendo que es mejor Fenascal que Fundarvid, pero yo veo esos comentarios  
3 negativos y no me agradan. Porque quienes proponen ese rechazo a Fundarvid estando en  
4 desacuerdo con todas sus acciones y apartándolos, son personas que no conocen a Fundarvid,  
5 no los han visto siquiera. Es por esto que se han venido dando acciones desde hace un año, o  
6 dos años, no recuerdo bien, donde [en] Medellín llega[ron] a acuerdos y convenios [entre]  
7 ellos. Diálogos directamente con Fundarvid, pero es entre ellos dos. [Esto] están bien. Es un  
8 problema entre ellos. Un interés de Medellín por las señas de Fundarvid.

9 Por eso aquí un frase dice: “Ustedes reflexionen y opinen, si la LSC y Fundarvid son afines  
10 la una con la otra o si encajarían las dos”. Yo diría que no importa, que se fusionen las dos,  
11 con el objetivo de dialogar con ellos y hacerlo paso a paso. Por ejemplo, si soy nuevo con la  
12 lengua de señas y no conozco las señas, no sé nada de la LSC, soy un bebe primerizo. [De  
13 igual forma, yo puedo empezar diciendo que] no sé qué significan las señas, que no he  
14 investigado sobre los sordos y que pienso que las señas son muy difíciles y profundas.  
15 Entonces, [en la medida que voy] haciendo las señas, poco a poco iré adquiriendo la  
16 experiencia necesaria e iré construyendo buenas bases dentro de mí hasta alcanzar el tope. Si  
17 no conocemos las señas de Fundarvid, y yo solo conozco la LSC. Entonces porque no, solo  
18 por curiosidad, aprendemos de ellos y verá como poco a poco se integraran las dos. Es algo  
19 bonito que les quiero decir. Sin embargo, si hay algunos que no quieren y siguen estando en  
20 desacuerdo y prefieren mantenerlos aparte formando dos grupos separados, pues ya es asunto  
21 de algunos. Ojalá este claro.

22 En mi opinión personal, respeto las señas que hace Fundarvid. Aunque se me hayan olvidado  
23 un poquito. Tampoco tengo la súper experticia al hacer las señas de Fundarvid. señas como  
24 esta: [SEÑA], perdón la hice mal, esta CONTEXTO o esta, KARMA o esta, PIRÁMIDE-SOCIAL que  
25 significa: aquí arriba es el [nivel] riqueza, aquí en el medio, medio-pobre y aquí abajo, muy  
26 pobre; antes yo no sabía esta seña de ESTRATOS, hasta que pedí la explicación del significado  
27 y fue más cómodo para mí. Después con el tiempo me encontré por fin con Arturo y  
28 dialogamos sobre el significado de las señas hasta que enlazamos ideas. Arturo tiene mucha  
29 experiencia y experticia con los temas de Fundarvid, él ya se graduó de maestría. Conoce a  
30 Fundarvid, ha trabajado con el Insor y en la integración con esta entidad, ya estuvo en la  
31 universidad en educación superior.

32 Entonces yo presto atención a sus explicaciones porque me parecen que son claras y  
33 positivas. No me pondría a decir que Fundarvid está mal o que yo solo estoy orgullosa de  
34 hacer la señas de la LSC, no; diría lo mismo que opinó Teresa, de hecho tomo sus palabras al  
35 decir que no tiene por qué desaparecer la lengua, sino más bien, socializarla con el fin que  
36 prevalezca. Por ejemplo, la seña de FAMILIA cambió a esta nueva forma de FAMILIA, se  
37 socializó la seña y personalmente me interesó la nueva ejecución comparada con la anterior.

---

<sup>99</sup> Este comentario está motivado por un ambiente de arengas que acompaña el debate a esta altura. Las arengas son producidas por un grupo de participantes flotantes, no representados en los discursos formales de los videos, que realizan comentarios a favor y en contra de los supuestos “bandos” del debate. De este modo, aunque los discursos interpretados y editados aquí son versiones elaboradas y políticamente correctas de las posiciones del debate, de alguna forma, también se alimentan de este “ambiente” mucho más emotivo de los demás espectadores y participantes.

1 Sucedió lo mismo con la seña de FATHER y MOTHER que se usaba hace muchos años atrás,  
2 esas señas fueron dadas por los americanos, aquí ahora es PAPÁ y MAMÁ, pero fíjense en que  
3 se socializó y se argumentó el porqué de la seña para que nosotros la interiorizáramos y así  
4 cambiar la que teníamos grabada controlando nuestra capacidad de pensar y aumentando en  
5 conocimiento con el tiempo, pero compartiendo eso que sabemos.

6 <sup>100</sup>[Ese es un punto interesante. Otro punto fue el que comentó [ANTROPONIMO], pero no me  
7 acuerdo su nombre en español. Es un hombre, que al igual que Teresa ha hecho una  
8 argumentación impresionante. El otro hombre de pelo canoso que en Estados Unidos y que  
9 nació en Cali, hizo una explicación en el que usaba como ejemplo el celular defectuoso.  
10 Sencillamente, es posible que nos digan que el apartato no está bien y que es necesario  
11 arreglarlo...tiene razón, siempre es así. No podemos dejar de lado los aspecto negativos de  
12 esta cuestión y quedarnos solo con lo que aparentemente es positivo. Yo se que hay muchos  
13 comentarios negativos que hablan mal sobre Fundarvid, pero realmente a mi me tienen sin  
14 cuidado. En realidad tanto como comentarios negativos y positivos están en el mismo nivel  
15 para mi. Lo que importan son las pruebas. Como a través de mi lengua, la LSC, puedo sentir  
16 los temas que me interesan. Cómo puedo ver la argumetación que se hace sobre Fundarvid,  
17 sus discursos, sus aspectos buenos y sus explicaciones. Cada uno decide si le gusta o no este  
18 tipo de argumentación. Soy una persona interesada por el conocimiento. Cuando tuve la  
19 experiencia de hacer mi servicio social en el Insor y pude enseñarle a los niños sordos, medite  
20 en aquella cuestión de las palabras en español. Hice la prueba de escribirles en el tablero  
21 algunas palabras que iniciaban con las vocales, como A-V-I-O-N, E-L-E-F-A-N-T-E etc, y me di  
22 cuenta que los niños no podían reconocer ni si quiera aquellas palabras, ellos no tiene este  
23 conocimiento básico. Entonces, hice uso de una explicación en la lengua, que incluía  
24 explicaciones con dramatizaciones, dibujos, y esquemas de relación visual, los niños tienen  
25 la capacidad para percibir esto y luego explicarlo en la lengua de señas. Esto es muy  
26 importante. Los niños manejan un nivel para su edad y uno puede enseñarles de acuerdo a  
27 ese nivel que va aumentando. No puede uno exigirle a ellos por encima de sus capacidades.  
28 Primero de acuerdo a primaria y así ir subiendo de acuerdo el grado, bachillerato y finalmente  
29 la universidad, en donde ellos estarán en la posición para comprender más fácilmente todos  
30 los significados y las relaciones de este nivel académico. Esto tiene que ver con la LSC, y está  
31 relacionado con Fundarvid. Cuando ellos hacen estas señas [SEÑA]<sup>101</sup>, bueno Liliana es la que  
32 sabe bien de estas señas, yo en realidad no soy experta en estas señas, aunque lo respeto, me  
33 interesa mucho y celebro estas profundidad de Fundarvid. Estas señas de nivel académico  
34 permiten acceder a claridades y entender la interrelación de los significados. Cuando se  
35 observa un discurso por un intérprete, entonces se puede captar claramente, todo es  
36 justamente igual a lo que está escrito, estas estrategias de Fundarvid y todas estas bellas señas  
37 y conceptos, son lo que permiten lograr este tipo de comprensión. Eso es claro. Por eso me  
38 parece interesante que se fusionen Fundarvid y la LSC. Esto es excelente. Si, estas señas de  
39 Fundarvid también la están usando intérpretes. Está el asunto sobre las leyes lingüísticas. Si  
40 me parece que ellos deben sujetarse a estas leyes. Deberían formarlos para que sea parte de  
41 su práctica como intérpretes cuando realizan señas. Pero sé que no siempre sucede así, por  
42 eso hay dificultades en los diferentes colegios, el República de Panamá, el Manuela Beltrán,

<sup>100</sup> Esta sección es omitida totalmente por Cubillos. La traducción es mía.

<sup>101</sup> La participante intenta pero no puede realizar ninguna seña adicional con la configuración “Y”.

1 el San Carlos o en distintas entidades. Antes las prohibiciones... me parece que esto genera  
2 problemas de comunicación. De verdad. Si tuvieran bien interiorizados estos asuntos,  
3 realizarían bien las señas de Fundarvid, o cuando están intentando hacer interpretación a voz.  
4 Pero esto es relativo, pues pasa todo lo contrario. Si.. en verdad los entiendo a todos. Pero  
5 esto es como los tomos uno y dos, así como el diccionario del Insor, que estuve revisando.  
6 Si a uno le hablan una palabra extraña, pues uno va y busca cuál es su significado. Es lo que  
7 sucede con Fundarvid, uno busca en los tomos existentes las palabras que no conoce, y no  
8 están, los manuales están atrasados, y son de lengua de señas. Importa mucho lo que está en  
9 estos libros. Precisamente, los tomos de Fundarvid sirven para orientarlo a uno sobre las  
10 palabras en las que necesita una ampliación de las acepciones. En esto Fundarvid muestra una  
11 conocimiento muy amplio, que realmente en comparación con Fenascol es igual, aunque esté  
12 este segundo mas atrasado o desactualizado. Pero es excelente.

13 Esta es mi opinión. No se que piensen ustedes. Espero que sea claro. Me parece muy  
14 interesante poder seguir haciendo esta participación en el debate. Agradezco a Liliana y a  
15 este muchacho que es de Estados Unidos, así como todos los sordos que han comentado. Me  
16 parece muy bueno que todos se hayan expresado, no es que yo quiera sobresalir, solo quiero  
17 compartir entre todos. Es solo eso: un compartir de la información entre todos. Agradezco a  
18 todos los que han comentado. Esta es una experiencia que nos ayudará de aquí en adelante.  
19 Y si es posible que esto signifique el fin de ellos (Fundarvid), yo si deseo que esto si  
20 desemboque en el objetivo de la creación de un nuevo grupo o asociación que aclare el  
21 significado de estas cosas. Es probable. Muchas gracias por esta experiencia. Los amo a todos  
22 GRUPO-CSN *bye-bye*].

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

## 1 Texto 17

Código ELAN: C2F17  
Código participante: 11BoFda  
Seudónimo: Liliana “La profesora y pastora”  
Fecha de producción: 24/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/18  
Duración: 16:28

2 Un saludo a todas las personas sordas de toda Colombia y a GRUPO-CSN, estuve viendo los  
3 videos que han subido sobre la LSC y Fundarvid, en mi caso yo amo a estas dos como iguales  
4 y sobre eso quiero contarles.

5 He visto lo que ha pasado con algunos que están criticando y diciendo que las señas que  
6 proponen son vulgares por la ubicación en la mano pasiva<sup>102</sup> o que son señas que a su parecer  
7 están mal vistas y esa forma de pensar fue contagiando a algunos. Otros comentaban a los  
8 demás que estaban en desacuerdo con esos neologismos hechos por Fundarvid y poco a poco  
9 eso se fue expandiendo a cada vez más y más personas en toda Colombia. Yo conozco a  
10 algunas de estas personas. Pareciera que la llama de un fosforo iniciara un incendio que  
11 arrasara muchos terrenos dejando marca a su paso. Así es el habla de algunos, esparciéndose  
12 hasta dejar marca en su paso en la boca de uno y otro. Eso es un asunto muy negativo.  
13 Tenemos que quitar ese pensamiento de nosotros. En mi caso no me parece nada interesante  
14 esto. Es mejor erradicarlo. Yo prefiero que hablen los que ya hemos estado y visto de primera  
15 mano la situación que hay detrás de Fundarvid. [Así se puede] habla[r] con conocimiento de  
16 causa, con argumentos, según lo que nos han explicado y hemos interiorizado de este trabajo.  
17 [Porque en la] medida que hemos estado participando allí, hemos aumentado en  
18 conocimiento y esto ha mejorado nuestras vidas al crecer interiormente con más  
19 conocimiento académico y más estudios realizados. [Es una] infinidad de temas hemos  
20 adquirido gracias a ellos, más que todo a la comprensión lectora. Fíjese como hace tiempo  
21 en el colegio Ical con estudiantes sordos, estábamos<sup>103</sup> allí Benjamín, Rodrigo, María,  
22 Mauricio, Arturo, Lucas y Mara, todos estudiantes del Ical, a quienes nos dictaba las clases  
23 la profesora Rosita, ella siendo una persona sorda tenía una comunicación más fluida con  
24 nosotros para que adquirieran lo enseñado. Esto fue así hasta sexto de bachillerato, cuando  
25 el colegio cerró sus puertas a los estudios secundarios, todos estábamos perdidos sin saber  
26 que hacer puesto que queríamos continuar con nuestros estudios allí hasta llegar a 11 de  
27 bachillerato. Ya estábamos acostumbrados a que se nos enseñara cosas técnicas como  
28 carpintería, confección y costuras de prendas, maquillaje de uñas. [Estos] eran diferentes  
29 cursos que queríamos que continuaran hasta el día de nuestra graduación. Lastimosamente

---

<sup>102</sup>Algunas señas de Fundarvid usan el clasificador de persona o “piernas” [Daaee.nv] con otra mano indicando otro morfema. Sin embargo, esto se puede comprender “literalmente” como si la otra mano estuviera manipulando o hiciera contacto con la entropierna de una persona, lo cual genera una interpretación que algunos asumen como ‘vulgar’(Compárese F8 33:8-9).

<sup>103</sup>De aquí en adelante Cubillos asume que Liliana es parte de la generación que estudió en el Ical por su vínculo con Fundarvid, por lo que hace uso extensivo de la primera persona plural. No obstante, el original no permite hacer esta interpretación, además que la información etnográfica recopilada sobre ella refiere que estudió en otra ciudad y se contactó con Fundarvid mucho tiempo después cuando estudió en la Universidad.

1 nos tocó buscar otro colegio sin tener logro porque no contábamos con el intérprete. Al ver  
2 esta situación Benjamin tenía algunos contactos de personas que conocía de antes. Hablamos  
3 con el Rector y con el encargado de los estudios secundarios y se extendió una invitación a  
4 los padres de familia para que asistieran a una reunión en donde se iba a discutir el tema de  
5 la continuación del bachillerato en la institución, pero aun teníamos el mismo problema con  
6 los intérpretes. Buscamos en todos lados, contactándonos con las entidades, particulares y  
7 organizaciones como Fenascol, Asorbog, Ordesor, Insor, hasta que pudimos encontrarnos  
8 con un<sup>104</sup> intérprete que su seña es así [ANTROPONIMO] y le propusimos, junto con mis otros  
9 compañeros, que si quisiera trabajar con nosotros prestando su servicio de interpretación,  
10 logramos llegar a un acuerdo económico con este intérprete que aparte de esto [él] era  
11 graduado de la Universidad Nacional como antropólogo. Yo personalmente lo conocía desde  
12 antes cuando el estaba dictando unos cursos de lengua de señas a personas oyentes. Allí me  
13 lo presentaron, aunque ya la había visto unos años antes en otros eventos. Miren cómo  
14 sucedió. Yo iba frecuentemente a la casa de una amiga, que era mi vecina, ella me dijo que  
15 entre las dos buscáramos un lugar en donde nos pudiéramos reunir todas las personas sordas  
16 periódicamente para compartir unos con otros y crear señas, [lo] que después llego a ser  
17 Fundarvid. Así empezamos a reunirnos en la casa de mi amiga cuya seña es así  
18 [ANTROPÓNIMO], todos los sábados nos reuníamos, recuerdo que en ese tiempo yo no sabía  
19 nada de señas puesto que estaba acostumbrada a oralizar, poco a poco [dí mis primeros  
20 pasos]<sup>105</sup>, fui aprendiendo y adquiriendo más conocimiento. [Nosotros] íbamos todos los  
21 sábados. Así durante muchos años. Una vez conversamos con mis compañeros de secundaria,  
22 Rodrigo, Benjamín y todos mis compañeros caímos en la cuenta después de mucho hablar  
23 que en todo el mundo los oyentes ya estaban curtidors del acceso a la información, a la  
24 comunicación, a la educación académica. [Para ellos, era fácil] encontrar relaciones,  
25 significados, hasta tienen un libro gordísimo explicando el significado de las palabras que  
26 avala España. Sin embargo, en el otro lado del mundo están las personas sordas que van  
27 enriqueciéndose con su lengua. Algo que me llen[ó] de felicidad. [Es] algo tan extraordinario  
28 [lo que] estaba sucediendo. Muy chévere que esto estuviera sucediendo, por eso en este grupo  
29 estábamos creando señas y nos reuníamos en esta casa familiar hablando y compartiendo las  
30 señas creadas, fueron horas y horas de trabajo, días de trasnocho, de trabajo duro, llegando a  
31 acuerdos a nivel lingüístico y una vez se aprobaba lo registrábamos. Así trabajamos hasta  
32 que nuestro nivel de conocimiento fue aumentando cada vez más. Veíamos que nuestro  
33 pensamiento lógico era mejor. La participación de las personas era aún mejor. Era una  
34 comunicación mediada por el intérprete y así fue hasta que terminamos once de bachillerato.  
35 Fue un descanso y un logro para nosotros. Nosotros propusimos que el Insor nos visitara para  
36 que mirara el modelo implementado y efectivamente les gustó. Quedaron muy interesados.  
37 Fue así que pidieron al gobierno que mediante la secretaria de educación pudieran abrir ese  
38 espacio en otros colegios. El primer colegio que se abrió fue el República de Panamá, después  
39 el Manuela Beltrán, después del tiempo el Jorge Eliecer hasta que ya casi en todos los  
40 colegios distritales había [esta integración]. Nosotros seguíamos trabajando en lo nuestro y  
41 conocíamos a una asociación de sordos con el que teníamos contacto frecuente compartiendo  
42 nuestros conocimientos académicos. Esto fue muy productivo para ellos, en esos momentos

---

<sup>104</sup> Cubillos asume el genero gramatical femenino. Se realiza el ajuste en vista que aquí refiere al antropólogo ‘Guillermo’.

<sup>105</sup> Lit. “como si de un pollo perdido se tratara” (n.d.i.).

1 el Inesor vio la importancia de tener una comunicación mediada por el servicio de  
2 interpretación, fue un modelo que quisieron adoptar para ser implementados en otros  
3 colegios, así fue que se abrieron las puertas en otras instituciones promoviendo la lengua de  
4 señas en todas partes. Bueno... después del tiempo en el colegio República de Panamá, en el  
5 que existían una gran población sorda, no recuerdo bien cuantos, llegaban siempre a dictarles  
6 talleres complementarios para el mejoramiento de sus conocimientos. Una vez ellos se  
7 graduaban seguían con las tutorías<sup>106</sup> de nivelación o adelanto personal con apoyo de las  
8 universidades y allí estaban las señas que Fundarvid [había] propuesto. También estaba  
9 Lorena que conocía desde hace tiempo, quien asistía frecuentemente participando e  
10 interiorizando todo ese proceso de alto conocimiento y también participaban los vecinos  
11 sordos que y los contactos que teníamos en otras partes, contactos directos de Fundarvid. Esa  
12 es la historia que tanto recuerdo con cariño y amor, sé que la LSC está bien y que Fundarvid  
13 también lo está, yo sé lo que hacen porque lo he vivido en carne propia, algunos que están  
14 diciendo que están en desacuerdo con esa labor, solo quiero decirles que en vez de estar  
15 hablando sin fundamento puedan conocer más de esta entidad para que conozcan y luego  
16 reconozcan el trabajo que se hace allí, conociendo más el contexto en el que se mueve  
17 Fundarvid [y reconozcan que se han equivocado con respecto a]<sup>107</sup> este trabajo, eso es  
18 importante que lo hagan. Continuando con el tema, los sordos que se graduaban y terminaban  
19 sus estudios querían continuar con los estudios superiores, así que nos pusimos de acuerdo  
20 para que ingresaran a las universidades. En [licenciatura en] básica primaria habían cuatro  
21 sordos trabajando era Benjamín, Jesus, Mauricio y James, este era el grupo que seguía  
22 trabajando en la creación de señas en la misma casa donde íbamos cada fin de semana,  
23 construíamos vocabulario, buscábamos que existiera relación [entre los términos], leíamos  
24 una cantidad significativa de documentos para informarnos, era tanta la información que los  
25 sordos que nos visitaban [se sorprendían de ver el archivo que construíamos, donde se  
26 consignaba el glosario de las señas que habíamos creado, en este archivo estaban señas como  
27 LOGICA, ESTRATEGIA entre otras que son conocidas y son muy interesantes. Sin embargo, este  
28 trabajo tenía sus derechos de autor, por lo cual no podía uno sencillamente apropiarse de este  
29 trabajo.]<sup>108</sup>

30 Bueno. Quiero explicarles algunas de las razones para escoger ciertas configuraciones  
31 manuales que Fundarvid propone, la misma seña de Fundarvid muestra que la parte inferior  
32 es una plata que absorbe con sus raíces, raíces largas que sostienen el árbol. Les voy a explicar  
33 otra más, en LSC, para la seña de CIENCIA dicen CIENCIA-ESTUDIO-PROFUNDO para explicar  
34 el concepto, sin embargo en Fundarvid es esta seña que con una sola configuración explica  
35 todo, además de eso es apropiada para explicar cualquier orientación de la ciencia como,  
36 ANTROPOLOGÍA, HUMANAS, NATURALES, PSICOLOGÍA, ODONTOLOGÍA,

---

<sup>106</sup> Aunque la traducción no lo permite ver, Liliana utiliza una seña de Fundarvid, y en seguida utiliza la seña más conocida de TUTORÍA.

<sup>107</sup> Liliana usa dos señas originalmente de CAER-EN-CUENTA que translitera Cubillos como ‘caer en cuenta’, la primera que se ubica en la nariz implica “no percatarse de algo”.

<sup>108</sup> La interpretación original de Cubillos era: “se sorprendían al ver un estante lleno de cosas por leer, claro que todas estas lecturas no podían llevarse por el respeto a los derechos de autor, debíamos de tener mucho cuidado con lo que citábamos cuando hablábamos de estos escritos”

1 OTORRINOLARINGOLOGÍA<sup>109</sup> y de esta manera puede describir cualquier ciencia que se estudia  
2 con esta seña, porque icónicamente muestra la profundidad del estudio que contiene dicha  
3 ciencia, además de su análisis porque los ojos muestran que es una investigación  
4 microscópica, entonces fácilmente se puede traducir un texto con esta seña, por ejemplo la  
5 gramática está atada a la lengua y la lengua a el lenguaje, todo ese proceso mental que se  
6 lleva a cabo en nuestro cerebro, un proceso que sucede allí para relacionar el mundo,  
7 organizar información, entonces de allí se desprende la ciencia que estudia las lenguas de  
8 todo el mundo. Tratamos de buscar relación con todo lo que ofrece la seña, por eso es una  
9 raíz, algo que esta entrelazado con todo en un mismo centro, de esta información que les  
10 estoy dando hay un video disponible para ustedes, está en Youtube, cuentan toda la historia  
11 de Fundarvid y la creación de señas, quien quiera aprovechar su tiempo y verlo se  
12 enriquecería en conocimiento, así que invito a todos a que lo vean y practiquen lo visto en  
13 esos videos

14 Este grupo de personas universitarias con el que trabajábamos, se capacitaron aún más,  
15 Mauricio empezó su maestría en Ciencias Matemáticas, al igual que Jesus en su carrera  
16 comenzó con la maestría, Benjamin y James también, todos estaban ocupados ampliando sus  
17 conocimientos, esto muestra el buen ejemplo y modelo para todos los sordos, a lo que aplaudo  
18 [y felicito]. Con el tiempo Lorena siguió participando y asistiendo a los talleres, lógicamente  
19 una de las condiciones de su participación era que se graduara de 11 de bachillerato en el  
20 colegio donde estaba, el Jorge Eliecer Gaitán y que interiorizara los conceptos trabajados en  
21 el grupo de investigación, Lorena estaba en contacto con toda la sociedad de personas sordas,  
22 además en estas reuniones periódicas que teníamos en el grupo tenía contacto directo con  
23 nosotros hasta que lograra apropiarse de todo, ella se graduó del pregrado en la Universidad  
24 Pedagógica y siguió sus estudios haciendo su maestría, esto vuelve y demuestra que es muy  
25 bueno que aprendan cosas académicas y se vea su progreso, ese mismo modelo es que todos  
26 los Colombianos deberíamos seguir, el de viajar a conferencias, dictar talleres, hacer  
27 contactos para exponer lo nuestro en otros lados y no hacer como muchos que criticaban lo  
28 que hacíamos, decían que esas señas eran feas, extrañas y hasta cosas groseras nos decían,  
29 todo lo peor éramos nosotros, pero con el tiempo eso fue cambiando, ahora todos caen en la  
30 cuenta y cambian su perspectiva frente a nosotros, dice que sí les interesa el proyecto,  
31 entonces yo los animo a que antes de decir algo conozca y abra la ventana de la curiosidad y  
32 dense cuenta de lo que hace Fundarvid y aprenda, tome todo lo que pueda e interiorícelo y  
33 dese cuenta de lo que es Fundarvid y en ese momento si tendrá argumentos para hablar de  
34 nosotros a otros, no hay nada mejor que hablar de lo que uno ha vivido ¿Quieren viajar por  
35 todo el mundo y conocer a todos los sordos en otros países? Si es así, entonces aproveche y  
36 conozca a más gente, pero deje de hablar negativamente de todo, el rencor es malo ¿Para qué  
37 pierde el tiempo de esa manera? Hasta puede acaecerle una enfermedad por eso, van y se  
38 tuercen, mejor es que estén sanos, yo llevo años conociéndolos porque eran mis vecinos y  
39 me la pasaba allá, ahora por mis ocupaciones no he podido asistir más, pero estoy en contacto  
40 frecuente con los usuarios de Fundarvid, practicando este vocabulario nuevo,  
41 empoderándome de este para que sepa de qué están hablando, que relación hacen los que

---

<sup>109</sup> Aunque Cubillos hace un buen trabajo traduciendo algunas de las señas de Liliana, en realidad no es claro, si algunas refieren a las disciplinas que menciona el intérprete, es más parece que algunas más se pierden por no entenderse bien.

1 usan este vocabulario, organizando y planeando mi lengua al observar cómo lo están  
2 haciendo, pero con sinceridad les digo y espero que lo entiendan con claridad, respetemos a  
3 Fundarvid y a la LSC, como bien sabemos la lengua de señas fue influida hace mucho tiempo  
4 por América, por Europa y otras señas de diferentes lugares, porque cierta persona sorda  
5 viajó a América del norte, aprendió por inmersión y por la práctica diaria de la comunicación  
6 pudo adquirir el idioma de este país, cuando llego aquí comenzó a influir en la forma como  
7 las personas sordas soñaban e incluso se notaban algunos anglicismos en su discurso, esto se  
8 empezó a convertir en un desorden y fue allí cuando Fenascal comenzó a organizar y a  
9 planear el uso de la lengua además de abrir espacios dentro del distrito [y en el colegio  
10 Alfredo Binet] siguiendo el modelo que propusimos cuando estudiamos la básica secundaria  
11 nosotros, así fue que se logró abrir los espacios dentro del distrito, también en la cualificación  
12 de intérpretes para que realizaran una excelente labor dentro de las instituciones prestando el  
13 servicio en primaria y bachillerato, adicionalmente se propuso varios proyectos al Insor con  
14 relación a el aprendizaje de la primera lengua por parte de los estudiantes sordos, así se  
15 trabajó durante muchos años logrando toda la experticia que ahora tienen como entidad del  
16 estado, siendo la pionera en asistencia y apoyo a otras instituciones, siendo ahora también,  
17 una organización con un gran número de sordos trabajando en planeación y organización de  
18 neologismos, un trabajo que sigue la línea que Fundarvid ya venía trabajando, neologismos  
19 de temas como: Matemáticas, Sociales, Ciencias, Geografía etc. El Insor está investigando,  
20 interpretando textos, buscando contexto y encontrando la mejor forma de expresar un  
21 término, un término sintácticamente correcto dentro de una oración para luego así, grabarlo  
22 con ayudas pedagógicas como imágenes, recortes y escritos para realizar un video de calidad,  
23 luego se hace una edición de estos con todos los detalles técnicos que tienen que ver con el  
24 fondo del video, para así publicarlos y que los sordos les den usos en contextos académicos  
25 y se los aprendan, incluso que los estudiantes de los colegios que tengan debilidades en su  
26 lengua, los aprovechen y mejoren, quizás haciendo uso de ellos en la investigación de tareas,  
27 buscando en internet los videos de “Insor académico” y tomando nota de su investigación,  
28 por eso son tan provechosos estos videos. Nunca se ha desligado la investigación que hicimos  
29 desde hace muchos años porque la LSC está bien y Fundarvid hace un buen trabajo también  
30 al enriquecer la lengua, entonces no veo nada de malo en adquirir las dos y hacer uso de las  
31 dos, por eso veo la importancia de que ustedes respeten a nuestros compañeros, si llega a  
32 venir alguien a hablarnos de forma negativa, digámosle que existen cosas positivas de cada  
33 trabajo y así lograremos una unión en toda Colombia, en la sociedad de sordos de toda  
34 Colombia. A todos muchas gracias por su atención y bendiciones para ustedes, los quiero  
35 mucho, chao.

36

37

38

39

40

## 1 Texto 18a

Código ELAN: C2F18a

Código participante: 12FIRna

Seudónimo: Camila “La profesora y mamá”

Fecha de producción: c.28/08/17

Fecha de visualización: 28/08

Fecha de interpretación: 24/10/17

Duración: 5:12

### 2 Un saludo a toda la comunidad sorda de Colombia

3 Algunos han comentado sus opiniones en GRUPO-CSN, algunos son comentarios positivos,  
4 otros negativos. Yo he estado pensando mucho después de ver los videos que ustedes han  
5 subido.

6 ¿Quién fue el que inicio todo este problema? Un sordo que vive en estados unidos, nacido  
7 aquí en Colombia y establecido allí en Estados Unidos, ya todo un profesional, no solo él,  
8 también otros hombres y mujeres que están allí. Por qué ellos están señalando y creando  
9 discordia, yo creo que ustedes deben tener más conciencia de la diferencia, sin embargo,  
10 están con una mala actitud criticando el significado de los neologismos o juzgando su origen,  
11 incluso me hacen sentir mal, siendo sincera no me interesa esa actitud.

12 No es culpa de ninguno de nosotros los que vivimos en Colombia, siento que quien se ha  
13 dormido en eso ha sido Fenascal ¿Que ha pasado señores? En cambio, Fundarvid está  
14 haciendo un excelente trabajo para mejorar y avanzar, ellos tienen más de una S-E-D-E, hacen  
15 actividades con los asistentes, investigan conceptos no conocidos, lo hacen muy bien. Por su  
16 lado, Fenascal solo nos da libros con señas y ya, no tenemos participación, no hay formación  
17 ni investigación de conceptos propios de la lengua, no hay lingüística de la lengua de señas,  
18 no hacen investigación.

19 Podría yo hablar de la seña común de ANIMAL, ¿Qué concepto tiene esa seña? Si un niño  
20 pequeño me dice ¿Qué significa ANIMAL? Cómo le explico yo a un niño, que concepto tiene  
21 la seña ANIMAL, no sabría que responderle porque la seña no es clara y no la entiendo.  
22 Fenascal debería planear actividades diversas, tener sedes en otras partes ¿Por qué son tan  
23 egoístas? Hay entidades privadas que tienen sedes en todas partes como Claro, Banco de  
24 Bogotá, Bancolombia, entonces ¿Por qué Fenascal no hace lo mismo si es una entidad  
25 privada? ¿Qué pasa ahí?

26 Yo se la importancia y la fuerza que tiene la LSC, amo mi lengua, pero si en medio de una  
27 charla veo una palabra que no conozco, pues recurro a los diccionarios de Fenascal con la  
28 sorpresa que no encuentro la nada, busco en YouTube y tampoco, entonces indago en  
29 Fundarvid y allí si la encuentro, eso me ha pasado repetidamente, entonces de allí es donde  
30 saco que Fenascal se está durmiendo con eso, porque antes era una ley que Fenascal dirigiera  
31 todo lo de la LSC ¿Qué ha pasado con eso? Porque se la pasan criticando y quejándose de  
32 Fundarvid, pero porque no dirigen su atención a Fenascal también. En conclusión, no creo  
33 que el problema sea Fundarvid, hacen un muy buen trabajo, que hacemos si es que ellos

1 estaban buscando la aprobación de alguien y lo que hicieron más bien en vez de esperar fue  
2 crear un grupo de investigación, eso me parece que está muy bien.

3 También aquí en el Meta los jóvenes están hablando y hacen esta seña y uno les pregunta de  
4 dónde salió esa seña y la respuesta es de ellos mismos [la crearon], entonces es normal que  
5 las personas sordas estén creando neologismos, sobre todo los jóvenes con todo su ímpetu,  
6 es muy normal que lo hagan. Por lo tanto por qué Fundarvid no lo puede hacer y más con un  
7 proceso organizado de investigación de conceptos y creación de neologismos, los jóvenes  
8 crean señas en todo momento sin ninguna previa investigación, si les gusta la seña nueva  
9 pues los demás la imitan y las usan, es muy normal que pase eso.

10 Otra cosa es que Fenascal no propone nada, siguen con lo mismo todos los años, con las  
11 mismas señas, hay muchas palabras que hacen falta por asignarles señas ¿Qué pasa?

12 Teresa está en desacuerdo con Fundarvid y con lo que hace, pero no tiene por qué faltar al  
13 respeto a estas personas, por favor respete, ellos comparten la misma LSC, respete a los  
14 interpretes que hacen su trabajo de traducción, respete a Fundarvid y respete a quien quiere  
15 hacer las dos tipos de señas, en serio respete y no la coja contra esta entidad por favor. Por  
16 ejemplo Insor está ocupado solucionando problemas de la comunidad, está ocupado con otros  
17 objetivos, pero escuchan de Fundarvid y ya la cogen contra ellos, en verdad me parece algo  
18 irrazonable, no dejan trabajar ni moverse, están apuntando a todo a la vez, concéntrense en  
19 lo suyo

20 Y dicen: “Si, esta entidad es muy buena y hace mucho por todos” pero parece que lo dijeran  
21 sarcásticamente, tratando de adularlos De verdad lo siento por decir así las cosas, pero quiero  
22 que entiendan que ellos merecen respeto también, por lo menos a mí me interesa mucho  
23 aprender de ellos para tener más conocimiento. Antes me pasaba que cometía muchos errores  
24 dentro de mi discurso en LSC, era muy mala, pero practique y ahora sé que lo hago mucho  
25 mejor gracias a Fundarvid. Es por eso que pregunto a Fenascal ¿Qué paso que no nos  
26 volvieron a mandar vocabulario? Parecíamos loritos haciendo lo que los libros decían, pero  
27 no había una explicación clara de cada seña, deben proponer la participación de todos, idearse  
28 actividades que motiven a la investigación conceptual, no sé, un sábado reunirse todos y  
29 discutir las señas, que la comunidad participe.

30 No me interesa tener problemas con los que están en el exterior, pero ya sabemos cómo son,  
31 aquí en Colombia todo está normal y ellos crean la disensión, no me gusta para nada eso,  
32 vengan a vivir aquí, vengan y trabajan aquí para la comunidad, pero se la pasan diciendo, es  
33 que aquí en Estados Unidos es mejor, aquí nos va mejor y en Colombia no pasa nada, pues  
34 entonces quédense viviendo allá, lárguense, lárguense.

35 Lo siento por decirlo así, gracias y chao.

36

37

38

1 **Texto 18b**

Código ELAN: C2F18a

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 12FIRna, 13FIXno, 14FIXno.

Duración: 1:18

Seudónimo: Camila “La profesora y mamá”,

Pedro “el esposo de Camila”, Miguel, “el

amigo de Camila

Fecha de producción: c.28/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 *Pedro*: [...] Por la integración de la LSC y Fundarvid para el progreso de Colombia<sup>110</sup>.

3 *I love you*

4 *Miguel*: Desde La Dorada Meta apoyo la integración de la LSC y Fundarvid para demostrar  
5 su capacidad [Muestra cartel “Soy pueblo...”]

6 *Camila*: Yo apoyo la integración, aunque vivimos en un pueblo en el campo, al lado de la  
7 naturaleza llena de tanta belleza, la comunidad sorda apoyamos y agradecemos el excelente  
8 trabajo que hace Fundarvid para nuestro adelanto, aplaudo la integración de la LSC y  
9 Fundarvid. [Muestra cartel “Soy pueblo...”][Se despiden todos]

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

---

<sup>110</sup> Al terminar pone un cartel que dice: “Soy pueblo #yoprotejoLSC  & Fundarvid”

## 1 Texto 19

Código ELAN: C2F19

Código participante: 15BoRra

Seudónimo: Laura “la gestora de proyectos”

Fecha de producción: 22/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17

Duración: 16:32

2 Un saludo para todos en Colombia y al GRUPO-CSN, espero estén bien. Viendo los diferentes  
3 videos que han cargado con algunas opiniones positivas y otras negativas veo la importancia  
4 que tiene esta página de internet llamada GRUPO-CSN.

5 Ok, ahora es mi turno de expresar mi opinión, pienso que la LSC y Fundarvid no deberían  
6 estar separados o aislados el uno del otro, más bien deberían ser uno solo, ser la lengua de  
7 señas colombiana en todo el territorio, me parece importante que esto suceda, ok. Debería  
8 ser usada la LSC en todas partes de Colombia por parte de la comunidad sorda como el medio  
9 de comunicación entre unos y otros, pasando de generación en generación sin riesgo a  
10 desaparecer, si no perdurando en el tiempo como la lengua natural en toda Colombia para  
11 tener una comunicación fluida, también creo que los padres de familia deberían hacer uso de  
12 la lengua para transmitirles a sus hijos e hijas la lengua y ellos cuando sean más jóvenes  
13 puedan interiorizar la lengua como suya, así la lengua de señas perdurara y prevalecerá en  
14 toda Colombia por mucho tiempo, no desaparecerá si no se mantendrá fija como una marca  
15 un distintivo de la comunidad por muchos años ¿Soy clara? Tanto Padres<sup>111</sup> como Madres  
16 han usado la lengua de señas para comunicarse con otros, usando la lengua de señas de forma  
17 natural para interactuar con otros y así poder transmitir sus conocimientos, eso fue algo que  
18 se hizo durante muchos años y se sigue cumpliendo hasta ahora de manera clara. Muchos  
19 dicen sin razón alguna que Fundarvid es una cosa extraña porque entra en conflicto con todo  
20 y que además no va en conformidad con lo que es la lengua, dicen que están en desacuerdo  
21 con lo que ellos hacen, sin embargo, a mí no me parece, creo que si se fusiona lo que hace  
22 Fundarvid con la LSC, estas dos lenguas podrán convivir una con la otra de manera natural y  
23 prevalecer juntas, eso es muy claro que suceda, si son padres sordos con hijos sordos y  
24 oyentes, pueden hacer la señas de manera natural y poder transmitir toda esa información que  
25 tienen de años atrás poderla transmitir de manera natural y así perdurará la lengua de manera  
26 normal en toda Colombia, ¡claro que sí!

27 Ahora yo hago un pregunta, una reflexión para saber cómo solucionar este problema:  
28 Tenemos el caso de varias familias reunidas, una familia que todos los que la componen son  
29 oyentes, tanto padres como hijos, otra familia de padres sordos y su hijo e hija y una última  
30 familia de padres sordos con hijos oyentes, estas tres familias tienen sus padres y un hogar,  
31 además los padres de estas familia no estudiaron sino hasta 5 de primaria, no fueron  
32 bachilleres ni fueron a una universidad, ni tampoco hicieron cursos en el Sena, es eso lo que  
33 pasa, hace muchos años no existieron las oportunidades de ingresar y terminar un cartón de  
34 bachiller o de ser profesionales e incluso de ingresar al Sena, no existían esas oportunidades,  
35 algunos de esas familias que mencione solo hicieron hasta 2° de primaria o 3° de primaria o

---

<sup>111</sup> La mayúscula es de Cubillos.

1 4° de primaria o 5° de primaria y hasta ahí llegaron, esta situación no es culpa de ellos, lo  
2 que sucedía es que no había oportunidades, algunos les toco dejar el estudio ahí y ponerse a  
3 trabajar para conseguir el sustento y meterse en un taller de algo, aprender un oficio, un  
4 trabajo en lo que fuese, es claro entonces que ellos no tuvieron la culpa de lo sucedido, por  
5 tanto, unos niños de padres sordos van a recibir la misma lengua de sus padres que vivieron  
6 esa situación dura en sus vidas y así permaneció la lengua por años, es normal que esto  
7 suceda. Además, todas estas familias con sus hijos e hijas, la primer familia con hijos oyentes,  
8 la segunda con hijos sordos y la última con hijos sordos, todos estos niños llegaron a ser  
9 estudiantes de cualquier entidad local, hicieron su primaria, bachillerato, se volvieron  
10 profesionales otros fueron al Sena, es decir todos se hicieron estudiantes de alguna carrera.  
11 Quienes eran oyentes entraron al aula con su profesores oyentes que transmitían la  
12 información en español hablado y ellos copiaban en sus cuadernos todos los términos  
13 técnicos, así mismo los sordos por medio del profesor que sabía lengua de señas o por medio  
14 del servicio de interpretación recibían información de conceptos técnicos nuevos y así mismo  
15 con los niños de la última familia, en cada caso sucedió que recibían conceptos nuevos y  
16 técnicos, mientras que sus padres oyentes o sordos no aprendieron de esos nuevos conceptos  
17 debido a que ellos no tuvieron esa oportunidad de estudio, los padres de las diferentes  
18 familias junto con sus hijos hablaban o escribían el mismo idioma, *español*, y cada vez  
19 recibían nuevos conceptos técnicos, eso es claro que pase, estos padres no tuvieron la culpa  
20 de no saberlas, lo único que pudieron transmitirles a sus hijos fue lo que pudieron para que  
21 ellos surgieran y estuvieran contentos de que sus hijos los superaron, que se sintieran  
22 orgullosos de lo que sus hijos hicieron y mostrar a sus amigos y familiares lo que hicieron  
23 ellos, los hijos se enfrentaron a términos técnicos nuevos, pero lo hicieron. Eso es. Ok.

24 Ya hablamos de los oyentes, ahora concentrémonos en los sordos, si fueran padres sordos  
25 con hijos sordos, ellos se comunicarían en lengua de señas de manera natural así como lo han  
26 hecho de generación en generación, usando la lengua de señas, sin embargo cuando sus hijos  
27 se enfrentaban a términos nuevos y técnicos, recurrían a sus padres para tener aclaración de  
28 estos, pero sus padres no tenían conocimiento, así entonces el hijo sordo tomaba conciencia  
29 de que sus padres no tenían el conocimiento para darles explicación porque no tuvieron los  
30 estudios necesarios, algo que ellos no tenían la culpa, tomaban la determinación de que ellos  
31 mismo se formarían y aprenderían directamente del profesor y de la tareas que este les dejaba  
32 o con el círculo de amigos que podían aclarar o compartir los conocimientos de la clase, es  
33 eso. Los padres sordos no tuvieron la culpa tampoco, ellos a su vez también se les transmitió  
34 la información de sus padres con la lengua de señas natural que se manejaba, porque lo  
35 importante era que cada vez los hijos surgieran y llegaran lejos, así cuando los hijos sordos  
36 de la comunidad se enfrentaban a nuevos términos técnicos en el colegio, le preguntaban al  
37 profesor todo lo que podían para así entre ellos crear señas nuevas que luego quedaron  
38 estandarizadas, es decir que fueron decisiones que se tomó desde la misma comunidad que  
39 manejaba la LSC, la lengua de señas de la comunidad sorda, es muy claro verlo así, porque  
40 cuando ellos no entendían una palabra, por medio del servicio de interpretación se les  
41 explicaba a la comunidad el significado aprendieron lo que el profesor le hablaba y les  
42 explicaba hasta que ellos entendían el termino y seguido lo compartían con los miembros de  
43 la comunidad hasta asignarles una seña al concepto explicado, esa fue una decisión de ellos  
44 mismos, no fue una obligación que se les impuso por parte de los oyentes para crear nuevas

1 señas, no, la LSC es la lengua de la comunidad sorda y de nadie más ¿Es claro? Porque con  
2 tantos términos técnicos y a causa de la evolución de la lengua no se mantiene fija la lengua,  
3 esta va cambiando y se van creando neologismos, términos técnicos, eso es muy claro ¿me  
4 entienden?

5 Los padres que hacían sus señas y ahora sus hijos con nuevas señas más sofisticadas llenas  
6 de términos técnicos se pueden comunicar unos con otros, además los hijos comprenderán  
7 que sus padres no tuvieron la educación que ellos sí y que sus padres usan una lengua natural  
8 que ha permanecido en el tiempo, así cuando los padres les pregunte que significa tal seña,  
9 sus hijos les explicaran el significado hasta que estos comprendan, por ejemplo la seña de  
10 APLICAR o de TRANSMILENIO, de ahí la importancia los hijos estudien y avancen a lo más alto  
11 para que tengan un futuro de calidad, ya los viejos no estudiaron porque no tuvieron la culpa,  
12 pero ahora ellos tienen la oportunidad de salir adelante pues que lo aprovechen. En Colombia  
13 hay muchos casos así, los padres haciendo sus señas muy naturales y los hijos sordos  
14 orgullosos de sus señas ricas en tecnicismos y enorgullecidos de sí mismos diciéndoles a sus  
15 padres que hacen unas señas anticuadas y extrañas, no señores, eso no se hace, deben respetar  
16 a sus padres, hay muchos sordos en todo el territorio que si respetan las señas que sus padres  
17 hacen y comprenden el nivel de educación al que llegaron sus padres y hablan y comparten  
18 con sus padres de manera normal y fluida, así como todos hablamos con estas personas en  
19 todo el territorio colombiano, respetándonos unos a otros la forma en que los comunicamos.

20 Aquí en Bogotá es muy normal que esto suceda entre nosotros, claro que es necesario saber  
21 en qué momento usar un discurso diferente, porque si estamos frente a una persona  
22 intelectual, pues así mismo lo haremos nosotros, así sea un joven, una persona mayor o un  
23 niño, haremos las señas con un nivel conceptual más amplio, tenemos que saber controlar en  
24 donde hacemos señas más técnicas o cuando hacemos señas de menor nivel como por  
25 ejemplo cuando hablamos con los papás mayores, respetamos su forma de comunicarse y  
26 hablamos de manera normal con ellos, es saber controlar la lengua en los diferentes espacios,  
27 la mayoría de la comunidad lo hacemos muy bien, respetamos a quien tenemos al frente  
28 porque lo queremos es que estos prosperen y lleguen a tener un futuro de calidad, que  
29 tengamos muchos profesionales claro que sí, es eso ¿Soy clara?. Es importante que las  
30 palabras que se ven extrañas, pues asignarles una seña y que esta quede plasmada en el papel,  
31 porque es una decisión de la misma comunidad, señas de la LSC que le pertenece a la  
32 comunidad, eso es muy valioso que se haga claro que sí.

33 Entonces muchos videos que vi que hablan de Fundarvid y del rechazo de algunos que  
34 aceptan y toman prestadas algunas señas de ellos como LÓGICO, APLICAR, LENGUA,  
35 FILOSOFÍA, toman para sí la seña de LÓGICO, pero que otras señas no porque dicen ellos que  
36 no son apropiadas por su configuración extraña como esta o esta, dicen ellos que hacen  
37 movimientos tan extraños de una mano sobre la otra enredando la lengua, yo me pongo a ver  
38 eso que dicen y digo ¿Dónde está la prueba de que no se pueden hacer ciertas configuraciones  
39 manuales? ¿Quién les dijo que no se podía? Muéstrennos que no se pueden hacer la señas de  
40 cierta forma, porque para mí no tienen la razón, esas supuestas razones que ellos dicen tener  
41 son puros inventos de otros que no solo se fijan en lo que dice alguien que no tiene bases y  
42 este a su vez transmite esa información errada y ahora todos están en desacuerdo, no me  
43 parece, eso son puros inventos de unos, no son señas raras con movimientos extraños, entonces

1 yo les aconsejaría que se sienten con alguien de Fundarvid y pregunten una a una las señas y  
2 el porqué de ellas, así con argumentos les explicarán y hasta les logre interesar el tema y así  
3 usted tomara una decisión, de verdad siga mi consejo, vaya y se sienta con alguien de allá y  
4 hable de manera clara, es lo mejor, porque para que se pone a seguir a inventos de otros que  
5 no tienen pruebas de lo que otro le dijo, son puros inventos que afectan a los demás, entonces  
6 es mejor que usted se siente y charle del tema con ellos<sup>112</sup>. ¿Vieron el video de Gilberto? Él  
7 es de Fundarvid y él mismo fue hasta allá y aprendió todo lo que se le explicaron con  
8 argumentos, eso es lo que todos los seres humanos tenemos que hacer, ir y volvernos  
9 estudiantes para que se nos enseñe de las cosas que no sabemos, eso hizo Gilberto y ahora  
10 habla con argumentos, así de claro es, por eso les aconsejo que vayan hasta allá e ingresen y  
11 siéntense con alguien de Fundarvid y déjese explicar, eso les aconsejo, porque viendo el  
12 video de Diego, que su seña es así, el que vive en Medellín, él es uno de los que más estuvo  
13 en contra de Fundarvid, pero se dio la oportunidad de ir a preguntar el porqué de la señas y  
14 terminó interesándose en todo esto, porque quiso construir conocimiento, fortalecer su mente  
15 y volverse estudiante, después de que un grupo de personas estaba en contra en Medellín, se  
16 volvieron estudiantes de Fundarvid y aprendieron de estos y ya hay neologismos para que  
17 los estudiantes de las diferentes carreras tengan su vocabulario, entonces el hacer las cosas  
18 de frente como humanos con la posibilidad de hablar y de argumentar se pueden lograr  
19 muchas cosas, ese es mi consejo a todos los Colombianos a que vayan y se sienten con los  
20 de Fundarvid y dialoguen, es lo mejor que se puede hacer, todo con argumentos, ese es mi  
21 consejo. Para mí lo que hace Fundarvid es buenísimo, fusionar la LSC y Fundarvid en unos  
22 solo es lo mejor que podría pasar, se les daría a todos, tanto niños como jóvenes y adultos, el  
23 conocimiento y bases fuertes en su lengua es lo mejor claro que sí, es la verdad, no es un  
24 daño el que ellos hacen y no va en contra de nada como muchos dicen, está bien lo que hacen  
25 ¿ok?

26 Bueno, entonces es una decisión de los sordos el que pidan las explicaciones necesarias a los  
27 profesores para así asignarles cada seña a cada termino que no exista en LSC, es una decisión  
28 de los mismos sordos y así transmitir a los interpretes que prestan el servicio de interpretación  
29 las señas nuevas y ellos nutrirse de cada señas que se les informa y así ellos también están  
30 transmitiendo a otros las nuevas señas y todos aprendemos para que se vuelva mucho más  
31 dinámico el adquirir conocimiento, entonces sería mejor así, los sordos les dan las señas a  
32 los intérpretes [en lugar de estar deletreadando palabras], estos aprenden y lo interiorizan y  
33 estos a su vez lo transmiten a otros sordos miembros de la comunidad para que estos surjan,  
34 así de claro.

35 Es por eso que es tan bueno que ellos estén, ok, era eso no más, creo que estoy de acuerdo  
36 con todo lo que se dice en todos los videos que se subieron a la página, estoy de acuerdo con

---

<sup>112</sup> La postura de Laura es bastante significativa. Dentro de mis apuntes etnográficos tengo referencia a una reunión en el 2004, en la que ella era parte de la junta de Sordebog, la asociación de sordos de Bogotá. Esta reunión entre la junta de Sordebog y Fundarvid, ellos le reclamaban a Fundarvid que no cambiaran las señas ya tradicionales, que se dedicaran a sus estudios que ‘hicieran señas por donde se les diera la gana’ pero que no cambiaran las señas que ya conocían los sordos. Laura es una mujer que ronda los cincuenta años, por lo que su postura en esta discusión una década después de esta reunión refleja cierta aceptación y convencimiento de la práctica de Fundarvid y una posición de ella más progresista en relación con algunas mujeres de su edad.

1 los videos de Diego, de Rebeca, de Gilberto y de Roberto, estoy de acuerdo con todos lo que  
2 hablaron de manera positiva pero con los otros no lo estoy aunque respeto su opinión, cuando  
3 ellos dicen que no son señas apropiadas, que son señas raras, respeto eso que dicen pero no  
4 estoy de acuerdo, si estoy de acuerdo con los videos que hablaron de manera positiva, porque  
5 creo que debemos darle a todos los sordos de Colombia lo mejor para que progresen y que  
6 tengan una lengua de calidad, una LSC fusionada de calidad, es claro. Bien. Era eso. Listo.  
7 Gracias a toda Colombia los amo, *I love you*.

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

## 1 Texto 20

Código ELAN: C2F20  
Código participante: 16MeCna  
Seudónimo: Juana “la poeta LGTBI”  
Fecha de producción: c.25/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 9:05

2 ¡Hola! personas sordas de Colombia, a los que están en todo el territorio colombiano y a los  
3 miembros de GRUPO-CSN, un saludo a todos y un abrazo.

4 Hoy posteo este video hablando de la sucesión de videos de otras personas expresando su  
5 opinión y postura frente a el tema de Fundarvid vs LSC, ya he podido ver todos los videos y  
6 primero quiero agradecer el espacio que nos brinda la página de Facebook de LSC porque  
7 abre la posibilidad de discutir temas de interés en donde todos podemos opinar y construir  
8 conocimiento, eso está muy bien, de verdad que me llama mucho la atención esta página.

9 Según lo que he visto, algunos están en desacuerdo y otros de acuerdo, algunos dicen que  
10 está bien una fusión y otros dicen que no porque son cosas muy distintas, que Fundarvid debe  
11 estar lejitos. Por mi lado no estoy en desacuerdo en nada y respeto lo que ustedes quieran  
12 opinar, pero llego el momento de participar subiendo mi video expresando mi opinión y  
13 posición.

14 Antes que nada, quiero aclarar que apoyo fielmente a Fundarvid, pero no hago estas señas  
15 [para imponérselas con violencia]<sup>113</sup> a los demás, porque [si las uso, pues] yo soy hablante  
16 de la LSC y tengo la capacidad expresarme en LSC sin ningún problema ¿Será que me  
17 entienden? Claro que sí, yo sé que sí.

18 Anteriormente yo era una de las que estaba en contra de Fundarvid, criticaba sus  
19 configuraciones “extrañas” y me parecían súper fastidiosos. No me gustaban para nada, los  
20 tenía bloqueados porque tenía la filosofía de conservar la tradición lingüística de mis padres  
21 sordos. La defendía con firmeza y no usaba esas señas, con el tiempo, como ustedes saben  
22 tuve la oportunidad de asistir a muchos eventos de planeación lingüística, [íbamos] solo para  
23 aprender con mi amigo Anderson, para todo estábamos juntos hasta que llegó el momento  
24 que dijimos ya es suficiente de tanto viaje.

25 Y como les decía, los tenía bloqueados, hasta que cambie mi punto de vista<sup>114</sup> P-U-N-T-O-V-  
26 I-S-T-O sobre ellos y allí abrí mi mente, necesitaba cambiar de parecer y quitarme la venda  
27 de mis ojos, abrí las puertas para conocer Fundarvid, conocer su historia, su visión, su misión  
28 y más cosas de ellos, abrí las puertas y me sorprendí tanto que pareciera que mis ojos saltaran  
29 de sus cuencas al ver su trabajo, a partir de ese momento me volví miembro activo de  
30 Fundarvid.

---

<sup>113</sup> La interpretación por Cubillos originalmente decía, “con el ánimo de ofender”. Sin embargo, el original reza: C2F20 [0:59.259-01:03.352 PERO YO NO VIOLENCIA YO SEÑAS(gesto-‘soy-mejor’) NO]

<sup>114</sup> Juana utiliza la seña de Árbol de Vida, PERSPECTIVA, pero inmediatamente deletrea en español asumiendo que no todos conocen la seña que realiza.

1 Yo digo con seguridad que la LSC y Fundarvid son la misma cosa, claro que sí, pero bueno  
2 no importa, yo sé que tengo que respetar las posturas que asumen cada uno de ustedes al  
3 proteger la LSC. Cuando abrí las puertas para conocer más de Fundarvid y el sorprendente  
4 trabajo, empecé a ganar más mi interés por la información que recibía por parte de ellos, pero  
5 nada de esto hubiese ocurrido si no abro mi mente y cambio el punto de vista que tenía antes,  
6 eso es lo que ustedes tienen que pensar, piense en su futuro, en lo que les espera.

7 Voy a hacer una pequeña comparación para que me entiendan. Fenascal creó muchas señas  
8 porque en 1996, el 11 de octubre se aprobó la ley que reconocía la lengua de señas en  
9 Colombia, luego de esto trabajó fuertemente en la creación de vocabulario en lengua de señas  
10 y las que estaban listas las difundieron por todos lados. En Colombia tomó fuerza desde hace  
11 años, porque quien dominaba antes de eso era la ASL, estamos influidos directamente de  
12 Norte América, ASL controlaba la mayoría de las señas que se hacían, pero con el tiempo la  
13 LSC tomó fuerza y defendió la postura de tener una lengua propia y eso se lo debemos a  
14 Fenascal, claro que sí, pero ahora se cree que fue suficiente con lo que se hizo, con los  
15 poquitos usos que se le da a la lengua, eso en su tiempo lo hizo bien, el que se dieran a  
16 conocer y reconocer

17 Con mis padres siempre nos comunicamos en ASL, porque fue la lengua que ellos me  
18 enseñaron desde un inicio y así crecí hasta que llegue al colegio, en el colegio me regañaban  
19 y me obligaba a usar la LSC en vez de ASL, que no era la S así, si no así, que no era la T así,  
20 si no así, que no era FATHER and MOTHER, si no PAPÁ y MAMÁ, con el tiempo modifique  
21 todas las señas y todo eso me hizo recordar algo. Miren esto, yo antes decía FATHER and  
22 MOTHER, la S, la T, la U americanas y desde que se aprobó la ley desde 1996 se difundió por  
23 toda Colombia los libros de Fenascal, que me parecían muy bueno, pero ha pasado el tiempo  
24 y seguimos con las mismas señas americanas, como CULTURA, SOCIAL, FAMILIA y otras más,  
25 ¿Por qué seguimos con esas señas? ¿Seleccionaron estas, las difundieron y ya, no hicieron  
26 más?<sup>115</sup> Estuvo muy bien lo que hicieron en esa época, sin embargo, hizo falta el apoyo de  
27 alguien que liderara ese proyecto ¿Quién lo hizo? Nadie, es por eso que existe Fundarvid, es  
28 una fundación que está apoyando para que la lengua de señas sea una lengua mucho más rica,  
29 eso es algo que tienen que entender.

30 FATHER and MOTHER se cambió por PAPÁ y MAMÁ, pero la seña de CULTURA sigue igual  
31 por años y ahí si no dicen nada, por eso yo creo que algunos mentalmente están cerrados,  
32 tienen que abrir las compuertas de su mente. Al ver esa seña de CULTURA y al ver que  
33 Fenascal no proponía nada, también al ver que con tantas posibilidades que tiene esta entidad,  
34 de difundir información y que les hagan caso, la influencia política que tienen y no hacen  
35 nada, entonces Fundarvid tomó cartas en el asunto y trabajó en la creación de neologismos  
36 apoyando a la comunidad, sin embargo la respuesta no fue la esperada, pues les colocaron la  
37 mano en la cara deteniendo el trabajo, justificando que eran señas extrañas ¿Por qué paso

---

<sup>115</sup> El comentario de Juana refiere a un hecho que comentan varias personas sordas sobre la historia de la planificación lingüística en Colombia. En el país, se usaba mucho una variedad de lengua que usaba mucho léxico prestado del ASL. La federación en 1996, comenzó un proceso sistemático de ‘depuración’ de la lengua, restringiendo los usos de señas que eran claros ejemplos del ASL, pero no lo hizo con todos los préstamos. El ejemplo más claro de eso fue la definición de un deletreo ligeramente distinto y un sistema numeral diferente.

1 esto? Bueno, no importa, entonces Fundarvid siguió trabajando en su creación de señas y  
2 siguió difundiendo las señas ya creadas con la alegría que es un número muy grande de  
3 personas que hacen uso de las señas propuestas por Fundarvid, que es la misma LSC, son  
4 señas creadas para la misma lengua, para que tenga mucha más riqueza lingüística, eso no  
5 significa que Fundarvid este atropellando a los sordos y su cultura, por el contrario, está  
6 apoyando a la comunidad. Por ejemplo, con las dos señas de la [seña] CULTURA, son dos  
7 formas de decir ‘cultura’, como se hace comúnmente y como Fundarvid propuso, pero no  
8 hay nada de malo en que yo haga una de las dos, deben respetar que existen dos formas de  
9 hacerlo. Dicen que el objetivo principal de Fundarvid es crear vocabulario académico, pero  
10 no es así, las señas están inmersas en todo lo que hacemos, están pensadas hasta para los  
11 niños pensando en su futuro. ¿Por qué es bueno que se cambie ese punto de vista sobre  
12 Fundarvid? Piense en un futuro cuando los niños sordos estén señando con solo neologismos  
13 y usted por su postura no les entienda, hubiésemos perdido el tiempo peleando en si aprender  
14 o no esas nuevas señas, por eso aprovechen el tiempo, estudien y aprendan, para que en un  
15 futuro usted le pueda entender a los niños, pero eso es una decisión personal si quiere o no  
16 aprender. ¿Por qué estar en desacuerdo con todo? ¿Para qué? Mejor trabajemos unidos  
17 respetando la diversidad y entendamos que cada quien seña como quiere y los otros les  
18 entendemos también a ellos. Fundarvid jamás ha obligado a nadie que haga las señas que  
19 proponen, lo único que ha hecho es corregir algunos errores de la LSC, como si la L estuviera  
20 torcida, la S delgada y la C caída, Fundarvid, Insor, Fenascol, y [las asociaciones de sordos]  
21 deberían trabajar para arreglar ese letrero, que acomoden la L, cambien la S a una más gordita  
22 y la C la ajusten, de esa forma la LSC tendrá un futuro bonito y exitoso, pero hace falta que  
23 se trabaje en eso, en la creación de señas para tantos términos y que solo estamos  
24 solucionando esta falencia con ejemplos o expansiones de significado. Eso no está bien.  
25 Debemos tener mucho más vocabulario para así no tener una lengua atrasada, sino más bien  
26 que la lengua sea rica en términos, tenemos que apoyar a Fundarvid y su trabajo desde ya.  
27 Me encanta que hayan tenido esta discusión en Facebook, algunos con posiciones en contra  
28 y otros a favor, sigan con eso porque ayudan a que los sordos tomen una postura, esas  
29 discusiones construyen un pensamiento lógico en nosotros y estoy seguro que todo esto  
30 resultara en que más personas apoyen a Fundarvid. Hace muchos años me acuerdo, como en  
31 el [2009 o 2007 o 2010], no me acuerdo bien en que año, se discutió la seña de SORDO  
32 (Fundarvid) y eso se armó una pelea grandísima hasta que ya se calmaron. Pero ahora usted  
33 va a mirar y ve a la mayoría diciendo sordo como Fundarvid la había propuesto, la están  
34 usando. En conclusión, aprovechen el tiempo, nútranse de conocimiento, no se la pasen  
35 peleando, no hay necesidad de hacerlo, si están en desacuerdo, pues no aprenda y ya, si alguna  
36 vez nos encontraos y veo que no usas o no me entiendes algunos neologismos, pues  
37 fácilmente cambio mi discurso a uno que puedas entender en LSC, pero eso si les digo en un  
38 futuro ya no podrán pedir que solo les hablen en LSC y en ese momento les tocara aprender,  
39 no los obligo, pero aproveche el tiempo y aprendan algo. Gracias

40 Gracias por su atención.

41

42

## 1 Texto 21

Código ELAN: C2F21

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 17PeJna, 18PeLna

Duración: 5:34

Seudónimo: Johana y Zulay “las hermanas escolares”

Fecha de producción: 27/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 *Johana*: Un saludo a todos los sordos. Mi nombre es Johana y mi seña es esta, he visto todos  
3 los videos que han subido a Facebook y me parecen que están OK, tengo también una  
4 hermana sorda que me ha contado sobre algo que le pasó en el colegio y que me ha  
5 incomodado mucho y creo que está mal hecho ¿Qué fue lo que paso? Ella fue a estudiar y  
6 dentro de la institución hay interpretes prestando sus servicios, hubo una discusión de uno  
7 de ellos con mi hermana y luego de terminar el estudio se dirigió a mí para contarme lo que  
8 había pasado, ella me pregunto sobre las señas de EDUCACIÓN (Fundarvid),  
9 DESCONTEXTUALIZADO (Fundarvid), CIUDADANO (Fundarvid) y otra señas más propias de  
10 Fundarvid, una vez ella me conto todo lo que había pasado le pregunte: ¿Quién te dijo eso?  
11 A lo que me respondió: “el intérprete”, y le dije que debería tener cuidado porque nuestro  
12 verdadero idioma y nuestra lengua natural es la LSC. Luego que le expliqué se fue al día  
13 siguiente a estudiar y a decirle lo que había aprendido al intérprete y a corregirle también,  
14 pero su respuesta fue muy cortante cuando dijo que no le importaba si lo hacía y volvieron a  
15 tener una discusión con mi hermana. Mi hermana regreso otra vez conmigo y me comentó la  
16 situación a lo que respondí que ella debería tener una postura fuerte frente al tema. Eso es lo  
17 que me hace pensar, porque cuántos niños sordos están por ahí viviendo la misma situación.  
18 Quiero que ella misma les cuente lo que paso, presten atención a lo que ella les va a contar:

19 *Zulay*: Hola sordos, un saludo. Mi seña es esta y mi nombre es Zulay

20 Ahora les tengo voy a contar lo que me paso, les tengo la noticia, les voy a contar sin mentiras,  
21 solo la verdad. Voy a empezar contándoles algo muy dañino. Cuando me fui a estudiar, estaba  
22 sentada mirando al intérprete prestar su servicio al profesor que estaba hablando de un tema  
23 que no me acuerdo, el asunto es que el intérprete estaba haciendo señas inventadas como con  
24 esta forma y otra con esta otra, no me acuerdo bien como eran las señas, lo que si se es que  
25 no sabía que significaba ninguna de esas señas. Yo me dirigí al interprete diciéndole que no  
26 hiciera eso porque pareciera que fueran señas inventadas por él, se lo dije porque me acordé  
27 de las palabras que mi hermana me había dicho, además que durante mi vida he aprendido lo  
28 que con ella he podido aprender, pero ahora el intérprete hace señas que no conozco y no  
29 entiendo nada. Yo le dije que por favor no lo hiciera, pero el intérprete me dijo: “Lo siento,  
30 es lo que me mandan a hacer”, en ese momento, no sabía que hacer al igual que mis otros  
31 compañeritos, me preocupe porque no sabía si aceptar todas estas señas nuevas qué él hacía,  
32 pero pensé que los únicos que podemos crear señas somos los miembros de la comunidad  
33 sorda con bases en le LSC.

34 Esto me entristeció, pero bueno después que terminé el colegio me vine para acá y le conté  
35 todo a mi hermana haciéndole preguntas también, ella me decía que así no eran las cosas y  
36 me corrigió por haber cedido a lo que el intérprete decía, pero eso no se iba a quedar así. Al

1 día siguiente llegué al colegio y corregí al interprete, pero él solo me decía que lo sentía pero  
2 que él seguiría haciendo así, peleamos bastante en frente de todos mis compañeros que no  
3 decían nada, todos humildes obedeciendo lo que él les decía, a algunos de mis compañeros  
4 este intérprete ya les había dañado su lengua, claro no a todos. Yo me dirigí hasta la Modelo  
5 Lingüístico para preguntarle sobre lo que estaba pasando con este interprete, pero ella tenía  
6 la misma actitud diciendo que todo estaba bien, que era muy normal y quede peor de  
7 confundida porque no sabía quién tenía la razón, me preocupa también que muchos niños no  
8 le entienden lo que él decía. ¿Cómo podemos solucionar esto? También hay algunos  
9 compañeros que quieren aprender señas y yo con gusto les enseño cuando puedo, pero este  
10 interprete también les enseña señas que se inventa y cuando mis compañeros vienen todos  
11 contentos a hablar conmigo hacen señas que no son, yo les pregunto que quien les enseño  
12 eso y me responden que el intérprete, entonces me dirijo a el intérprete para corregirlo pero  
13 este me responde que lo siente pero que él puede hacerlo como quiera ¿Por qué lo hace? Estos  
14 oyentes pueden en el futuro ser intérpretes y yo los estoy formando bien en la LSC, de verdad  
15 me entristece que dañe así a los niños y les hace perder el tiempo. ¿Cómo podemos solucionar  
16 esto? ¿Qué opinan ustedes?

17 Gracias, bye

18 *Johana:* ¿Si vieron? Es algo que en realidad paso, es el derecho que tiene una estudiante a  
19 expresarse al ver lo que pasa en su colegio, yo no recuerdo que eso me hubiera pasado, pero  
20 ¿Por qué a mi hermana sí? Es algo que está sucediendo ahora con los niños en los colegios,  
21 eso me parece muy grave porque afecta y daña su lengua. Nosotros usamos solo una lengua  
22 y es la LSC, nuestro verdadero idioma, pero ahora veo que en la discusión de Facebook  
23 algunos están diciendo que es muy bueno que tomemos esas señas, pero no es así, miren un  
24 hecho real para probar que los niños no entienden y no son capaces de expresar que no  
25 comprenden la clase, yo me he acercado a algunos para preguntarle y tienen el mismo sentir  
26 que mi hermana. Yo quería que ustedes vieran directamente de mi hermana la situación  
27 vivida ya que algunos niños no lo harán. Por lo tanto, quiero que piensen en cómo son los  
28 procesos de comunicación y aprendizaje más efectivo para los sordos.

29 Es una advertencia importante, para que ustedes lo piensen, muchas gracias. Chao

30

31

32

33

34

35

36

## 1 Texto 22

Código ELAN: C2F22  
Código participante: 3WaPra  
Seudónimo: Teresa “la preparadora de reinados”  
Fecha de producción: c.27/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 11:22

2 Hola, un saludo a todos los sordos ¿Por qué hago este video? Para quejarme, no para  
3 dramatizarles o para hablar de mi postura fuerte, me quejo porque siento dolor, dolor de  
4 nosotros los sordos, de la opresión, porque estoy viendo la cantidad de videos que se están  
5 compartiendo sobre la LSC y Fundarvid, y al verlos hablan de lo mismo, sin embargo, vi dos  
6 que tienen peso, los que más tienen importancia en toda Colombia y que todos deberían  
7 verlos, hablo de los videos<sup>116</sup> de Celio, que excelente sordo, viene de familiares sordos de  
8 Bogotá y que ahora viven en Estados Unidos, que respeto le tengo a este hombre, somos  
9 sordos que venimos de generación de sordos y el segundo video de la niña pequeña que vive  
10 en Armenia, el video que subió la hermana que se llama Johana que esta es la seña, la niña  
11 que es la hermana que se llama Zulay y su seña así, de verdad que es un gusto conocerla y  
12 saber qué hacemos las mismas señas, la LSC, una sorda que tiene antecesores sordos igual  
13 que yo. Del primer video tengo que resaltar que la mamá de Celio es sorda y que su Padre  
14 fallecido también lo era y que su hermana también lo es, esta última necesitaba un intérprete  
15 en el hospital para su mamá y allá llego, pero a este no le entendía porque hacia señas de  
16 Fundarvid ¿Qué le pasa a este? ¿Es la forma de respetar a una señora de edad? Que hizo ¿Es  
17 bruto o qué? No que dizque hay que controlar las señas que uno hace en cada contexto, pues  
18 aquí no lo hizo, ¿Qué le toco a la señora? Escribir en español, será que las señas que este  
19 hacia las entendería el doctor o la señora ¿Qué tal se equivoque y compre las pastillas que no  
20 son? Él es el principal responsable, es gravísimo, que pesar de esa señora ¿Por qué Fundarvid  
21 trata de dominar a los sordos? No señor, están equivocados, es un asunto delicado ¿Están  
22 respetando a esta señora? No lo hacen, que dolor, yo me imagino a mi mamá en estas  
23 circunstancias, porque gracias a Dios mi papá ya murió antes de ver a este intérprete, mi  
24 mamá no le entendería nada, no hay que seguir ese modelo, los intérpretes deben hacer por  
25 obligación la LSC al 100%, de acuerdo con las seña que hace el sordo. Que dolor siento, que  
26 buen e importante video hizo Celio, de acuerdo con lo que nos cuenta que pasó con su mamá  
27 allá en Bogotá, me da vergüenza que eso pase y también lo que paso con la niña pequeña, ya  
28 todos saben lo que paso con Johana, ella toda preocupada con lo que pasó con su hermanita  
29 y la niña contando lo que le había pasado, tras de que tiene miedo de estar integrada con  
30 compañeros oyentes, ahora el intérprete le mueve las manos sin sentido ¿Qué es eso? Este  
31 moviendo su manos y ella muy valiente e inteligente defendiendo su primera lengua que  
32 ¿Cuál es? La LSC y ninguna otra, es la lengua con la que creció y le enseñaron todo y ahora  
33 viene otro a hacerle otras señas, está afectando el proceso de la niña, sus tareas, los exámenes  
34 por culpa de ese ¿Qué es eso? Y ella le pregunta qué significado tiene y el otro le dice que  
35 no puede hacer más porque así son las señas, ¡No señor! Él no puede mandar sobre ella, no  
36 la puede oprimir, ¡Están dañando la lengua de los niños! Es la verdad, otra vez haciendo de

---

<sup>116</sup> Este comentario no está dentro del corpus.

1 las tuyas Fundarvid ¿Cuál es el negocio? ¿Reciben plata por eso que hacen? O ¿Es que lo  
2 hacen de buen corazón? ¿Dónde está el ayudar a otros? Miren lo que está pasando con esta  
3 niña, ya es prueba suficiente, gracias a la hermana que tomo el valor de hacer el video y  
4 publicarlo, esos movimientos y señas raras dañan a las personas. Pongamos un ejemplo  
5 lógico, ¿Se puede suministrar gasolina de aviones a un automóvil? Claro que no, este  
6 explotaría, así mismo ¿Se puede mezclar las señas de Fundarvid y la LSC? ¡NO! Pasaría lo  
7 mismo, se mezclarían dos cosas opuestas, afectaría el proceso y los resultados en los colegios  
8 de los estudiantes. Tampoco es verdad lo que usted dice que los oyentes podrán transmitir  
9 conocimiento a los sordos, que dolor me causo esa expresión, eso no es verdad ¿Quién dijo  
10 eso? Que pesar de usted, ¿Qué pasó con su cabeza? Que chistosa pues, antes creía que eso  
11 no pasaba y ahora me doy cuenta que si con el testimonio de esta niña, que desorden tendrá  
12 esta niña en su cabeza con todo lo que le enseñan y todo por culpa de Fundarvid que la obliga  
13 a que lo haga, ¡No más, respeten! Que dolor siento, yo escribí todo lo que tengo que decirles,  
14 Fundarvid ha dañado y afectado a todo el resto, siguen haciendo esto por debajo de cuerda,  
15 la lengua de señas es la lengua natural de las personas sordas y ha pasado de generación en  
16 generación siendo la lengua más importante de la comunidad, algo que no es Fundarvid,  
17 parece un A-B-U-S-O por parte de ellos hacia la comunidad, se las están montando de manera  
18 aprovechada, la están oprimiendo. ¿A que pudiera asemejarlo? No sé cómo decirlo, ¡ah!  
19 Imagínese que una entidad como Fundarvid les prohibiera hablar [en español] porque ellos  
20 les ordenan que lo haga ¿Cómo se sentirían ustedes? Pues de la misma forma que se sienten  
21 los sordos al ver que ellos los están manipulando, eso es humillar al otro, por eso es mi dolor,  
22 es la LSC la lengua natural de los sordos, deben formar a los sordos en español escrito en  
23 compensación, pero haciendo LSC, señas que son de la comunidad y que han pasado de forma  
24 natural por generaciones no con esos movimientos raros, señas que hace Fundarvid y que  
25 tengo prueba de eso. Fundarvid dice que supuestamente quiere respetar la LSC y quiere  
26 unificar la lengua creando estrategias, pero no es así, que tal esa seña que hacen ahora de  
27 COLOMBIA, la fusionan diciendo MAPA con la seña de Colombia que es así, ahora dicen  
28 dizque COLOMBIA(mapa) así ¿Qué les pasa? Dañaron las señas ya, parece una competencia  
29 a ver quién lo hace mejor, ¡no señor! No hay por qué hacerlo, ya es una seña que ha existido  
30 desde mucho tiempo atrás y entonces ahora quieren cambiar todo o que tal la seña de  
31 PSICOLOGÍA, la hacen así, se la tiraron o la seña de sociedad, ahora la hacen así ¿Qué es eso?  
32 ¡La dañaron ya! Y un a cantidad de señas más, por ejemplo la seña de AGUA(con A), ellos la  
33 hacen ahora disque así [AGUA(fluid)] ¿Por qué? Las están eliminando y reemplazando, están  
34 manipulando a los sordos y eso es opresión, ya déjenlo de hacer. Así que si usted acepta a  
35 Fundarvid esta automáticamente aceptando a que los controlen los oyentes y este bajo su  
36 opresión, porque Fundarvid no nació por los sordos si o de los oyentes que estaban detrás de  
37 todos eso y que transmitieron a otros que sin pensarlo lo siguieron y dañaron todo, para que  
38 tanto trabajo si ya existen la mayoría de las señas, hicieron unas pocas y ahora las quieren  
39 cambiar todas. Ahora miren a la niña como han afectado todo su proceso, de verdad que dolor  
40 ciento, gracias a ella y a lo que nos contó podemos saber de manera clara lo que le está  
41 pasando, respeto su valentía al contarnos, pero ¿Qué vamos a hacer el resto de los sordos?  
42 ¡Piensen! Nada de fusiones de la LSC con Fundarvid, no se puede, no se debe, es imposible  
43 que eso suceda, la LSC es una y no más y Fundarvid no hace parte de esto, ellos solo son una  
44 fundación, ellos están dañando y se la están montando a los otros, Fundarvid no es la LSC, la  
45 LSC nació sola, porque es la herencia que nos dejaron nuestros padres sordos, una lengua

1 natural, les pido un favor grande, respeten a los demás y dejen que los demás se expresen así  
2 como el testimonio tan importante de esta niña Zulay, que pesar de ella, deberíamos más bien  
3 ayudarla a que tenga una estadía mejor en el colegio con integración con oyentes, que no les  
4 hagan esas señas todas extrañas si no la LSC, es un deber que tenemos que exigir. Ya no  
5 volveré a subir videos, ¡Este será el último! Estoy muy segura que solo deberíamos hacer el  
6 100% de la lengua de la LSC, señas que tienen peso y vienen de nuestros antecesores, no  
7 puedo quedarme dormida sin hacer nada, tengo dolor de mi comunidad, de mis hermanos, de  
8 mi familia; Fundarvid no sabe nada de lo que significa esto, ellos hasta ahora llevan 20 años  
9 en esto y no saben nada. Gracias y ojalá todos reflexionen en lo que les dije, es su  
10 responsabilidad que todos piensen igual, préstenle atención a lo que dijo Zulay y su hermana  
11 Johana. Gracias y adiós.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

## 1 **Texto 23**

Código ELAN: C2F23

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 19BaMno

Duración: 10:45

Seudónimo: Jerry "el estudiante de etnoeducación"

Fecha de producción: 27/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 ¿Qué es tener conciencia? Es respetar a toda la comunidad de personas sordas haciendo el  
3 100% de la LSC, que es la lengua natural de Colombia. Yo estuve viendo los videos que se  
4 subieron en la cuenta de LSC en Facebook y escogí uno de los videos de un perfil de una  
5 mujer que se llama Rebeca, que la seña es así aunque no estoy seguro que así se identifique,  
6 durante todo el video escogí una porción en el que decía que hay que ser de mente abierta y  
7 hay que fusionarnos, esto me dejó pensando en el concepto de la seña FUSIÓN, porque  
8 pongámonos a pensar en una comunidad de indígenas, que hace uso de su lengua nativa, una  
9 lengua 100% natural de esa comunidad, llena de una cultura, experiencias, vivencias y que  
10 de pronto uno de estos miembros quiera acceder a la educación superior y que cuando acceda  
11 a esta se enfrente a términos totalmente nuevos y técnicos que antes no conocía, eso no tiene  
12 nada de malo en que suceda, el mismo tomo la decisión de formarse y ser un profesional más,  
13 este a su vez no irá a la comunidad de donde vino a divulgar todos los neologismos pensando  
14 que la mayoría lo aprenderá y aceptara como suyos ¿Eso pudiera suceder? ¿Están seguros de  
15 esto? Es lógico que esto es imposible que suceda porque la mayoría de los miembros de la  
16 comunidad no entenderá de lo que este persona les hablara, es entonces cuando este  
17 graduando sabe estratégicamente hacer uso del conocimiento adquirido, sabrá que hay  
18 momentos de cambiar el rol para hacerse entender respetando a los miembros de su  
19 comunidad junto con el uso de la lengua que estos le dan y así todos se entenderán y vivirán  
20 de mejor manera, es algo muy normal que suceda, respetarse unos a otros. Pensemos en otro  
21 ejemplo, un doctor que tiene total conocimiento del vocabulario técnico de la carrera,  
22 términos como las tijeras, bisturí o gaza, son expresiones propias de la profesión, usan  
23 términos técnicos y estos cuando están cumpliendo su labor junto con las auxiliares de  
24 enfermería hablan y se expresan usando estos términos entendibles para ellos, este  
25 vocabulario técnico es usado únicamente en su lugar de trabajo y con las personas que lo  
26 usan también, sin embargo una vez terminado su trabajo y se enfrenta a la sociedad en general  
27 no podrá usar los mismos términos que en su trabajo puesto que no le van a entender, como  
28 tampoco llegara a la casa saludando a sus familia y usando los mismos términos técnicos que  
29 usa en su trabajo, ello no entenderán lo que se les está tratando de decir, él debe saber en qué  
30 espacio esta y con quienes esta, algunas veces tendrá que usar un español normal que la  
31 mayoría de las personas entienda respetando su forma de comunicarse, se comunicará de una  
32 forma en el habla cotidiana y otro en su lugar de trabajo como médico, quizás creando  
33 vocabulario que ellos conocerán en ese medio. Esto mismo sucede en toda Colombia con las  
34 personas sordas, algunos diciendo “Sean de mente abierta, fusionen las dos lenguas, es una  
35 decisión de todos” pero si los mismos sordos no les entienden esas señas ¿De quién es la  
36 culpa? ¿Qué pasa con los niños, los jóvenes, los adultos y que decir los que viven apartados  
37 en fincas? Ellos no han estudiado nada [¿Será que] entenderán las señas académicas que  
38 pretenden fusionar[?], por eso es que yo les hago esta reflexión. Yo he visto cuando ustedes  
39 entran a sus iglesias, los conferencistas jamás usan señas académicas para expresar términos

1 complicados en sus asambleas, solo usan la LSC a un nivel del 100%, por eso es bueno que  
2 tomen conciencia por favor, piensen bien lo que hacen, cómo podrán fusionar las dos, eso es  
3 un asunto delicado. Por ejemplo todas las entidades como Fundarvid, Sena, Insor, Fenascal  
4 manejan vocabulario técnico y no está mal que lo tenga cada uno enfocado en su necesidad,  
5 eso está bien, yo aplaudo lo que hace Fundarvid con su trabajo y ojala lo siga haciendo cada  
6 vez mejor, así como el Insor también hace un buen trabajo al igual como lo hace el Sena y  
7 Fenascal, no hacen nada de malo, al contrario lo hacen muy bien y espero que lo sigan  
8 haciendo, pero que tengan en cuenta los parámetros de configuración manual de la LSC que  
9 se usan de manera natural, tengan cuidado porque Fundarvid hace su trabajo muy bien pero  
10 hace señas como estas que sinceramente no entiendo, configuraciones que no tienen razón,  
11 claro existen algunas señas que si se pueden usar, como la seña de LÓGICO o por ejemplo la  
12 seña de APLICAR o la seña de RAZÓN, estas señas que siguen los parámetros y se entiende el  
13 concepto de la seña, sin embargo no todas las señas son apropiadas para usar si no solo  
14 algunas, Fundarvid hace algunas cosas bien pero hay otras cosas que no lo hace bien y que  
15 estoy en desacuerdo porque no tienen los parámetros de configuración de acuerdo con los  
16 conceptos en la LSC, que sean claros los movimientos, los espacios y las mismas señas, eso  
17 es lo que deberían tener en cuenta, pero supongamos que hacen un video usando las formas  
18 de las señas, las de la LSC y las de Fundarvid pues los demás sordos no van a entender lo que  
19 se les dice, todo porque no entienden la seña con esa configuración en medio del discurso, si  
20 fuera una seña clara que se comprendiera al menos por el contexto sería muy bueno, eso es  
21 lo que tiene que pensar Rebeca.

22 Bueno, hablemos de otro tema, hablemos de Diego que vive en Medellín, amigo mío un  
23 abrazo para ti. Vi todo lo que tu quisiste decir, un buen líder no obliga a otros ni impone  
24 ideas, yo respeto tu opinión y haces muy bien al ser un líder joven y querer trabajar por los  
25 demás, de verdad aplaudo eso, sin embargo es bueno que hagas una retrospectiva y te evalúes,  
26 por ejemplo, un profesor de primaria que tiene a su cargo la enseñanza y adaptación  
27 académica de sus estudiantes pequeños, si estos no llegasen a entender lo explicado en clase,  
28 el profesor jamás los regañará diciendo con voz fuerte que es un asunto fácil de entender,  
29 pues lo mismo pasa cuando tú dices que es fácil fusionar las señas de Fundarvid con las de  
30 LSC, pues no lo es, piensa en los campesinos que no han estudiado y no saben señas, decirles  
31 algo como “Ay háganle”, no tenemos la culpa de que la educación inclusiva en el país no sea  
32 buena, nos hace falta mucho, pero se sigue trabajando y persistiendo en este tema. “Colombia  
33 primera en educación”, un proyecto del Insor para toda Colombia que se publicita bastante,  
34 me parece muy bueno, sin embargo aún se sigue trabajando en esto, puesto que el Estado ni  
35 las Alcaldías conocen la incidencia que tiene este concepto de inclusión y mucho menos  
36 sobre aplicarlo. Por esto te pido un favor, viendo tu video, no haces ni pausas ni comas, como  
37 tampoco es claro en tu ubicación espacial quien está hablando, sí fue claro al final, pero algo  
38 confuso a la vez, no sabía bien que señas estabas haciendo, entonces ponle unas comas, unos  
39 puntos o unas pausas para que sea mucho más claro tu discurso y así poder comprenderte, es  
40 por esto que te digo que tengas retrospectiva de tu trabajo, que te veas a ti mismo. Lo que a  
41 mí me encantaría sería que se respetara la LSC, empezando por respetar la lengua de los niños,  
42 jóvenes, mayores, ancianos y los campesinos, adaptándonos estratégicamente a cada uno,  
43 pero es que lo único que hacen las personas con Fundarvid, Insor, Fenascal, hasta con la  
44 misma academia, es imitar y permear a otros, pero no debe ser así, tengo que saber controlar

1 mi forma de hacer las señas en cada contexto, por ejemplo, si estoy en un espacio académico,  
2 pues sé y me muevo con el vocabulario en este espacio y cuando hablo en otro lado pues  
3 hacer la señas de Colombia, es un favor que le pido a Diego, que se mire a sí mismo y se  
4 evalúe.

5 Bueno, hay algo que me preocupa y que no solo ocurre aquí sino en toda Colombia, Diego  
6 antes hablaba de las oportunidades de estudio de las personas sordas y después se puso a  
7 hablar de la lingüística de la lengua de señas, te desviste del tema álgido que nos atañe y que  
8 me preocupa aún más, la educación en nuestro país ¿Qué está pasando? ¿Qué pasa con el  
9 trabajo? ¿Qué pasa con la comunicación? A eso si le estoy apuntando, no a la investigación  
10 lingüística de la lengua de señas, ya abra quien se encargue de eso siendo consciente de su  
11 labor al respetar a la comunidad, no llegando a creer que son fáciles de influenciar porque  
12 son unos bobos, nada de eso, se deberían preocupar más que todo por la aplicación de las  
13 leyes, como el derecho al acceso a la educación, algo que no se está cumpliendo o es que  
14 acaso ¿Ya se solucionó el asunto de la contratación de intérpretes y modelos lingüísticos en  
15 las diferentes instituciones? No ha sucedido nada, entonces ¿Qué está pasando? Yo ya lo  
16 había dicho en otro video anterior, que este tema se iba a desviar para otros lados, así que les  
17 ruego el favor en que nos concentremos en hacer cumplir las leyes que tienen que ver con el  
18 acceso a la educación o el trabajo o a la salud, y diferentes leyes que nos brindan una vida  
19 más tranquila, necesitamos acceder a esos derechos. Yo no voy a copiar el numeral que  
20 ustedes están promoviendo, porque para mí esta primero el respeto a la lengua que ha pasado  
21 de generación en generación como es la LSC y que además existen documentos con ese  
22 vocabulario ya existente o con algunos neologismos, sin embargo ya están allí en los libros,  
23 es algo que reflexionar. Algunos se acercan a mí a hablarme y usan señas viejas, ellos no se  
24 dan cuenta que también fueron influenciados por esas nuevas formas, porque hace muchos  
25 años hablaban con elementos espaciales, no verbales y con señas muy naturales, sin embargo  
26 es fue cambiando con el tiempo, ahora todo el vocabulario académico y técnico a afectado  
27 hasta el punto de desaparecer los parámetros no verbales y espaciales y fueron reemplazados  
28 por configuraciones manuales, casi sin hacer nada en el rostro y solo fijándose en el  
29 movimiento manual, eso es un asunto delicado que estoy viendo ahora, por eso es tan  
30 importante cuidar la LSC rica en parámetros no manuales, descripciones amplias, estrategias  
31 que yo mismo puedo controlar, es que es muy lógico, si desde Fundarvid, el Sena, Insor o  
32 Fenascol me quiero dirigir al resto del país por medio de videos, pues tengo que ser  
33 consciente que estos no son videos grabados para una persona, sino para un público en  
34 general, para que todos me entiendan la idea, así que de esta forma hare las señas de manera  
35 natural y tan claras que los demás puedan comprender fácilmente. Gracias. Un saludo  
36 especial a Rebeca y a Diego.

37

38

39

40

41

## 1 Texto 24

Código ELAN: C2F24

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 5MeIno

Duración: 14:25

Seudónimo: Cristian “el amante del español”

Fecha de producción: 27/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

2 [...] <sup>117</sup> y no me importa que existan muchos, para mí son casi iguales y concuerdan unas  
3 cosas para la creación de la señas, en ese momento yo me quede callado. Yo he visto los  
4 videos, sé Español y noto las diferencias que hay entre los dos, de verdad son muy diferentes,  
5 así como también son diferentes los jóvenes oyentes comparados con los jóvenes que son  
6 sordos, los oyentes respetan su idioma y lo usan desde siempre, pero los jóvenes sordos  
7 ¿Respetan y honran su lengua, la LSC? Por eso pregunto, por ejemplo ¿Cómo se hacia las  
8 señas de DESAYUNO, ALMUERZO y COMIDA? Yo he visto que a la mayoría ya se les ha  
9 olvidado, ya no hacen la seña de DESAYUNO, ALMUERZO, COMIDA y la reemplazaron por este  
10 movimiento [SEÑA], ya no respetan, aman y cuidan la lengua. Yo sé que Fundarvid quiere  
11 arrasar con la Lengua y que esta quede en el olvido, pero yo sigo defendiéndola, de verdad  
12 que sí; yo sé mucho de español, no digamos “Que hombre para saber español, parece como  
13 si fuera oyente” no, pero si tengo mis conocimientos, digamos que de 1 hasta 10, yo soy un  
14 8, los demás jóvenes sordos son un 3 o 4 más o menos, porque es que a ellos les falta conocer  
15 a profundidad el idioma, por tanto son unos locos ellos, así que yo digo que estoy en  
16 desacuerdo con Fundarvid y que no acepto la fusión de estas dos, pero ustedes se preguntarán  
17 ¿Por qué? Yo veo por ejemplo que algunos hacen a seña de DESAYUNO así y ahora ¿Quieren  
18 decirlo así [seña] también? ¡No! Miren como es en español <sup>118</sup>, y esta es la seña, pero ahora  
19 la hacen así ¿Cuándo fue que la cambiaron? Esta palabra a existido desde siempre, digamos  
20 que desde 1.000 años atrás y ahora los jóvenes oyentes siguen usando la misma palabra, no  
21 hay otra palabra parecida a decir DESAYUNO, por eso los entiendo, pero todo esto es porque  
22 ustedes no saben español. Así como Eduardo que sabe español y les está rogando el favor  
23 que no lo hagan, no los está obligando, les está rogando el favor que no lo hagan y esta otra  
24 persona también les está rogando el favor que no lo hagan, pero todo esto porque ella sabe  
25 español, yo sé español porque estoy en la mitad de las dos comunidades, soy sordo y oyente  
26 a la vez, por eso puedo comparar las dos.

27 Las señas no son un juego, porque es el idioma de los sordos, algunos creen que las señas  
28 son como cambiarse de ropa, un día se la ponen y al otro día se la quitan y la dejan a un lado  
29 ¿Por qué digo esto? La mayoría de los jóvenes me dicen –aunque sé que no es verdad, porque  
30 son muy mentirosos- que la seña de RAZÓN fue creada por Fundarvid y que ellos la usan así  
31 como yo también lo hacía, yo me quede callado y fui a preguntarle a mi papá y él me dijo  
32 que eso no era cierto, mi papá lleva muchos más años que Fundarvid, ellos hasta ahora llevan  
33 20 años, son unos bebés en comparación con mi papá, él me dijo que la seña de RAZÓN se  
34 hacía desde mucho tiempo atrás, así quisieron engañarme con mentiras, pero yo no les preste  
35 atención, entonces Fundarvid no es dueño de la seña RAZÓN, todavía no lo es y ahora la

<sup>117</sup> Este comentario es la continuación de otro del mismo participante, que no fue incluido en el corpus.

<sup>118</sup> Muestra un letrero en español que dice: “Desayuno” n.d.i.

1 cambiaron por esta, si ya existía ¡Para que la cambiaron! ¡No entiendo! Es como si Fundarvid  
2 se cambiara la ropa a cada instante, cada año cambiando las señas, quizás vayan a cambiar el  
3 próximo año la señas de DESAYUNO, ALMUERZO Y CENA, las señas no son como la ropa, el  
4 idioma no es un juego, hay leyes que hablan del idioma, que aunque no sé cuáles son, si dicen  
5 que debe perdurar en el tiempo la lengua, así sean 1000 o 2000 o 3000 mil años sin  
6 desaparecer.

7 Fundarvid tiene algunas cosas positivas, como por ejemplo que crean señas y estas están  
8 debajo en importancia a la LSC, pero no puede llegar el momento de que sean mayores o más  
9 que la LSC, no, no, no, que tal sean tantas señas que desaparezcan las señas colombianas, no  
10 señores, la LSC tiene historia y fue creada hace mucho tiempo y sigue aún hasta nuestros días.  
11 Por ejemplo, pregúntele usted a algún oyente ¿Cuándo fue creada la palabra para decir  
12 DESAYUNO? Como tampoco se burlan de otros porque usa una palabra tan vieja, entonces  
13 tiene que ser igual con nosotros.

14 Y hablando de lo negativo de Fundarvid, es eso, que podrían hacer desaparecer la LSC y ellos  
15 prevalecer en el tiempo, yo le daría un consejo a Fundarvid, yo les diría que las señas no  
16 necesitan tener un concepto ni tampoco durar mucho, por ejemplo, yo he visto que algunos  
17 me dicen que la seña de tiene más de un movimiento, pero a mí me parece que hacer 3  
18 movimientos en las manos para decir almuerzo está bien, decir COMIDA-10-2 no es demorado  
19 hacerla así, está bien que la haga así, pero igual es una opinión diferente y una forma de ver  
20 las cosas diferentes. Yo pregunto por ejemplo en español la palabra I-N-T-E-L-I-G-E-N-T-E, es  
21 una palabra extensa pero ¿En qué momento los oyentes han intentado cambiarla por lo  
22 extensa? En ningún momento, ellos dicen *inteligente*, para ellos es normal vocalizar una  
23 palabra extensa, seguramente en inglés existirán palabras extensas como esta, así como en  
24 alemán, francés, griego o portugués existirán palabras que sean extensas, es muy normal que  
25 esto suceda. Ahora, ¿Por qué hablo de que no necesitan tener concepto las señas? Pues porque  
26 las palabras en español tampoco tienen concepto, por ejemplo mire esto<sup>119</sup> aquí ¿Cuál es el  
27 concepto? No sé, le pregunte a algunos y tampoco lo saben, solo les sale desde su voz y dicen  
28 *Hola*, pero no más, así quedo y se divulgó por todos los lados, toda la gente lo usa, no ha  
29 llegado otro oyente a cambiar este saludo por H-E-Y, aunque si hay una expresión parecida  
30 que es P-A-R-C-E, es la más parecida a decir HOLA, aunque P-A-R-C-E yo casi no la uso, sé que  
31 se usa entre amigos, pero ¿Se ha divulgado? Bueno si se ha divulgado pero ¿Se ha puesto en  
32 el diccionario para que el resto la use? No, eso no ha sucedido. Por esto es que Fundarvid es  
33 igual a un habla T-I-P-I-C-O, porque así como los oyentes crean expresiones nuevas en cada  
34 momento, como decir *parcero*, no son expresiones que se coloquen o plasmen en un  
35 diccionario por ser palabras callejeras, así como las señas de Fundarvid, sus señas son  
36 callejeras y estas no podrán ser parte de un diccionario real. También muchos dicen que las  
37 señas de Fundarvid siempre empiezan las señas con la primera letra de la palabra en español,  
38 pero eso no importa, o ¿Acaso no han visto las señas de Estados Unidos? Ellos están muy  
39 atrasados con las señas y todo lo hacen deletreando, y el deletreo dactilológico incluye letras  
40 del abecedario, entonces así mismo lo podríamos hacer acá, yo sé que aquí en Colombia a la  
41 mayoría no les gusta deletrear las palabras pero que por lo menos las señas que se están  
42 creando comiencen con la primera letra en español, como por ejemplo la seña DESAYUNO,

---

<sup>119</sup> Muestra un letrero con la palabra: *hola*. n.d.i.

1 está claramente la letra D o la seña de OPINIÓN, comienza con la letra O y muchas otras, por  
2 ejemplo la seña de RAZÓN comienza con la letra R, ósea que eso no importa, lo importante  
3 es que es nuestro idioma y nos podemos expresar de manera normal, es una mentira que  
4 nosotros no la pasamos mirándonos las manos para adquirir conocimiento; eso que dicen  
5 algunos jóvenes que por adquirir las señas de Fundarvid tienen más conocimiento, es una  
6 gran mentira, ¿Cuál es la razón para decir eso a ver? Yo ahora se mucho es porque sé leer y  
7 escribir, es gracias a eso y no gracias a las señas, es por eso que los jóvenes que tienen  
8 inferioridad de conocimiento, cuando leen lo aumentan mucho más, no tienen más  
9 conocimiento por la señas, quienes dicen eso están muy confundidos, tienen que investigar  
10 más sobre el tema y evaluarse ellos mismos, cuándo se ha visto que las señas conllevan el  
11 conocimiento, al fin y al cabo es una palabra que guardan en la mente y ya.

12 Listo, yo quisiera darle respuesta a una persona que se llama Mary y que esta es su seña,  
13 aunque vi el video y estoy de acuerdo, no solo con ella si no con mucho jóvenes, pero si  
14 quiero darle respuesta solo a Mary. El idioma no es de mente abierta, quien tiene la mente  
15 abierta es quien no tiene prejuicios antes un estilista o un hombre que se viste con tacones,  
16 eso sí es tener la mente abierta o no tener prejuicios ante una mujer que se vista como un  
17 macho o a una mujer que se vista diferente, eso sí es tener la mente abierta, soy un sujeto que  
18 tiene la mente abierta a nuevas formas de ver las cosas, pero el idioma no tiene una mente  
19 para abrirla, así que la seña de PARCERO no estará nunca en un diccionario porque el idioma  
20 se cierra a esas expresiones al cuidar el idioma, así como las señas también debería cerrar sus  
21 puertas a esas expresiones cuidando la lengua, quizás solamente se debería adoptar las señas  
22 nuevas que nunca existieron, pero si por ejemplo la seña de DESAYUNO ya existe, entonces  
23 no se adopta la nueva forma que los demás proponen. Es por esto que digo que no podemos  
24 dejar que Fundarvid influencia a los demás en los colegios con los niños de primaria o de  
25 bachillerato, no podemos dejar que suceda, porque así como les dije que las señas de ellos  
26 son callejeras o T-I-P-I-C-O, o sea, no hablo que sean de pobres, si no que yo le puse esta seña  
27 para decir que son como de calle, entonces estas señas no estarán nunca dentro de un  
28 diccionario. Yo les digo la verdad, yo me gradué hace un año del colegio y nunca vi a un  
29 profesor durante mi estadía allí en el colegio desde primaria a bachillerato diciendo: “Hola  
30 mis parceros, cómo están”. Nunca tuvieron esa confianza con nosotros, los profesores  
31 siempre saludaban muy educados con un “Buenos días“ o un simple “Hola”, eso también  
32 dependía de la expresión de cariño que nos querían decir, algunos decían “Hola mi amor”  
33 “hola mi niño” “Hola mi corazón” dependía de la formalidad y el cariño que le tenían a uno,  
34 por eso yo veo a los colegios aquí en Medellín o allá en Bogotá como en el Sabiduría, que se  
35 les está enseñando señas de Fundarvid, a mí me contaron que eso estaba ocurriendo, eso es  
36 enseñarles señas de calle como lo son las de Fundarvid y hacer que desaparezca la LSC, ¡Eso  
37 es imposible que pase! Lo que yo puedo decir es que el español ha durado en el tiempo como  
38 también debería permanecer la LSC en el tiempo. Me entristece y me causa dolor que personas  
39 como Teresa, que es una persona viejita, perdón, de la tercera edad, nos comente que existió  
40 un caso donde una abuelita fue al médico y el intérprete le hacía señas de Fundarvid, eso es  
41 hasta peligroso. En mi caso tengo dos amigos Médicos que viven aquí en Medellín y con  
42 ellos nos comunicamos lo mas de bien, jamás usan expresiones muy elaboradas, aún si yo les  
43 pregunto sobre el significado de algunos términos, ellos me explican de forma básica y  
44 sencilla para que yo les pueda entender y así entonces tener la tranquilidad de que puedo

1 mejorar mi enfermedad, ellos no me explican con expresiones difíciles de entender, eso  
2 mismo debería hacer Fundarvid, hacer señas únicamente para el contexto universitario y  
3 estando debajo de la lengua primaria que es la LSC, que esas señas no se usen en el habla  
4 cotidiana, por eso les ruego el favor que no afecten a los demás, sobre todo a los niños de  
5 bachillerato y de primarias, quizás háganlo con los que están en la universidad, pero no lo  
6 hagan con los demás, por ejemplo mis amigos que son oyentes no saben muchas palabras  
7 tampoco, son como dije antes de 1 hasta 10, un 8, tienen el mismo nivel que yo, con miras  
8 en mejorar y alcanzar un nivel de 9 o de 10, quizás los sordos jóvenes estén en un nivel 1 o  
9 3, 4, entonces es por eso que están confundidos porque no conocen el español y no lo  
10 comprenden.

11 Bueno, muchas gracias por ver este video, espero reflexionen en el tema, próximamente  
12 subiré más videos basado en argumentos, es decir expresando mi opinión, ah y por favor no  
13 tomen ninguna decisión, quizás una decisión de escoger a Fundarvid, ellos no están de  
14 acuerdo con nosotros, no saben que el español es uno y la LSC es otra cosa, el próximo video  
15 que haré será con mi papá que les relatará todas las cosas que Fundarvid ha hecho mal durante  
16 años, chao.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

## 1 Texto 25

Código ELAN: C2F25

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 20MaOra

Duración: 5:20

Seudónimo: Verónica “la lingüista feminista”

Fecha de producción: 27/08/17

Fecha de visualización: 28/08/17

- 2 Un saludo a toda la comunidad sorda<sup>120</sup>, también a las personas oyentes que me estarán  
3 observando en este video. La información que voy a transmitir ahora tiene que ver sobre las  
4 diferentes opiniones en los videos de las personas sordas en las últimas dos semanas,  
5 opiniones con relación a la lengua de señas y a la comunidad sorda, ellos han reflexionado  
6 sobre lo que hoy significa vivir dentro de la comunidad sorda en Colombia, algo que podría  
7 pasar en otras partes del mundo. Hace poco publiqué en Facebook un comentario que decía  
8 “Comunidad sorda NO ES igual a la comunidad señante. NO TE CONFUNDAS”, algunos  
9 comentaron exponiendo sus opiniones.
- 10 Anteriormente la comunidad sorda vivía como un grupo cerrado, separado de la comunidad  
11 oyente, al interior de la comunidad sorda se expresaban usando la LSC, en donde los oyentes  
12 eran rechazados y no tenían participación en este grupo debido a que los sordos sentían que  
13 eran discriminados por ellos y por eso bloqueaban su ingreso.
- 14 Recuerdo que esto mismo me pasó. Las primeras veces que iba a asociarme con ellos dudaban  
15 en saber si era una persona sorda u oyente, incluso me ponían a prueba conversando a mi  
16 lado, gritando a mis espaldas para saber si escuchaba o no, hasta que se dieron cuenta que sí  
17 lo era, después de eso si me abrieron las puertas al ingreso a la comunidad, eso nos da luz a  
18 la forma como antes las personas sordas incluían a otros sujetos dentro de la comunidad  
19 hablante de la lengua de señas. A medida que transcurrió el tiempo la comunidad sorda  
20 empezó a pensar que era necesario dialogar con otros, sentía que necesitaba el servicio de  
21 interpretación, que antes era ofrecido por los mismos familiares de los sordos, sin embargo,  
22 muchos de ellos estaban ocupados para realizar el servicio, así fue necesario empezar a  
23 formar personas en lengua de señas. La comunidad sorda abrió sus puertas poco a poco a la  
24 formación de intérpretes con el objetivo que apoyaran en la incidencia e influencia a las  
25 entidades gubernamentales en la exigencia a los derechos de educación y otros derechos más.  
26 De esta manera, la comunidad sorda en un trabajo articulado con las asociaciones de sordos  
27 e intérpretes incidieron para que se reconociera la lengua de señas y los derechos de la  
28 comunidad. Eso fue lo que ocurrió.
- 29 El problema es que la comunidad se identifica a sí mismo como sordos usuaria de la lengua  
30 de señas, eso es algo que he pensado. Por otro lado, estamos viviendo en un tiempo diferente  
31 porque muchos oyentes están apropiándose de la lengua y cada vez más personas están  
32 asistiendo a los cursos de lengua de señas, esto crea un recelo de las personas sordas, porque  
33 sentimos que se están expropiando la lengua de las personas sordas, además ¿Porque los

---

<sup>120</sup> El texto en español es una traducción de la misma participante, quién subtituló su video. De este modo, la interpretación de esta sección no puede ser atribuida, ni Cubillos ni a mí. La transliteramos de forma íntegra de principio a final, sin ningún tipo de edición.

1 oyentes dictan cursos de lengua de señas y los sordos no? Hay que pensar porque está  
2 sucediendo esto. Por otro lado, hago la comparación con las comunidades indígena, en  
3 Colombia hay un número grande de comunidades con diferentes lenguas. En Colombia existe  
4 una ley que protege las minorías lingüísticas de una comunidad mayoritaria, en este caso los  
5 hablantes del español. Durante años las comunidades indígenas han defendido su lengua de  
6 personas mal intencionadas, investigando a profundidad estas comunidades. Lastimosamente  
7 muchos grupos indígenas han desaparecido a raíz de la integración con oyentes, que son los  
8 mismos blancos, así los llaman los miembros de estas comunidades, al estar inmersos han  
9 olvidado su lengua hasta el punto de desaparecer

10 Por tal motivo ellos cierran sus puertas como una forma de protegerse, así la ley colombiana  
11 trate de promover la enseñanza de idiomas indígenas enseñados por parte de profesores  
12 nativos, también la edición de materiales en idiomas indígenas para la enseñanza y la  
13 promoción de su cultura, la enseñanza de sus conocimientos médicos ancestrales para que  
14 ellos mismos difundan este tipo de costumbres, esa son las formas de proteger a las  
15 comunidades y evitar que otros se aprovechen. Sucede todo lo contrario con los sordos ¿Qué  
16 pasa con nosotros? porque dejamos que los oyentes enseñen señas con la excusa de la libertad  
17 a la libre cátedra, entonces dicen que cualquier persona lo puede hacer, eso nos inquieta  
18 bastante a nosotros lo sordos ¿Por qué lo digo? La comunidad sorda es una minoría  
19 lingüística, pero hay una gran cantidad de personas oyentes aprendiendo señas, entonces  
20 ¿Qué nos espera en el futuro? ¿Quién será la comunidad sorda? Es una pregunta que hay que  
21 pensar.

22 Bueno, dejo hasta aquí mi comentario, luego subiere un segundo video, besos.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

## 1 Texto 26

Código ELAN: C2F26  
Código participante: 21BoXno  
Seudónimo: Sebastián “el albañil”  
Fecha de producción: c.27/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 4:58

2 Hola. Un saludo para todos los sordos de Colombia, espero estén bien. Mi seña es esta y mi  
3 nombre es S-E-B-A-S-T-I-A-N, soy de Bogotá.

4 Quiero contarles sobre los videos de la disputa entre la LSC y Fundarvid, opiniones diversas  
5 que en verdad se han repetido vez tras vez y que no han animado a unirse unos a otros, yo  
6 los veo y me parecen chéveres

7 ¿Cuál es la idea de esto? Si es que todos hacemos señas de la misma forma y eso está muy  
8 bien. Yo recuerdo que cuando Maloes vino aquí a Bogotá hablaban en LSE<sup>121</sup>, propias de  
9 España y que cuando vinieron a hacerlas aquí ustedes si les entendían como hablaban, eso es  
10 lo mismo, todos unidos en una sola lengua. Debe repetirse la LSC y Fundarvid por su buen  
11 trabajo, para que pelear o crear disputas, ya párenla, yo les digo que paren, pasando a otro  
12 tema

13 En otros países hay muchos sordos famosos [menciona varios]<sup>122</sup> y muchos más, todos ellos  
14 hacen muy bien su trabajo y todos ellos señas con las manos casi de la misma forma, aunque  
15 la lengua de señas difiera en cada país, la LSE, ASL y otras más en todo el mundo. Yo quisiera  
16 que se pareciera en algo lo que ellos hacen y su unidad como comunidad aquí en Colombia,  
17 que todos los sordos estemos unidos, promoviendo actividades como el teatro para que los  
18 sordos puedan hacerlo y estar mejorando sus habilidades actorales, ayudando a los niños  
19 colombianos en los colegios, tenemos que apoyarlos. Buscar personas que tengan habilidades  
20 discursivas, que nos cuenten historias para que trabaje en teatro, es decir invitar a todos los  
21 sordos al teatro, ayudarles para que sean reconocidos, sordos famosos de Colombia , todos  
22 trabajando unidos en pro de la comunidad con el objetivo de dar una buena imagen a toda  
23 América, sentirnos orgullosos que Colombia tiene talentos sordos y así lograr ganarnos las  
24 miradas de otros países en Europa y se lleven estos talentos a trabajar, no sé qué se vayan a  
25 Francia, Londres, Rusia, Barcelona y otros países más, haya en esos países europeos si  
26 trabajan en unidad, tienen actividades conjuntas, como teatro con temas diversos, románticos,  
27 familiares, de humor, hacen bromas, discursivos, muchos temas que me encantaría que  
28 sucediera también aquí en Colombia, pero eso nunca ha sucedido. Imagínese si llegase a  
29 suceder que un sordo se vaya a Europa escogido para un trabajo de actuación, pero en realidad  
30 aquí solo nos traen sordos del exterior como Maloes para que los sordos colombianos los  
31 veamos y reconozcamos su capacidad, pero debería suceder lo mismo aquí en Colombia  
32 ¿Quién tenemos aquí que sea muy hábil en esos temas? Si los tenemos por qué no ayudarles  
33 a que sean nuestros sordos reconocidos a nivel internacional porque siempre estamos  
34 mirando al exterior, solo a Europa, pero demos vuelta a los ojos y empecemos a mirar aquí

<sup>121</sup> Lengua de señas española.

<sup>122</sup> Señala nombres específicos de sordos, desconocidos por el intérprete. n.d.i.

1 en Colombia, planeemos varias actividades en donde participen personas sordas demostrando  
2 sus habilidades especiales y que haga giras en Medellín, Barranquilla, Bogotá y así tengamos  
3 la oportunidad de verlos y en un teatro o hasta verlos en una película en el cine. Les propongo  
4 que hagamos eso, que apoyemos ese tipo de actividades y talentos, de verdad hagámoslo, si  
5 les gusta la idea me escriben y empezamos a trabajar aunque no sepa cómo empezar,  
6 trabajemos unidos y movamos este proyecto para descubrir talentos sordos, ayudémoslos. Si  
7 tú sabes algo o has trabajado en actuación, pensemos en una actividad en un teatro para niños  
8 y que se diviertan en vez de estar peleando si mejor Fundarvid o la LSC, dejemos esto a un  
9 lado y pensemos en artistas sordos S-H-O-W, por favor piénsenlo y apoyemos a estos sordos.

10 Ya no quiero ver más videos de la disputa entre la LSC y Fundarvid, es lo mismo de lo mismo,  
11 ya corten con eso. Mi idea es que, así como en Europa hay personas sordas famosas, existan  
12 aquí y de esa forma se apoyen a la comunidad, eso me parece muy bueno. En mi caso solo  
13 veo que hay sordos [famosos]<sup>123</sup>, que son tan conocidos por todos, algún día me gustaría  
14 encontrarme con ellos en personas, nunca he tenido la oportunidad, pero si empezamos con  
15 actividades y shows hechos por personas sordas ellos allá se fijaran en lo que estamos  
16 haciendo y crearan alianzas con nosotros para hacer esos intercambios de conocimientos y  
17 que ellos vengan y nosotros los visitemos también, eso es lo que quiero, por favor ayudemos  
18 a ese tipo de personas de las que hablo, no sé qué opinión tienen al respecto.

19 Bueno, chao, me avisan cualquier cosa, que estén bien.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

---

<sup>123</sup> Señala nombres específicos de sordos, desconocidos por el intérprete. n.d.i.

## 1 Texto 27

Código ELAN: C2F27  
Código participante: 2WaTro  
Seudónimo: Carlos, “el web manager”  
Fecha de producción: 28/08/17  
Fecha de visualización: 28/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 6:21

### 2 Un saludo grandísimo a todos los sordos de Colombia y al resto del mundo

3 ¿Sobre qué les voy a hablar en este video? <sup>124</sup> De Fundarvid, F-U-N-D-A-R-V-I-D y sobre mi  
4 experiencia con ellos. Cuando viaje hace mucho tiempo a Colombia desde Estados Unidos  
5 visite a Fundarvid para observar lo que hacían estos jóvenes y todo ese trabajo arduo, volví  
6 en otras ocasiones, pero siempre escuchaba comentarios sobre Fundarvid, es una disputa que  
7 no ha tenido fin entre Fundarvid y Fenascal, también la disputa con las otras asociaciones de  
8 sordos, algo que no ha terminado. Volví una vez más a Colombia y revise el buen trabajo de  
9 ellos al ver que ya tenían creado señas de la mayoría de los deportes, sin embargo, seguían  
10 en la misma pelea con Fenascal, a pesar que siempre se reúnen a ver que pueden solucionar,  
11 pase mucho tiempo sin saber de ellos hasta que mira, gracias a la tecnología y a la página de  
12 Facebook se vuelve a encontrar la misma disputa, que fuerte esto. No es fácil darle solución  
13 a esto, yo he visto esta disputa por años y no ha habido ninguna solución, pero les tengo una  
14 propuesta; sé que Fundarvid es una fundación dirigida por su presidente, vice presidente,  
15 secretarias, [vocales]<sup>125</sup>, un equipo de dirigentes ya conformado, entonces, lo que les  
16 propongo y creo que toda Colombia les propones es que el presidente salga y explique ante  
17 todos en un video lo que Fundarvid está haciendo, así como todos estamos subiendo videos  
18 expresando nuestra opinión, así alguien debería hacerlo, ya por ejemplo algunos se han  
19 pronunciado, como este sordo [ANTROPÓNIMO], ya hablo y todos pudimos ver lo que decía  
20 en su video, entonces todos los sordos deberíamos proponer que el [*president*] presidente de  
21 Fundarvid se pronuncie y nos explique a todos *why* quita señas, *why* crea neologismos y  
22 otros temas más que quiera exponer, así toda la comunidad tomara partido en el asunto,  
23 algunos no harán nada, otros les generara más preguntas y así todos participamos. ¿Qué les  
24 parece la idea? Bueno si se puede hacer no sé. Eso era lo primero de lo que iba a hablar, ahora  
25 les hablare del segundo punto, si a Fundarvid les gusta crear señas ¿Por qué las guardan con  
26 tanta seguridad? En vez de eso, suéltelas para que todos las sepan y así se evitan problemas,  
27 problemas han eso tenido por muchos años solo porque no las comparten, si en vez de eso  
28 las publicaran en una página web todas las personas tendrían acceso a practicarlas, los  
29 interpretes lo harían también cuando uno tenga que hacer cierta exposición se vale de ese  
30 vocabulario, es que tantos usos que se les puede dar si estuviera a la vista de todos, pero por  
31 guardarlo bajo llave es que han tenido muchos problemas. Por favor piensen en la propuesta  
32 que les hice, que el presidente suba su video a GRUPO-CSN y nos explique a todos los puntos

---

<sup>124</sup> En este discurso, Carlos intenta equilibrar el debate que está claramente inclinado hacia las posiciones de ciertos sectores y regiones del país. Sin embargo, la analítica de este corpus evidencia que esto no se logró como podría esperarse.

<sup>125</sup> Original de Cubillos: “abogados”.

- 1 negativos o positivos o positivos y negativos con el objetivo de encontrar una solución a todo  
2 esto y que las cosas mejoren
- 3 Creo que es eso no más, ah bueno, hablando de la historia del porque la disputa de algunos y  
4 sus recelos, es principalmente *because* ellos están quitando señas existentes, ese es el  
5 problema al que le deben dar solución, Fundarvid debería decidir no eliminar más señas que  
6 ya están en la LSC, aunque depende de que tanta aceptación tienen los neologismos de  
7 Fundarvid. A mi parecer no deberían tener los neologismos tan resguardados sin acceso de  
8 los demás, ojalá Fundarvid le de solución a esto y que pronto podamos ver a uno de los  
9 miembros del equipo administrativo en pantalla con sus respuestas a este grupo.
- 10 Bueno, no era más, un saludo a todos los colombianos y también a todos los que han estado  
11 interesados en lo que ocurre con Fundarvid, esto lo digo porque siempre los comentarios los  
12 hacen personas de Bogotá, y eso está muy bien, pero ¿El resto de Colombia qué? Los demás  
13 estudiantes no se pronuncian, yo sé que a los demás les gusta estudiar y están ansiosos  
14 aprender nuevo vocabulario y es la oportunidad perfecta para aprenderlo de Fundarvid ya  
15 que no saben escribir los sordos, también es una carga para Fundarvid porque deben  
16 promover sus trabajos a toda Colombia, pero eso sí, explicando con detalle las decisiones  
17 tomadas para que los demás podamos entender el por qué, ese no es un trabajo fácil, toma  
18 tiempo y esfuerzo, es un proceso para poder lograr que se propague desde la capital hasta  
19 cubrir toda Colombia. Es importante que eso suceda porque ayuda a que los sordos jóvenes  
20 tomen acción, aunque depende de las señas que se hagan también porque si son difíciles de  
21 ejecutar, mejor no, algunas de esas señas son pesadas para algunos, imagínese a un cucho  
22 haciendo esas señas, se cansaría de sus brazos, por eso digo que depende de la facilidad de  
23 hacer las señas, además necesitamos que nos expliquen por qué toman esas decisiones, no  
24 podemos seguir peleando entre nosotros si la solución es muy sencilla, que venga alguien de  
25 Fundarvid y nos cuente sobre el proyecto para así tomar una posición entre estar de acuerdo  
26 y en desacuerdo.
- 27 ¡Ah! me acorde de algo, hablando del servicio de interpretación, en Bogotá, los que están en  
28 las universidades nutren a los interpretes con vocabulario de Fundarvid y tienen  
29 conocimiento de estos neologismos, se hacen diestros en el manejo de este vocabulario, pero  
30 el resto de los interpretes de otros lados no tienen ese conocimiento, sería bueno que ellos  
31 fueran a otras partes de Colombia, quizás a Barranquilla para que así vivan la experiencia de  
32 tener que hacer explicaciones de esos neologismos mientras el profesor está dictando su  
33 cátedra, para que este vea lo difícil que es lidiar con esta situación en el mismo espacio  
34 simultáneamente, que luego de eso viaje a otra parte y viva la experiencia de por ejemplo,  
35 hacer la seña de EDUCACIÓN (Fundarvid) y que vea que la hacen mal, que mueven la mano  
36 donde nos es, que note la diferencia, por tal motivo es que Fundarvid debe tomarse el trabajo  
37 de difundir ese tipo de información clara a toda Colombia, sería una excelente estrategia.  
38 Difundir porque así pueden solucionar todos esos problemas en el servicio de interpretación  
39 además que promueve que los sordos piensen en el trabajo que realiza Fundarvid, pero  
40 necesitamos que nos den respuesta a todas esas opiniones de los sordos en los diferentes  
41 territorios, para que no especulen tanto, adicionalmente que dejen de tener esos neologismos  
42 por allá todos guardados, sáquenlos de donde los tengan. Ojalá suban el video, yo veré.

## 1 Texto 28

Código ELAN: C2F28

Código participante: 9BoVno

Seudónimo: Drake “el técnico industrial”

Fecha de producción: 30/08/17

Fecha de visualización: 30/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17

Duración: 4:45

2 Hola, un saludo a todos los sordos de Colombia, también a GRUPO-CSN. Ayer mismo vi el  
3 video que subió Laura hablando algunas cosas en contra de Fenascal, que es muy respetable,  
4 pero que yo no comparto, yo pienso de una manera diferente, yo sí estoy en contra del  
5 gobierno porque no tenemos trabajo siendo profesionales, no tenemos intérpretes en  
6 televisión, no tenemos educación, estas son cosas importantes que necesitamos. Es mejor que  
7 respetemos las opiniones de otros en vez de estar en desacuerdos los unos con los otros, no  
8 podemos traer al presidente de Fenascal Horacio a que tome decisiones por nosotros, ni  
9 tampoco es la culpa de Fundarvid, eso pensamos algunos sordos en Colombia.

10 Pasemos a otro tema. Quiero hablar sobre mi opinión y proponer algo, no está bien que la  
11 comunidad se agrede unos con otros, tenemos que respetarnos porque todos somos seres  
12 humanos y lo merecemos. Desde hace mucho tiempo Fundarvid se ha inventado una cantidad  
13 de neologismos hasta nuestros días, no podemos hacer nada con eso, ya se les ha dicho,  
14 aconsejado, pedido, rogado por medio de reuniones que dejen de hacerlo porque ya usamos  
15 la LSC, todo esto porque las señas que crean son muy feas, dicen muchos, ellos verán si las  
16 dejan así o las reformulan pienso yo. Ya que algunos sordos han accedido al derecho de  
17 estudiar en un nivel superior deberían aprovechar que Fundarvid tiene estas señas porque son  
18 libres de hacerlo. ¿Me entienden de manera clara?

19 Es bueno que los profesores y modelos lingüísticos, formen a sus estudiantes de preescolar  
20 hasta bachillerato de una excelente manera y no dejarse influenciar de ese tipo de señas que  
21 proponen ellos, deben ser conscientes que no pueden usar esas señas, ni los profesores,  
22 modelos lingüísticos ni los intérpretes y más que algunos estudiantes se han quejado. ¿Me  
23 entienden?

24 El Insor está haciendo un buen trabajo con el proyecto “Colombia primera en educación  
25 bilingüe” porque está respetando los parámetros de la LSC y eso es mucho mejor porque a  
26 toda una comunidad, esto nos hace sentir orgullosos de la tradición lingüística de la LSC que  
27 permanecerá en el tiempo sin olvidarnos de este legado, eso mismo debería pensar Fundarvid  
28 sin buscar problemas. Recuerdan los videos que subía Insor con múltiples de errores y que la  
29 comunidad tanto crítico, eso mismo está pasando con la disputa con Fundarvid, los sordos  
30 solo están diciendo que esta entidad no tiene nada que ver con la LSC, que solo debería existir  
31 una lengua y que la LSC es la única que debe permitir la creación de vocabulario  
32 permaneciendo en el tiempo como tradición de Colombia, una lengua tan bella hecha para  
33 niños, sordo-ciegos y ancianos etc. Es importante que entiendan eso.

1 No tenemos la necesidad de estar criticando lo que hace Fundarvid, porque somos uno solo,  
2 ellos y nosotros<sup>126</sup>.

3 No es más lo que tengo que decir. Por favor tengan mucho cuidado con lo que hacen porque  
4 pueden afectar a los niños, yo me acuerdo cuando yo era un niño y lo único que hacía era  
5 imitar lo que hacían los demás con las manos, luego de eso crecí y entendí que mi pensar  
6 debería ser diferente y rechazar esas ideas, bueno no rechazar, más bien como escoger lo que  
7 era útil para mí, no quería hacer señas feas, siento decir esto pero es lo que pasa en Colombia,  
8 por eso muchos hablan de que estos dos deberían estar aparte para hacer señas bien. ¿Me  
9 entienden?

10 Gracias por compartir sus opiniones, gracias por su atención, un saludo grande y un abrazo,  
11 que les vaya bien en sus trabajos o si están de viaje o en sus actividades diarias, que estén  
12 bien, chao.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

---

<sup>126</sup> Drake sufre una pequeña transformación durante el transcurso del debate. Al principio se muestra bastante crítico de la situación que se presenta con la creación de señas, pero en algún momento, gira a un tono más conciliador. En los comentarios escritos de este video observé como Rodrigo y otros miembros le criticaron este cambio. Es importante tener presente que los comentarios en video siempre están dialogando con otros tipos de interacción que no son visibles en este corpus. Otros videos que no pudieron ser recopilados, los comentarios escritos e incluso interacciones que se realizaban en paralelo en otras redes sociales o medios de comunicación.

## 1 Texto 29

Código ELAN: C2F29

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 22BoHno

Duración: 10:46

Seudónimo: Nicolás “el egresado”

Fecha de producción: 30/08/17

Fecha de visualización: 30/08/17

2 Hola a todos los sordos integrantes del grupo de LSC, no estaba al tanto de la situación pero  
3 ahora sí y voy a participar. Mucho gusto esta es mi seña es así [seña], mi nombre es N-I-C-  
4 O-L-A-S y vivo en la ciudad de Bogotá. Viendo los videos que han subido de la discusión por  
5 las señas LSC y la señas Fundarvid, yo noto varias cosas; lo primero que quiero decirles a  
6 cerca de las señas LSC es que mirando los videos elegí el video de Sonia estoy totalmente de  
7 acuerdo con lo que menciona y pienso de la misma manera, que la LSC es tradicionalmente  
8 diversa y hay muchas señas; se dice FAMILIA (Fundarvid), FAMILIA (Fenascol) o FAMILIA  
9 (generación) y es correcto o MUERE (estandar), MUERE (estirarse) o MUERE (ataud), existen  
10 diferentes señas, claro. Ahora estoy usando LSC, claro y en Bogotá para conversar lo hago y  
11 funciona, pero cuando viaje a Cali y me encontré con varios sordos de allá y compartimos  
12 en LSC, después un sordo me dijo que fuéramos a comer esto mira, y le pregunte el significado  
13 de esa seña a lo que me respondió A-R-R-O-Z, en Cali esa es la seña de ARROZ, entonces  
14 porque la LSC debe ser única e igual. Eso es imposible. Existen diferentes señas. Después,  
15 mmm... se me olvido un poco la seña, ah me parece que era esta, no me acuerdo bien, pero  
16 también pregunté y era C-A-M-P-I-N, la misma seña que usan y yo ahh es diferente. Allá  
17 también el alfabeto, ellos en su alfabeto configuran esta [seña], y para ellos es la S, pero  
18 porque sí, Fenascol ya tiene reglamentado el alfabeto y las diferentes señas en libros y estos  
19 se repartieron en todo Colombia a nivel nacional. Ellos entonces desconocen esas señas, estoy  
20 en desacuerdo porque eso hace parte de su propia cultura y *existen diferentes culturas*<sup>127</sup>, por  
21 ejemplo la seña de s [forma Cali], en Bogotá usamos esta s [Bogotá] y yo no podría juzgar  
22 sino respetar la diversidad, esto es lo mismo que pasa ahora con Fundarvid que todos en el  
23 grupo están en contra y dicen prohibido, prohibido su uso, disculpe un momento. ¿Por qué  
24 con los que usan esta seña S [Cali] o esta S [Bogotá] si se les deja continuar usándola y no  
25 pasa nada en cambio que con Fundarvid ¿Por qué hay tanto impacto?

26 Pareciera que los sordos tuvieran envidia. ¡No! Deberían dejar que los sordos que quieren  
27 se expresen culturalmente y respetarlos, ¿ok?, respetar las diferencias, debemos ser  
28 equitativos, si a ellos les gusta expresarse usando Fundarvid está bien. Aunque si me  
29 encuentro en desacuerdo con una situación y es que hay dos sordas no recuerdo su seña y  
30 son hermanas, la mayor hace un video donde muestra la situación en el colegio de su hermana  
31 menor y sale ella quejándose de que un intérprete usa señas de Fundarvid y nosotros no le  
32 entendemos, esa situación si origina un problema porque si el intérprete, por ejemplo esta  
33 señalando y usa las señas de Fundarvid y, algunos no le entienden, él no puede imponerlo.  
34 Debe respetar, si él usa las señas de Fundarvid pero no le entienden nada, él respeta y pregunta  
35 la preferencia que tienen porque es un derecho, porque es nuestro derecho como personas  
36 sordas y el intérprete a usar y respetar la Lengua de señas, pero lo que si no acepto es que el  
37 intérprete imponga que las señas que usa son las de Fundarvid, esta situación debe parar,

---

<sup>127</sup> Resaltado de Cubillos.

1 estoy en desacuerdo, ¿O es que acaso [las señas son] el idioma propio de los interpretes  
2 oyentes? ¡No! Es [algo] muy aparte. Lo ideal es que los sordos puedan expresarse en su  
3 idioma y respetarlos, es decir que el intérprete presta un servicio pregunta alguna señas y las  
4 va tomando respetando la lengua de señas y ya, no es el intérprete quien tiene la autoridad,  
5 ¡No! ¡No! Y ¡No! Por favor respetemos las diferencias. Si usan la lengua de señas colombiana  
6 está bien y si otro grupo de sordos le gusta Fundarvid y usa las señas de Fundarvid también  
7 se respeta, los que usan la LSC y los que usan Fundarvid ambos están ok.

8 Anteriormente yo estudiaba en [el colegio] La Sabiduría y estando en las diferentes clases  
9 donde nos formaban en materias como sociales, matemáticas, ciencias... aprendía, al  
10 finalizar la clase se aportaban las señas desconocidas pero surgían palabras que no  
11 conocíamos su significado entonces tocaba deletrearlas, nosotros al no saber investigábamos,  
12 buscábamos en los libros de LSC de Fenascol y no se encontraba, buscábamos en otro libro  
13 y nada, en otro y nada de nada, entonces como lo solucionábamos, nos tocaba como grupo  
14 inventarla y asignarla, un ejemplo con C-A-R-R-O, por ejemplo [seña CARRO] con las ideas se  
15 acordaba entre todos y se asignaba la seña CARRO, pero nosotros éramos de quinto de primaria  
16 un curso, quinto de primaria A y existía otro curso quinto de primaria B, en quinto de primaria  
17 B el grupo señando pensaba que seña ponerle a C-A-R-R-O y entre ellos asignaban una seña  
18 [CARRO-MANOS-VOLANTE] al terminar las clases cuando nos encontrábamos a charlar y nos  
19 preguntábamos por las tareas y surgía la seña CARRO, me preguntaban que es esa seña y yo  
20 pues C-A-R-R-O, ellos decían no perdón pero la seña es esta y eso nos generaba un problema.  
21 Igual que la situación con Fundarvid, pero bueno miren a pesar de no saber cómo solucionar  
22 la situación seguía estudiando hasta finalizar clases, yo decidí mejor retirarme del Colegio  
23 La Sabiduría, me retire y pensé que mejor [estudiar] en otro colegio, el Jorge Eliecer Gaitán.  
24 Entré a estudiar ahí, ya estudiando allí había intérprete y señaba LSC, cuando en un momento  
25 ella uso un poquito de señas de Fundarvid, al verla le pregunte qué y cuál era el significado  
26 de esa seña, el intérprete me dijo: “no entiende, con gusto yo le ayudo y se la explico”. Me  
27 dijo que [significaba la seña] y [que esta forma] era de Fundarvid y yo me dije a mi mismo:  
28 “ahhh [ahora] ya entiendo”. También, hablando con mis compañeros sordos, uno me dijo  
29 “estoy preocupado por la seña RECUPERACIÓN (Fundarvid)”. Yo le dije: “oye qué es esa seña  
30 y me respondió que “recuperación”, y [así] fui aprendiendo palabras que se habían venido  
31 creando en Fundarvid, y aproveche por [un] tiempo [...]”<sup>128</sup>.

32 Poco a poco fui aprendiendo [unas] pocas señas, es decir, lo básico. Al finalizar y graduarme  
33 paso mucho tiempo y ahora hace poco en el 2015, en el 2015 fui al colegio la Sabiduría ya  
34 que un docente me solicitaba con urgencia para enseñar un tema. Entonces, por eso fui con  
35 gusto y me presente, realice una clase, algunos sordos participaban y realizaban preguntas.  
36 De verdad, perdón, pero note que la mayoría usaban señas de Fundarvid<sup>129</sup>, quede pensando  
37 y en ese momento uno dijo señando SOCIEDAD (Fundarvid: personas-círculo-grupo), y yo  
38 [me quedé pensativo], [luego otro dijo] PEDAGOGÍA (Fundarvid: telescopio-dar), CIENCIA

<sup>128</sup> No se entiende. n.d.i

<sup>129</sup> Una de las posibles razones de esta impresión es que en este Colegio trabajaron varios de los miembros de Árbol de Vida, en donde aparentemente se toleró o apoyó su forma de señar. Hasta cierto punto el uso de las señas Fundarvid en esta escuela desmentía las creencias de su supuesta ‘imposibilidad’ articulatoria y su uso generalizado seguramente habla de un grado de adopción por los jóvenes de estas formas que no estaba generando problemas de ningún tipo.

1 (Fundarvid: telescopio-interrogantes), INGENIERÍA-DE-SISTEMAS (Fundarvid: telescopio-  
2 computador), SEÑA-DESCONOCIDA<sup>130</sup> (Fundarvid), y otras más. Siendo muy sincero yo no  
3 entendía. Era como un nivel superior. Me tocó preguntar que significaban [estas señas], [y  
4 me dijeron] cuál era su significado: era SOCIAL (tradicional: sujeto-rodeado-s) y yo lo entendí.  
5 Luego una persona señando dijo: “necesito AGUA (Fundarvid: mar-boca)”. Me confundí y le  
6 pregunté si era igual a la seña HABLAR (tradicional: fluir-boca), me dijo que esa seña AGUA  
7 (tradicional: A-boca) era así por el *mar*<sup>131</sup>. Le critique y pregunté porque cambiaron la seña  
8 de AGUA tradicional: A-boca) a esa seña AGUA (Fundarvid: mar-boca) y respondieron que la  
9 seña de AGUA dependía de la primera letra del español “agua”: la seña de la letra “A”. Por  
10 esa [“A”] era mejor cambiar AGUA (tradicional: A-boca) por AGUA (Fundarvid: mar-boca).  
11 Bueno, paso esto y con el tiempo fui viendo más señas, AGUA (Fundarvid: mar-boca), y otras  
12 más que eran señas de Fundarvid. ¿Que podía hacer? Me tocó empezar yo mismo a  
13 aprenderlas. Me las aprendí todas [por si en algún momento llegaría a necesitarlas para  
14 comunicarme con los sordos que ya usaban] estas señas de Fundarvid. [Me refiero a estas  
15 señas] como SOCIEDAD (Fundarvid: personas-circulo-grupo) o SOCIAL (Fundarvid: personas-  
16 círculo) y así mismo irnos entendiendo.

17 Me di cuenta que los sordos jóvenes en su mayoría usan señas de Fundarvid... señas nuevas  
18 ¿Porque razón usan estas señas? Porque [hay] palabras que necesitan y no conocen su seña,  
19 Fundarvid se las brinda, Fundarvid sigue creando nuevas señas y estoy totalmente de  
20 acuerdo, la LSC de Fenascól está quedada. ¿Que paso con los sordos que hace unos años se  
21 graduaron?, los compañeros sordos que en grado once se graduaron, ¿Que paso que no le  
22 han aportado nada a la lengua de señas? Han estado ausentes y ha pasado el tiempo. Nos tocó  
23 a nosotros mismos con Fundarvid empezar a crear y crear señas para aportar. Por esa razón  
24 lo mejor es respetar, no entrar a juzgar y decir que están mal, que no más Fundarvid. Ya  
25 basta debemos respetarnos y soy muy claro en eso, en lo personal las señas de Fundarvid me  
26 gustan, son interesantes y bonitas, que ¿cómo lo sé?, porque me la paso viendo videos en  
27 YOUTUBE, Y-O-U-T-U-B-E, ahí se encuentran las señas de Fundarvid, hay muchísimas  
28 palabras, aprovecho para ir aprendiendo palabras y sus señas. Es interesante. Perdón pero no  
29 obligo ni digo que nadie esté mal, repito lo importante es respetarnos y estar bien.

30 Gracias por su atención, un abrazo y me despido.<sup>132</sup>

31

32

33

34

---

<sup>130</sup> No se conoce la seña. n.d.i

<sup>131</sup> La sustitución de AGUA (letra-A) por AGUA (mar) que refiere este participante es uno de los mejores ejemplos de las creencias fomentadas por Árbol de Vida sobre la estética de las señas en relación a sus contactos con la lengua mayoritaria.

<sup>132</sup> Esta sección necesita una nueva revisión de la interpretación. n.d.i.

## 1 Texto 30

Código ELAN: C2F30

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 23BoQna

Duración: 6:51

Seudónimo: Viviana “la tecnóloga en finanzas”

Fecha de producción: 31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

- 2 He visto los videos que han subido diferentes personas hablando de la LSC y Fundarvid.
- 3 He visto que algunos están de acuerdo, otros en desacuerdo y veo que no hay ningún  
4 problema en saber sus opiniones, las respeto y me parece que están bien. Ahora les voy a  
5 contar un poco sobre mi opinión, algo muy corto.
- 6 Luego de ver que hay dos grupos divididos, unos a favor de la LSC y otros a favor de  
7 Fundarvid, pareciera un *versus*<sup>133</sup> entre estos dos. Pude ver un video de J-U-A-N-A, creo que  
8 la seña de ella es así, la que vive en Medellín, tengo que decir que estoy totalmente de acuerdo  
9 con ella sobre el significado de NO hacer violencia con la LSC, si no por el contrario adoptar  
10 una postura frente a la LSC, algo que nos apasiona, estoy de acuerdo con lo que ella decía.
- 11 He pensado mucho en lo que vi, aunque no quiero extenderme, voy a opinar de una manera  
12 muy corta. La LSC no tiene nada de malo, de hecho pienso que tiene muchas cosas buenas y  
13 positivas ¿Por qué? porque hace muchos atrás quienes crearon los códigos para poder  
14 comunicarse los unos con los otros, fueron los más viejos, ellos fueron los primeros que  
15 crearon señas y lo hicieron muy bien, señas que han permanecido hasta nuestros días, esa  
16 lengua fue cambiando poco a poco, adaptando señas diferentes, es muy normal que eso  
17 suceda, no hay nada de malo en eso, está bien que se haga.
- 18 Es un proceso que ayuda a mejorar la forma como hacemos las señas, mejora el proceso  
19 discursivo, expositivo, en el que está involucrada la LSC y con eso no tenemos problema.  
20 Piense en lo siguiente, cuando nos enfrentamos a una palabra que no conocemos su  
21 significado ¿A dónde recurrimos para saberlo? Pues a Fundarvid. Es el respaldo que  
22 necesitamos, es mi opinión al respecto, es de gran utilidad porque en muchos casos estamos  
23 soñando pero surgen inesperadamente palabras a las que no le sabemos la seña asignada,  
24 aunque sepamos el concepto de la palabra igual que los oyentes, no sabemos que seña es la  
25 apropiada para determinado término. Sucede lo mismo con los oyentes cuando escuchan  
26 palabras que al principio son confusas, pero que después memorizan el concepto de la palabra  
27 y poco a poco van adquiriendo vocabulario técnico de avanzado nivel, pero ¿Los sordos qué?  
28 Solo veo quejas y quejas en los videos subidos, no podemos seguir en lo mismo, con las  
29 mismas palabras de la LSC, ¿Seguiremos así por siempre? ¿Dónde queda la riqueza de la  
30 lengua con su cantidad de vocablos? Eso sí afecta a la comunidad. La LSC debería crear  
31 conocimientos nuevos con miras en apoyar a Fundarvid para que estos a su vez le dieran el  
32 significado a una seña, para mí no es importante el movimiento que se haga con las manos,  
33 lo que realmente importa es el concepto que se le atribuye a la seña para que sea entendida,

---

<sup>133</sup> Se reemplaza el original “VS” de la interpretación.

1 esa es la verdadera riqueza de la lengua, hacer esto no significa que esté haciendo nada de  
2 malo, por el contrario está muy bien que se haga.

3 Es bueno que la LSC haga esto. Me acorde algo en lo que estoy en desacuerdo, es un detalle  
4 muy pequeño, ínfimo. En uno de los videos vi que decían, yo asisto a las reuniones de ambos  
5 lados y son muy diferentes las señas, eso no es verdad. También dicen que estudian en cierto  
6 colegio y que las señas de Fundarvid son muy diferentes y que no las entienden, dicen, ¿Por  
7 qué sucede eso?, pero yo les digo: elaborar parte del vocabulario de Fundarvid fue de mucha  
8 utilidad, esa es mi opinión, pero ¿Por qué lo digo? Hace años cuando estaba en el colegio,  
9 habían muy pocas señas para referirse a palabras de ciencias [naturales], sociales y otras  
10 materias, los profesores siempre tenían que recurrir a explicaciones extensas para que  
11 pudiéramos comprender el significado, cansados de eso inventábamos señas nuevas y hasta  
12 el momento esas señas se siguen usando, entonces note que es muy bueno que ocurra eso, no  
13 estoy inventando nada, pero en los colegios distritales donde tengan el servicio de  
14 interpretación, los interpretes deberían preguntar a Fundarvid sobre algunos términos que el  
15 profesor hablo pero que ellos no saben cómo decirlo en lengua de señas, estoy segura que los  
16 encontrarían para ser usados por los estudiantes, estarían nutriendo a los sordos con nuevo  
17 vocabulario y esto redundaría en que se formarían con bases sólidas para cuando lleguen a la  
18 universidad, claro porque así pueden recordar todo lo que aprendieron en el colegio que los  
19 hizo más fuertes. Sin embargo nada de eso sucede, entonces ¿Qué futuro nos espera? ¿Qué  
20 piensan ustedes? Por eso creo que no es bueno que sigamos así, desde ya se nos tiene que  
21 formar para que se enriquezca nuestra lengua y nuestro futuro cambie, es normal que eso  
22 pase y no tiene nada de malo en que la lengua evolucione.

23 Bueno, era eso lo que les iba a contar en resumidas cuentas y ya, gracias a todos por ver mi  
24 video, espero estén muy bien, chao.

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

## 1 Texto 31

Código ELAN: C2F31  
Código participante: 24BoCra  
Seudónimo: Zulma “la ama de casa”  
Fecha de producción: 31/08/17  
Fecha de visualización: 31/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 3:40

2 Hola, un saludo a todos los sordos de Colombia en toda Colombia.

3 Yo he visto los videos que hablan de que la LSC pertenece a los sordos que han nacido en  
4 Colombia, quizás en Medellín, Cali u otras ciudades y ¿Cuál es el idioma de estos? El español  
5 ¿Ok? Bueno por otro lado, el lenguaje de señas, la LSC ¿Es internacional o no lo es? Un  
6 diccionario dice que solo los que han nacido en Colombia usan el español, pero ¿Es  
7 internacional? La seña Internacional yo la he nombrado B-I-L-I-N-G-U-E, que [significa] saber  
8 diferentes idiomas internacionales, como el Inglés, el chino, el francés, el portugal, que es el  
9 que se habla en Portugal y en Brasil que se habla el portugal, el israel y otros idiomas más,  
10 que se hablan de manera diferente y que hacen señas muy extrañas en cada uno y que a eso  
11 se le llama B-I-L-I-N-G-U-E ¿Cuál sería la seña para este término? No la se, me podrían decir.  
12 Decirme, si la LSC es un idioma bilingüe, ustedes que saben me pudieran decir. Estoy  
13 confundida por que los sordos no saben que es B-I-L-I-N-G, algunos quizás sí, pero otro no,  
14 solo es para saber.

15 Yo propongo que se respete la LSC como el idioma nativo de la persona sorda con sus  
16 diferentes características, no quiero que estén en contra de Fundarvid. Creen que es culpa de  
17 ellos todo el tiempo pero para mí todo lo que hacen está bien, desde el pasado, en el presente  
18 y en el futuro están haciendo bien, porque yo nací en Bogotá, Colombia bajo el idioma  
19 español, el idioma de todos nosotros, por eso debemos respetar eso.

20 Entonces [lo] Internacional es B-I-L-I-N-G-U-E, pero ¿Cuál es la seña? ¿Es la misma que LSC?  
21 Ustedes dicen que es mejor que Fundarvid no intervenga, que es mejor lo internacional, pero  
22 están en conflicto ¿Ahí qué? Me confunde las palabras diferentes. La LSC y Fundarvid son lo  
23 mismo porque está el español y han nacido en Colombia ¿Entonces? ¿B-I-L-I-N-G es  
24 internacional o qué es? Propongan sus opiniones y den sus respuestas, es una tarea que tengo  
25 que hacer, así que ustedes también hagan la tarea y propónganme cosas que lleven al  
26 conocimiento y si no sabe pues aprenda más cosas que lo lleven al conocimiento aún más  
27 claro. ¿Es la LSC internacional? Es verdadero o falso, porque si es así, propongo que se llama  
28 LSB porque la “B” significa saber muchos lenguajes internacionales, parecido a ASL en inglés,  
29 que aquí se llamaría LSB en español, lenguaje de señas B-I-L-I-N-G-U-E, que quiere decir los  
30 diferentes idiomas internacionales de otros países, así sonaría. El ASL con en ingles, no sé si  
31 los sordos saben ingles o no, respóndanme<sup>134</sup>.

---

<sup>134</sup> Es evidente que el comentario de Zulma está cargado de imprecisiones de tipo conceptual con respecto al campo de la lingüística y la educación. Sin embargo, es iluminador en otros sentidos. Se decidió incluir este texto en el corpus pues Zulma nos habla del punto de vista y sentir “lego” de los sordos que no se consideran líderes. Los purismos lingüísticos y culturales son extraños para la experiencia cotidiana de los

1 Bueno era eso, bendiciones, gracias por compartir un rato conmigo, muchas gracias a toda  
2 Colombia, que estén bien, los amo.

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

---

sordos como Zulma. A cierto sector de sordos les parece atractiva una apuesta sobre la cultura que esté abierta a los contactos con el mundo exterior y a la diversidad, es decir, al *diálogo intercultural*.

## 1 Texto 32

Código ELAN: C2F32

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 25DuMdo

Duración: 4:19

Seudónimo: José “el hincha de fútbol”

Fecha de producción: 31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Hola, saludos a toda la comunidad sorda de la LSC, parceros míos de toda Colombia.

3 Viendo los videos, en realidad no entiendo la pelea, a muchos les parece que Fundarvid es  
4 muy buena y otros dicen que aman la LSC, que seguirán haciéndolo al pasar el tiempo. Otros  
5 dicen que Fundarvid no debería crear señas, es muy feo que lo hagan porque desdibujan la  
6 LSC; otros dicen que Fundarvid sí debería crear neologismos. Al ver todos estos videos  
7 entiendo lo discusión y creo que los de Fundarvid son unos ciegos, porque critican a Fenascal  
8 como si los odiaran, no quieren hacer una alianza conjunta, ellos no entienden eso, yo si lo  
9 entiendo.

10 Hace unos años fui a cierto pueblo y me encontré con dos sordos que estaban hablando entre  
11 ellos, en medio de la conversación uno utilizo la seña PERRO (tradicional: boca-ladras) y el  
12 otro utilizaba [otra] seña de PERRO así [Fundarvid: hocico-orejas-cola], al percatarme de eso  
13 le pregunte el porqué de la seña, a lo que me respondió que era por la forma del cuerpo del  
14 animal, sus orejas y su cola, a mí personalmente me pareció extraño y le pregunté quién se  
15 la había enseñado y me respondió que Fundarvid. Me dio mucha tristeza que esto pasara. Por  
16 ejemplo, la LSC nunca ha tomado la lengua para destruirla, por el contrario siempre ha estado  
17 y permanecido juiciosa en el tiempo, ha estado aparte de las cosas malas, pero Fundarvid,  
18 que no quiero criticar, solo a modo de consejo, toma los libros de Fenascal de la LSC, los ha  
19 tomado todos para investigar uno a uno las señas que allí aparecen para luego cambiarlas,  
20 eso me conto un amigo.

21 Por ejemplo, la seña de PERRO, P-E-R-R-O, Fundarvid invento una seña de perro nueva  
22 aludiendo que la anterior era muy fea, pero ¿Por qué lo hacen? ¿Acaso estaba mal la anterior  
23 en LSC? No, había que dejarla, siempre hemos hecho PERRO así y ha permanecido en el  
24 tiempo, incluso los niños la identifican fácil, pero ahora viene Fundarvid y la cambia a esto  
25 [seña-fundarvid]. Eso no se hace. Es de mala educación. Creen que es una seña de más alto  
26 nivel creyéndose mejores, pero no deberían dañar las señas. Cogen los libros arrancan [las  
27 señas] y ponen [otras]nuevas. Así no son las cosas. Es la LSC y debería quedarse donde está,  
28 si ya está la seña de PERRO pues déjenla.

29 Otro ejemplo sería la seña de DESAYUNO, ALMUERZO y COMIDA. Los de Fundarvid la cambian  
30 así como si nada a esta forma COMIDAS (Fundarvid: tres-comes-boca), ¿Qué es esta seña? Han  
31 dañado la anterior y colocan esta tan fea. Deben dejar la que ya está en los libros ¿Por qué  
32 las quitan de donde ya están y dañan la LSC? Eso es lo que están haciendo, apoderándose de  
33 la LSC y la están dañando, esto no debería pasar porque la LSC es la lengua que todos sabemos  
34 a nivel nacional, en toda Colombia. Otro ejemplo que aparece en los libros es la seña de  
35 PSICOLOGÍA y ahora dicen que mejor así ¿que pasa con eso? ¿Por qué lo hacen si ya está ña  
36 seña impresa en los libros? Ahora vienen a cambiarla diciendo que les da pena hacer esa

1    seña, que es muy fea, que es una seña mal hecha y que hay que cambiarla a una con mejor  
2    nivel. Pero eso no se hace. Déjenla donde está. En estos libros está muy bien explicada cada  
3    una de las señas con sus significados, índices en orden alfabético como la C, de silla, sentarse  
4    y otras más señas con esta letra, también, señas de CIENCIAS, BIOLOGÍA, QUÍMICA; sin  
5    embargo viene Fundarvid a chismear y a arrancar estas señas de los libros para poner otras  
6    nuevas. Esto no lo pueden hacer. Deben dejar las señas que son propiedad de Fenascól y han  
7    impreso en sus libros, así que déjenlos en su cuento. Ahora si en las universidades o en el  
8    Sena no encuentran una seña para cierta palabra y buscan en los libros el significado o en los  
9    diccionarios y no encuentra la palabra quizás de biología, química, matemáticas, entonces en  
10   ese casa si recurran a Fundarvid para tomar una seña de allí y usarla, pero ellos están aparte  
11   en asuntos académicos de la Universidad y al estar así no deberían meterse con la LSC y coger  
12   cuanta seña vean arrancarla y crear nuevas como PERRO, Psicología, I love you y otras señas  
13   más que han borrado y reemplazado. Así no son las cosas. Deben dejar la LSC como está, sin  
14   apropiarse de esta ¿Por qué lo hacen? Es mi pregunta o si estoy diciendo algo que no es, pues  
15   díganme ¿Por qué cambian las señas de la LSC, como PERRO, PSICOLOGÍA, si ya están hechas  
16   y son fáciles de buscar en los libros? Manténganse aparte de la LSC y tomen distancia, si estoy  
17   errado en lo que digo háganmelo saber.

18   Gracias a todos, solo respóndanme ¿Por qué no son flexibles? ¿Por qué quitan las señas de  
19   la LSC de sus libros? Según me contó un amigo<sup>135</sup>, entiendo que así actúa Fundarvid, gracias.

20

21

22

23

24

25

26

27

---

<sup>135</sup> “según me contó un amigo”. Al interior de la comunidad de sordos colombiana se tiene en alto valor el testimonio de otro sordo. En algunas ocasiones, cuando hay un asunto por dirimir entre dos sordos, se llama a un tercero que tenga conocimiento de la situación. Si el tercero, dice “Si, es verdad, yo lo vi”. El primer sordo se queda sin argumentos, pues no puede refutar lo que otro sordo vio con sus ojos. En este caso, la mirada de un sordo tiene “peso evidencial”. En algunos casos, cuando un sordo asevera algo, se le puede decir para que confirme: “¿Usted lo vio?”, lo cual es otra forma de decir, “¿Es verdad?”. Cuando se argumenta sobre una situación y se arguye: “un sordo me contó”, hasta cierto punto se está aseverando que es verdad, pero como ese tercer sordo no está presente, siempre queda un halo de duda alrededor de esa afirmación, y se responsabiliza a ese otro sordo por la veracidad de la información. La comunidad de sordos es muy consciente que este asunto genera muchos problemas en la comunidad, sobre todo cuando este tipo de argumentación se difumina o incluso traspasa el campo de los chismes o las meras calumnias.

## 1 **Texto 33**

Código ELAN: C2F33

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 26MeSno

Duración: 3:05

Seudónimo: Ernesto “el estudiante de ciencias sociales”

Fecha de producción: 31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Hola, un saludo a toda la comunidad sorda.

3 Yo soy Ernesto y esta es mi seña ¿De qué les vengo a hablar y sobre qué se trata el video?  
4 De la comunidad sorda. Quiero que reflexionen en una sola cosa, es sobre la situación que  
5 hoy tenemos sobre Fundarvid y la LSC, tras ver esa cantidad gigantesca de videos subidos  
6 hablando de esto, de sus puntos de vista, de sus opiniones diversas y de sus declaraciones;  
7 Me parece que todo lo que han dicho ha sido positivo y no trato de criticar o juzgar a alguien  
8 en particular, solo quiero expresar también mi postura frente a este tema.

9 Todos hablan si es apropiado que la LSC se fusione con Fundarvid, pero creo que es o no es  
10 lo más importante, creo que lo más importante es la conciencia que tienes tú, que todos  
11 debemos tener frente a la DIVERSIDAD (Fundarvid: honra-grupo-múltiples) D-I-V-E-R-S-I-D-  
12 A-D<sup>136</sup> lingüística, porque como tomos sabemos, la lengua es rica en todo aspecto en que se  
13 le mire, con sus diferentes niveles, desde la época de nuestros antepasados, los cambios que  
14 han sucedido y ha evolucionado la lengua, que creo que no es ningún problema que suceda  
15 esto, es muy normal que las personas se apropien de la lengua y tengan diferentes posturas  
16 respecto a lo anterior.

17 No creo que Fundarvid haya “afectado” la LSC, ni tampoco creo que la LSC se haya quedado  
18 atrás. No. Siento que están en el mismo nivel, porque la LSC tiene un campo de acción gigante,  
19 está el campo académico, social, cultural y otros más que están inmersos en el sujeto y en su  
20 lengua permitiéndole así relacionarse con su entorno, aprendiendo cada día más cosas y  
21 subiendo el nivel personal, pero para eso es muy importante que cada uno defienda su sentir  
22 y poder elegir cual vocabulario le permitirá enriquecer su lengua. Es también importante,  
23 saber qué roll estamos desempeñando en cada espacio y qué discurso manejamos en cada roll  
24 para así adaptarnos a cada sujeto que interactúa con nosotros, eso es lo más importante y ya,  
25 para que criticarse unos a otros, ya no lo hagan más, lo más importante es que cada uno tome  
26 una decisión si quieren o no apropiarse nuevas señas, es un derecho que cada uno tiene de  
27 decidir qué hacer.

28 Muchos dicen que la lengua oficial es solo la LSC, pero las cosas no son así, no hay ninguna  
29 ley que diga que solo existe la LSC, la lengua de señas es libre para uso de los que deseen y  
30 quieran usarla, lo que importa es que quien decida usarla la porte consigo cuidando con  
31 conciencia de sus discurso y de quien tiene al frente, si es un discurso académico o un

---

<sup>136</sup> Aquí observamos una de las estrategias de “apaciguamiento” en la introducción de señas creadas que son desconocidas. La persona reconoce el carácter inestable de la forma que prefiere, la presenta y ofrece una alternativa que es más estándar.

1 discurso cotidiano, que tenga la capacidad de diferenciar el entorno donde esta y que lo pueda  
2 controlar.

3 Solo [digo] eso para que lo piensen, esa es mi postura, yo en realidad siento un  
4 agradecimiento profundo a Fundarvid y también a lo que he aprendido en el campo social  
5 porque me han ayudado a enriquecer mi vocabulario y a llenarme de conocimiento, que sé  
6 cómo manejarlo en cada situación.

7 Ahí les dejo para que lo piensen. Ojalá no sigan con esa pelea directa, yo animo a que sean  
8 pacíficos y sepan que la LSC es una lengua rica, que se puede enriquecer aún más con todo lo  
9 que propone Fundarvid, eso pienso yo.

10 Muchas gracias, que estén bien.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

## 1 **Texto 34**

Código ELAN: C2F34

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 27MoMno

Duración: 3:08

Seudónimo: Jair “el cajero de supermercado”

Fecha de producción: 31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Hola, saludos a todos los miembros de la comunidad sorda y a todos los miembros de LSC,  
3 gracias.

4 Tengo una opinión y he escogido dos videos para darles respuesta, uno video de ASL y otro  
5 video es el de Teresa, escogí estos dos porque apruebo y comparto su forma de pensar, me  
6 gusta cada vez más sus opiniones. Quiero que toda Colombia me vea, por la importancia de  
7 lo que voy a decir.

8 Primero Fundarvid. Que la seña es Fundarvid y sobre la LSC, no quiero que exista más peleas  
9 en la cantidad de videos que han subido, pareciera que hubiera una riña, pero eso en realidad  
10 no me interesa, porque lo que importa es que Fundarvid este a un lado, con todo el respeto  
11 que merece, de verdad no me interesa, no uso su vocabulario ni los acepto, solo amo de  
12 sobremanera la LSC, que es bellísima y está en todo el territorio Colombiano, lengua de las  
13 personas que habitan este territorio, una lengua afín a todos las personas que lideran, que  
14 aunque no conozco mucho la lengua y no tengo mucha experticia en comparación con otros,  
15 estoy aprendiendo la LSC, quiero aprender esas señas nuevas que surgen en este proceso de  
16 aprendizaje, soy un novato, como cual pollo recién nacido, adaptándome y tomando fuerza  
17 para ser un ciudadano colombiano hablante de la LSC, con una excelente forma de señor y un  
18 español bueno a nivel discursivo. Escogí un video de ASL y voy a tomar una porción de lo  
19 que allí se decía: “Todo se relaciona, una cosa con la otra”. No estoy de acuerdo con esto,  
20 solo digo que la única relación que hay es los hablantes de la LSC con su entorno, en donde  
21 viven que es Colombia, personas hablantes de una lengua

22 Segundo, el video de Teresa, ya el primer video lo explique, ahora voy con el segundo. Ella  
23 hablo de O-P-R-I-M-I-D-O, de la opresión que viven los niños por parte de Fundarvid al ser  
24 formado con esas señas, ellos crecerán como niños ciegos porque en el futuro tendrán un  
25 problema muy grande y estarán perdidos, como si no vieran nada, solo oscuridad; esto no  
26 puede suceder, quitemos esa venda y fórmenlos con la LSC, por favor, Modelos Lingüísticos  
27 eduquen a los niños y jóvenes con la LSC para que tengan un crecimiento lleno de  
28 conocimientos, experiencias y fortalezas, para que puedan aplicar (Fundarvid) los  
29 conocimientos en la familia, con sus amigos, primos y que sea una generación con un entorno  
30 fuerte en la LSC, usando con orgullo la LSC. Esta lengua es bellísima y pasa a toda la  
31 comunidad, en las asociaciones, por favor, lleguen al acuerdo de aprobarla para que haya paz  
32 y todos así continuemos en la LSC, aprendiéndola, amándola más que todas, dando el 100%  
33 de felicitación a esta.

34 Chao y gracias, saludos a LSC y un beso a todos sus miembros, los quiero mucho.

35

## 1 Texto 35

Código ELAN: C2F35  
Código participante: 2WaTro  
Seudónimo: Carlos “el web manager”  
Fecha de producción: 1/09/17  
Fecha de visualización: 1/09/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 10:43

- 2 Un saludo para todos los sordos de Colombia, del mundo y a los miembros de GRUPO-CSN.
- 3 Voy a hablar del video de G-U-I-L-L-E-R-M-O<sup>137</sup>, otra vez lo deletreo en LSC porque lo hice en  
4 ASL, G-U-I-L-L-E-R-M-O. ¿Por qué hablo de este personaje? Miren la foto que encontré de él  
5 ¿La vieron? Que importante es este personaje. Él es una persona oyente y ha [hablado] señas  
6 durante muchos años, fue el primer intérprete que hubo y así comenzó a crecer el número de  
7 los interpretes en todo el territorio. Él fue el primero que prestó los servicios de interpretación  
8 en Colombia. Ahora yo les voy a contar la historia de lo sucedido. Yo recuerdo algunas cosas,  
9 no todas, de esos momentos. Cuando yo estudiaba en el colegio en bachillerato, todos los  
10 viernes después del colegio salía volado a encontrarme con muchos sordos en O-R-D-E-S-O-  
11 R, una asociación de sordos deportistas, una asociación diferente a SORDEBOG, ORDESOR  
12 estaba ubicada cerca del Campín de futbol, siempre que iba había una cantidad de sordos  
13 felices usando la lengua de señas para comunicarse en medio de la sociedad común, eran  
14 muy buenos esos momentos.
- 15 La cita era a las seis pero yo llegaba siempre a las siete de la noche, me encontraba con  
16 Guillermo que la seña es así [OJO-ROJO], él con su pelo largo su ropa sencilla, era tan sencilla  
17 que parecía estudiante de la Universidad Nacional que siempre andan con su mochila tejida  
18 terciada y con sus libros en ella. Que se vestía de ropas sencillas, así era él, pero ¿Qué paso?  
19 Si algunos saben esta historia cuéntela también. Guillermo venía de una familia muy  
20 adinerada y estudiada. Pero él era la oveja negra de la familia pero con un gran corazón y  
21 también muy estudiado, si no estoy mal él es egresado de la Universidad Nacional como A-  
22 N-T-R-O-P-O-L-O-G-O. Un muy buen profesional. Además de sus amplios conocimientos en  
23 lingüística.
- 24 Entonces yo me encontraba con él y nosotros, hable que hable, claro éramos jóvenes y nos  
25 encantaba hablar, si salía algún plan nos íbamos, que a bailar o para ir a cine, él siempre nos  
26 acompañaba con el mayor gusto a interpretarnos las llamadas en esos teléfonos viejos  
27 colgados en los postes de luz, en ese momento yo llamaba a mi papá y le pedía permiso para  
28 irme a bailar o para hacer cualquier actividad y él ahí interpretándonos todos los mensajes de  
29 manera perfecta, siempre lo hacía cuando le pedíamos el favor, también me acuerdo que al  
30 lado del salón de eventos de ORDESOR había una cafetería en donde no nos entendían nada,  
31 en ese momento llamábamos a Guillermo y él siempre nos decía que sí, nunca nos dijo que

---

<sup>137</sup> Este comentario del moderador del debate, surge por la avalancha de videos que seguramente empezaron a argumentar que el origen de Árbol de Vida era fruto del ingenio de personas oyentes, puntualmente de Guillermo y por lo tanto una idea de un *no-nativo*. En todo caso, la narrativa sobre quien aquí se llama Guillermo (seña: OJO-ROJO) es frecuente en esta discusión tanto por los sordos contradictores como los simpatizantes de Fundarvid. A este personaje yo mismo le he dedicado unos párrafos en mi contextualización etnográfica (cf. “*El mito*”; Barreto, 2015, pág. 168-172 ).

1 no, lo hacía de manera voluntaria y nos acompañaba hasta el sitio, nosotros en lengua de  
2 señas y él interpretando a voz el mensaje, así era que solucionábamos todos los problemas,  
3 comprábamos lo que teníamos que comprar y nos íbamos, de verdad yo veía que todos los  
4 sordos eran buscando a Guillermo todo el tiempo ¡Dios mío! Y él hágale, todo haciéndolo de  
5 buen corazón, eso recuerdo mucho de él. Recuerdo que así se la pasaba de un lugar en otro  
6 interpretando sin cobrar un solo peso, diferente a lo que pasa ahora en Colombia que toca  
7 pagar todo, algo que extrañaré de esos tiempos.

8 Bueno, nosotros nos la pasábamos allí en ese lugar jugando Baloncesto, habían sordos muy  
9 buenos para meter las canastas en este juego y eran día y noche en ORDESOR, con el tiempo  
10 me tuve que venir a Estados Unidos a estudiar y trabajar, pero cada vez que habían vacaciones  
11 me acordaba de mi familia y los sordos de la comunidad y me venía a visitarlos, me la pasaba  
12 de aquí para allá todo el tiempo, antes lo hacía con más frecuencia, pero ahora con mi familia  
13 aquí es menos, cuando venía ya se había cerrado ORDESOR y este asunto de los deportes paso  
14 a SORDEBOG pero después se acabó y se convirtió en la liga de SORDEBOG.

15 Así la historia, continuo. Una vez que vine me dirigí a el I-N-S-O-R, que antes era una casa  
16 ubicada en la 68, cuando pase la calle y entre me pidieron la cédula, la mostré y se me acercó  
17 R-A-M-Ó-N que esta es su seña, también me encontré con Silvia, con James, bueno, con  
18 muchos y me di cuenta que estaban enseñando a todos los niños de primaria que eran sordos,  
19 ahí todos los niños me saludaron y hablamos un rato, me acuerdo que el primer piso del Insor  
20 eran solo salones de clases, allí tuve la oportunidad de exponer varios temas en muchas  
21 ocasiones. Luego, seguí en la visita y me dijeron que ya existían un colegio con integración  
22 en el aula de personas sordas, pregunté dónde era y me dieron las indicaciones, era muy  
23 cerca, se llamaba el colegio Jorge Eliecer Gaitán, me propusieron que fuera esa misma tarde  
24 después del trabajo, antes de ir para allá subí a la dirección del Insor, aunque todos le tenían  
25 miedo a subir al segundo piso porque supuestamente estaba allí el jefe. Yo me dirigí por las  
26 escaleras al segundo piso y hablamos con la directora durante un tiempo mediado por un  
27 intérprete o más bien un voluntario, en ese momento se acercó un sordo universitario que fue  
28 atendido por la directora y este salió rápido de la oficina, ahí en ese momento caí en la cuenta  
29 que en el segundo piso solo estaban los administrativos, los de investigación, contabilidad,  
30 la dirección y en el primer piso los sordos. Se veía muy feo ellos ahí todos relegados, eso es  
31 algo que nunca se me va a olvidar, eso era en ese tiempo, porque ahora ya están en el mismo  
32 nivel que los otros, eso es algo muy bueno que está haciendo la directora, porque las dos  
33 veces pasadas que fui no era así, pero me llena de clama y felicidad que ya las cosas  
34 cambiaron para mejor, es una suerte contar con jóvenes sordos allí, que ojala se vea al sujeto  
35 sordo como lo que es, una persona con derechos y oportunidades igual que los demás.

36 Bueno, volvamos al relato. Me despedí de todos allí en el segundo piso, baje al primero y me  
37 fui a visitar al colegio Jorge Eliecer Gaitán y nos fuimos caminando con mi amigo sordo que  
38 trabajaba en Insor, él y yo caminado, hablando con nuestras propias señas, un hermano sordo  
39 con mi misma lengua, era cerca y cuando entramos me di cuenta de lo grande que era al igual  
40 que lo grande de la población oyente, mientras que los sordos eran muy pocos, todos ellos se  
41 acercaron a saludarme y hablamos un poco con algunos de ellos, me acuerdo mucho de  
42 Lorena, de Juvenal y otros sordos que no recuerdo las señas pero que estaban estudiando allí.  
43 Una vez ellos terminaron de estudiar me invitaron a la cafetería de la esquina de la 68 y me

1 comenzaron a decir que si quería ir a conocer algo, en ese momento no entendí las señas que  
2 me hacían porque eran señas nuevas, accedí con toda la disposición mental de aprender de  
3 ellos, nos fuimos caminando hasta la 68, era en el segundo piso de un edificio, de verdad  
4 nunca me imaginé que estuvieran tantos sordos allí, algunos del colegio, otros que iban a  
5 tomarse algo y entre ellos me encontré con Guillermo. Nos dimos un súper abrazo,  
6 llevábamos mucho tiempo sin vernos, desde ORDESOR no hablábamos y ese día  
7 aprovechamos el tiempo para hablar de todo. También estaba Lucrecia que también tenía un  
8 corazón gigante siempre ayudando a otros.

9 Bueno, entonces les conté toda la historia de Guillermo y de Lucrecia con el fin de que no  
10 sigan diciendo lo que algunos sordos dicen, que son oyentes que quieren acaparar y  
11 apoderarse de todo, estas personas que dicen esto no tienen el contexto completo de lo  
12 sucedido, ni siquiera conocen la historia, ellos nacieron después de todo eso que les conté,  
13 yo si hice parte de la historia pasada con algunos sordos que ya somos mayores, entonces a  
14 quienes no vieron ni vivieron lo que pasó hace muchos años, les pido el favor primero  
15 investiguen o pregunten de quienes se están hablando o de qué se habla y después si opine.  
16 Pero se dicen cosas sin el conocimiento total, dicen: “es que los oyentes son y son” pero al  
17 final no saben. Les pido el favor que respeten el trabajo que hizo Guillermo y Lucrecia, si no  
18 saben, entonces pregúntele a ellos o pregúntenle a algunos de la comunidad sorda que sepan  
19 de eso o pregúntenle a la propia Lucrecia que de seguro ella les contará o a los mismos sordos  
20 que ellos saben quiénes fueron estos dos personajes, pero si usted no sabe entonces tomará  
21 la misma reacción de algunos, al ponerse bravos diciendo que los oyentes son los culpables.  
22 ¿De acuerdo? Una vez les cuento esto les pido el favor que respeten su trabajo, si algunos  
23 conocen lo que hicieron estos personajes, les pediría el favor que subieran sus videos  
24 contando cómo eran ellos, yo venía muy de vez en cuando, sin embargo, algunos sordos se  
25 veían a cada momento con ellos, así construimos memoria y todos entenderemos más, todo  
26 pensando en las nuevas generaciones que no conocieron esos años y que no vivieron el  
27 pasado antes del tiempo que ya relaté. Esto permitirá que ellos conozcan su pasado.

28 Gracias, nos vemos.

29

30

31

32

33

34

35

36

37

## 1 **Texto 36**

Código ELAN: C2F36

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 28BoVna

Duración: 13:32

Seudónimo: Martha “la estudiante del Sena”

Fecha de producción: 31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Un saludo a todos los sordos, mi seña es esta y mi nombre es Martha.

3 Estuve viendo todos los videos que se han subido a Facebook sobre la discusión entre la LSC  
4 y Fundarvid y en mi caso no tengo un voto por algún favorito, creo que son igual de  
5 importantes y que se deberían fusionar, tanto la LSC como Fundarvid. Sabemos bien que la  
6 LSC ha perdurado por mucho tiempo, sin embargo existen palabras nuevas inexistentes en la  
7 lengua y Fundarvid tiene las señas que a la otra parte le hace falta, es por eso que las dos son  
8 igual de importantes. También vi los videos que hablaban del problema con los intérpretes,  
9 que algunos son egoístas y no les ayudan a los demás, porque están dejando que los demás  
10 aprendan por sí mismos.

11 Yo sé bien que los derechos de los intérpretes no priman sobre los derechos de las personas  
12 sordas porque la LSC le pertenece a las personas sordas y por eso priman sus derechos. Lo  
13 que pasa es que algunos saben bien que los interpretes tienen que hablar LSC y algunos sordos  
14 cuando no entienden el significado de algunas señas preguntan a los intérpretes, pero  
15 obtienen como respuesta un: “Aprenda por sus propios medios o hágalo usted solo” y esto  
16 no agrada a los sordos y se empiezan a hacer comentarios y hasta chismes en la comunidad,  
17 pero ¿Por qué se hacen ese tipo de comentarios sobre las personas? Así lo único que logramos  
18 es que los oyentes se salgan con las suyas, más bien cuando nos respondan de esa forma  
19 entonces contestémosles: “¿Ah sí? Y entonces en dónde quedan nuestros derechos” y  
20 exijámosle que nos respete. Si no, lo demandamos. Eso podemos hacerlo, pero no nos  
21 quedamos como perritos regañados después de sus palabras e inventando chismes porque no  
22 tiene fruto.

23 Por otro lado, yo fui hace poco a un evento realizado por el Sena, eran unos grados que  
24 contaba con el servicio de interpretación, este estaba al frente del auditorio pero no presto el  
25 servicio en el himno nacional por culpa de la religión ¿Por qué no lo hizo? Se quedó ahí con  
26 los brazos abajo sin hacer nada, solo decía “no puedo hacerlo”, todo por culpa de esa maldita  
27 religión. Si es que ellos solo están prestando un servicio de interpretación, vayan y hagan lo  
28 que quieran en su lugar de culto, sigan sus normas, pero cuando tengan que trabajar cumplan  
29 con su trabajo, nada tiene que ver la religión con el trabajo, son dos cosas aparte, ellos tienen  
30 que interpretar cualquier información que le lleguen a sus oídos, así se dirija a niños, jóvenes  
31 o adultos, es una obligación de todos, de interpretar cualquier tema. En ese evento todos los  
32 sordos nos quedamos callados sin hacer nada sólo porque el intérprete no quiso interpretar el  
33 himno, todos necesitábamos hacerlo porque no escuchamos, tenemos problemas auditivos y  
34 adquirimos la información de manera visual por la LSC y si este intérprete no hacia la  
35 interpretación entonces nos toca aceptar que nosotros tampoco entonamos el himno. También  
36 sucede cuando el profesor dice groserías, el intérprete tiene que pasar la información cuando  
37 dice hijueputa, coma mierda u otras más, entonces no lo hacen porque no pueden y si es así

1 entonces para qué se metieron a trabajar en esto ¿Para qué? No interpretan groserías, no  
2 interpretan himnos y no pueden hacer una cantidad de cosas, porque si no pueden entonces  
3 no se meta de intérprete, dicen algunos que no pueden interpretar himnos entonces que  
4 buscan alguien que si pueda hacerlo, es un derecho que tenemos.

5 Adicionalmente, cuando un intérprete que pertenece a una religión si interpreta todo lo que  
6 se le está diciendo, entonces los sordos empiezan a criticarlo y a decirle que es un falso, que  
7 no debería ser parte de su misma religión, pero ¿Por qué lo critican? El intérprete debe pasar  
8 toda la información sin importar cuál sea, es una obligación que debe tener, como tampoco  
9 deberían los sordos criticar al intérprete que si lo hace porque en ese momento no es él, es la  
10 persona que está emitiendo el mensaje, él es un robot R-O-B-O-T en ese caso, es lógico; no le  
11 dirán que es un pecador, porque lo que tiene que ver con su religión es allá y el trabajo es  
12 otra cosa, es claro lo que digo. Otro asunto tiene que ver con la educación básica primaria, a  
13 estos estudiantes se les enseña con la palabra acompañado con el símbolo o el dibujo y la  
14 seña que corresponda, si dejamos que no se use las palabras en español en la enseñanza les  
15 estaremos haciendo un daño al niño, porque después cuando el profesor escriba algo, este no  
16 le va a entender, por eso es tan necesario que se les enseñe con la palabra en español y la seña  
17 para que este niño comprenda y conozca a profundidad los temas, así construiremos  
18 conocimiento con buenas bases.

19 Todo esto se logra si se les enseña desde pequeños con dibujos y las palabras en español, así  
20 asociara cada elemento con la palabra. Hablemos ahora del bachillerato, es muy importante  
21 que se haga uso de las dos lenguas, como de la LSC como Fundarvid, porque si no se estudia  
22 ¿Cómo llegara a tener estudios superiores en un futuro? Si tanto quiere entrar a la universidad  
23 o de cursar un técnico o un tecnólogo o buscar un trabajo, pues necesita del estudio en  
24 bachillerato donde se les enseña para qué es el estudio, cómo pueden cursar estudios  
25 superiores y conocen palabras nuevas de alto nivel para que conozcan términos que  
26 manejaran más tarde en la universidad o en el técnico o tecnólogo, porque es allí donde se  
27 conoce una cantidad de señas que no se conocen y términos técnicos.

28 En la Universidad todo el tiempo se están viendo expresiones nuevas que no tienen seña, por  
29 eso es necesario la seña, el nombre y el concepto porque de lo contrario estaremos cada vez  
30 más atrasados con esa cantidad de términos nuevos que salen a diario , ya estamos cansados  
31 de tanto deletreo, son tan largos a veces los términos que no comprendemos, falta que se  
32 añadan más palabras y señas a los diccionarios, quisiéramos hacerlo pero otros sordos  
33 empiezan a decir que eso no se puede y oponerse en contra de esto. Allí en el colegio hay  
34 bastantes sordos que se comunican en lengua de señas pero quienes estamos solo en la  
35 universidad qué, no podemos acceder a estudiar, antes pude entrar a estudiar en el primer  
36 semestre y me fue bien, sin embargo perdí dos veces el semestre, lastimosamente no pude  
37 continuar estudiando, por eso es tan importante que se forme desde el bachillerato a los  
38 estudiantes para que después ellos mismos elijan lo que quieren ser, si quieren ingresar a la  
39 universidad o hacer un técnico en veterinaria o ser obreros de construcción o políticos o  
40 abogados o ingenieros de sistemas , bueno, tantas carreras que hay a las que puede acceder.

41 De ahí la importancia que se forme desde bachillerato a los estudiantes, no tanto desde  
42 primaria, pero si en bachillerato para que lleguen a once grado mejor preparados, así elegirán

1 donde estudiar, si en tal universidad aquí en Medellín o en Bello o en Rionegro o en Pereira,  
2 tantas opciones que tiene para volverse director, asistente, profesor, tantas opciones que  
3 tienen y que aprovechan los oyentes pero que los sordos podrían serlo, la mayoría de los  
4 sordos son Modelos Lingüísticos de niños y muchachos.

5 Es necesario que tengamos por lo menos un líder sordo, uno que tenga conocimientos y que  
6 sepa a profundidad el contexto en el que nos movemos, uno que sepa y tenga experiencia,  
7 que sienta igual como sentimos la mayoría de los sordos, que sea capaz de reunirse con los  
8 rectores, asistentes, profesores y exponga nuestro caso, que hable de la normatividad que  
9 atañe a las personas sordas, así podrá cambiar la situación, logrará que los sordos presten  
10 atención a las clases, que se proyecten con un mejor futuro, que elijan en dónde estudiar o  
11 qué hacer con sus vidas, de verdad que necesitamos una persona que lidere esto, pero  
12 lastimosamente no tenemos, la mayoría son oyentes que no conocen a profundidad el sentir  
13 de una persona sorda, porque las costumbres son diferentes a las nuestras.

14 Hablemos ahora sobre el trabajo, existen oportunidades laborales en algunas empresas en  
15 donde se reciben a los sordos y es cada día más común que lo hagan, sin embargo con el  
16 tiempo ellos empiezan a decir que es un trabajo muy duro, que se la monta el jefe o que no  
17 le es suficiente el pago o que están cansados de hacer lo mismo o una cantidad de excusas  
18 que ponen algunos y esto a su vez hace que existan renunciadas masivas por parte de los sordos  
19 y que las empresas no quieran contratar más personas sordas en sus empresas, si esto sucede  
20 en la mayoría de las empresas entonces que oportunidades de trabajo hay para otros, parece  
21 como si ya ninguna empresa quisiera contratarnos con esa cantidad de sordos que dejan sus  
22 trabajos, están dando una imagen que no es, que irresponsabilidad. Las empresas manejan  
23 unas metas mensuales que los sordos no están dispuestos a cumplir diciendo que es porque  
24 se las están montando, porque buscan un trabajo relajado, pues entonces si no quiere trabajar  
25 pues vaya y póngase a estudiar en la universidad o haga alguna carrera técnica o tecnológica  
26 y así podrá estudiar por muchos años hasta que consiga un trabajo que se adapte a su  
27 necesidades, porque se graduaron y de una vez buscan trabajo con un sueldo mínimo, y si no  
28 quiere que le paguen el mínimo pues vaya y estudie, si no quiere pues confórmese con el  
29 mínimo y espere a que Dios lo salve de todas. Entonces ya sabemos que si no hay una  
30 educación en bachillerato o una educación básica en lengua de señas no va a ser tan fácil  
31 cuando se gradué y vaya a cursar estudios superiores, porque cuando llegue allí no entenderá  
32 nada de los términos que se manejan allí y ahí es cuando dejan de estudiar porque les parece  
33 difícil y van y se consiguen un trabajo por el mínimo, por esto es fundamental que desde  
34 bachillerato se les forme con palabras técnicas y poco a poco adquiera aún más conocimiento  
35 hasta que se vuelva un profesional o un técnico, así estará lleno de bases para adquirir  
36 conocimiento profundo.

37 Son formas de ver las cosas y eso que veo y me cuentan a cada rato. Me dicen que ya no  
38 quieren aceptar a los sordos en las empresas y esto me causa mucha lástima porque son  
39 muchas las personas que hacen esto, además lo atrasados que estamos en la universidad por  
40 falta de señas en LSC.

41 Ojala haya sido clara, muchas gracias.

42

## 1 **Texto 37**

Código ELAN: C2F37

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 15BoRra

Duración: 15:12

Seudónimo: Laura “la gestora de proyectos”

Fecha de producción: c.31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 [Cordial saludo] al GRUPO-CSN, viendo el video de Carlos y su discurso, quiero agradecerle  
3 por la información.

4 En [este grupo], lo importante es que todos a nivel nacional opinemos, exponamos nuestras  
5 posturas, desacuerdos y acuerdos, eso es muy positivo para la LSC ya que nos da conocimiento  
6 útil y de calidad, bueno...

7 Observando los videos y el discurso que han usado, yo elegí uno que es muy claro y cierto a  
8 la vez, Antonio, que viene y va en repetidas ocasiones, cuando él viaja viene y visita a  
9 Fundarvid para compartir con ellos y se da cuenta de su trabajo, eso me parece muy bueno  
10 que lo haga; después vino y [encontré] la discusión entre Fundarvid y Fenascal que no ha  
11 tenido solución aún. Luego al volver de nuevo se encuentra con que SORDEBOG y Fundarvid  
12 está en la misma discusión: sin una solución, la verdad es clara.

13 Yo tengo mi postura y se las voy a exponer: Desde hace mucho tiempo he asistido a  
14 SORDEBOG y de hecho fui socia, los miércoles siempre nos reuníamos particulares y socios,  
15 charlábamos, compartíamos y era muy enriquecedor, ingresaban personas de Fundarvid y  
16 también compartíamos con ellos, observábamos sus opiniones, entrábamos en desacuerdos,  
17 debatíamos<sup>138</sup>; en mi caso observaba ambas partes, sin embargo me preguntaba qué era  
18 Fundarvid, no tenía ni idea de que se trataba la discusión, ellos seguían discutiendo y  
19 hablando, pero no les entendía claramente, eso pasó.

20 Ya después se convocó a una asamblea extraordinaria de socios que estuvieran a paz y salvo  
21 con la organización y deberían llegar a las instalaciones de SORDEBOG, yo fui a este evento y  
22 cuando entré, el presidente de la asamblea, que fue miembro de SORDEBOG, exponía y  
23 advertía que no aceptaría la alianza entre SORDEBOG y Fundarvid, que estaba en desacuerdo  
24 con esto porque Fundarvid era muy extraño y no estaba de acuerdo con sus configuraciones  
25 raras, no los iba a aceptar; mientras todos los presentes observábamos yo desconocía por  
26 completo el tema, no se daban a entender de donde surgían esas extrañas formas eran señas  
27 técnicas raras, no entendía con claridad, en serio.

28 Pasaba el tiempo y esta idea seguía dándome vueltas en la cabeza. Quería ir a Fundarvid para  
29 preguntar a los socios, ¿Qué era Fundarvid? Que me explicaran. Entonces me dirigí allá y  
30 pregunte: “¿Qué significa Fundarvid? ¿Qué eran esas extrañas formas? Pedí que me

---

<sup>138</sup> Este comentario concuerda con mis apuntes etnográficos. La participante que aquí llamamos “Laura” fue una de las personas miembros de la Junta Directiva de SORDEBOG que participó en diálogos con la Fundación Árbol de Vida. Esta observación por lo menos confirma la aseveración de Laura que al principio ella no conocía Fundarvid y que en efecto hacía parte de la Asociación de Sordos de Bogotá (SORDEBOG) (cf. “Diálogos de Paz”; Barreto, 2015; pág. 190-1).

1 explicar. Uno de los socios me explicó a profundidad y me pareció muy interesante y de  
2 calidad, esto es muy importante, de verdad Fundarvid nos aporta porque gracias a ellos se  
3 piensa en los estudiantes de bachillerato, recuerdo que Rosita solo nos formaba durante la  
4 primaria, pero después no sabíamos que hacer, y entonces llega el equipo de Fundarvid  
5 conformado por profesores e intérpretes que prestaban el servicio y explicaban claramente el  
6 significado de las diferentes palabras, se socializaba y entre todo el grupo se establecía la  
7 señas para cada término, por eso hay que agradecerle a Fundarvid por aportarnos palabras  
8 más técnicas, esto claramente es de provecho, eso son ellos.

9 Por esto mismo es que el ex presidente de SORDEBOG se retiró y entró a trabajar en Fenascal  
10 y así sucedió dos veces más. SORDEBOG nos afectó al igual que Fundarvid sin darnos cuenta,  
11 es la verdad expuesta de manera clara, espero me entiendan, ok.

12 Lo segundo es el hecho de que Fundarvid y Fenascal sigan en discusiones y no solucionen  
13 nada, he visto los videos que Antonio ha subido y saltan mis ojos de asombro, en verdad  
14 saltan, al ver que Antonio, y su familia viajan cada vez que tienen vacaciones y siempre están  
15 contentos de visitar a SORDEBOG; al ser socios activos están en contacto con todos los  
16 miembros, cada viernes estaban ahí socializando y conversando, yo veía cómo los de  
17 Fundarvid debatían diferentes temas de mi interés, me quedaba pensando y discutía con mi  
18 compañero de la oportunidad de apoyar el proceso que SORDEBOG y Fundarvid estaban  
19 realizando registrar las señas en un libro o diccionario, mi compañero y yo estábamos  
20 dispuesta a apoyarlos, nos parecía genial esa idea. Habían presentes tanto socios como  
21 particulares, alguno de ellos vio la información de esa reunión y de manera oculta se lo contó  
22 como chisme a Fenascal, y les dijo: “Fíjense bien porque Fundarvid y SORDEBOG están  
23 creando alianzas y se están organizando en cabeza de Antonio”. Que chisme tan  
24 impresionante ¡wow! Dios mío, esa persona hubiese sido socio o particular dio esa  
25 información solo porque trabajaba en Fenascal imagínense, que lastima, pero bueno eso pasa.

26 ¿Cómo es que Fenascal le dio un no como respuesta a Fundarvid? Ahora Fenascal sí solicita  
27 una reunión urgente con ellos, Héctor y pilar cedieron a esa petición, cuando llegaron allá  
28 nos sorprendimos al saber que también habían sido invitados, dos personas de esa entidad y  
29 dos de nosotros, nos sentamos todos con Rosita y Horacio, inmediatamente le preguntaron a  
30 Antonio “¿Es cierto que Fundarvid y SORDEBOG abrieron un espacio para organizarse y crear  
31 un diccionario?”. Antonio quedó sorprendido porque no sabía de dónde habían sacado esa  
32 información y afirmo que sí, Horacio respondió: “No señor, nosotros no aceptamos sus señas  
33 con movimientos extraños y confusos, no pueden hacer esa clase de señas, no aceptamos a  
34 Fundarvid ni sus movimientos raros”. Quedé sorprendida y más al ver que Antonio dudó y  
35 perdió credibilidad al verse afectado por la pregunta y no saber responder. ¡Qué lastima darse  
36 cuenta que Fenascal no respeta a Fundarvid! Fenascal no tiene las pruebas para decir que las  
37 señas de ellos tienen formas raras, porque de verdad no es así y eso me afectó<sup>139</sup> y afectó a  
38 Antonio, así fue como SORDEBOG me afectó a mí, esa es toda la verdad. Le agradezco a

---

<sup>139</sup> La seña usada por Laura para hablar de “afectar” en este caso es INFLUIR. Está seña en la mayoría de casos tiene connotaciones negativas. Habla de ‘afectar’ el comportamiento de otra personas para hacer algo inapropiado. El caso más común es hablar de INFLUIR en el consumo de drogas, o INFLUIR en el comportamiento sexual. Es muy extraño que se use esta seña para comportamientos positivos o moralmente aceptables.

1 Antonio por la información que nos da en el video que publicó, gracias por informarme,  
2 quede sorprendida frente a este tema, fue muy claro.

3 La verdad siento que Fundarvid lleva mucho tiempo desde que se creó en el año 1999 y han  
4 venido trabajando durante ya 18 años. Felicito a Fundarvid por su excelente desempeño. Yo  
5 he participado a nivel nacional en diferentes deportes, la Liga de Bogotá se creó en el año  
6 2004 y se extendió por toda Colombia donde surgieron nuevas ligas lo que me emociona  
7 mucho, para las olimpiadas vinieron muchos representantes a Bogotá, llegaron personas de  
8 todas partes y compartimos. Charlamos con los que allí estaban. Eran deportistas de todas  
9 las disciplinas mientras nos ejercitábamos una persona se me acercó y me preguntó que si  
10 Fundarvid me parecía bueno o malo, se me hizo extraña esa pregunta, sin embargo le respondí  
11 que me parecía excelente, que nos brindaban conocimiento y señas técnicas nuevas e  
12 importantes, estas señas nos servían porque en los libros que usábamos estaban las mismas  
13 señas de siempre y faltaban las palabras nuevas que surgían a diario, por ejemplo en  
14 bachillerato, la universidad y el Sena, se necesitaban palabras técnicas que en los libros no  
15 se encontraban, no las habían y por eso era tan importante la creación de neologismos.

16 Ella se quedó pensando y me dijo: ¿Entonces es bueno? Yo le dije: “Claro que es bueno”, y  
17 le pregunté el porqué de esa pregunta anterior, me respondió que en Fenascal le habían dicho  
18 que no usara las señas de Fundarvid, que ellos hacían movimientos extraños con las manos,  
19 que estaban en desacuerdo, y que por eso se contuvo de usarlas, de esa forma clara y sincera  
20 me lo dijo, yo no podía creerlo, estaba asombrada, en serio que Fenascal [ha influido] a todos  
21 en Colombia ¡Por favor! Les aclaro. Con las personas que me encuentro es la misma situación  
22 y además de esto cuando participo en deportes a nivel nacional que me encuentro con otras  
23 personas que me hacen la misma pregunta, les digo que no y les explico, yo les explico y de  
24 verdad le digo a toda Colombia que Fenascal nos perjudica y han dañado a Fundarvid,  
25 realmente no lo respetan. Fenascal debería dar una imagen de calidad ¡Por favor! mostrar  
26 respeto por Fundarvid. Por eso les aclaro ¡ok!

27 Digamos en Medellín, allá hace un tiempo se negaban y estaban en total desacuerdo con  
28 Fundarvid, no lo aceptaban de ninguna manera y al darse cuenta realmente, cuando se  
29 informaron y hubo claridad del tema, entendieron realmente de que se trataba se interesaron,  
30 por eso les digo: ¿ven? Es una lástima que en Colombia todavía se presente rechazo contra  
31 Fundarvid porque realmente nos has servido y nos ha aportado palabras tecnológicas a todos,  
32 tanto a los niños, jóvenes y mayores que lo necesitaban y se les brindo esta tecnología, es la  
33 verdad, también en las universidades, para posgrados y maestrías se ha brindado y esto sirve  
34 para que en un futuro estemos orgullosos y seamos bien preparados, eso es claro.

35 Carlos propone que el consejo directivo de Fundarvid, es decir el presidente, vicepresidente  
36 y todos los que lo conformen, se reúnan y realicen un video para publicarlo en el GRUPO-CSN  
37 en Facebook. Para que los integrantes puedan verlo, donde expliquen que es Fundarvid con  
38 argumentos y muestren las señas estipuladas en los libros de LSC han dejado a un lado los  
39 términos tecnológicos. Aclarar este tema y argumentarlo, es una solicitud que quiero  
40 hacerles, ver este video sería muy interesante y bueno, a mí me interesa. Ahora nos queda  
41 esperar que el consejo directivo de Fundarvid pueda ojalá realizar el video y publicarlo. A  
42 Fenascal le propongo que también realice un video y los publique en el GRUPO-CSN en

1 Facebook explicando porque en Colombia se da ese rechazo contra Fundarvid que me  
2 expliquen las razones de su negación y cuando decían que [ciertas configuraciones no son  
3 aceptadas]<sup>140</sup>, que demuestren que era así y den claridad al tema, que la directora y el equipo  
4 de Fenascól realicen un consejo y publiquen el video, es importante poder socializar y ver  
5 estos dos videos para dar solución a la situación entre Fundarvid y Fenascól, que a nivel  
6 nacional y en el grupo puedan ver el video que le propongo hacer a Fenascól y publicarlo,  
7 esa es mi propuesta. Soy clara, ok.

8 La importancia de que la LSC sirva para la integración de todos. La LSC viene desde hace  
9 mucho tiempo y no desaparecerá, continuara y permanecerá a través del tiempo y se debe  
10 respetar a las persona mayores o de tercera edad, respetar su LSC, es claro que si el papá y la  
11 mamá son sordos y tienen un hijo e hija sorda o hija oyente e hijo oyente podrán comunicarse  
12 con la lengua de señas siendo conscientes de su uso, que los padres pidan a sus hijos que les  
13 expliquen algunas señas y los animen para que les vaya bien en un futuro, sentirse  
14 orgullosos de su hijo es algo muy positivo, comprender que no podemos culpar a los padres  
15 por su lengua de señas antigua, esa es la verdad; e igualmente cuando el hijo o hija se  
16 enfrenta a sus padres se adapta a su lengua de señas y de igual manera en otros espacios  
17 donde se tenga un mejor dominio de la lengua de señas, es normal y está bien por ellos, es  
18 un aspecto positivo y los padres lo comprenden, claro que sí, ok!

19 Antonio propone que todos en Colombia nos reunamos para hablar de este tema tan  
20 importante, la controversia entre LSC y Fundarvid, no se puede perder más tiempo, tenemos  
21 que reunirnos todos los sordos de Colombia y socializar este tema, asociaciones,  
22 fundaciones, el Sena, las universidades y sus diferentes programas, los líderes, hay algunas  
23 asociaciones que se han separado, no importa también pueden asistir libremente por  
24 democracia, que todos asistamos y conversemos de la importancia de que la LSC le apunte a  
25 una integración y darle solución a esta controversia, entre todos formalizar y aprobar un  
26 documento de la integración de la LSC, es una propuesta muy interesante y debemos mirar  
27 cuando realizarla. Ojala que Insor, Fenascól y Fundarvid dialoguen y lleguen a un acuerdo  
28 para llevar a cabo el encuentro, donde cada delegado se encargue de recoger la información  
29 y darla conocer a los demás delegados, que participen también uno o dos personas de las  
30 universidades y sus programas dos personas del Sena, dos de las fundaciones uno o dos  
31 líderes, que sea un espacio libre y democrático que le apunte a la LSC; que Insor pueda  
32 gestionar con el gobierno por medio de un convenio la realización de este encuentro, ojala se  
33 realice y en casa de no ser así igual busquemos la manera de darle solución, ojalá que  
34 Fenascól, Fundarvid e Insor adelanten diálogos asertivos cuyo fin si sea la LSC en pro de la  
35 comunidad sorda, claro es la verdad, espero haya quedado claro, es todo.

36 Es importante que los sordos de Colombia al ver esto, no den la razón sino por el contrario  
37 que se manifiesten y tomen una postura, tal como se estipula en la ley 1618 que nos da el  
38 derecho como personas a la democracia y a la libre expresión, que aporten a una solución  
39 real que favorezca técnicamente en un futuro a los niños, jóvenes y adultos, bien, muchas  
40 gracias a todo Colombia lo quiero mucho, *I love you*, chao!

---

<sup>140</sup> Formas de las manos específicas n.d.i

## 1 **Texto 38**

Código ELAN: C2F38

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 29BoOda

Duración: 7:56

Seudónimo: Sonia “la del club de motos”

Fecha de producción: 30/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Saludo a todos los colombianos y a los miembros de LSC, bien. Mi nombre es Sonia y esta es  
3 mi seña, ok.

4 Estuve viendo la mayoría de los videos que han subido respecto a Fundarvid, Fenascal, la  
5 LSC y SORDEBOG, bueno, algunos videos de SORDEBOG. No sabia si hacer un video de  
6 respuesta hasta que me decidí a relatar algo de mi vida y de dónde vengo. Vengo de una  
7 familia de sordos, mis primos, mis tíos, mis padres y hasta mi padrastro ahora sabe señas.  
8 Entonces les voy a contar mi vida desde que era muy pequeña, lógicamente aprendí mi lengua  
9 porque mis familiares usaban la lengua de señas, en ese tiempo no sabíamos nada de  
10 Fundarvid por lo que solo nos comunicábamos en la lengua nativa con mis familiares, al  
11 principio fue muy confuso entender a las tres diferentes formas de comunicarse de mis  
12 familiares, la primer forma de comunicación fue con la LSC porque es la lengua que a  
13 manejado toda mi familia desde hace mucho tiempo, a esta forma de comunicación al  
14 principio me costo adaptarme porque había varias señas que significaban lo mismo y que se  
15 repetían en medio del discurso, había ocasiones en que habían hasta seis señas con el mismo  
16 significado o algunas con tres y otras con dos, por ejemplo este movimiento en el brazo  
17 izquierdo, significaba PSICOLOGÍA y en algunas ocasiones ANÁLISIS, tenían la misma forma  
18 pero con el mismo significado, lógicamente no podemos criticar que estas señas se usaran  
19 puesto que fueron nuestros antecesores quienes le dieron el significado.

20 Otro ejemplo sería la seña de FAMILIA, yo comprendo que esta seña es una copia de la seña  
21 de las señas americanas, nos cambiaron la seña a la que nos tenían acostumbrados, la seña  
22 que hacíamos era así, FAMILIA (espacio) o también esta forma FAMILIA (de-ASL) y esta otra  
23 FAMILIA (generación), eran las señas que todos usábamos y no solo usábamos una seña si no  
24 todas porque en mi círculo familiar todos la entendíamos, es la hora que todavía las usamos,  
25 por eso si ustedes hablan de que solo debe existir una seña para cada palabra no es cierto. Por  
26 otro lado hay señas que tienen el mismo significado para MORIR o M-O-R-I-R, cuando era  
27 pequeña me era confuso, la primera era así [MORIR (cuello-cortado)], la segunda así [MORIR  
28 (ojo-cerrado)], la tercera así [MORIR (caer-lado)], la cuarta así [MORIR (estirar-extremidad)],  
29 la quinta [MORIR (manos-cruzadas-de-ataud)] y la última así [MORIR (gesto-uff)], eran señas  
30 que usábamos todos sin que existiera si quiera Fundarvid en esos tiempos, así fue que poco  
31 a poco me fui adaptando desde pequeña a entender sus diferentes usos, venían incluso amigos  
32 a la casa, viejos o jóvenes a hablar con nosotros y yo seguía viendo desde pequeña diferentes  
33 señas que ellos hacían, jamás nadie les dijo que no hicieran las señas de tal forma, no, todos  
34 respetaban lo que ellos hacían de forma natural, así tuvieran variaciones en las señas con el  
35 mismo significado, nadie se ponía a corregir a los demás, todos en la familia sabíamos  
36 comunicarnos entre si. Al pasar el tiempo me retire del colegio Sabiduría y me fui para el  
37 colegio Jorge Eliecer Gaitán, fue muy complicado porque allá usaban términos de alto nivel,  
38 cosas que yo no había aprendido en el pasado, muchos ya me habían comentado que en este

1 colegio iba a aprender mucho pero que iban a enseñarme algunas señas propias de Fundarvid  
2 y yo estaba dispuesta a aceptar ese nuevo vocabulario, fue una sorpresa al darme cuenta de  
3 todas las cosas nuevas que estaba aprendiendo de Fundarvid, palabras técnicas que no solo  
4 aprendí, si no que les comunicaba a otros todas esas cosas nuevas que aprendía allí y lo  
5 sorprendente fue que mis familiares estaban interesados en saber esas nuevos términos hasta  
6 el grado de animarme para que continuara mejorando, decían que ellos no tuvieron esas  
7 mismas oportunidades que yo si podía tener, que me dedicara a progresar en conocimiento,  
8 allí tomé la decisión de hacer las señas de Fundarvid y de la LSC, era algo que me parecía  
9 muy normal, mi madre incluso me animaba a que lo hiciera y me dejaba hacerlas. Entonces,  
10 yo miro todos los videos que están subiendo y no estoy de acuerdo con lo que muchos dicen,  
11 algunos dicen: “Yo no estoy de acuerdo con Fundarvid” pero si es que yo los conozco y se  
12 que ellos mismos usan el vocabulario de Fundarvid y ahora se ponen a hablar mal de esa  
13 entidad, son unos mentirosos, pero allá ellos si quieren estar en contra de Fundarvid, yo  
14 conozco a todos los que hablan mal de ellos.

15 Recuerdo muy bien, aunque no la fecha exacta, solo me acuerdo que estaba en embarazo, me  
16 acuerdo que estábamos aprendiendo el vocabulario de Fundarvid en todas partes de Colombia  
17 pero llegó el momento en que empezaron a prohibir el uso de estas señas<sup>141</sup>, los primeros que  
18 divulgó esta información fue Fenascal, recuerdo que había un cartel con el símbolo de  
19 prohibido en el logo de Fundarvid y así todos empezaron a prohibir su uso, era tanto el  
20 desprestigio de la entidad que si alguno de nosotros hacia una seña de Fundarvid los demás  
21 nos rechazaban y se alejaban de nosotros, era muy extraño porque nosotros estábamos usando  
22 el vocabulario de la LSC, solo que ellos preguntaban “¿Eres socio de Fundarvid? ¿Si?  
23 Entonces fuera” Era un rechazo fuerte por los socios solo porque Fenascal dio esa orden, eso  
24 fue un momento difícil. También recuerdo que desde ese momento Fundarvid no siguió  
25 haciendo tanto ruido si no que se concentro en el vocabulario académico en las universidades  
26 o en el Sena y con algunos estudiantes que seguían haciendo parte del equipo que seguía  
27 aprendiendo ese vocabulario de alto nivel, muchos siguieron criticando el trabajo que hacían  
28 ellos, en ese momento no entendía por qué la gente reaccionaba así si eran dos cosas  
29 totalmente diferentes, algunos se concentraban en cosas ínfimas que hacían ellos para  
30 [aseverar que sus señas referían a]<sup>142</sup> groserías, eso si Fundarvid jamás respondió de la misma  
31 forma, ellos allá concentrados en la creación de vocabulario apropiado para cada concepto,  
32 pero ahí seguían los otros tratando de dañar la imagen de esta entidad, siempre estuve en  
33 desacuerdo con esa postura, se debe respetar el trabajo que otros están haciendo.

34 También recuerdo que Fundarvid solo estaba concentrado en la investigación, con su equipo  
35 de trabajo –algunos bachilleres- pensándose la forma en crear vocabulario acorde con el  
36 concepto de las palabras y luego el día en que Fenascal astutamente les pidió todo el  
37 vocabulario que ellos habían construido y lo tomo como suyo, lo publico a las personas como  
38 si ellos hubieran hecho la planeación de estos nuevos términos dejando a un lado todo el

---

<sup>141</sup> Esta anécdota concuerda con mis anotaciones etnográficas previas. (cf. “burlas, desdeños ataques”, Barreto, 2015; pág. 191-193)

<sup>142</sup> Reemplazado el original de Cubillos “...tratarlos de manera grosera”. En realidad Sonia se refiere a las burlas que hacían los opositores de las señas de Fundarvid con tenían configuración “piernas”, las cuales se aprovechaban para sugerir connotaciones relacionadas con la sexualidad o la genitalidad.

1 trabajo que Fundarvid había hecho, entonces ellos sí hicieron la fusión de estas dos lenguas,  
2 no se entendía en ese momento porque Fenascal lo había hecho, las cosas siguieron igual  
3 porque Fundarvid no tomo cartas en el asunto y aún así Fenascal seguía atacando y  
4 publicando videos en contra de ellos, eso nunca se me olvidará, pero igual de nada les sirvió  
5 porque todas las bases de la investigación la tiene Fundarvid y no Fenascal, si ustedes quieren  
6 preguntar esta versión a alguno de Fundarvid bien puedan hacerlo, yo se las cuento pero ellos  
7 también le darán la misma versión.

8 Algunos dicen que no es bueno cambiar la lengua, que no debería evolucionar, pero eso se  
9 asemeja a lo que sucedió con los televisores, los celulares, los computadores, esta tecnología  
10 no existía hace mucho tiempo hasta que evolucionó y nos encontramos con lo que tenemos  
11 ahora, nadie se opuso a la evolución de los televisores led y si alguien se opone pues bote ese  
12 aparato y quédese con el televisor de perilla, la evolución de las cosas es casi imposible  
13 detenerlas, quién sabe que tendremos en el futuro con todos los avances tecnológicos que  
14 existen, así mismo es la evolución de la lengua de señas, las señas y las palabras están en  
15 constante evolución y creación, es muy lógico, algo que no hace Fenascal, a ellos les hace  
16 falta la profundidad en investigación. Recuerdo también que compre uno de los libros de  
17 Fenascal y recuerdo que cuando lo abrí me encontré con señas que tenían la misma ejecución  
18 o la misma configuración, por ejemplo las palabras N-E-C-L-A-R y C-E-L-U-L-A-R que están  
19 en los libros de Fenascal, allí decía que era así la seña para N-O-C perdón, N-E-C-L- A-R y para  
20 la palabra C-E-L-U-L-A-R era la misma seña, eso era muy confuso, en Fundarvid es una seña  
21 diferente para cada término, una es así y la otra así, son muy fáciles de comprender, algo que  
22 no tiene Fenascal con la cantidad de señas parecidas unas de las otras, y no son pocas, son  
23 muchas las señas de Fenascal que se parecen entre si sin ningún concepto, cosa que si tiene  
24 Fundarvid, te explican el concepto de cada una de las palabras, es por esto que prefiero a  
25 Fundarvid, que al final y al cabo es la LSC.

26 Algunos dicen en los videos que solo se debe hacer el 100% de la LSC y repiten y repiten eso  
27 y no dicen más. Gracias por su atención. Chao.

28

29

30

31

32

33

34

35

36

## 1 Texto 39

Código ELAN: C2F39

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 30MiRro

Duración: 4:05

Seudónimo: Antonio “el contribuyente”

Fecha de producción: 24/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Hola, hola, un saludo a todos los Colombianos de GRUPO-CSN

3 ¿Sobre qué hablare ahora? Sobre la LSC y Fundarvid que en realidad es lo mismo, la LSC en  
4 Colombia. Ok, yo recuerdo y sigo teniendo memoria sobre la LSC por mucho tiempo más,  
5 aunque a veces meta una que otra seña del inglés, de la ASL, hoy voy a hablar en LSC porque  
6 soy colombiano, así como se ve a mi derecha, es mi patria y hago LSC porque está en mi  
7 corazón. Ok

8 También hace mucho tiempo había diferencia en la seña de MEMORIA y RECUERDO y  
9 RECORDAR, esa una diferencia que se notaba en Colombia hace mucho tiempo. También otra  
10 seña y es IMPORTANTE (de-peso), yo entiendo que hace años se hacía mucho en Cali, esa seña  
11 fue adoptada de la lengua de señas española hace mucho tiempo más que todo a los caleños.  
12 La hacían así [SEÑA] y pues la entiendo y respeto que la hagan así, aunque en la mayoría de  
13 Colombia hagamos IMPORTANTE de la manera tradicional, con esta configuración [manos, en  
14 círculo pequeño de ASL] eso ya hace mucho que fuimos influidos por ASL con esta seña de  
15 IMPORTANTE y se propago en el mismo tiempo que IMPORTANTE (de-peso) en Cali y todos  
16 los sordos conocían las dos señas y podían hacerlas y entenderlas, manejaban las dos señas,  
17 IMPORTANTE (de-peso) e IMPORTANTE (de-ASL), personalmente yo veo alguna de las dos  
18 señas y las entiendo al igual que MEMORIA y RECORDAR. Sin embargo no copio las señas  
19 nuevas del inglés de ASL, que es tan fuerte con sus neologismos, esa época ya paso, en donde  
20 éramos fácilmente influenciados del ASL, ya seguimos con lo nuestro que es la LSC, sin  
21 recurrir a vocabulario extranjero y si llegáramos a necesitar una seña para un término nuevo,  
22 entonces se crea internamente.

23 Ok, quiero expresar mi agradecimiento por sus comentarios en video y escritos, que cada día  
24 son más, esto me pone feliz porque se recopila diferentes opiniones, todo esto para que nos  
25 evaluemos unos a otros en toda Colombia y para que personalmente aprendamos a ver las  
26 diferencias, los desacuerdos, las extrañezas o los aciertos, desaciertos, gustos o disgustos;  
27 porque no estamos peleando, en realidad es algo positivo lo que sucede ahora con esta  
28 discusión. Recuerdo que uno de los videos decía que no nos lanzáramos piedras, si no que  
29 pensamos en la solución de conflictos para un desarrollo más efectivo de la LSC, algunos con  
30 una postura firme y otros con opiniones diversas, pero que contribuye a que la LSC  
31 permanezca en el tiempo y eso me parece perfecto que suceda

32 Ok, gracias a todos, estoy contento por esto, aunque me gustaría proponerles algo ¿Cuál sería  
33 mi propuesta? Si algunos están o no de acuerdo respetaré su opinión, la propuesta que les  
34 voy a plantear es: las entidades como Fenascal y sus asociados, junto con el Insor y su grupo  
35 de trabajadores, Fundarvid y sus colaboradores, junto con los sordos líderes y los que tienen  
36 desacuerdos con estas entidades, se reúnan y conformen un grupo en donde se discutan temas

1 relacionados con la LSC y Fundarvid, solo que no sabría quien se encargaría de hacer esta  
2 gestión y de organizarlos, pero sería muy bueno que esto pasara sin saber en que terminaría,  
3 pero me gustaría que fuese así.

4 Bueno, espero sus respuestas. Que todos estén bien y les deseo un buen día, un abrazo y  
5 #amola-LSC<sup>143</sup>

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

---

<sup>143</sup> Al parecer este no fue el único comentario de Antonio, por lo que se puede deducir de los agradecimientos presentados en [F39, 123:23-24]. Es posible que algunos de sus comentarios previos sean los que son referidos por Laura en [F37, 117:12].

## 1 Texto 40

Código ELAN: C2F40

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 31BoHdo

Duración: 4:56

Seudónimo: René “el hincha tradicional”

Fecha de producción: c.30/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Hola, un saludo a toda la comunidad sorda en su conjunto

3 Mi nombre aparece aquí arriba, mi seña es así y soy de Bogotá. Ahora les voy hablar sobre  
4 la LSC. He podido ver una gran cantidad de videos subidos y aunque no los he visto todos, sí  
5 seleccione algunos que me parecieron interesantes, todo por causa del tiempo.

6 Es impresionante la cantidad de videos con sus opiniones<sup>144</sup>. Pero espere, antes de eso, les  
7 voy a preguntar algo desviándome un poco del tema ¿Por qué estas dos entidades hacen la  
8 seña de ESPERAR (dos-dedos) así? Estas señas [son parte de las señas internacionales]<sup>145</sup>, no  
9 quiere decir que este mal porque todos la entienden, pero ¿Cómo se hacía en la LSC hace  
10 años? Yo he visto durante tres generaciones, a mis padres haciendo la seña diferente, cuando  
11 yo veía que cuando alguien estaba en medio de su discurso, quizás charlando conmigo y no  
12 estaba de acuerdo con algo, decía ESPERE (mano-abierta) con esta configuración y si aún no  
13 estaba satisfecho con la explicación dada, volvía a decir ESPERE (mano-abierta) con la misma  
14 configuración manual. Esta era la seña que se usaba, era muy natural usar esa seña hace  
15 muchos años. Al ir pasando el tiempo se pasó a la seña PERO y ahora a este PERO ¿Qué pasa  
16 con ustedes, los sordos, que dicen cuidar la lengua, la LSC, como suya, como la lengua de  
17 Colombia? Eso no se hizo. Son débiles.

18 Eso es algo que ustedes deben reflexionar, vean tres generaciones atrás, en Medellín, Cali,  
19 Manizales y en muchas partes como hacían y hacen las señas, eso es importantísimo, hay que  
20 cuidar la lengua y no solo una persona, todos tenemos que cuidar la LSC, todos tenemos que  
21 protegerla, piensen en eso.

22 Ahora si volvamos al tema, dicen que el mayor problema es de los intérpretes y si creo que  
23 la culpa la tienen ellos ¿Por qué? Ellos se apropian de las señas de Fundarvid, del Insor, de  
24 Fenascol y de muchas otras señas. El intérprete está en su ejercicio y los demás están  
25 entendiendo pero los antiguos no lo hacen, no les entiende, esto es gravísimo porque la  
26 información que se está dando de entidades o información asuntos nacionales, información  
27 de importancia que los más viejos no entenderán, los jóvenes si porque las cogen todas, pero  
28 están cogiendo y botando las señas para crear nuevas y entonces ¿Qué hacemos los de mayor  
29 edad en el futuro si no entendemos nada de lo que ustedes crearon nuevo? La respuesta es un  
30 *no firme*, no lo hagan ¿Dónde queda la LSC? Tenemos que protegerla y cuidarla.

---

<sup>144</sup> A esta altura del debate, el flujo y cantidad de videos mostraba un volumen que no era el usual, ni el acostumbrado hasta entonces en los debates de redes sociales. Todos los participantes de esta discusión lo pudimos notar en aquel tiempo.

<sup>145</sup> Original: *solo las he visto en la internet*. La seña INTERNET y SEÑAS-INTERNACIONALES son muy parecidas.

1 Esta es la reflexión que les dejo. Muchos con su postura firme tiene que pensar qué será de  
2 su futuro, por eso cuidemos la lengua de señas, es importante que protejamos la LSC. Los  
3 intérpretes deberían enfocarse en solo una cosa, algunos solo en interpretación académica,  
4 otros en la interpretación a nivel social, la televisión y otros en otros espacios, porque no  
5 todos deberían cumplir la función en todos los espacios, ahora ¿Quién los está vigilando?  
6 ¿Dónde está quien los regula? ¿Fundarvid, Fenascal o el Insor? No ¿La LSC quién la regula?  
7 No soy yo, somos todos los sordos, pero ¿Dónde están?

8 Fundarvid es un grupo que atiende las necesidades de los universitarios de alto nivel, así se  
9 crearon ellos, por otro lado hace falta que piensen en lo social. Fenascal tiene cursos de  
10 aprendizaje de la lengua de señas, pero y qué, Insor es lo mismo, forma a estudiantes, pero  
11 son estas tres entidades, que no quiere decir que están mal, pero ¿Quién los regula a ellos?  
12 ¿Quién protege la LSC? Deberían llegar a un acuerdo para que en toda Colombia se hiciera,  
13 es importante que reflexiones en lo que les estoy diciendo. Ustedes hablan de su postura, pero  
14 ¿Cuál? Si en el futuro cuando se hagan viejos no van a entender nada, yo cuando me haga  
15 viejo no les voy a entender, piense si ello llegara a pasar, la LSC debe estar cuidada y protegida  
16 por todos.

17 Gracias por su atención, bye

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

## 1 **Texto 41**

Código ELAN: C2F41

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 32MaLra

Duración: 7:23

Seudónimo: Hortensia “la doctora”

Fecha de producción: c.30/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Mi nombre es Hortensia, mi seña es esta, vivo en Colombia.

3 Ahora es mi turno de subir mi opinión, así como ustedes, los demás sordos, han subido sus  
4 opiniones y así como yo respeto sus comentarios espero que lo hagan conmigo, así estén de  
5 acuerdo o no, porque lo importante es que compartamos ese tipo de opiniones.

6 Yo he estudiado mucho y me surge una preocupación ¿Cuál es? La división que hay de unos  
7 y otros con tantas peleas y desacuerdos durante años, se faltan al respeto y discuten todo el  
8 tiempo, pero bueno, lo importante es que hoy me voy a concentrar en solo la comunidad  
9 sorda. Dentro de la cultura sorda existe la lengua de señas, la identidad, la apropiación del  
10 sujeto sordo y otra lista de cosas que están dentro de la cultura, es como si hiciéramos una  
11 partición del concepto cultura y tomáramos de allí una porción que se llama lengua de señas  
12 ¿Es la lengua de señas [la misma] la cultura de la persona sorda? No. Tan solo es una porción  
13 [de ese] concepto total. Pero ahora los sordos solo se están concentrando en la importancia  
14 de la lengua, mas no de la cultura. Hace falta que se fijen en otras cosas que hace parte de la  
15 cultura, como la identidad, el reconocimiento del otro como comunidad, etc. Solo se  
16 concentran en pelear y discutir con los demás. En realidad eso es una pérdida de tiempo  
17 porque les hace falta argumentos, A-R-G-U-M-E-N-T-O-S. La LSC tiene una dirección clara y  
18 es el progreso de la lengua natural así como la ASL ha tenido el mismo proceso.

19 Recopilando las diferentes señas. Por otro lado, Fundarvid y otras asociaciones que están  
20 inventando señas pero que Fundarvid sobretodo se ha concentrado en crear vocabulario con  
21 formas específicas, a eso se le llama M-O-R-F-O-L-O-G-I-A, que no veo ningún problema en  
22 que lo haga, respeto su trabajo, pero lo más importante son los prestamos lingüísticos que se  
23 hace de esta entidad. Fíjense que hace poco regrese aquí a Colombia después de haber estado  
24 15 años en Estados Unidos y se me abrieron los ojos de la sorpresa de ver que todos los  
25 almacenes decían S-A-L-E, en vez de decir la palabra promoción P-R-O-M-O-C-I-O-N como se  
26 usaba antes, pero ahora me di cuenta que la cambiaron y usan S-A-L-E. No critico ni juzgo  
27 que las personas usen esta palabra porque ya fue adoptada del inglés y se han vuelto parte de  
28 su vocabulario, lo mismo sucede con la lengua de señas, se han adoptado señas del exterior  
29 y eso no tiene ningún problema.

30 Pero tengo muy claro y me interesa bastante que la LSC recopile las señas, las estandarice y  
31 se siga en ese proceso de perfeccionamiento normal de esta, como también que Fundarvid  
32 continúe escribiendo artículos para así que cada entidad proponga temas relacionados con la  
33 lengua. Sin embargo algo me llama la atención de lo que hace Fundarvid y es que ellos  
34 afirman que quieren una lengua limpia sin nada de intrusión del español, eso lo dijo un autor  
35 en cierto artículo que leí de Fundarvid, pero esto no es coherente con lo que hacen, puesto  
36 que si no quieren tener nada que ver con el español, entonces no deberían escribir artículos

1 en ese idioma que tanto usan ellos. Es por esto que yo pienso que hace falta un poco de C-O-  
2 H-E-R-E-N-C-I-A en el pensar y el hacer, no podría existir incoherencia en lo que dicen y  
3 escriben. Es importante que, ante la invención de cosas nuevas en esta entidad, que no está  
4 mal, ustedes estén regulando que están haciendo, quién lo está escribiendo, porque los sordos  
5 paliando unos con otros sin saber con bases lo que se dice en sus escritos, hace falta que lean  
6 sus argumentos.

7 Yo hago esa invitación a todos los sordos a que por favor dejen de pelear, el proceso de una  
8 lengua es bastante difícil, es importante que piensen en la generación más pequeña de los  
9 sordos, los niños, apenas llegué a Colombia quise experimentar cómo era trabajar con ellos  
10 de Modelo Lingüístico y así aprender junto con ellos la enseñanza de una lengua y seguir así  
11 por muchos años más, pero me doy cuenta que quienes más se afectan por estos problemas  
12 son los niños, quizás sigamos así durante 100 o 50 años con los mismos problemas y  
13 dejándoselos a ellos porque ya nosotros habremos muerto. Entonces, ¿Para qué seguimos con  
14 esos problemas si ellos serán los más afectados? Es por eso que animo a que pensemos en  
15 ellos, es importante por favor que nos concentremos en ellos y no los olvidemos, que  
16 trabajemos para ellos, los niños sordos, porque no sería justo que ellos nos vieran soñando  
17 cosas erradas o con dudas en como ejecutar las señas y paliando por cómo se hace bien o mal  
18 ¿Quieren que los menores vean a los mayores en disputas una detrás de la otra? No sería justo  
19 que esto pase, es un asunto de corazón y de amor hacia nuestras futuras generaciones para  
20 que crezcan fuertes, profesionales, con proyección sin dependencia de otros, que no vivan  
21 como a nosotros nos ha tocado dependiendo del español de los oyentes, esto no puede seguir  
22 así, en un futuro que sean sordos autónomos, quizás rectores de colegios o desempeñando  
23 diferentes trabajos.

24 Es algo que todos debemos pensar, cortar con tanto problemas, concentrarnos en nuestra  
25 cultura, apuntarle al estudio de esta y claro que también al de la lengua de señas, claro que  
26 sí, pero siendo conscientes de que es un proceso de la lengua que es difícil, pero que no debe  
27 haber peleas ni conflictos en ese proceso, todos somos amigos, somos hermanos de sordedad,  
28 iguales unos a otros y los hermanos no discuten, piensen en eso.

29 Bye bye, un beso y gracias por su atención.

30

31

32

33

34

35

36

37

## 1 Texto 42

Código ELAN: C2F42

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 33BoPdo

Duración: 9:48

Seudónimo: Harold “el empleado espiritual”

Fecha de producción: 25/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Un saludo a todos los de GRUPO-CSN en toda Colombia. Soy sordo y mi seña es esta [SEÑA],  
3 mi nombre es Harold como dice aquí arriba

4 Les digo algo, he visto todos los videos que han subido a GRUPO-CSN dando a conocer sus  
5 opiniones y expresando sus ideas de lo orgullosos de ser colombianos, yo en silencio los veo  
6 y digo: “¡Ayy Dios mío!”. Todos los videos expresando lo que sienten... de verdad que cansa.  
7 Son muchos, el 100% de la G-E-N-T-E está en guerra por así decirlo. Por favor presten  
8 atención a lo que les voy a decir, el GRUPO-CSN muestra las opciones de algunos sobre  
9 Fenascal, Fundarvid, las asociaciones [de sordos] y demás, según muestra las diferentes  
10 opiniones de los que han subido los videos, de uno y de otro, muestra el recelo y la discordia  
11 de sujetos individuales, no me parece que eso este bien. Parecen unos locos, L-O-C-O-S  
12 peleando. De verdad siento mucho desconsuelo por esto.

13 Miren les voy a explicar de una manera clara esto. Yo hace mucho tiempo cuando era un  
14 bebecito, bueno en realidad no tanto, cuando era un niño, ya grandecito, mi hermano y yo  
15 nos comunicábamos fluidamente porque él era sordo, compartíamos bastante, yo en ese  
16 tiempo ignoraba todo sobre Fundarvid, solo estaba estudiando en el colegio del Insoy y luego  
17 pase al Jorge Eliecer Gaitán, recuerdo que en ese tiempo abrieron la convocatoria para que  
18 todos los sordos entraran a Fundarvid porque querían apoyar a todos los sordos líderes en  
19 toda Colombia con el fin de estudiar la lengua de señas, así no se conocieran entre ellos iban  
20 a estudiar la lengua, solo eso, fue la primera vez que vi hablar de Fundarvid, pero ahora  
21 hablan mal sobre ellos, todo el P-U-E-B-L-O lo hace, siento como si fuera una crítica hacia mí  
22 para hacerme sentir mal, pareciera que fuera eso.

23 Pero esperen, les voy a explicar algo más, hablando del inicio de Fundarvid con su proyecto,  
24 me parece que ese proceso fue bueno, ahora también digo que es mejor que Fenascal este  
25 aparte de todo esto, eso sí lo apruebo, estaría orgulloso que eso pasara, bueno no orgulloso  
26 de que Fenascal se fuera, aunque en verdad no me gusta esta entidad, sí estaría orgulloso  
27 porque todos los sordos en Colombia manejaríamos la LSC de la misma forma, de eso estaría  
28 muy orgulloso. Por eso es que pienso que todos deberíamos hacer igual, sentirnos orgullosos  
29 de nuestra excelente imagen, por favor aprobemos todos que Fenascal se parte de nosotros,  
30 yo veo esto y me causa desconsuelo.

31 Pero esperen, les pregunto ¿Quién empezó a abrir las puertas al cambio? Recuerdo yo que  
32 sufría en el trabajo y fui testigo de maltratos porque tenía que declarar todo lo que sabía para  
33 que Fundarvid anotara cada cosa que yo decía, sé que muchos sordos recuerdan estos sucesos,  
34 no creo que se les olvide, Fundarvid luego de tomar nota de todo eso empezó a diseñar su  
35 proyecto abriendo así las puertas para el cambio, creando señas diferentes hasta más o menos  
36 el 2015, bueno no recuerdo bien hasta donde fue. Sin embargo cada vez surgían señas nuevas

1 de uno y otro tema, yo no estuve de acuerdo porque se ideaban cada vez más y más señas,  
2 estuvo mal porque los sordos estaban cada día más retrasados en comparación con todo ese  
3 vocabulario nuevo de esta entidad, no creo que esto sea así, es mejor que la LSC sea una  
4 reunión de todas las formas de comunicación de la comunidad, se nos debe respetar ese  
5 derecho que tenemos los sordos.

6 Les pido por favor también que los interpretes estén aparte de nosotros, los interpretes  
7 oyentes no estén aquí, que estén aparte, lejos, que solo estemos el grupo de personas sordas  
8 sin intrusión de Francia ni de Estados Unidos, nacidos allá o nacidos aquí pero se van allá  
9 por el trabajo o por la universidad, que no vengán aquí a entrometerse con sus conferencias  
10 afectando también a los de Colombia con sus videos, no señores, no concibo eso, que ellos  
11 estén aparte de nosotros, todo el mundo lejos de nosotros, solo somos los colombianos y les  
12 digo con franqueza que nos respeten y respeten los reglamentos ya escritos, por favor  
13 háganme caso ¿Por qué razón digo esto? Porque somos una comunidad de Colombia C-O-L-  
14 O-M-B-I-A, sordos que nos comunicamos entre nosotros en nuestra patria con orgullo.

15 Por favor, espero les quede claro a todos los sordos. Yo sé que Fenascal no tiene vergüenza,  
16 al igual que la asociaciones, como tampoco Fundarvid sienten pena al estar peleando unos  
17 con otros. Le hace falta educación, solucionen todo entre sí para que estén unidos y marchen  
18 bien, que sacan con que una asociación este por un lado, Fenascal por otro lado, Fundarvid  
19 por otro y así con todos, eso es dar una mala imagen de nuestro país, pareciera una guerra  
20 como la que hemos vivido por muchos años, las FARC contra la Policía o con diferentes  
21 grupos armados ¿Tengo razón o no? ¡Pues claro! Es obvio, ya se los he dicho muy claro, por  
22 favor entiendan todos los sordos.

23 Si ustedes llegan a aprobar que Fenascal este aparte de nosotros, yo me quedaría en silencio.  
24 De verdad yo no quiero para nada a Fenascal, no me afiliaría con el fin de darles nada  
25 intelectual de mi parte. Cómo darles señas nuevas que conozco ni su significado, no quiero  
26 hacerlo. Por otro lado, yo si daré todo lo que pueda a la LSC, pero nada en video, el deber ser,  
27 es que todos estemos unidos, es un gusto estar interesados en nuestra lengua, todos  
28 proponiendo, compartiendo en la construcción de la lengua, no creo que cada uno suba su  
29 video exponiendo su pensar y sus opiniones, yo veo esto y me aburre la opinión del P-U-E-B-  
30 L-O. Es importante que lo piensen ¿Me entienden?

31 Yo siento tristeza de ver lo que está pasando en Colombia. Yo sé que los colombianos somos  
32 buenos, recuerdo hace años como fue cambiando y mejorando todo de a poco, pero ahora  
33 están inventando una cantidad de cosas y cambiando todo rápidamente o copiando todo lo  
34 que hay en el exterior, ¿Eso qué es? Yo les confieso que me da pena que sordos empiecen a  
35 subir sus comentarios bobos, sus fechorías en video ¿Me entienden? Yo estoy triste de ver lo  
36 que está pasando, de verdad son unas bobadas.

37 Era eso, por favor ustedes respeten mi opinión les pido, todos somos colombianos y debemos  
38 respetar a Fundarvid y reconocer su trabajo. Fenascal, que se vaya, porque debe respetar y  
39 una vez que lo haga trabajen con Fundarvid para mejorar y construir conocimiento para  
40 profesores, niños del colegio y primaria para ayudarlos a mejorar. Tengo fe en que esto pueda  
41 pasar en la LSC, que exista esa paz y buena comunicación entre unos y otros, amándonos con  
42 corazón de verdad en toda Colombia.

1 Por favor entiéndanme personas sordas, ya estoy cansado de trabajar con las manos, estoy  
2 cansado de darles todo mi conocimiento, dejen de guerrear y de vivir con envidia ¿Me  
3 entienden? Por favor présteme atención.

4 Gracias, así no me conozcan algunos sordos, los quiero con todo el corazón como  
5 colombianos que somos, un beso chao.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

## 1 Texto 43

Código ELAN: C2F43

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 34BoPna

Duración: 8:15

Seudónimo: Claudia “la fotógrafa artística”

Fecha de producción: c.30/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 Mi seña es así y mi nombre es Claudia, listo.

3 He visto los diferentes videos y todos los videos me parecen opiniones muy buenas y de estos  
4 he escogido un tema en particular, el de Fundarvid, no voy a hablar de LSC, ese lo dejare a  
5 un lado.

6 Hablare de tres puntos específicos y comenzare con el número uno: Fundarvid.

7 Hace algunos años, no recuerdo bien cuantos años, estuve participando y asistiendo en las  
8 diferentes asociaciones e instituciones de sordos, en donde tuve la oportunidad de aprender  
9 sobre la historia de la comunidad, obviamente sin asistir a Fundarvid, veía como los sordos  
10 usaban señas muy elevadas y decían que todo eso era gracias a Fundarvid que los formó para  
11 hacer señas técnicas, además de eso se creían mejores que nosotros, orgullosos de hacer señas  
12 mejores, sentían pesar de los que hacían señas diferentes, según mal hechas porque ellos si  
13 las hacían bien, incluso algunos sordos les preguntaban sobre el significado de Fundarvid y  
14 su única respuesta era: “Vaya y pregunte o investigue por internet esas respuestas”. A mi  
15 parecer [estas palabras] eran criticas, creyéndose superiores, no me gustaban para nada, se  
16 creían mejor que nosotros y no sabían nada sobre Fundarvid, de verdad no me importaba lo  
17 que pensaban de mí, aunque seguía inquieta por saber que hacia Fundarvid, luego entendí  
18 que se trataba de la creación de vocabulario, palabras nuevas que ellos discuten y crean, esto  
19 lo entendí luego de que me lo explicaron, pero aun así no entiendo porque son tan presumido.  
20 Si es que las señas que ellos hacen una persona mayor o un niño no se las van a entender,  
21 podrán ser los más inteligentes o mejores pero si no tienen en cuenta a los demás, ¿De que  
22 sirve? En mi caso yo respeto y tengo en cuenta a todos, tanto mayores como niños, ellos  
23 hacen señas muy lindas, además sé que los jóvenes estamos creando vocabulario nuevo  
24 hermoso, pero tenemos que acordarnos de los mayores para que todos estemos unidos sin  
25 discordias ni disgregarnos, pero estos sordos no tienen en cuenta esto, algo tan lógico, propio  
26 de seres humanos que somos.

27 Pongámonos en sus zapatos. Pensemos, por ejemplo, si en algún momento los implantados  
28 nos dejaran a un lado junto con nuestra lengua de señas y que las entidades como Fundarvid  
29 o Fenascol se acabaran, desaparecieran ¿Qué haríamos en ese caso? Que tal llegara el caso  
30 que los niños implantados fueran más y fuera una obligación hablar, que fuera obligación  
31 estudiar en español, que tal todo fuera hablado y de esa forma fuera en todos los países, si no  
32 existieran sordos y solo fuera personas hablando entre si y fueran los implantados la mayoría,  
33 no creo que esa fuera la forma de ver las cosas, yo creo que todos somos iguales, los sordos  
34 tenemos todas las capacidades de hacer lo que queramos, como estudiar, participar, proponer,  
35 hacer leyes, aplicarlas y muchas otras cosas más reconociendo nuestra lengua, diciéndole al  
36 mundo que no somos mudos y logrando todo lo que nos propongamos, no nos podemos

1 quedar atrás, todos somos iguales, tanto los sordos, como hipoacusicos y otros más, porque  
2 no nos podemos quedar atrás solo porque el Insor no hizo o porque Fenascol no dijo o porque  
3 Fundarvid no hace ¿No podemos hacer si ellos no están? No es así, los sordos unidos  
4 podemos discutir, proponer, hacer, luchar, marchar, pedir hasta encontrar nuestra libertad  
5 gracias a Dios, ojala en un futuro cercano se logre, ¿Me entienden? Yo respeto mucho a  
6 Fundarvid y sé que están bien. Pero que no se crean mejor que los demás, mejor una  
7 comunidad unida.

8 Mi opinión sincera es la siguiente: [Creo] que aquí en Bogotá todos los profesionales,  
9 modelos lingüísticos, universitarios, todos los mejores en sus campos piensen en la necesidad  
10 que hay en otras regiones de Colombia. Yo me pongo a pensar en eso y se me ocurre que una  
11 persona debería irse a cada región a buscar niños sordos, no sé, por ejemplo al Chocó, allí  
12 buscar a los padres y niños que necesiten aprender más y no estén haciendo nada, traerlos a  
13 una escuela que se llame Chocó, o inventarnos cualquier nombre, lo importante [es que] se  
14 empiece a enseñar cosas básicas, como el alfabeto, señas sencillas que poco a poco los lleve  
15 a aprender conceptos complejos, siempre mediante ejemplos para que [encuentren] relación,  
16 quizás mostrándole imágenes de una MAMÁ o de un PAPÁ y se les pueda explicar y relacionar.  
17 Esto mismo debería suceder en todas las regiones del país, lograr que ellos se comuniquen  
18 solos con sus padres y por ejemplo los lleve a una reunión de padres, con el servicio de  
19 interpretación, en donde se les explique y comprendan la importancia de la lengua de señas  
20 para construir una comunidad mejor y un país mejor, que todos los sordos se fueran a hacer  
21 esta misma labor a todas las ciudades y encontremos así la unidad, algo tan bello, algo que  
22 podemos lograr con los niños porque a diferencia de los mayores ellos son el futuro de la  
23 nación, un futuro con buenas bases, en esto pueden participar modelos lingüísticos o algunos  
24 que tengan la experiencia y sobre todos que esperen que su trabajo se refleje y se proyecte a  
25 otras partes de manera positiva.

26 Tercer punto: Existen dos grupos, uno es un grupo de personas que usan la lengua de señas  
27 oficial y otro grupo que proponen señas nuevas entre sí, me explico, algunos usan por ejemplo  
28 estas tres señas 1: OBTURAR (palma-pulgar) 2: AQUEL (señala-palma) y 3: DISIMULAR  
29 (rascarse-frente), en nuestro grupo lo usamos así por ejemplo, estamos hablando y  
30 compartiendo un rato y hay algo que nos llama la atención, uno de nosotros de manera  
31 disimulada hace esta configuración (AQUEL), algunos se preguntarán porque lo hacemos de  
32 esta manera, bueno no queremos señalar a la persona de una manera visible porque se daría  
33 cuenta y reaccionaria de una mala manera, entonces, usamos “aqueL” para que la persona de  
34 quien nos estamos refiriendo no se dé cuenta, algunos nos critican y nos dice que es  
35 obligación hacer solo las señas que aparecen en los libros de Fenascol o de cualquier libro  
36 que contenga las señas tradicionales. Cuando nos dicen [estas cosas] lo único que respondo  
37 es que nosotros sabemos esto y respetamos estas señas, pero que nuestras señas son códigos  
38 acordados entre amigos, así como muchos otros grupo de personas crean sus propios códigos,  
39 eso nosotros lo respetamos. También la segunda seña OBTURAR algunos dirán “tómeme una  
40 foto que no se dé cuenta, miren que está dormido” pero la gente se da cuenta, más bien si  
41 decimos de manera disimulada “obture” ya la otra persona sabe de qué estoy hablando se  
42 reirá y lo hará, es eso. La otra seña es “DISIMULADO” y la usamos por ejemplo, cuando vemos  
43 un animal o un celular en el piso, llamamos a quien este al lado y de manera disimulada le  
44 decimo “disimule” y queremos decir que no voltee a mirar de una vez si no que lo haga de

1 manera disimulada y así ella entenderá, cuando hacemos esa seña no queremos que la persona  
2 abra sus ojos y mire directamente si no que lo haga de manera disimulada, pero algunos nos  
3 dice que eso está prohibido, yo les digo que sé que debemos tener respeto por las señas  
4 tradicionales y que yo personalmente las respeto.

5 Sin embargo, como grupo tenemos el derecho de abrir nuevas ideas al crear códigos nuevos  
6 eso me parece muy lindo que pase, son dos roles que uno tiene que manejar, uno de hacer la  
7 lengua de señas respetando nuestras quien este en frente explicado con argumentos,  
8 conceptos, ejemplo de una manera clara y el otro rol con los amigos compartiendo momentos  
9 graciosos, surgiendo señas en común acuerdo, quizás en fiestas, bailando, jugando, en un bar.  
10 Esos son los dos roles que tenemos que manejar y diferenciar, pero algunos prohíben que  
11 esto suceda. Además yo estoy de acuerdo con que Fundarvid crea señas inexistentes en la  
12 LSC así como nosotros creamos códigos en nuestro grupo de amigos, todos tenemos el  
13 derecho de hacerlo, entonces por eso estoy de acuerdo, no creo que ninguno tenga que  
14 prohibir esto, es eso.

15 Eso era y no más, un tema relacionado con Fundarvid, en resumen no entiendo porque se  
16 creen mayores que los demás, eso no lo entiendo, debemos estar todos unidos, respetando  
17 las diferencias, teniendo presente sus opiniones, se ve muy mal que se creen mejores que los  
18 demás, de verdad es muy feo, es mejor estar unidos y más teniendo en cuenta que los niños  
19 son los que más absorben todo lo que ven en nosotros, entonces démosle la oportunidad de  
20 ver y conocer la historia bonita de Colombia, de los sordos y de nuestra lengua, así ellos y  
21 nosotros nos sentiremos orgullosos de lo nuestro y así tener un futuro mejor.

22 Muy bien, muchas gracias, chao.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

## 1 Texto 44

Código ELAN: C2F44  
Código participante: 35HaMda  
Seudónimo: Sofía “La emprendedora”  
Fecha de producción: 27/08/17  
Fecha de visualización: 31/08/17

Fecha de interpretación: 24/10/17  
Duración: 3:48

2 Saludos a todos en Colombia, Yo soy [SEÑA] y mi nombre es Sofía.

3 Quiero agradecerle a Fundarvid por publicar ese mapa mental ya que es muy claro y pude  
4 entender mejor, este es el mapa y la posición de Fundarvid<sup>146</sup>, ¿Qué dice el mapa? En el  
5 centro se encuentra LSC y abajo dice que es el idioma de la comunidad sorda, así define la  
6 LSC y este se divide en varios elementos entre estos señas internacionales, españolas,  
7 francesas, juveniles y otras más. En la parte izquierda está ubicado Fundarvid y en la del  
8 centro la LSC, en la izquierda muestra su lengua de señas ¿Está bien?

9 Desde los orígenes de la LSC hasta este momento, siempre la LSC ha venido sumando de estos  
10 elementos y tomando señas de cada uno, esto es lo que ha pasado y pasa con la LSC que toma  
11 varios elementos, pero ¿De quién es la decisión? La decisión es de cada uno, de [la  
12 comunidad] de sordos, ellos ven [nuestra *lovely*]<sup>147</sup> lengua de señas colombiana y van  
13 incorporando algunas señas... las van sumando. Si a la comunidad sorda le agrada y la usa,  
14 las acepta e incorpora a su lengua. Si [se] toma una de [aquel lugar] y con el tiempo no están  
15 seguros de si usarla o no, es porque todavía no es aceptada. Deben observar bien y al  
16 momento que noten igualdad y conformidad, aceptarla y hacerla parte de su lengua.

17 Por ejemplo, yo he venido tomando las señas de Fundarvid [y he visto como se han empezado  
18 a aceptar señas como APLICAR y LÓGICO de esta agrupación.]<sup>148</sup>. [Pero no no me parece que  
19 la solución sea la sustitución de las señas. No deben desecharse las señas existentes,  
20 simplemente porque tengamos otra opción]<sup>149</sup>. No deberían cambiarse. Se debe respetar  
21 todos los elementos [de la LSC] que se han venido tomando con el tiempo, ahora en el caso  
22 de la comunidad sorda que puede charlar y comunicarse eso es muy importante, le agradezco  
23 a Fundarvid por su claridad, ellos están en la parte izquierda y la LSC en el centro.

---

<sup>146</sup> A esta altura del debate algunos miembros de Árbol de Vida desplegaron una estrategia de “defensa” en la red social que consistía proponer una serie de mapas conceptuales y memes que exponían las verdaderas intenciones de la propuesta del movimiento. Al parecer esta estrategia tuvo efecto en algunos de los participantes del debate como en Sofía, aunque en otros no logró mayor cambio de opinión.

<sup>147</sup> Original: [.. me entristece]. Sofía, quien vive en los Estados Unidos, introduce una seña de asl, al parecer, sin querer. Cubillos la interpreta como una seña colombiana que tiene una configuración parecida pero con un significado totalmente distinto.

<sup>148</sup> Original: [Las he usado en mi contexto muy bien y han sido aceptadas. Es lógico que si una mayoría la acepta debe hacer parte de la LSC]. Cubillos no captura la referencia a las formas de las señas, y las interpreta como parte del discurso de Sofía. Aunque pudiera argüirse que el agotamiento, lo llevó a pasar por alto esta característica del discurso, es interesante que al inicio de este debate también cometió el mismo error. Véase nota 15.

<sup>149</sup> Original: [Pero si se cambia o se aparta, si solo se toman, es mejor tomar esta y dejar a un lado la propia]. Se revisó por completo esta frase.

## 1 Texto 45

Código ELAN: C2F45

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 18PeLna

Duración: 10:20

Seudónimo: Zulay “La hermana escolar”

Fecha de producción: 4/09/17

Fecha de visualización: 5/09/17

2 Saludos a todos los sordos, mi nombre es Zulay, y mi seña es así. Nací en Colombia en el  
3 departamento de Armenia, aquí vivo yo. Bueno, hablando de otra cosa quiero contarles que  
4 soy estudiante del colegio San Grimelda.

5 Por otro lado ¿Sobre qué les voy a hablar? Sobre los intérpretes. Les cuento que siento  
6 bastante dolor de imaginarme lo que puede pasar, en verdad siento dolor y creo que lo que  
7 les voy a contar causara impacto en ustedes, les voy hablar de nuestra lengua como personas  
8 sordas. Voy a empezar con un ejemplo, no es real, es un supuesto, que causa dolor tan solo  
9 imaginarlo y hasta quizás pase en la vida real. No sé si pase en otros lados, quizás en Medellín  
10 o Bogotá o en otros lados, quizás pase que los niños estén sufriendo a causa de la situación  
11 difícil que les voy a contar, es por eso que siento tanto dolor, porque puede que si estén  
12 sufriendo. Bueno, les voy a contar, pongamos el caso de que yo estuviera sentada en el salón  
13 de clases frente a el intérprete y al lado del profesor y este último estuviera hablando sobre  
14 la situación del agua; yo sentada prestando atención a la explicación que el profesor da y  
15 concentrada en la interpretación de la clase, pero en medio del discurso el intérprete hace la  
16 seña de AGUA (Fundarvid), yo me sorprendería que el intérprete hiciera una seña que no  
17 conozco ni entiendo y de hecho mal interpretaría la seña imaginándome alguien con mal  
18 aliento<sup>150</sup> ¿Sería ese el mensaje que emite el profesor? No creo que sea ese el tema inicial,  
19 además, imagínese nosotros parando todo el tiempo al profesor para pedir aclaraciones al  
20 intérprete del significado de la seña, diciéndole que no entendemos que es la seña y para  
21 empeorar todo, que el intérprete tenga que dar una explicación adicional de la seña, hasta que  
22 todos entendamos.

23 También supongamos que el intérprete estuviera dando una explicación y el profesor  
24 estuviera al lado hablando pero hace falta que el intérprete conozca más sobre el discurso y  
25 desconociera términos o expresiones, tomaría mucho más tiempo que el intérprete primero  
26 supiera de lo que se habla para así poderlo transmitir en lengua de señas, los oyentes si  
27 entenderían rápido y nosotros perderíamos mucho tiempo y estaríamos atrasados con relación  
28 a los demás, adicionalmente los otros niños estarían obligados a estar presentes sin decir nada  
29 como animales regañados, eso no debe suceder debemos tener una posición así seamos niños.

30 También, pensemos que estamos en ciencias o en cualquier materia y estaríamos en la misma  
31 posición frente al interprete, pero en esta ocasión en un examen, el profesor hablando y  
32 tomando escribiendo y nosotros tomando nota de lo que él dice, como también respondiendo  
33 de manera escrita al examen y fuéramos a la par que los otros compañeros, sin embargo en

---

<sup>150</sup> Esta ironía surge del hecho que la forma AGUA (fundarvid), con la forma de “mar” en la boca, puede interpretarse con las configuraciones para “hablar” o con “mal aliento” pues la forma está relacionada con algo que “sale” de la boca. Véase la explicación dada por Nicolás [F29, 100:5-12].

1 medio del examen se presentara esas señas nuevas creadas que no conocemos y que son  
2 señadas por el intérprete, perderíamos todo lo adelantado incluyendo el examen, en cambio  
3 si fuera solo la LSC natural, entonces iríamos a la par de los compañeros oyentes así como va  
4 a la par el profesor junto con el intérprete y eso sería las condiciones perfectas para que se  
5 conjugue todo un espacio, nuestro resultado del examen sería favorable, claro algunos  
6 perderán por no haber estudiado, pero ¿Me entienden? Es eso [a lo que me refiero].

7 Eso es muy triste, quisiera decirles más cosas... esperen pienso ¡Ah! Ya me acordé, algunos  
8 intérpretes no gestualizan, por ejemplo si estuviéramos en la misma situación anterior, con  
9 el profe a una lado y el intérprete de frente a nosotros, los oyentes hablando entre ellos,  
10 tirando papeles, con pitos, con chiflidos, en medio de un desorden y llegara el profesor a la  
11 clase gritando y diciendo “Vayan y se sientan juiciosos y prestan atención” o que tal dijera:  
12 “voy a llamar a sus papas” o al coordinador o el rector, del regaño está tremendo todos nos  
13 sentamos en silencio, pero el intérprete sin ninguna gestualidad solo dijera “vayan siéntense  
14 que él va a llamar a el coordinador” sin el mismo tono que el profesor, en eso estoy en  
15 desacuerdo, que pena decirlo, pero así son las cosas. Ojalá sucediera o me gustaría que así  
16 fuera, que si el profesor estuviera regañando a los niños por el desorden que están formando,  
17 el intérprete lo copiara de la misma forma con sus gestos y sus movimientos corporales  
18 expresando el mismo tono del profesor, en ese caso si nos asustaríamos porque se hace claro  
19 el genio del profesor, el intérprete y el profesor estarían diciendo lo mismo. Si en dado caso  
20 el profesor oyente diera un golpe a la mesa o se sorprendiera pues el intérprete también  
21 tendría que reaccionar de la misma forma y con las señas que le hagan a uno saber que  
22 reacción tiene el profesor por los gestos, el movimiento del cuerpo, que se asemeje al del  
23 profesor y sea así muy claro para nosotros, eso sería ideal. Además, me acorde de algo que  
24 quiero decirles, digamos que ya haya cursado todos los grados desde 6 hasta 11 y me haya  
25 graduado, sería un gran logro, llegaría el momento de entrar a un nivel superior como la  
26 universidad a estudiar quizás enfermería o a ser doctor. Una vez ingrese vería temas súper  
27 profundos, en el salón estaría el intérprete frente a mí, pero si él empieza a hacer señas nuevas  
28 que yo no conozco o que no entiendo perdería todo el tiempo al ingresar a la universidad, nos  
29 estaríamos devolviendo años atrás en la misma discusión, estaría bajando a un nivel más bajo,  
30 por eso el intérprete no debería hacer señas nuevas. ¿Podría yo saltar de un nivel inferior a  
31 uno superior de un solo salto? Eso es imposible. La LSC es una lengua natural, natural ¿Me  
32 entienden?<sup>151</sup> [...] <sup>152</sup> [Esta en nuestra lengua de señas, la de nuestro jóvenes y mayores, la  
33 lengua de nuestra identidad y nuestra cultura sorda ¿Me entienden? Yo veo que se hasta el  
34 momento con esta cantidad de comentarios se la pasan discutiendo entre sí, pero se han  
35 olvidado de los niños, y los jóvenes, a ellos hay que formarlos para que puedan llegar al nivel  
36 que se quiere. Por favor, yo les pido que no se olviden e ignoren a los niños en esta discusión.  
37 Chao y besos a todos].

---

<sup>151</sup> Por una razón que no es clara, Cubillos omite muchos detalles de esta intervención y los sintetiza de forma muy eficiente. Por esta razón, decidí dejar el texto original de Cubillos en lugar de reformular toda la interpretación a vista de esta participante.

<sup>152</sup> El video que capturó la copia de seguridad del comentario se interrumpe abruptamente, por lo que la interpretación de Cubillos queda incluida. Siguiendo la misma línea de Cubillos, incluyo la construcción al observar directamente el video, que tres años después, sigue público en la red social.

## 1 **Texto 46**

Código ELAN: C2F45

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 36MeVdo

Duración: 2:47

Seudónimo: Saúl “el maquinista pesado”

Fecha de producción: 27/08/17

Fecha de visualización: 5/09/17

2 Espero estén bien, GRUPO-CSN. Los quiero a todos los que están en el territorio colombiano.

3 He estado viendo muchos videos en LSC, que en realidad he visto algunos de una lista grande  
4 de videos. Noto que es una discusión fuerte entre algunos. Mi opinión respecto al tema, es  
5 una preocupación de que ocurrirá en el futuro, si por ejemplo, la LSC se mantendrá durante el  
6 tiempo o si Fundarvid, con todo el conocimiento académico y todas sus variantes con  
7 palabras extranjeras, seguirá influyendo y legando a más y más personas hasta el punto de  
8 dañar la lengua. Hay que tener mucho cuidado.

9 Se necesita tener cuidado con esto, en mi concepto, no veo la utilidad del que Fundarvid este  
10 enseñándome señas que no pueda utilizar en otros campos o lugares porque son señas  
11 académicas para personas profesionales, estaría perdiendo tiempo y memoria tratando  
12 memorizar estas señas, otra cosa sería que todos nos pusiéramos de acuerdo para formular  
13 reglamentos para la creación de señas con el objetivo de adquirir conocimiento, ahí en ese  
14 momento si estarían libres para propagar estas señas acordadas y poder memorizarlas, no  
15 dejándosela solo a los profesionales. La LSC también puede tener señas académicas que  
16 formen en conocimiento a las personas y que también se pueda hacer uso de las mismas en  
17 momentos cotidianos. Es bueno que todos sepamos cosas profundas, pero adoptar todas las  
18 señas de Fundarvid para no poder usarlas en el habla común... aunque sé que algunos de  
19 tercos si lo hacen.

20 Ahora adicionando lo que esta chica de Medellín dice y que tiene toda la razón al estar  
21 disgustada con los modelos lingüísticos y algunos otros, hay que tener cuidado de que esto  
22 no se propague y dañe al resto, siento mucho dolor con las personas de nuestro territorio, con  
23 los adultos mayores, en territorios como Pasto que dentro de sí tiene muchos pueblos y fincas  
24 donde no hay nada de esto, en Pereira y sus alrededores que quizás no entienden lo que los  
25 demás dicen en su lengua, por eso es mejor que se use la misma LSC en todo lado y dejarla  
26 como había venido siendo para que estemos bien en nuestro futuro.

27 Gracias a todos, solamente quería expresar mi opinión a ustedes, muy bueno también que  
28 pongan estos temas a debate, ayuda a que exista discusiones entre varios con un objetivo, que  
29 estén bien. Chao.

30

31

32

## 1 Texto 47

Código ELAN: C2F47

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 37BoSra

Duración: 5:00

Seudónimo: Ofelia “La exmiembro de la junta”

Fecha de producción: 3/09/17

Fecha de visualización: 5/09/17

2 Un saludo para todos los sordos, para quienes no me conocen mi seña es esta [SEÑA].

3 Estuve viendo todos los videos que ustedes han subido y he podido encontrar la raíz de todo.  
4 Hace muchísimo tiempo fui miembro activo de ORDESOR y viví la separación de dos  
5 asociaciones y luego la unión de estas dos. Norberto fue compañero mío en esos tiempos, él  
6 fue uno de los que me invitó, junto con otras compañeras, a la Universidad Nacional de  
7 Colombia [para] conocerla y ver algo del trabajo que tenían allá. Me encontré con Guillermo  
8 y me mostró una cajita con una cantidad de dibujos y al tiempo me explicaba el significado.  
9 En ese momento me sorprendí de ese vocabulario y con la capacidad de explicarme cada  
10 concepto, eran cosas que yo no sabía pero que aplaudo: ese orden y el trabajo organizado con  
11 su caja<sup>153</sup> y con los dibujos, después de eso me fui.

12 [Con] el tiempo fui a la asociación y allí también estaba Guillermo hablando con Norberto,  
13 estaban planeando cómo dictar los cursos de lengua de señas a personas oyentes, la enseñanza  
14 de cosas básicas como: papá, mamá, casa, abuelo y esas señas que uno aprende al  
15 principio. Después de que terminaron de hablar, Guillermo salió y se dirigió al salón de clases  
16 porque lo estaban esperando para empezar el curso. En ese momento me picó la curiosidad  
17 de ir a mirar cómo era que [lo] hacía. Me fui hasta allá y ahí estaba Fernando dictando su  
18 clase, pero una vez el me vio se puso nervioso y era todo el tiempo mirándome a ver qué  
19 decía yo. La verdad no enseñaba la LSC, si no, esos movimientos manuales que antes me  
20 había dicho, yo me quedé callada mirándolo. Después de los minutos me fui hasta donde  
21 Norberto y le dije lo que estaba haciendo Guillermo, que estaba enseñando una cosa diferente  
22 a lo que habían planeado, que él no tenía respeto por la LSC. Él se tomó la cabeza sorprendido.  
23 Después, con el tiempo, me doy cuenta que Guillermo hizo un buen trabajo en la creación de  
24 vocabulario. Pero él debía haberse reunido a Fenascol y citar a otros más para que todos  
25 trabajaran sobre esa idea que él tenía. Eso hubiese sido mejor, pero él no tenía por qué  
26 inventarse las señas y propagarlas él mismo con los demás sordos. Eso no tenía por qué  
27 suceder, debía respetar a los sordos, pero bueno eso ya pasó. Yo pienso que la LSC que  
28 nosotros siempre hemos usado como nuestra lengua, no puede ser confundida con otras señas  
29 o movimientos extraños que otro venga a hacer. La raíz de este asunto fue en ese tiempo con  
30 Guillermo.

31 Pienso, por ejemplo, en los sordos que han perdido la visión también y que están  
32 acostumbrados a que uno tome sus manos para poder hablarles por la LSC. Sin embargo, si  
33 uno toma ese nuevo vocabulario para hablar con ellos ¿cómo entenderán? Hasta bravos se  
34 pondrían por cambiarles las señas. Por eso no se puede hacer eso, hay que seguir con las

---

<sup>153</sup> Esta caja es proverbial en el relato de origen del movimiento. Este comentario refuerza la idea de su existencia (Cfr. “el mito”; Barreto, 2015, pág. 172).

1 señas de mucho tiempo atrás. Estas personas ya están acostumbradas a esta lengua y si uno  
2 les pregunta a otros sobre ese nuevo vocabulario también se sienten confusos.

3 En mi caso, por ejemplo, no podía distinguir el poder hablar con algunos en LSC y con  
4 Guillermo en otra lengua y sé que algunos otros se sentirían igual de confundidos como yo.  
5 Eso se vuelve un revuelto de todas las cosas, quizás los jóvenes lo hagan, pero nosotros no.  
6 Es una falta de respeto por la LSC. Yo fui testigo de el gran trabajo que hacia Guillermo, pero,  
7 después de todo lo que ocurrió en ese tiempo y de los videos que están publicando, siento  
8 que han dañado a los demás.

9 Es una lástima que esto suceda. Ahora solo queda buscar una solución. Como decía René,  
10 hace falta que haya un control, [René tiene toda la razón con lo que dijo]. Como lo dijo  
11 Carlos en su video, Guillermo andaba como un pobre [pero] venía de una familia adinerada.  
12 Eso yo lo sé, pero Guillermo también tuvo que tener conciencia de reunir a las personas  
13 apropiadas y trabajar en equipo, pero él lo hizo solo sin la ayuda de nadie y haciendo que los  
14 demás sordos propagaran esos movimientos raros a los demás y causar que en el futuro la  
15 LSC desaparezca. Esa es mi preocupación, deberían respetar y dejar los problemas a un lado.  
16 Vivan en paz, en paz y dejen de subir todos esos videos y [de] buscar una solución.

17 [Solo era eso], chao.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

## 1 Texto 48

Código ELAN: C2F48

Código participante: 20MaOra

Seudónimo: Verónica “la lingüista feminista”

Fecha de producción: 4/09/17

Fecha de visualización: 5/09/17

Fecha de interpretación: 24/10/17

Duración: 6:08

2 Hola a todos<sup>154</sup> ¿vieron esto?<sup>155</sup> Hoy nuevamente les haré un video que los hará reflexionar.  
3 Anteriormente había hecho un video abordando el tema de que la comunidad sorda es una  
4 minoría en comparación con la mayoría, que son los oyentes, [y]<sup>156</sup> con su interés en aprender  
5 lengua de señas, pero cabe preguntarnos ¿Quién entonces protege la lengua de señas? y  
6 ¿Quiénes son parte de la comunidad sorda? Bueno, eso dejémoslo ahí, el tema que ahora voy  
7 a tratar es: ¿Qué significado tiene el hecho que existen un gran número de oyentes que están  
8 aprendiendo señas? Ser una minoría enseñando a un número cada vez más grande de oyentes.  
9 Ojalá este ejercicio sirviera para sentirnos incluidos y así tener una comunicación fluida  
10 abriendo espacios de inclusión en otros lados. Que rico sería que pudiéramos encontrar  
11 trabajo teniendo otro tipo de oportunidades. Seríamos muy felices, sería un sueño hecho  
12 realidad, un sueño que todos tenemos como personas sordas, pero ¿qué pasa? ¿Cuál es la  
13 realidad en Colombia? Lastimosamente muchas personas sordas se sienten decepcionadas  
14 porque están luchando para alcanzar la educación universitaria, pero tienen que pagar su  
15 propia carrera y, aparte de esto, el servicio de interpretación. [Lo cual representa] una doble  
16 carga [económica] hasta recibir su título universitario. Luego de eso sueñan con conseguir su  
17 trabajo, pero se encuentran con que no hay trabajo. La gran mayoría de estos graduados no  
18 tienen trabajo ¿A qué se debe esto? depende de varios factores, quizás algunas empresas  
19 quieren escoger sordos pero les preguntan [cosas] como: ¿Sabes leer y escribir? Puede que  
20 responda “Regular” y la mayoría entonces no los quieren contratar o quizás les pregunten  
21 ¿Podrías contestar llamadas por teléfono? pero tampoco lo podría hacer porque “no hay oído”  
22 para hacerlo. [Algunos sordos] dirían que sí pueden leer y escribir pero necesitan estar  
23 acompañados de un intérprete para poder comunicarse con otros. En ese momento los que  
24 los quieran contratar no estarían dispuestos a pagar dos salarios porque sería un gasto grande,  
25 quisieran contratar [a] uno solo pero lastimosamente no se puede. Entonces esto causa que  
26 muchos sordos se cuestionen el significado de la inclusión al ver tantas respuestas negativas  
27 a la búsqueda de trabajo. Ahora lo que se está presentando es que se contrata a intérpretes,  
28 oyentes que saben lengua de señas, que conocen sobre la comunidad y la comunidad ve cómo

---

<sup>154</sup> El video está originalmente subtítuloado. Sin embargo, Cubillos esta vez decidió simplemente transliterar el subtítuloado original. Como la versión de Cubillos y la del original tienen muy pocas variaciones de forma, y casi ninguna de contenido. Esta vez decidí dejar la versión de Cubillos.

<sup>155</sup> Señala un slogan pintado en la pared: “Que pensar diferente no nos cueste la VIDA, ni la Libertad”

<sup>156</sup> Originalmente tenía la intención de hacer una revisión de estilo a todos los textos de este corpus. Inicialmente, tuve el apoyo de Salomé Mogollón, estudiante de lingüística de la Universidad Nacional quien había empezado con la revisión de este corpus iniciando desde el último texto, el F50 hacia el primero, pero por cuestiones personales, no se pudo continuar con esta revisión que quedó interrumpida en el texto F48. Agradezco a Salomé por su apoyo en estos últimos tres textos, todas las inserciones para clarificar la redacción son de ella.

1 se contrata a otros quedándose ellos con las manos abajo, preguntándose si eso es  
2 verdaderamente inclusión. Este es el primer problema.

3 ¿Cuál es el segundo problema? Yo como persona sorda usuaria de la lengua de señas me  
4 enfrente a veces [a] que vengan a mí los intérpretes a decirme que en la lengua hace falta  
5 mucho vocabulario. Entonces hacen creer a los sordos que es una lengua básica, esto les  
6 causa inquietud a ellos ¿Eso es lo correcto? [Hacen que los] sordos se sientan angustiados  
7 por ser sordos, por tener una lengua básica y, además, por ver que los oyentes son superiores  
8 a ellos ¿Esa es la inclusión que se quiere?

9 El [tercer problema] es [que yo,] Verónica, [que] durante años he sido líder y profesora de la  
10 lengua de señas en la Universidad, [y que] también tengo una maestría en lingüística, con  
11 todo esto, he tenido la oportunidad de enseñar la lengua a una gran cantidad de personas  
12 oyentes, estudiantes míos con el objetivo de alcanzar a tener una muy buena comunicación  
13 entre oyentes y sordos. Sin embargo, ese objetivo cambio su rumbo porque las personas que  
14 fueron mis estudiantes ahora se han convertido en intérpretes y vienen a mí o de pronto nos  
15 encontramos donde ellos están prestando un servicio de interpretación y me sorprende verlos  
16 haciendo señas nuevas. Les pregunto cuál es el significado de esos neologismos y su  
17 respuesta es: “Son nuevas señas que te hacen falta aprender porque no estás participando en  
18 otros espacios en los que yo sí participo y conozco muy bien”. En esos momentos me siento  
19 muy confundida al ver esta situación ¿Qué significado tiene esto que ocurre? Además, los  
20 interpretes quieren obligarnos a aceptar estas señas, pero si es que nosotros somos los  
21 usuarios ¿Por qué vienen a obligarnos a hacer nuevas señas? Entonces no sirvió de nada  
22 todo lo que les enseñe cuando fueron mis estudiantes, fue tiempo perdido, no sirve de nada  
23 lo que la comunidad les enseñó. Eso es lo que he venido reflexionando como sujeto sordo  
24 ¿Podrían en un futuro los interpretes estar por encima de nosotros y obligarnos a aprender  
25 nuevas señas? Pienso en ¿quién regulará las señas, quién las protegerá y enseñara este idioma  
26 a otros? ¿Quién lo hará? ¿Tendríamos que resignarnos como animales que agachan las orejas  
27 sintiéndonos obligados a hacer uso de las señas que ellos han ideado? ¿Dónde tuvo origen  
28 todo este conflicto que hay sobre la lengua de señas? ¿Cuál es el problema detrás de todo  
29 esto? Esas son preguntas que responderemos en el tercer video que haré más adelante.

30 Besos y adios.

31 (Pantalla de texto: *Una última reflexión...*)<sup>157</sup>

32 <sup>158</sup>[¡Hola! ¿Ves esto? (*señala la pared con las dos manos*). Es una frase muy bonita  
33 ¡Excelente! Dice ahí “que el pensar diferente, no lleve a que otra persona te mate (quitar la  
34 vida), te envíe a la cárcel (perder la libertad), o te excluyan del trabajo, etc... (*señala la*  
35 *pared*). El pensar diferente implica respetar y construir (*beso y se despide*)].

36

---

<sup>157</sup>La interpretación de Cubillos se interrumpe aquí donde el video de respaldo termina. Sin embargo, consultando la fuente original en YouTube puede observarse como termina el video.

<sup>158</sup> Esta sección es transliterada del subtítulo del video original.

## 1 Texto 49

Código ELAN: C2F49

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 38PaPna, 39PaPna

Duración: 6:52

Seudónimo: Irma y Lorna “las universitarias”

Fecha de producción: 4/09/17

Fecha de visualización: 5/09/17

2 *Irma:* Mira ya prendió. Hola, hola, un saludo a toda Colombia y a GRUPO-CSN. Ahora les  
3 vamos a hablar mediante este video de Fundarvid y la LSC, un tema que nos interesa  
4 y que ha causado interés con los videos que han subido. [Así,]compartiendo y  
5 construyendo conocimiento, [con] videos [que expresan] sus opiniones con una  
6 participación libre. Algunos quizás nos conozcan, otros no, entonces nos vamos a  
7 presentar ¿Cuál es tu nombre?

8 *Lorna:* Mi nombre es L-O-R-N-A y mi seña es esta [seña]. Ahora tú..

9 *Irma:* Mi nombre es el mismo que aparece acá arriba en la descripción y mi seña es esta  
10 [SEÑA]. Listo muy bien, nosotras nacimos en Pasto y estamos muy contentas de estar  
11 aquí. Ahora, el tema del que les vamos a hablar es sobre la experiencia que ha tenido  
12 mi compañera en Fundarvid además de ser usuaria de la LSC, entonces por favor  
13 cuéntenos, sobre tu experiencia [anteriormente] y qué opinas al respecto.

14 *Lorna:* Sí, luego [de graduarme] de undécimo de bachillerato fuimos a hacer el Icfes con  
15 algunos compañeros con la sorpresa que...

16 *Irma:* Perdón por la interrupción (*arregla cámara*).

17 *Lorna:*Entonces cuando estuvimos allí en las pruebas Saber, donde evalúan temas  
18 relacionados con matemáticas, español y otros, me di cuenta que la mayoría de las  
19 señas con las que nos interpretaban eran de Fundarvid y particularmente no fue claro.  
20 No conocía las señas y fue por eso que el puntaje de las pruebas Saber fue muy bajo  
21 en mi caso. Me afectó bastante que el vídeo mostrara señas de Fundarvid. Después de  
22 eso [hablé] con mis compañeros y les sucedió exactamente lo mismo. Pasó lo mismo  
23 que esta niña que también subió un vídeo a GRUPO-CSN, no [fueron claras] para mí  
24 las preguntas de [la prueba Saber]. Además, mis compañeros y yo estábamos  
25 acostumbrados a hacer uso de la LSC, y vivir una experiencia tan confusa como el  
26 Icfes fue traumático para nosotros.

27 *Irma:* Esta experiencia nos muestra lo peligroso que es. Nosotras opinamos lo mismo que la  
28 compañera que subió un video anteriormente. Este fue el caso de ella, pero en mi caso  
29 fue diferente puesto que contaba con el servicio de interpretación en vivo frente a mí.  
30 Posteriormente, instauraron la plataforma con los videos señados. Sí, eso fue con la  
31 nueva tecnología. En mi opinión, yo estoy de acuerdo con las nuevas tecnologías que  
32 usan allí, pero el problema son las señas que se están usando en estos videos porque  
33 no todos los usuarios en Colombia tienen las bases en estas señas nuevas, la mayoría  
34 no las conocen. [Todos] los sordos colombianos usan la LSC por nuestra tradición,  
35 cultura, historia y porque ha sido nuestra lengua por muchos años, pasada de

- 1 generación en generación. Así como [dijo] Sofia, no recuerdo bien el nombre, una  
2 señora que vive en Medellín. Ella decía que es una tradición lingüística desarrollada  
3 en el círculo familiar y que sucede de la misma forma en comunidades sordas. Es por  
4 tal motivo que la lengua de señas tiene una tradición de años que lamentablemente  
5 [Fundarvid quiere cambiar,] yendo en contravía... Un momento.
- 6 *Lorna:* Lo siento, ella decía que...
- 7 *Irma:* Bueno, [¿en qué iba?] Entonces van en contravía con lo que es la LSC porque no se  
8 entienden las señas que contienen estos videos y afecta asuntos importantes, como el  
9 puntaje de las pruebas saber, al tener calificaciones muy bajas, causando problemas  
10 para el ingreso a las universidades. Es por esto que hacemos este video como  
11 reflexión, no es una crítica ni mucho menos, es una reflexión que dejamos en sus  
12 manos, los problemas que crea para el ingreso a las universidades, ¿Cierto?
- 13 *Lorna:* Sí, yo opino que los vídeos de ahora, sean prontamente reemplazados por vídeos en  
14 lengua de señas. Sí, que sean en LSC porque estos vídeos siguen siendo usados  
15 ¿verdad?
- 16 *Irma:* [Sí], continúan usándolos con las señas de Fundarvid, es por esto que hacemos un  
17 llamado a aprovechen y manifiesten sus opiniones al respecto y esto llegue a saberse  
18 en el Inesor, Fenascól, otras asociaciones y a la comunidad en general; para que sean  
19 cambiados estos videos por señas en LSC.
- 20 *Lorna:* Que solucionen esto y las cambien a señas en LSC.
- 21 *Irma:* Ustedes saben bien que se debe reconocer la LSC como el idioma que es. Fundarvid  
22 no debería desaparecer, puesto que no es [prohibido] que se creen nuevos términos y  
23 no podemos cerrar nuestras puertas a estas nuevas propuestas. Así como los oyentes  
24 tienen nuevas formas de escribir como, por ejemplo, *que* lo han cambiado por *q* ' y  
25 otras cosas más que crean.
- 26 *Lorna:* Sí, yo creo que si alguien ingresa a la universidad y no conoce términos técnicos, allí  
27 es cuando las señas de Fundarvid le serán de utilidad. Claro, como son palabras que  
28 no se conocen y de un nivel superior, que no son transmitidos por tradición, entonces  
29 será un grupo lingüístico pequeño propio de la universidad [quienes] usen las señas  
30 de Fundarvid.[Lo mismo] sucedería en toda Colombia al conformarse grupos  
31 pequeños.
- 32 *Irma:* Exacto, eso es lo que Fundarvid debería hacer, si no existiera algún termino en LSC,  
33 entonces se traería esas señas nuevas de las que ellos tienen. Esa sería la forma en que  
34 se usarían los nuevos términos de Fundarvid Términos como LÓGICO, APLICAR, estos  
35 eran palabras que no existían en el vocabulario de la lengua de señas y Fundarvid las  
36 creó. Entonces, [solo usaríamos] las señas de términos inexistentes en la LSC, *esa*  
37 *sería la única razón.*
- 38 También vi un video bastante profundo de un sordo que proponía la fusión de las  
39 señas de Fundarvid y de la LSC. Personalmente [no me agrada la idea,] no quiere decir

1 que no esté de acuerdo, pero no me sentiría cómoda porque ya la LSC tiene toda la  
2 capacidad. [Ya hay muchas señas que están ahí, en concreto ,vemos que las señas  
3 están ahí]<sup>159</sup>. Ya existen E-X-I-S-T-A la mayoría de términos como: MAMÁ, PROFESOR,  
4 ESTUDIAR, SECRETARIA, INTERPRETE, pero ahora tendríamos que hacer las señas de  
5 Fundarvid también, eso sería un doble trabajo, me daría mucha pereza. Imagínense  
6 esperar que nos formen con el nuevo vocabulario de Fundarvid. [Creo que está bien  
7 para quien quiera hacerlo].

8 Sin embargo que no sea una obligación. Esa es mi opinión. [Creo que deberíamos  
9 usar] una sola lengua que es la LSC, así como todo el mundo maneja una sola lengua.

10 *Lorna:* Aquí es la LSC, en Ecuador es la LES, perdón LSEC , o en Francia la LSF y así en todo  
11 el mundo.

12 *Irma:* Sí, en todos los países tienen su propia lengua, en Francia y así todos los países, y  
13 son respetados y reconocidos.

14 *Lorna:* Exacto, [y Fundarvid, la única opción rara. Aquí, Fundarvid es la única  
15 excepción]<sup>160</sup> [Fundarvid es solo una entidad]. Claro si solo se concentrara en  
16 vocabulario pedagógico sería mejor, que solo fuera para eso. ¿Nos entienden? Ojalá,  
17 pero espera ¿tienes algo más que decir?

18 *Irma:* No, no más.

19 *Lorna:* Listo, no era más, ojalá ustedes nos respondan si están de acuerdo o no y nos envíen  
20 sus videos o en texto también.

21 *Irma:* o escribanos aquí abajo, chao.

22 *Lorna:* Aquí abajo lo pueden hacer. Gracias a todos. Feliz día, Bendiciones, Dios los  
23 bendiga, a todos. Bye bye.

24 *Irma:* Bye, Bye

25

26

27

28

29

30

---

<sup>159</sup> Original: [Fuerza y permanencia]. Se reemplazó esta parte que es muy oscura por Cubillos.

<sup>160</sup> Este extracto es omitido completamente por Cubillos y lo incluyo porque considero que tiene un contenido relevante.

## 1 Texto 50

Código ELAN: C2F50

Fecha de interpretación: 24/10/17

Código participante: 2WaTro

Duración: 7:41<sup>161</sup>

Seudónimo: Carlos “el web manager”

Fecha de producción: 8/09/17

Fecha de visualización: 8/09/17

2 Hola, hola, hola a todos los sordos de Colombia y el resto del mundo, también a GRUPO-CSN.

3 Les voy a comentar algo muy importante, pero antes de todo quiero agradecer a toda la  
4 comunidad sorda por subir una gran cantidad de videos discutiendo y expresando sus  
5 opiniones en acuerdo y desacuerdo, eso está muy bien, ayuda a la construcción nuestra y al  
6 entendimiento de nuevas cosas, muchas gracias a todos ustedes.

7 ¿*What* será el tema que les voy a hablar? Como sabemos la comunidad sorda tiene derechos,  
8 como el de la libre expresión tal como lo dice la constitución en el artículo 20, es un derecho  
9 registrado allí, en la constitución, un artículo al que podemos acceder todos nosotros.  
10 ¿[Sobre] *What* temas tratare ahora? Sobre tres, cada tema lo explicaré en tres porciones para  
11 que ustedes los vean y piensen en el tema, podrán hacer uso de la porción que deseen. Estos  
12 videos no son hechos con el fin de criticar, por el contrario, quiero poner sobre la mesa mi  
13 opinión para que entre todos pensemos y hallemos una solución. [En] la primera porción  
14 hablare del Insor, en la segunda de Fenascal y [en] la tercera de Fundarvid. Insor, Fenascal  
15 y Fundarvid son temas muy importantes que tengo que abordar. ¿Tienen algo de malo estas  
16 entidades? No, los tres tienen cosas buenas y también cosas regulares. Empiezo a contarles.

17 El primer punto será sobre el Insor. El Insor ha hecho una excelente labor durante el tiempo,  
18 ha prosperado gracias a la propaganda en apoyo a los sordos en toda Colombia y con lo  
19 relacionado al [proyecto educativo] llamado “Colombia primera en educación”. Es  
20 impresionante todo lo que hacen y se merecen un aplauso por su publicidad, vinculación  
21 laboral, formación para todos los usuarios en Colombia, participación y presencia en toda  
22 Colombia. Eso es algo admirable, sin embargo, escojo mi primer punto para hacer la primera  
23 porción del video, aclaro de nuevo que no es una crítica a nadie, los profesionales que están  
24 laborando allí en el Insor hacen un excelente trabajo, pero es necesario que se tengan en  
25 cuenta los derechos de quienes los ven. Como lo saben todas las personas sordas de  
26 Colombia, el Insor tiene como uno de sus objetivos reconocer la LSC como lengua de la  
27 comunidad pero en muchos de sus videos, que son muy buenos por cierto, añaden señas de  
28 Fundarvid en su discurso en la LSC. Estos neologismos no son comprendidos por la mayoría  
29 de los usuarios de la lengua, se confunden cuando ven señas que no son claras ni conocidas  
30 por ellos. Quizás sordos de edad avanzada, niños o jóvenes que están en todo el territorio o  
31 algunos sordos que viven en Bogotá puede que comprendan estos videos, porque [para ellos]  
32 es normal hacer uso de este tipo de vocabulario. Por tanto, si vamos al fondo del asunto, que  
33 ustedes no tocaron en la discusión de la página de Facebook GRUPO-CSN y Fundarvid,  
34 algunos hablaban de proteger la lengua y otros que no tiene nada de malo, se les olvida que

---

<sup>161</sup> Este video está editado a una velocidad mayor. Aunque parece que Carlos acostumbra a aumentar un poco la velocidad a sus videos, en este, es mucho más evidente la edición de la velocidad. Así que aunque dura 7:41 minutos, el contenido pudiera ser correspondiente a 10 o 15 minutos aproximadamente.

1 quienes iniciaron todo el problema de señas no conocidas fue el Insor. Sin embargo, no  
2 hablaron ni le reclamaron nada al Insor en sus videos, entonces ¿Cómo solucionamos esto?

3 La segunda porción tiene que ver con Fenascal, su excelentísimo trabajo en la promoción de  
4 sus videos, sus derechos, sus videos informativos, su movilización política, su enseñanza de  
5 la lengua, propagación de información pertinente a los demás, proyectos como el Centro de  
6 Relevó y así muchas otras cosas sorprendentes que han hecho. Sin embargo, fíjense en los  
7 videos que ellos tienen y uno en particular que publicaron hace poco; donde el presidente,  
8 oyente e interprete profesional, de ANISCOL y el director de Fenascal, Horacio hablaban entre  
9 ellos y comunicaban algo a su público, esto que hicieron me pareció excelente, en el video  
10 todo lo que dijeron fue muy bueno y claro para todos los que lo vieron. Sin embargo, vi  
11 algunas cosas que quizás no se dieron cuenta cuando lo dijeron, allí el director de Fenascal  
12 expresaba sus ideas a lo que yo tomaba nota de tres cosas. No son errores graves, pero sí son  
13 detalles que vi en medio de su discurso, que creo no se dio cuenta, [aunque] resalto que su  
14 discurso fue bello. La primera seña que usó fue esta [DESCRIBIR], la segunda fue así  
15 [DIDACTICA] y la tercera fue esta [APLICAR].

16 La comunidad en general no entiende estas señas, tal vez la última sí la entiendan la mayoría,  
17 la seña de APLICAR, pero el resto no. El problema allí es que estas ideas que usó en medio de  
18 su dialogo son inventadas por Fundarvid, gracias a ellos existen esas señas pero si bien  
19 recordamos hace años existía una pelea fuerte entre Fenascal y Fundarvid ¿Será que ya se  
20 solucionaron los roces? ¿Cómo solucionamos esto?

21 El último es Fundarvid ellos son muy buenos llevan ya 18 años en la creación de vocabulario  
22 en lengua de señas. Han ido creciendo en número con el objetivo de ampliar los  
23 conocimientos académicos desde los estudios básicos, como bachillerato, hasta estudios  
24 superiores, creando vocabulario inexistente en la lengua de señas, muy buen trabajo. Sin  
25 embargo, comenzó un grupito pequeño y se mantuvieron en silencio al ir creciendo hasta  
26 hace poco que publicaron los videos con estas señas. En ese momento crearon revuelo por el  
27 desconocimiento de estas señas, hizo falta que hubieran promovido esto desde sus inicios.

28 Fundarvid lo hace bien, pero los videos que todos ustedes subieron en la página de Facebook  
29 GRUPO-CSN muestra que algunos sordos se cuestionan el por qué eliminan señas que ya  
30 existen en la lengua de señas y la reemplazan por una nueva creada por esta entidad ¿Es  
31 porque son muy viejas? Esas son cosas que se preguntan. La presidente de Fundarvid, una  
32 persona sorda, trató de explicar que ellos sí reconocen y protegen la lengua de señas, pero  
33 ese video que yo vi dando la explicación no fue clara, estaba dividido en varias explicaciones  
34 cortas que no satisfacían la preocupación de muchos. Queremos que se nos dé más  
35 información del por qué se eliminan señas ya existentes, lamentablemente ellos están en  
36 silencio ¿Cómo solucionamos esto?

37 Esto era lo que tenía que contarles. Tres puntos sobre el Insor, Fenascal y Fundarvid, así que  
38 véanlo, medítenlo y manden sus videos compartiendo sus opiniones. [No me refiero] a videos  
39 dañando la reputación de estas tres entidades, si no compartiendo sus opiniones, necesitamos  
40 saber lo que piensan. Estas tres entidades son iguales con puntos positivos y negativos, el  
41 asunto es solucionar los problemas existentes.

1 ¿Listo? gracias, nos vemos.

2 [Los textos originalmente recopilados en el DEBATE-CSN, terminan aquí. A continuación  
3 incluyo dos pronunciamientos de Árbol de Vida, que fueron publicados en YouTube  
4 originalmente y compartidos después en Facebook. La traducción y edición de estos textos,  
5 así como los posibles errores, son sólo míos (Alex Barreto)].

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

## 1 **Texto 51**

Código ELAN: C1O5

Fecha de traducción: 9/09/20

Código participante: 3BoMna

Duración: 4:55

Seudónimo: Susana, “la docente de matemáticas”

Fecha de producción: c.31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 [Fondo texto: Posición de Fundarvid frente a la creación de señas].

3 Un cordial saludo a todos los socios de la Fundación Árbol de Vida.

4 Me presento, soy la presidenta de Fundarvid y quería comentarles a todos  
5 los socios algo muy importante. Por favor, mucha atención a este mensaje.  
6 Sé que es posible que algunos de ustedes estén ocupados con muchas cosas,  
7 pero por favor, hagan lo posible por difundir este mensaje. Es muy  
8 importante lo que tengo que decirles, no importa si alguno de ustedes ya no  
9 es un socio activo<sup>162</sup>, o incluso si no es miembro de la Fundación pero les  
10 interesa lo que hacemos. Comenten este asunto.

11 En la Fundación Árbol de Vida, nuestra preocupación principalmente es el  
12 desarrollo social de las personas sordas.

13 Sin embargo, lo que ha sucedido es que muchas personas han estado creando  
14 señas, en nombre de la Fundación. Nosotros hemos creado un conjunto de  
15 señas que las hemos compartido con nuestros socios y con algunas personas  
16 interesadas. Pero hay gente que ante la dificultad de no tener una seña para  
17 un término en español han decidido crear de la nada unas señas que no está  
18 en nuestro listado oficial de señas creadas<sup>163</sup>. Estas señas, incluso, han

---

<sup>162</sup> Los socios activos de Árbol de Vida en realidad son muy pocos. En mi participación con este grupo llegue a contar una asistencia en el 2017 de hasta 15 personas en las sesiones habituales de los sábados en la tarde, incluso hubo días en los que no llegaba nadie y no había ninguna actividad. Sin embargo, en las asambleas o en los eventos especiales, la asistencia de los miembros pudiera estar cerca de las 50 personas. Puede decirse que existen varios miembros del movimiento que han dejado de ser ‘miembros’ por un asunto muy específico: no pagaron la cuota de afiliación, acumularon deudas con el movimiento, y sencillamente dejaron de pagar. Muchos de ellos siguen siendo simpatizantes de la causa.

<sup>163</sup> Este tipo de situación revela el desconocimiento de las técnicas de planificación lingüística por parte del movimiento de Árbol de Vida. Aunque siempre hicieron un ejercicio muy cuidadoso en el diseño y conceptualización de la creación de sus señas, hay muy poco, o incluso nada, con respecto a las estrategias de evaluación de las percepciones de la población acerca de sus creaciones y una apuesta por la penetración y ‘persuasión’ de las personas sordas. Sencillamente, el movimiento compuesto en gran parte por jóvenes y adolescentes, tuvieron una idea extraordinaria, pensaron que todos la iban a aceptar e iniciaron a usarla en los espacios donde interactuaban con sordos, dejando la responsabilidad en cada miembro de Árbol de Vida a que argumentara a su manera por qué los demás deberían usar sus propuestas de señas. En la mayoría de los casos, esto generó que algunos apuntaran, en efecto, a una persuasión *costo-beneficio*, pero en otros casos a argumentos sobre el supuesto prestigio o superioridad de las creaciones, supuestas ‘deficiencias’ de la LSC o claramente la imposición. En pocas palabras, la idea se salió de control, incluso la misma creación de señas por parte de Árbol de Vida.

1           llegado a reemplazar señas que nosotros ya habíamos creado y que las  
2           tenemos documentadas en nuestros listados.

3           Algunos han pensado que pueden crear una seña de forma improvisada, sin  
4           pensar en que es necesario un proceso de abstracción determinado para  
5           hacerlo de forma apropiada. En algunos casos, las personas crean una seña  
6           para un término que nosotros ya hemos creado. Otras veces, cuando nosotros  
7           no hemos creado una seña para un término en español, nos parece que  
8           algunos, tal vez por el afán o la necesidad, crean las primeras señas que se  
9           le vienen a la mente con un total desconocimiento de los conceptos de los  
10          términos. Luego, las personas dicen que estas señas son supuestamente de  
11          Árbol de Vida<sup>164</sup>. Pero no es así.

12          En Árbol de Vida siempre estamos pendientes de investigar muy bien los  
13          significados y abstracciones de los conceptos antes de llegar a un consenso  
14          al interior de nuestra organización y crear una seña. Una seña de la que se  
15          pueda garantizar un uso continuo y perdurabilidad en el tiempo. Tengan en  
16          cuenta que su usabilidad es muy importante. Esto es muy diferente a la  
17          creación espontánea e improvisada que observamos en algunos lugares. Lo  
18          que está sucediendo, es que las personas están viendo una palabra en español  
19          que no tiene seña y crean señas así... de la nada. Estas señas son impulsivas  
20          que lo más probable es que desaparezcan a los pocos días.

21          Les hacemos un llamado a los socios que estén muy pendientes de cómo se  
22          están realizando las señas de Árbol de Vida. Por favor, le pedimos que sean  
23          muy conscientes de cómo es que nosotros creamos las señas, y no lo hagan  
24          de forma descontrolada. Sabemos que hay socios que están cursando o son  
25          graduados de diferentes carreras como artes visuales, psicología, contaduría,  
26          pedagogía etc. Muchos de ellos crean señas de acuerdo al conocimiento del  
27          campo y necesidad, y aunque sean distintas a las que están en nuestros  
28          listados, nosotros las respetamos, lo importante es que sean usables.

29          Por otro lado, que quería pedirles a todos los socios que estén muy atentos  
30          de cómo se están realizando las señas de Árbol de Vida, es posible que con  
31          el tiempo se esté deformando su producción, así que hay que vigilar muy  
32          bien, si se está realizando la pronunciación correcta de nuestras señas, y en

---

<sup>164</sup> Aunque esto es cierto, claramente hay una responsabilidad que se quiere evadir en este tipo de argumento. Árbol de Vida no es responsable por cada seña que es creada en el nombre de la Fundación. Sin embargo, ellos si fueron los que iniciaron con la idea de crear señas complejas que usan las dos manos y otros recursos al mismo tiempo, las que he llamado, señas xy(z). Esta acción tiene no tiene por qué considerarse buena o mala, pero de alguna manera si dejará a este movimiento con una responsabilidad y aporte histórico al desarrollo y madurez de la LSC.

1 caso contrario, corregirlas<sup>165</sup> (por ejemplo, pedagogía pudiera estar  
2 haciéndose en una ubicación o contacto equivocado de las manos).

3 Por favor, tengamos en cuenta de ese aspecto, para que se haga la misma  
4 seña entre todos nosotros y mantengamos la unidad a nivel social. Muchas  
5 gracias, quedo atenta a cualquier pregunta o inquietud.

6 Saludos

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

---

<sup>165</sup> Este tipo de comentario pone de alguna manera de manifiesto que, al igual que sus contradictores, la prescripción ha sido un motor de la propuesta de Árbol de Vida. En ese sentido los militantes de Árbol de Vida son parecidos a sus contradictores conservadores de la lengua.

1 **Texto 52**

Código ELAN: C1O6

Fecha de traducción: 23/09/2020

Códigos participantes: 3BoMna y 4MeJno

Duración: 12:14

Seudónimo: Susana, “la docente de matemáticas” y Camilo “el seguidor de causas”.

Fecha de producción: c.31/08/17

Fecha de visualización: 31/08/17

2 [Pantalla con imagen: Bandera ondeante tricolor con logo Fundarvid]<sup>166</sup>

3 *Susana:*

4 Un cordial saludo a todos los sordos colombianos y a los que nos ven desde  
5 el exterior. Me presento mi nombre es Susana, presidente de la Fundación  
6 Árbol de Vida (Fundarvid). La presente es una respuesta a las peticiones que  
7 nos han hecho sobre los argumentos que tenemos para nuestra propuesta  
8 como organización.

9 Lo primero que hay que decir es que Fundarvid es un movimiento sordo,  
10 que fue fundado por sordos. Su presidente fundador registró la organización  
11 ante la Cámara de Comercio de Bogotá, el 28 de noviembre de 1999 y la  
12 habilitó para ser una entidad con un objeto social para trabajar en convenio  
13 con otras entidades y brindar diferentes servicios a la población. En esta  
14 organización me ha sido entregado el privilegio de servir en unidad como  
15 presidenta.

16 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid]

17 Tanto directivos de la organización como los socios y sus familias quedamos  
18 bastante sorprendidos por los comentarios en video y texto que se han  
19 venido presentando últimamente en redes sociales en las que señalan  
20 problemas con la propuesta de Fundarvid. Hay que decir, que estos  
21 comentarios son expresiones del liderazgo que se ha venido desarrollando  
22 al interior de la comunidad sorda del territorio nacional y el extranjero,  
23 además de ser una evidencia del ingenio de los sordos, sus posturas con  
24 respecto a los debates políticos que se presentan en la actualidad de la  
25 comunidad sobre la creación de señas. Como organización hemos venido  
26 observando con atención estos procesos y tomando apuntes de todos los

---

<sup>166</sup> Las pantallas con logos del movimiento revelan el alto grado de edición del texto. Incluso, en términos semiológicos, podría hacerse en este caso un debate sobre la ‘religiosidad’ o ‘nacionalismo’ con el que se asumen las propuesta sobre intervención de la lengua. Estas propuestas de transformación lingüística, exigen asumir un papel de militancia político que *tienen bandera y exige cierto tipo de devoción*.

1 comentarios para discutirlos al interior de nuestro movimiento. Nos alegra  
2 que se presenten estas oportunidades para aclarar nuestra postura<sup>167</sup>.

3 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid].

4 El concepto que tenemos de la LSC es bastante amplio. En esta definición  
5 incluimos las variedades de lengua que usan distintos grupos de personas  
6 sordas. La lengua de señas de los afrodescendientes, comunidades LGBTI,  
7 las señas hogareñas que crean los sordos con sus familias, las señas del  
8 campo de la salud, el trabajo, la religión, las señas de las diferentes etnias,  
9 la lengua de señas que se usan en la universidad y la educación. Todas estas  
10 variedades de las organizaciones de sordos como Fenascal, el Insor, y por  
11 supuesto, Árbol de Vida enriquecen y fortalecen lo que conocemos como la  
12 LSC.

13 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid].

14 Al igual que muchos de los participantes del GRUPO-CSN, a nosotros nos  
15 preocupa la aseveración que Fundarvid está destruyendo las señas  
16 tradicionales al hacerlas a uno lado. Estamos conectados con el compromiso  
17 de todos los sordos con la preservación y protección de la lengua de señas.  
18 De hecho, al interior de nuestras familias seguimos usando estas señas  
19 tradicionales con nuestros parientes sordos mayores. Entonces, ¿Por qué la  
20 creación de señas?

21 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid].

22 *Camilo:*

23 La educación en Colombia se quedó rezagada en comparación a la de otros  
24 países. El Estado respondió a esta preocupación de atraso con un plan de  
25 educación para garantizar la alfabetización por todo el territorio nacional.

26 Las asociaciones de personas sordas lucharon desde un principio por el  
27 acceso y la apertura a distintos espacios sociales en la salud, el trabajo y la  
28 comunicación, pero la educación siempre los ha preocupado porque las  
29 personas sordas interrumpían sus estudios en la primaria para quedarse  
30 aislados en sus casas o aprendiendo solo oficios y labores menores como la  
31 costura y carpintería. Fue cuando se logró la inclusión en los espacios  
32 educativos con intérprete de lengua de señas.

33 Una generación de estos sordos que ingresó a la secundaria, se enfrentó a un  
34 aluvión de conceptos y términos desconocidos para ellos hasta entonces en

---

<sup>167</sup> Como lo revela Carlos en su última intervención (F50, 147:31-36) este texto no era la respuesta esperada por los participantes del DEBATE-CSN. El texto es una versión institucional políticamente correcta en la que se busca abrir las puertas del dialogo para los actores de poder de la controversia. El texto no parece dirigido a los sordos en general.

1 la lengua de señas. Afortunadamente, contaron con la ayuda de un  
2 profesional que hablaba lengua de señas que en su momento puedo  
3 orientarlos en su proceso educativo, e ilustrarlos sobre las definiciones de  
4 estos términos en español. Es importante aclarar que este profesional no se  
5 puso a crear maliciosamente señas. No fue así como sucedió. Este  
6 profesional les brindó a estos sordos un contexto claro de las definiciones  
7 de los conceptos y sus términos, pero fueron los mismos estudiantes sordos  
8 que utilizaron estas explicaciones para hacer sus propias discusiones y en  
9 concordancia con los parámetros lingüísticos, crear nuevas señas para estos  
10 conceptos<sup>168</sup>.

11 Esto sucedió con esta generación por varios años durante todo su recorrido  
12 por sus tres últimos años de la educación secundaria y media. Las señas que  
13 ellos crearon fueron transmitidas a los sordos de otros grupos de grados que  
14 les seguían, quienes también tenían la necesidad de usar estas señas. Ellos  
15 continuaron en la universidad con este arduo trabajo de indagación y debate  
16 sobre la creación de señas pertinentes, que no fueran fruto de la  
17 improvisación, sino de una elaborado de proceso de diseño. El objetivo  
18 siempre ha sido enriquecer la lengua para que esté al mismo nivel de la  
19 lengua hablada<sup>169</sup>. Mediante este proceso se ha buscado que los sordos  
20 construir conocimientos y enriquecer sus vidas con calidad.

21 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid]

22 [Susana y Camilo en escena]

23 *Camilo:*

24 Nos hemos preocupado por que el glosario de todas las señas creadas pueda  
25 ser compartido con las generaciones venideras de personas sordas. La forma  
26 en que esto ha sido posible es a través de una entidad o asociación, lo que  
27 en este caso significó la emergencia de la Fundación Árbol de la Vida,  
28 Fundarvid. Desde el 29 de noviembre de 1999 este ha sido el espacio que ha  
29 acogido todos nuestros debates sobre la creación de señas.

30 *Susana:*

31 Aunque nos hemos enfocado en la creación de señas para la educación de  
32 niños, jóvenes y adultos, nos hemos dado cuenta que nuestras señas también  
33 son utilizadas en otros espacios como el laboral, el de la salud, el deporte y  
34 las artes entre otros. Así que el trabajo es enorme y la demanda en enorme.  
35 Sin embargo, estamos complacidos de seguir trabajando como profesionales

---

<sup>168</sup> Este volver al relato fundacional del movimiento es muy particular en las minorías culturales y lingüísticas. En este caso, Árbol de Vida se sostiene en su emergencia como un movimiento sordo que ha dado respuesta a los contextos de inclusión educativa.

<sup>169</sup> Este es uno de los objetivos que revela puestas en común entre todos los sordos afines o en contra a la propuesta de Árbol de Vida.

1 sordos para la comunidad sordos. Nuestras señas suplen una necesidad que  
2 existe y contribuyen al fortalecimiento y bienestar de la comunidad sorda.

3 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid].

4 *Susana:*

5 Fundarvid tiene los mejores deseos de articularse con el ámbito  
6 universitario, así como con otras entidades públicas y privadas a nacional e  
7 internacional, así como de otros ámbitos para trabajar por la comunidad  
8 sorda.

9 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid].

10 *Camilo:*

11 El proyecto de nuestra fundación está comprometido con la promoción de  
12 los valores por la tolerancia, el respeto, el amor y la comprensión hacia las  
13 distintas formas de pensamiento, en el marco del libre intercambio de ideas  
14 que nos lleven a la construcción del conocimiento y un entendimiento  
15 mutuo.

16 Muchos de ustedes se han preguntado que es lo que significa el hashtag  
17 #LSCenpaz. Pues bien, así como los conflictos armados en el país han tenido  
18 un momento en que se llegan a consensos después de 50 años de guerra y a  
19 una declaración de paz, pensamos que ya es el momento que nosotros como  
20 sordos dejemos estar en ‘guerra’ los unos con los otros y que busquemos las  
21 formas de convivir en paz. Fundarvid quiere ofrecerles a todos ustedes esta  
22 paz. Que podamos bajarle a la intensidad a nuestras discusiones. Después  
23 de todo, somos humanos parte de una misma raza y familia de sordos,  
24 nuestra paz puede unirse a la paz de ustedes en un verdadero intercambio  
25 armonioso. Fundarvid estará siempre con las puertas abiertas para recibir a  
26 toda la comunidad sorda. Fundarvid es su casa<sup>170</sup>.

27 Agradecemos a todas las personas que nos han apoyado con comentarios en  
28 video. Si en algún momento tienen inquietudes y desean conocer más a  
29 profundidad sobre nuestro proyecto, tengan seguro que siempre estaremos  
30 abiertos a brindarles la información que necesitan.

31 [Pantalla con imagen: Bandera tricolor con logo Fundarvid].

---

<sup>170</sup> Aunque el comunicado tiene un alto grado de elaboración y un registro que no está dirigido para cualquier tipo de audiencia de sordos, este apartado es uno de los más significativos, ya que evidencia la voluntad política del movimiento por subsanar la división entre la comunidad de sordos señantes y abrir las puertas al diálogo. Los efectos de este comunicado se pueden apreciar por lo menos en parte por las respuestas positivas que tuvo en algunos participantes del debate que podrían definirse como *no-fundarvistas*, por ejemplo, Sofia (F44).

1           *Susana:*

2           Queremos concluir diciendo que no nos es posible decir todo lo que  
3           quisiéramos en este comunicado. Sin embargo, seguiremos intentando estar  
4           al tanto.

5           Nos duele profundamente observar divisiones al interior de la comunidad de  
6           sordos y nos preocupa la imagen que esto está generando entre quienes nos  
7           observan. Los invitamos a trabajar todos unidos armoniosamente. A los  
8           colombianos que están en el exterior, los invitamos a que cuando tengan la  
9           oportunidad vengan y nos visiten y conozcan de primera mano lo que es la  
10          fundación. Si todos trabajamos unidos garantiremos el éxito de nuestra  
11          comunidad como nación.

12          Fundarvid será siempre un árbol firmemente plantado cuyas hojas frondosas  
13          se esparcirán con cariño a todos ustedes.

14          [Pantalla con imagen: Bandera ondeante tricolor con logo Fundarvid]

15